

Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1974

RAPPORT ANNUEL

de la Commission permanente
de Contrôle linguistique pour l'année 1972,

transmis par le Ministre de l'Intérieur
en exécution de l'article 55 de la loi du 2 août 1963
sur l'emploi des langues en matière administrative

(art. 62 des lois coordonnées
par l'arrêté royal du 18 juillet 1966 L. L. C.).

SOMMAIRE.

PREMIERE PARTIE.

	Pages
I. Introduction	2
II. Composition de la Commission et du service administratif	2
II. Activité de la Commission	3
1) Plaintes et demandes d'avis	4
2) Examens linguistiques	5
V. Commentaires, observations et suggestions	7
1) Cadres linguistiques et degrés de la hiérarchie	7
2) Application de la législation linguistique au Ministère des Affaires étrangères	17
3) Application de la législation à Bruxelles-Capitale	17
4) Application de la législation linguistique à la Sabena	25
5) Application de la législation linguistique dans les communes de la frontière linguistique et dans les communes périphériques	25
6) Services d'exécution avec siège en dehors de Bruxelles-Capitale	26
7) Services régionaux non homogènes	26
8) Application de l'article 52 des L. L. C.	27
9) Suites réservées aux avis de la Commission et des sections	27

DEUXIEME PARTIE.

Synthèse des avis	29
A. Sections réunies	29
B. Section française	82
C. Section néerlandaise	83

Kamer van Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1974.

JAARVERSLAG

van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht
over het jaar 1972,

overgezonden door de Minister van Binnenlandse Zaken
in uitvoering van artikel 55 van de wet van 2 augustus 1963
op het gebruik der talen in bestuurszaken

(art. 62 van de bij koninklijk besluit dd. 18 juli 1966
samengevatte wetten S. W. T.).

INHOUD.

DEEL I.

	Blz.
I. Inleiding	2
II. Samenstelling van de Commissie en van de administratieve dienst	2
III. Werkzaamheid van de Commissie	3
1) Klachten en vragen om advies	4
2) Taalexamens	5
IV. Commentaar, opmerkingen en suggesties	7
1) Taalkaders en trappen van de hiërarchie	7
2) Toepassing van de taalwetgeving in het Ministerie van Buitenlandse Zaken	17
3) Toepassing van de taalwetgeving in Brussel-Hoofdstad	17
4) Toepassing van de taalwetgeving bij de Sabena	25
5) Toepassing van de taalwetgeving in de taalgrensgemeenten en in de randgemeenten	25
6) Uitvoeringsdiensten waarvan de zetel is gevestigd buiten Brussel-Hoofdstad	26
7) Niet homogene gewestelijke diensten	26
8) Toepassing van artikel 52 der S. W. T.	27
9) Gevolgen gegeven aan de adviezen van de Commissie en van de afdelingen	27

DEEL II.

Samenvatting van de adviezen	29
A. Verenigde vergadering	29
B. Nederlandse afdeling	82
C. Franse afdeling	92

I^{re} PARTIE.

I. INTRODUCTION.

En exécution de l'article 62 des lois linguistiques coordonnées, la Commission à l'honneur de déposer son rapport pour l'année 1972.

Ce rapport est le huitième depuis l'entrée en activité de la Commission. Celle-ci constate que si les six premiers rapports ont été publiés sous forme de documents parlementaires — alternativement par la Chambre des Représentants et le Sénat — les deux derniers, c'est-à-dire ceux qui concernent les années 1970 et 1971 n'ont pas encore été imprimés, certaines objections ayant été formulées en raison du volume important de ces documents et des frais qui en auraient résulté.

La Commission constate cependant avec satisfaction que les problèmes qui s'étaient posés sont actuellement résolus et que l'impression des deux rapports interviendra incessamment, suite à un accord conclu avec les Présidents de la Chambre et du Sénat.

Cet accord a notamment porté sur la présentation qui sera désormais adoptée: comme auparavant, le rapport comporte trois parties: la première contient les considérations de caractère général, la seconde consiste en une synthèse de la jurisprudence de la Commission et des sections, et enfin, la troisième comporte le texte intégral de tous les avis émis.

* * *

II. COMPOSITION DE LA COMMISSION
ET DU SERVICE ADMINISTRATIF.

La composition de la Commission a subi plusieurs modifications au cours de l'année 1972. Par arrêté royal du 14 juin 1972, démission honorable de son mandat a été accordée à sa demande à M. V. Nyssen, membre effectif d'expression allemande. Il a été remplacé, par le même arrêté, par M. J. Gennen qui était son suppléant et qui achèvera donc son mandat en qualité de membre effectif.

Par ailleurs, toujours par le même arrêté, MM. M. Hendrickx et P. Declerck, membres suppléants de la section néerlandaise ont été nommés membres effectifs en remplacement, respectivement, de MM. A. Kempinaire et F. De Kempeneer, dont ils achèveront le mandat.

Enfin, par arrêté royal du 20 novembre 1972, MM. Ch. Van Herbruggen et P. Van Brabant ont été nommés membres suppléants de la section néerlandaise, en remplacement de MM. P. Declerck et M. Hendrickx, dont ils achèveront le mandat de membre suppléant.

La Commission a accueilli à nouveau avec plaisir le retour à ses travaux de M. E. Van Cauwelaert, membre effectif qui s'était abstenu de siéger en 1971, parce que, ayant été nommé Juge de Police des cantons de Vilvorde et Asse, il devait obtenir du Roi une dérogation pour continuer à exercer son mandat de membre, en même temps que ses fonctions judiciaires.

M. E. Van Cauwelaert ayant obtenu cette dérogation, a repris ses fonctions au mois de mars 1972.

* * *

Le personnel affecté au service administratif de la Commission a subi également certaines modifications au cours

DEEL I.

I. INLEIDING.

In uitvoering van artikel 62 van de samengevatte wetten op het taalgebruik, heeft de Commissie de eer haar verslag van het jaar 1972 over te leggen.

Dit verslag is het achtste sinds de Commissie is in werking getreden. Zij constateert dat haar eerste zes verslagen in de vorm van parlementaire bescheiden — afwisselend door de Kamer van Volksvertegenwoordigers en door de Senaat — werden gepubliceerd maar dat de laatste twee, met name die betreffende de jaren 1970 en 1971 nog niet werden gedrukt, daar bepaalde bezwaren werden geopperd aangaande de aanzienlijke omvang van die documenten en de kosten die daaruit zouden zijn voortvloeid.

De Commissie constateert evenwel met voldoening dat de gerezen problemen thans opgelost zijn en dat beide verslagen eerlang ter perse zullen gaan, ingevolge een overeenkomst die werd bereikt met de Voorzitters van Kamer en Senaat.

Die overeenkomst behelsde onder meer de wijze waarop de verslagen voortaan zullen worden gepresenteerd: zoals voorheen omvat dit verslag drie delen: het eerste bevat overwegingen van algemene aard, het tweede bestaat uit de rechtspraak van de Commissie en van de afdelingen terwijl het derde deel tenslotte, de integrale tekst van alle uitgebrachte adviezen bevat.

* * *

II. SAMENSTELLING VAN DE COMMISSIE
EN VAN DE ADMINISTRATIEVE DIENST.

De samenstelling van de Commissie heeft in de loop van het jaar 1972 tal van wijzigingen ondergaan. Bij koninklijk besluit van 14 juni 1972 werd de heer V. Nyssen, het vast duitstalig lid, op zijn verzoek eervol ontslagen. Hij werd bij hetzelfde besluit vervangen door de heer J. Gennen die zijn plaatsvervanger was en die zijn eigen mandaat dus als vast lid zal beëindigen.

Nog steeds bij hetzelfde besluit werden verder de heren M. Hendrickx en P. Declerck, plaatsvervangende leden van de Nederlandse afdeling, benoemd tot vaste leden, respectievelijk; in vervanging van de heer A. Kempinaire en de heer F. De Kempeneer, wier mandaten zij zullen beëindigen.

Tenslotte werden de heren Ch. Van Herbruggen en P. Van Brabant, bij koninklijk besluit van 20 november 1972 benoemd tot plaatsvervangende leden van de Nederlandse afdeling; zulks in vervanging van de heren P. Declerck en M. Hendrickx waarvan zij het mandaat van plaatsvervangend lid overnemen.

De Commissie heeft zich verheugd om de terugkeer van de heer E. Van Cauwelaert, een vast lid, die in 1971 geen zitting had gehad daar hij, na tot Politierichter van de kantons Vilvoorde en Asse te zijn benoemd, van de Koning een afwijkingsmaatregel moest verkrijgen om zijn mandaat van lid te kunnen verenigen met zijn rechterlijke functies.

Aangezien die afwijkingsmaatregel werd getroffen, heeft de heer Van Cauwelaert zijn werkzaamheden in maart 1972 hervat.

* * *

Het personeel van de administratieve dienst van de Commissie, heeft in de loop van 1972 eveneens bepaalde wijzi-

de l'année 1972. M. l'Inspecteur Général H. De Groeve qui assumait les fonctions de secrétaire de la section néerlandaise et des sections réunies, a été appelé au mois de janvier 1972 à exercer des fonctions au Cabinet du Ministre de l'Intérieur.

Par ailleurs, par arrêté royal du 26 juillet 1972, il a été nommé Directeur Général de l'Administration des Affaires Nationales du Ministère de l'Intérieur. Tout en regrettant de perdre sa collaboration, la Commission unanime se réjouit de cette promotion qui consacre les mérites d'un fonctionnaire de grande valeur.

M. H. De Groeve a été remplacé dans ses fonctions de secrétaire par M. A. Desmet, conseiller.

Enfin, M. M. Feron inspecteur général, qui exerçait des fonctions au Cabinet du précédent Ministre de l'Intérieur a repris en mars 1972, ses fonctions à la Commission, ainsi que celles de secrétaire de la section française et des sections réunies.

Le service administratif a également reçu au cours de cette année un renfort en la personne d'un chef de bureau du rôle néerlandais, transféré d'un autre département et de trois rédacteurs, dont deux du rôle néerlandais.

Ce renfort, quoique bienvenu, n'a cependant pas résolu le problème posé depuis l'entrée en activité de la Commission en ce qui concerne la mission générale de surveillance qui lui est confiée par l'article 60, § 1^{er}, des L. L. C. : en effet, si les effectifs prévus aux deux cadres permettent à la Commission de faire face, au jour le jour, aux plaintes et aux demandes d'avis qui lui sont adressées, ils ne sont cependant pas suffisants pour pouvoir organiser une inspection d'office et systématique de l'application de la législation dans tout le pays.

Un projet de restructuration prévoyant notamment de nouveaux emplois pour le service de l'inspection a été élaboré au cours de l'année 1972, par le Ministre de l'Intérieur. Ce projet a été soumis à la Consultation syndicale au mois de juin 1972, mais depuis lors la Commission est sans nouvelles, quant à la suite qui lui a été réservée.

Enfin, comme elle l'a fait dans ses rapports relatifs aux années antérieures, la Commission exprime le souhait que des mesures soient prises pour que le personnel soit assuré de faire une carrière normale, sans devoir nécessairement briguer les emplois vacants dans les autres administrations du département de l'Intérieur. Une telle solution permettrait notamment de conserver, au service de la Commission, le personnel ayant acquis l'expérience et les qualifications requises. Le projet de restructuration dont question ci-avant, avait également pour objet de régler ce problème et avait prévu des possibilités nouvelles de promotion au sein du service.

* * *

Enfin, la Commission regrette que lorsque certains de ses hauts fonctionnaires sont appelés à des fonctions dans des Cabinets ministériels le département ne lui fournisse pas du personnel de complément.

III. ACTIVITE DE LA COMMISSION.

Au cours de l'année 1972, les sections réunies ont siégé soixante-six fois; la section française s'est réunie quatre fois et la section néerlandaise quatorze fois. Enfin, la sous-commission chargée de l'enquête concernant l'application de la législation linguistique dans tous les services locaux et

gingen ondergaan. De heer Inspecteur-generaal De Groeve die als secretaris van de Nederlandse afdeling en van de verenigde vergadering optrad, werd in de maand januari 1972 verzocht een ambt te bekleden in het Kabinet van de Minister van Binnenlandse Zaken.

Verder werd hij, bij koninklijk besluit van 26 juni 1972, benoemd tot Directeur-generaal van het Bestuur van Nationale Zaken van het Ministerie van Binnenlandse Zaken. Ofschoon zij het verlies van zijn medewerking betreurt, verheugt de Commissie zich eensgezind om die bevordering die de verdiensten van een waardevol ambtenaar bevestigt.

De heer De Groeve werd in zijn functie van secretaris vervangen door de heer A. Desmet, een adviseur.

Tenslotte is de heer Inspecteur-generaal Feron die was verbonden aan het Kabinet van de vorige Minister van Binnenlandse Zaken, in maart 1972 naar de Commissie teruggekeerd, waar hij opnieuw zijn vroegere functie van secretaris van de Franse afdeling en van de verenigde vergadering heeft bekleed.

De administratieve dienst werd in de loop van dit jaar ook versterkt met een bureauchef van de Nederlandse rol die van een ander departement is overgekomen en met drie opstellers, waarvan er twee tot de Nederlandse rol behoren.

Ofschoon die versterking welgekomen was, heeft zij geen oplossing gebracht voor het probleem dat sinds het in werking treden van de Commissie is gerezen in verband met de algemene opdracht van toezichtuitoefening die haar werd toevertrouwd bij artikel 60, § 1, der S. W. T.; de personeelssterkte waarin door beide kamers wordt voorzien, stelt de Commissie weliswaar in staat, dag na dag, de klachten en vragen om advies die haar worden toegestuurd, te verwerken, maar is niet toereikend om ambtshalve een systematisch onderzoek in te stellen naar de toepassing van de wetgeving in het hele land.

In de loop van het jaar 1972 werd door de Minister van Binnenlandse Zaken een ontwerp van herstructurering uitgewerkt, dat onder meer voorzag in nieuwe betrekkingen voor de inspectiedienst. Dat ontwerp werd in juni 1972 voorgelegd aan de syndicale raad van advies, maar sindsdien heeft de Commissie geen nieuws meer gekregen aangaande het gevolg dat er aan werd gegeven.

Zoals zij, tenslotte, ook in haar verslagen van de vorige jaren heeft gedaan, drukt de Commissie de wens uit dat de nodige maatregelen zouden worden getroffen, opdat het personeel zeker een normale loopbaan kan volbrengen, zonder daarom te moeten dingen naar vakante betrekkingen in de andere besturen van het departement van Binnenlandse Zaken. Een dergelijke oplossing zou het onder meer mogelijk maken bij de Commissie het personeel in dienst te houden dat de vereiste ervaring en bevoegdheid heeft opgedaan. Het ontwerp van herstructurering waarvan hierboven sprake, was eveneens op het oplossen van dat probleem afgestemd en had voorzien in nieuwe bevorderingsmogelijkheden in de schoot van de dienst.

* * *

Tenslotte betreurt de Commissie dat het departement haar geen aanvullend personeel zendt, wanneer bepaalde hoge ambtenaren naar ministeriële Kabinetten worden geroepen.

III. WERKZAAMHEID VAN DE COMMISSIE.

In de loop van het jaar 1972, hebben de verenigde afdelingen zesenzestig keer vergaderd; de Nederlandse afdeling vergaderde veertien keer en de Franse vier. Tenslotte waren er ook zes vergaderingen van de subcommissie belast met het onderzoek naar de toepassing van de taalwetge-

régionaux établis à Bruxelles-Capitale, s'est réunie six fois. Un chapitre particulier sera consacré dans le présent rapport aux résultats de l'activité de cette sous-commission.

1) Plaintes et demandes d'avis.

Le tableau ci-après fournit un aperçu détaillé de l'activité de la Commission et des sections pendant l'année en cause.

Sections réunies.

	Total Totaal		Demandes d'avis Vragen om advies		Plaintes Klachten		Etudes Onderzoeken	
introduites. — ingediend	177	50 F 122 N 5 A.-D	71	27 F 44 N	102	20 F 77 N 5 A.-D	4	3 F 1 N
non recevables. — niet ontvankelijk	8	2 F 6 N	3	2 F 1 N	5	— 5 N	—	—
avis émis. — uitgebrachte adviezen	113	37 F 76 N	61	25 F 36 N	51	11 F 40 N	1	1 F
dont. — waarvan	84	26 F 58 N	42	17 F 25 N	41	8 F 33 N	1	1 F
en ce qui concerne des affaires introduites avant le 1 ^{er} janvier 1972. — wat de zaken betreft die vóór 1 januari 1972 werden ingediend.								
suites d'avis. — gevolgen aan advies	47	13 F 34 N	32	9 F 23 N	15	4 F 11 N	—	—
dont. — waarvan	38	10 F 28 N	26	6 F 20 N	12	4 F 8 N	—	—

en ce qui concerne des affaires introduites avant le 1^{er} janvier 1972. — wat de zaken betreft die vóór 1 januari 1972 werden ingediend.
Plaintes retirées : 5. — Ingetrokken klachten : 5.

Section française.

	Total Totaal		Demandes d'avis Vragen om advies		Plaintes Klachten		Etudes Onderzoeken	
introduites. — ingediend	6	6 F	—	—	5	5 F	1	1 F
non recevable. — niet ontvankelijk	1	1 F	—	—	1	1 F	—	—
avis émis. — uitgebrachte adviezen	2	2 F	—	—	2	2 F	—	—
dont. — waarvan	1	1 F	—	—	1	1 F	—	—
en ce qui concerne des affaires introduites avant le 1 ^{er} janvier 1972. — wat de zaken betreft die vóór 1 januari 1972 werden ingediend.								
suites d'avis. — gevolgen aan advies	1	1 F	—	—	1	1 F	—	—
dont. — waarvan	1	1 F	—	—	1	1 F	—	—

en ce qui concerne des affaires introduites avant le 1^{er} janvier 1972. — wat de zaken betreft die vóór 1 januari 1972 werden ingediend.
Plaintes retirées : 0. — Ingetrokken klachten : 0.

ving in alle plaatselijke en gewestelijke diensten met zetel te Brussel-Hoofdstad. In dit verslag zal een bijzonder hoofdstuk worden gewijd aan de resultaten van de werkzaamheid van die subcommissie.

1) Klachten en vragen om advies.

De volgende tabel biedt een nauwkeurig overzicht van de werkzaamheid die in de loop van het bewuste jaar door de Commissie en de afdelingen werd aan de dag gelegd.

Verenigde vergadering.

Franse afdeling.

Section néerlandaise.

Nederlandse afdeling.

	Total Totaal		Demandes d'avis Vragen om advies		Plaintes Klachten		Etudes Onderzoeken	
introduites. — ingediend	46	46 N	5	5 N	38	38 N	3	3 N
non recevables. — niet ontvankelijk	3	3 N	1	1 N	2	2 N	—	—
avis émis. — uitgebrachte advies	18	18 N	4	4 N	13	13 N	1	1 N
dont. — waarvan	6	6 N	—	—	6	6 N	—	—
en ce qui concerne des affaires introduites avant le 1 ^{er} janvier 1972. — wat de zaken betreft die vóór 1 januari 1972 werden ingediend.								
suites d'avis. — gevolgen aan advies	6	6 N	—	—	6	6 N	—	—
dont. — waarvan	3	3 N	—	—	3	3 N	—	—
en ce qui concerne des affaires introduites avant le 1 ^{er} janvier 1972. — wat de zaken betreft die vóór 1 januari 1972 werden ingediend.								

Plaintes retirées : 1. — Ingetrokken klachten : 1.

A cette statistique, la Commission estime encore utile d'ajouter que sur le total des demandes d'avis et des plaintes traitées, cent quatre ont fait l'objet d'avis acquis à l'unanimité, quinze ont fait l'objet d'avis acquis à la majorité des voix des deux sections, tandis que dans treize cas, le Président a adressé une note au Ministre intéressé, conformément au statut du 4 août 1969, soit parce que la majorité avait été acquise au moyen des voix d'une seule section, soit parce qu'aucune majorité ne s'était dégagée au sein de la Commission.

* * *

2) Examens linguistiques.

Ainsi que ce fut le cas pour les années précédentes, par application de l'article 61, § 4, des L. L. C. des observateurs ont été délégués aux examens organisés tant par le S. P. R. que par les pouvoirs locaux des communes de la frontière linguistique.

* * *

En ce qui concerne les examens organisés par le S. P. R., il fallut bien se limiter, tout comme les années précédentes, aux examens linguistiques afférents au niveau 1, considérés comme revêtant le plus d'importance.

Il est cependant regrettable de devoir constater que par suite du manque de personnel d'inspection et cela doit être dit une nouvelle fois — la C. P. C. L. se trouve dans l'impossibilité de suivre, avec l'attention voulue, les examens linguistiques, en général organisés par le S. P. R. — et par conséquent d'en tirer des conclusions d'ensemble valables.

Ces difficultés n'ont cependant pas empêché la C. P. C. L. de suivre de très près tous les examens organisés par les administrations locales des communes de la frontière linguistique le cas échéant, au prix de prestations en dehors des jours ouvrables, de la part du personnel observateur, du niveau 1, de la C. P. C. L.

* * *

L'attention de la C. P. C. L. a été attirée, particulièrement en ce qui concerne les candidats aux emplois à conférer dans Bruxelles-Capitale, par le décalage permanent existant

De Commissie acht het nuttig, aan die statistiek nog toe te voegen dat er, van het totale aantal behandelde vragen om advies en klachten, honderd en vier het voorwerp hebben uitgemaakt van een eensgezind advies, vijftien van een advies, waarbij de meerderheid werd gevormd door de stemmen van beide afdelingen, terwijl de Voorzitter in dertien gevallen, overeenkomstig de rechtstoestand van 4 augustus 1969, aan de betrokken minister een nota heeft gestuurd, hetzij omdat de meerderheid uitsluitend werd gevormd door leden van een enkele afdeling, hetzij omdat er in de Commissie geen meerderheid was tot stand gekomen.

* * *

2) Taalexamens.

Zoals ook vorige jaren het geval was, werden bij toepassing van artikel 61, § 4, der S. W. T. waarnemers gestuurd naar de examens die ofwel door het V. W. S. ofwel door de plaatselijke overheden van de taalgrensgemeenten werden georganiseerd.

* * *

Wat de examens voor het V. W. S. betreft, was het, net als de vorige jaren, nodig, zich te beperken tot de taalexamens van niveau 1 die als de belangrijkste worden aangezien.

Het valt evenwel te betreuren en het moet andermaal worden gezegd, dat het de V. C. T., ingevolge een tekort aan inspectiepersoneel, niet mogelijk is, de taalexamens die veelal door het V. W. S. worden georganiseerd, met de vereiste aandacht te volgen en er dus geen geldige algemene conclusies kan uittrekken.

Die moeilijkheden hebben echter niet belet dat de V. C. T. de taalexamens georganiseerd door de plaatselijke besturen van de taalgrensgemeenten nauwgezet heeft gevolgd, eventueel zelfs ten koste van prestaties buiten de werkdagen, geleverd door het V. C. T.-waarnemingspersoneel van niveau 1.

* * *

De aandacht van de V. C. T. werd, vooral in verband met kandidaten voor betrekkingen die in Brussel-Hoofdstad worden bevestigd, getrokken door de aanhoudende wanver-

entre le nombre d'inscriptions et le nombre de récipiendaires présents à l'examen. La C. P. C. L. ne peut que suggérer aux administrations locales de veiller à ce que les candidats puissent prendre en temps utile toutes les dispositions nécessaires pour que leur inscription à l'examen conserve le caractère de sérieux indispensable.

* * *

En ce qui concerne les examens linguistiques organisés dans les communes de la frontière linguistique, la C. P. C. L. a délégué un observateur à tous les examens organisés par les pouvoirs locaux.

Pour chaque examen un rapport circonstancié a été établi et soumis aux délibérations des Sections réunies.

Aucune difficulté particulière ne s'est présentée.

Pour l'année 1972, tous les rapports des observateurs ont été approuvés. (Voir lettre adressée le 2 mai 1972 au Ministre de l'Intérieur au sujet des examens linguistiques dans les communes de la frontière linguistique et qui est reprise dans les avis des Sections réunies).

TABLEAU N° 1.

Examens normaux de recrutement et de promotions.

Région linguistique Taalgebied	Nombre d'examens Aantal examens	Niveau Niveau	Candidats inscrits Ingeschreven kandidaten			Candidats présents Aanwezige kandidaten			Candidats ayant satisfaits Geslaagde kandidaten			Pourcentage des lauréats Percentage laureaten		
			F	N	A	F	N	A	F	N	A	F	N	A
Langue dans laquelle a été subi l'examen. — Taal waarin hij het examen heeft afgelegd.														
			F	N	A	F	N	A	F	N	A	F	N	A
Services centraux et d'exécution. — Centrale en uitvoeringsdiensten	15	1	20	15	—	18	14	—	6	8	—	33	57	—
Services régionaux. — Gewestelijke diensten	22	1	304	29	—	267	23	—	66	11	—	25	48	—
Services locaux. — Plaatselijke diensten														
— Bruxelles-Capitale. — Brussel-Hoofdstad	35	1	160	710	—	107	396	—	37	148	—	35	37	—
— Communes de la frontière linguistique. — Taalgrensgemeenten	3	1	16	4	—	13	3	—	13	2	—	100	67	—
	7	2	55	32	—	40	30	—	30	20	—	75	67	—
	6	3	21	15	—	20	12	—	19	8	—	95	67	—
	8	4	23	17	—	20	17	—	13	11	—	65	65	—
— Région de langue néerlandaise. — Nederlands taalgebied	1	1	—	4	—	—	2	—	—	1	—	—	50	—
— Région de langue allemande. — Duits taalgebied	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Total. — Totaal	76	1	500	762	—	405	438	—	122	170	—	30	39	—
	7	2	55	32	—	40	30	—	30	20	—	75	67	—
	6	3	21	15	—	20	12	—	19	8	—	95	67	—
	8	4	23	17	—	20	17	—	13	11	—	65	65	—
Total général. — Algemeen totaal	97	—	599	826	—	485	497	—	184	209	—	38	42	—

houding tussen het aantal inschrijvingen en het aantal op het examen aanwezige recipiendarissen. De V. C. T. kan enkel suggereren dat de plaatselijke overheden ervoor zouden waken dat de kandidaten op het gepaste ogenblik de nodige maatregelen kunnen treffen zodat hun inschrijving voor het examen als een ernstige aangelegenheid kan blijven beschouwd worden.

* * *

Wat de examens betreft die in de taalgrensgemeenten werden georganiseerd, heeft de V. C. T. een waarnemer gestuurd naar alle examens die door plaatselijke overheden werden georganiseerd.

Voor elk examen werd een omstandig verslag opgesteld, dat ter bespreking aan de verenigde vergadering werd overgelegd.

Er heeft zich geen enkele speciale moeilijkheid voorgedaan.

Voor het jaar 1972, werden al de verslagen van de waarnemers goedgekeurd. (Zie de brief die op 2 mei 1972, betreffende de taalexamens in de taalgrensgemeenten werd gericht aan de Minister van Binnenlandse Zaken en die voorkomt in de adviezen van de verenigde vergadering).

TABEL Nr. 1.

Normale wervings- en bevorderingsexamens.

TABLEAU N° 2.

TABEL Nr. 2.

Examens spéciaux organisés par le Secrétariat Permanent
au Recrutement des agents de l'Etat.

Bijzondere examens georganiseerd door het Vast Secretariaat
voor Werving van het Rijkspersoneel.

Administration — Administratie	Nombre d'examens — Aantal examens	Niveau — Niveau	Candidats inscrits — Ingeschreven kandidaten			Candidats présents — Aanwezige kandidaten			Candidats ayant satisfait — Geslaagde kandidaten			Pourcentage des lauréats — Percentage laureaten					
			F	N	A	F	N	A	F	N	A	F	N	A			
			F	N	D	F	N	D	F	N	D	F	N	D			
<i>Ministère des Affaires étrangères. — Minis- terie van Buitenlandse Zaken.</i>																	
— Connaissance de la deuxième langue en rapport avec la fonction (art. 47, § 5, L. L. C.). — <i>Aan de functie aange- paste kennis van de tweede taal (art. 47, § 5, S. W. T.)</i>	7	1	67	36	—	38	24	—	33	15	—	87	62	—			
<i>Services centraux et d'exécution. — Cen- trale en uitvoeringsdiensten.</i>																	
— examens d'admission au cadre bilingue art. 43, § 3, L. L. C.). — <i>toelating tot het tweetalig kader (art. 43, § 3, S. W. T.)</i>																	
— chef bilingue d'une administration (art. 43, § 6, L. L. C.). — <i>tweetalige chef van een afdeling (art. 43, § 6, S. W. T.)</i>																	
— adjoint bilingue (art. 43, § 6, L. L. C.). — <i>tweetalig adjunct (art. 43, § 6, S. W. T.)</i>																	
— chef d'un service d'exécution (art. 46, § 4, L. L. C.). — <i>hoofd van een uitvoe- ringsdienst (art. 46, § 4, S. W. T.)</i>	5	1	57	18	—	55	17	—	41	11	—	75	65	—			
<i>Agents et candidats étrangers au service. — Ambtenaren en kandidaten vreemd aan de administratie.</i>																	
— examen se substituant en vue de déter- miner le régime linguistique, à la lan- gue du diplôme (art. 7 de l'arrêté d'exé- cution n° IX du 30 novembre 1966). — <i>examen tot vaststelling van het taal- stelsel dat in de plaats komt van de taal van het diploma (art. 7 van het uitvoe- ringsbesluit nr. IX dd. 30 november 1966)</i>	4	1	31	12	—	23	10	—	14	5	—	61	50	—			
Total. — <i>Totaal</i>	16		155	66	—	116	51	—	88	31	—	76	61	—			

IV. COMMENTAIRES, OBSERVATIONS, SUGGESTIONS.

1) Cadres linguistiques et degrés de la hiérarchie.

Dans son rapport annuel pour 1971, la Commission a mis l'accent sur l'expiration, au 3 décembre 1971, du délai prescrit par l'article 43, § 7, des L. L. C. pour l'application intégrale des §§ 1 à 6 de l'article 43 susmentionné et sur l'obligation qui en découlait pour les services concernés de régulariser immédiatement leur situation.

IV. COMMENTAAR, OPMERKINGEN EN SUGGESTIES.

1) Trappen van de hiërarchie en taalkaders.

In haar jaarverslag van 1971 heeft de Commissie onderstreept dat op 3 december 1971 de termijn is verstreken die bij artikel 43, § 7, van de S. W. T. was voorgeschreven voor de integrale toepassing van de §§ 1 tot 6 van voornoemd artikel 43 en dat daaruit voor de betrokken diensten de verplichting voortvloeit hun toestand onmiddellijk bij te regelen.

Se trouvent dès lors dans l'illégalité, tous les services centraux, les services d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays et les services régionaux au sens de l'article 35, § 2, des L. L. C., dont les cadres linguistiques n'avaient pas été instaurés à la date susmentionnée ou n'avaient pas été établis conformément à l'article 43, § 3, des lois précitées.

Les constatations de la C. P. C. L. durant l'année écoulée font d'ailleurs ressortir que les prescriptions de l'article 43, § 3, sont loin d'être réalisées.

Contrairement aux années précédentes, le nombre de demandes d'avis relatifs aux degrés de la hiérarchie, traités par la Commission est nettement supérieur à celui des cadres linguistiques. Il y a à cela deux raisons. Tout d'abord, la plupart des départements ont satisfait à la procédure prescrite et les arrêtés royaux fixant ces cadres linguistiques ont été publiés entre-temps. En raison de circonstances ayant trait principalement à l'absence de données chiffrées concrètes, relatives à l'« importance respective des régions », les avant-projets concernant les départements des Classes moyennes, de la Défense nationale et des Communications doivent encore être examinés, tandis que l'étude du projet de cadres linguistiques de la Prévoyance sociale en est arrivée au stade permettant d'élaborer un avis dans le courant du 1^{er} mois de 1973.

Par ailleurs, les degrés de la hiérarchie étant une condition *sine qua non* pour la fixation des cadres linguistiques, ces degrés doivent être institués préalablement, après avis de la C. P. C. L., pour les organismes publics, puisque ces derniers ne sont pas soumis au régime de l'arrêté royal n° 1 du 30 novembre 1966.

Durant l'année 1972, la Commission a été saisie de 20 demandes d'avis, relatives aux degrés de la hiérarchie et de 28 demandes relatives à des projets de cadres linguistiques.

Durant la même période, la Commission a émis 35 avis au sujet de degrés et 9 avis concernant des cadres linguistiques. Ces 9 avis sont relatifs aux départements suivants :

— *Ministère des Affaires économiques* (modifications des services centraux et d'exécution) : avis favorable unanime du 27 janvier 1972 — arrêté royal du 27 mars 1972;

— *Ministère de l'Emploi et du Travail — Caisse auxiliaire de paiement d'allocations de chômage* : à la majorité des suffrages, avis favorable du 16 mars 1972;

— *Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur* (modification administration centrale) : avis favorable unanime du 4 mai 1972 — arrêté royal du 1^{er} juin 1972;

— *Ministère de l'Agriculture — Société nationale terricienne* : avis favorable unanime du 15 juin 1972 — arrêté royal du 5 octobre 1972;

— *Ministère des Affaires économiques* (modification services centraux) : confirmation des positions antérieures des deux sections par avis du 7 septembre 1972 — arrêté royal du 22 novembre 1972;

— *Ministère des Finances — Caisse autonome de Domages de Guerre* : avis négatif du 14 septembre 1972; le Ministre a été invité à soumettre de nouvelles propositions;

— *Ministère de la Justice* (modification des services centraux et d'exécution dont le siège est établi à Bruxelles-Capitale) : note du Président, du 14 septembre 1972, communiquant au Ministre les positions des deux sections — arrêté royal du 11 janvier 1973;

— *Ministère des Finances — Caisse générale d'Épargne et de Retraite* : avis favorable du 28 septembre 1972, relatif aux deux premiers degrés. Pour les emplois à partir du 3^{ème} degré, note du Président du 28 septembre 1972 communiquant au Ministre les positions des deux sections — arrêté royal du 18 janvier 1973;

Al de centrale diensten, de uitvoeringsdiensten waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt en de gewestelijke diensten in de zin van artikel 35, § 2, van de S. W. T., waar op voormelde datum geen taalkaders zijn opgericht of waarvan de taalkaders niet conform artikel 43, § 3, van voormelde wetten zijn gesteld, verkeren derhalve in de onwettelijkheid.

Dat de voorschriften van artikel 43, § 3, trouwens verre van gerealiseerd zijn, blijkt uit de vaststellingen van de V. C. T. gedurende het verlopen jaar.

In tegenstelling tot de vorige jaren werden merkelijk meer vragen om advies afgehandeld i.v.m. de trappen van de hiërarchie dan betreffende taalkaders. Hiervoor gelden twee redenen. In de eerste plaats is voor de meeste departementen aan de voorgeschreven procedure voldaan en zijn de koninklijke besluiten tot vaststelling van die taalkaders inmiddels bekend gemaakt. Wegens omstandigheden die voornamelijk te maken hebben met het ontbreken van concrete cijfergegevens betreffende het « wezenlijk belang der gebieden » blijven de voorontwerpen betreffende de departementen van Middenstand, Landsverdediging en Verkeerswezen nog te onderzoeken, terwijl de studie van het ontwerp van taalkaders voor Sociale Voorzorg reeds zover is gevorderd dat een advies zal klaarkomen in de eerste maand van 1973.

Anderzijds is het zo dat, aangezien de trappen van de hiërarchie een absolute vereiste zijn voor het vaststellen van de taalkaders, die trappen vooraf, na advies van de V. C. T., moeten worden opgericht voor de openbare instellingen vermits deze niet onderworpen zijn aan de regeling van het koninklijk besluit n° 1 van 30 november 1966.

Tijdens het jaar 1972 werden 20 vragen om advies over de trappen van de hiërarchie bij de Commissie aangehangig gemaakt en 28 over ontwerpen van taalkaders.

De Commissie heeft tijdens diezelfde periode 35 adviezen uitgebracht over trappen en 9 over taalkaders. Die 9 betreffen volgende departementen :

— *Ministerie van Economische Zaken* (wijziging centrale en uitvoeringsdiensten) : eenparig gunstig advies van 27 januari 1972 — koninklijk besluit van 27 maart 1972;

— *Ministerie van Teverkstelling en Arbeid — Hulpkas voor werkloosheidsuitkeringen* : bij meerderheid van stemmen, gunstig advies van 16 maart 1972;

— *Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel* (wijziging hoofdbestuur) : eenparig gunstig advies van 4 mei 1972 — koninklijk besluit van 1 juni 1972;

— *Ministerie van Landbouw — Nationale Landmaatschappij* : eenparig gunstig advies van 15 juni 1972 — koninklijk besluit van 5 oktober 1972;

— *Ministerie van Economische Zaken* (wijziging centrale diensten) : bevestiging op 7 september 1972 van vroegere standpunten der beide afdelingen — koninklijk besluit van 22 november 1972;

— *Ministerie van Financiën — Zelfstandige Kas voor Oorlogsschade* : negatief advies van 14 september 1972; de Minister wordt verzocht nieuwe voorstellen in te dienen;

— *Ministerie van Justitie* (wijziging centrale- en uitvoeringsdiensten met zetel in Brussel-Hoofdstad) : nota van de Voorzitter dd. 14 september 1972 waarbij aan de Minister de standpunten van de beide afdelingen worden medegedeeld — koninklijk besluit van 11 januari 1973;

— *Ministerie van Financiën — Algemene Spaar- en Lijfrentekas* : gunstig advies dd. 28 september 1972 over de eerste twee trappen. Voor de betrekkingen vanaf de 3^e trap, nota van de Voorzitter dd. 28 september 1972 waarbij aan de Minister de standpunten van de beide afdelingen worden medegedeeld — koninklijk besluit van 18 januari 1973;

— *Ministère de la Santé publique et de la Famille* (services centraux) : avis unanime du 23 novembre 1972.

* * *

Le 21 mars 1972, le Ministre de l'Intérieur a adressé à ses collègues une circulaire, relative à la fixation des cadres linguistiques, en ce qui concerne tant les départements ministériels que les organismes parastataux.

La Commission a cru devoir se rallier à cette initiative et a également adressé, le 12 juin 1972, une lettre aux départements et organismes en défaut, pour les prier de lui faire parvenir pour le 1^{er} septembre 1972 au plus tard, leurs projets de cadres linguistiques accompagnés des justifications requises.

De l'inventaire, établi au mois de septembre, il résulte que 23 services avaient satisfait à la procédure imposée par les L. L. C. Pour 57 services, la Commission avait été saisie d'une demande d'avis relative aux cadres linguistiques, tandis qu'aucune demande n'avait encore été introduite pour 56 services. Parmi ces 56 services, il y a 7 établissements scientifiques qui sont considérés par la Commission comme des services d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays et 30 services au sujet desquels il existe un doute et pour lesquels la Commission estime devoir procéder à une enquête préliminaire.

La Commission est pleinement consciente de la gravité de cette situation, d'autant plus qu'à défaut de cadres linguistiques, des problèmes de nomination peuvent surgir ou peuvent déjà avoir surgi au sein des services concernés.

* * *

La tableau ci-dessous résume la situation au 31 décembre 1972.

— *Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin* (centrale diensten) : eenparig advies van 23 november 1972.

* * *

Op 21 maart 1972 heeft de Minister van Binnenlandse Zaken aan zijn collega's een circulaire gericht i.v.m. het vaststellen van de taalkaders zowel wat de ministeriële departementen als wat de parastatale instellingen betreft.

De Commissie heeft gemeend dit initiatief te moeten bijtreden en heeft eveneens de ingebreke gebleven departementen en instellingen aangeschreven op 12 juni 1972, met het verzoek haar de ontwerpen van taalkaders en de bijkomende rechtvaardiging uiterlijk op 1 september 1972 toe te zenden.

Uit de inventaris die werd opgemaakt in de maand september is gebleken dat 23 diensten aan de door de S. W. T. opgelegde procedure hebben voldaan. Voor 57 diensten werd een vraag om advies betreffende taalkaders bij de Commissie aanhangig gemaakt terwijl voor 56 diensten nog geen vraag werd ingediend. Onder die 56 telt men 7 wetenschappelijke instellingen die door de Commissie worden beschouwd als uitvoeringsdiensten waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt en zijn er 30 diensten waarover twijfel bestaat en de Commissie oordeelt een voorafgaand onderzoek te moeten instellen.

De Commissie is zich terdege bewust van de ernst van die toestand, te meer daar er bij ontstentenis van taalkaders in die diensten benoemingsproblemen kunnen ontstaan of reeds bestaan.

* * *

Onderstaande tabel brengt de toestand in herinnering op 31 december 1972.

N° dossier N° dossier	Département Departement	Administration intéressée Betrokken bestuur	A) Date de l'avis B) Avis de la C. P. C. L. A) Datum van het advies B) Advies van de V. C. T.	A) Arrêté royal B) Koninklijk besluit A) Belgisch Staatsblad	Proportions réalisées Gerealiseerde verhoudingen
2027	Agriculture. — Landbouw.	Administration Centrale Eaux et Forêts (dérogation à l'égalité numérique aux deux premiers degrés). — Hoofdbestuur van Waters en Bossen (afwijking op numerieke gelijkheid eerste twee trappen).	A) 16-11-1967 B) F 3 (75 %) - N 1 (25 %)	A) 17-12-1968 B) 17-1-1969	1er et 2me degré: F 3 (75 %) - N 1 (25 %). — 1ste en 2de trap: F 3 (75 %) - N 1 (25 %)
3220	Agriculture. — Landbouw.	Services centraux. — Centrale diensten.	A) 7-10-1971 B) Section française: F 50 % - N 50 % excepté pour les Eaux et Forêts. Section néerlandaise: F 48,4 % - N 51,6 %. — Franse afdeling: F 50 % - N 50 % behalve voor Waters en Bossen. Nederlandse afdeling: F 48,4 % - N 51,6 %	A) 11-10-1971 B) 11-11-1971	F 50 % - N 50 % Cadre bilingue: F 5 (50 %) - N 5 (50 %). — Tweektalige kader: F 5
3370	Agriculture. — Landbouw.	Société Nationale Terrienne. — Nationale Landmaatschappij.	A) 15-6-1972 B) F 46 % - N 54 %	A) 5-10-1972 B) 9-11-1972	F 122 (46 %) - N 143 (54 %) Cadre bilingue: F 1 (50 %) - N 1 (50 %). — Tweektalig kader: F 1
2100	Intérieur. — Binnenlandse Zaken.	Services centraux et d'exécution. — Centrale en uitvoeringsdiensten.	A) 1-2-1968 B) F 50 % - N 50 %	A) 27-3-1968 B) 20-4-1968	F 50 % - N 50 % Cadre bilingue: F 5 (50 %) - N 5 (50 %). — Tweektalig kader: F 5
3013/B	Intérieur. — Binnenlandse Zaken.	Conseil d'Etat (personnel administratif). — Raad van State (administratief personeel).	A) 27-5-1971 B) F 50 % - N 50 %	A) 29-10-1971 B) 15-12-1971	F 50 % - N 50 %
2267	Affaires étrangères et Commerce extérieur. — Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel.	Administration Centrale. — Hoofdbestuur.	A) 18-12-1969 B) F 50 % - N 50 %	A) 26-2-1970 B) 24-3-1970	F 50 % - N 50 % Cadre bilingue: F 6 (50 %) - N 6 (50 %). — Tweektalig kader: F 6
3136	Affaires étrangères et Commerce extérieur. — Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel.	Modification Administration Centrale. — Wijziging Hoofdbestuur.	A) 17-12-1970 B) F 50 % - N 50 %	A) 3-2-1971 B) 7-4-1971	F 50 % - N 50 % Cadre bilingue: F 6 (50 %) - N 6 (50 %). — Tweektalig kader: F 6
3211	Affaires étrangères et Commerce extérieur. — Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel.	Modification Administration Centrale. — Wijziging Hoofdbestuur.	A) 10-6-1971 B) F 50 % - N 50 %	A) 27-12-1971 B) 18-1-1972	F 50 % - N 50 %

N° dossier Nr dossier	Département Departement	Administration interessée Betrokken bestuur	B) Avis de la C. K. C. L. A) Datum van het advies B) Advies van de V. C. T.	B) Moniteur belge A) Koninklijk besluit B) Belgisch Staatsblad	Proportions reuseses Gerealiseerde verhoudingen
3211/B	Affaires étrangères et Commerce extérieur. — <i>Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel.</i>	Modification Administration Centrale. — <i>Wijziging Hoofdbestuur.</i>	A) 14-10-1971 B) F 50 % - N 50 %	A) 27-12-1971 B) 18-1-1972	F 50 % - N 50 %
3211/C	Affaires étrangères et Commerce extérieur. — <i>Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel.</i>	Modification Administration Centrale. — <i>Wijziging Hoofdbestuur.</i>	A) 4-5-1972 B) F 50 % - N 50 %	A) 1-6-1972 B) 15-8-1972	F 50 % - N 50 %
3087	Affaires étrangères. — <i>Buitenlandse Zaken.</i>	O. C. D. — <i>D. O. S.</i>	A) 17-12-1970 B) Section française: F 70 % - N 30 %. — <i>Franse afdeling: F 70 % - N 30 %.</i> Section néerlandaise: F 50 % - N 50 %. — <i>Nederlandse afdeling: F 50 % - N 50 %.</i>	A) 8-2-1971 B) 12-2-1971	F 50 % - N 50 % Cadre bilingue: F 1 (33,3 %) - N 2 (66,6 %). — <i>Tweetaalig kader: F 1 (33,3 %) - N 2 (66,6 %).</i>
3226	Affaires étrangères et Commerce extérieur. — <i>Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel.</i>	Administration générale de la Coopération au Développement. — <i>Algemeen bestuur van de Ontwikkelingsamenwerking.</i>	A) 23-9-1971 B) Section française: F 70 % - N 30 %. — <i>Franse afdeling: F 70 % - N 30 %.</i> Section néerlandaise: F 50 % - N 50 %. — <i>Nederlandse afdeling: F 50 % - N 50 %.</i>	A) 4-10-1971 B) 7-10-1971	F 50 % - N 50 % Cadre bilingue: F 2 (50 %) - N 2 (50 %). — <i>Tweetaalig kader: F 2 (50 %) - N 2 (50 %).</i>
3051/B	Affaires étrangères. — <i>Buitenlandse Zaken.</i>	Administration centrale — carrière diplomatique. — <i>Hoofdbestuur — diplomatieke loopbaan.</i>	A) 12-11-1970 B) F 50 % - N 50 % Cadre bilingue: F 1 - N 1. — <i>Tweetaalig kader: F 1 - N 1</i>		
3051/C	Affaires étrangères et Commerce extérieur. — <i>Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel.</i>	Administration centrale — carrière diplomatique. — <i>Hoofdbestuur — diplomatieke loopbaan.</i>	A) 14-10-1971 B) Section française: F 50 % - N 50 %. — <i>Franse afdeling: F 50 % - N 50 %.</i> 1 ^{er} degré: F 1 - N 2. — <i>1ste trap: F 1 - N 2.</i> Cadre bilingue: rien. — <i>Tweetaalig kader: niets.</i> Section néerland.: F 50 % - N 50 %. — <i>Nederlandse afdeling: F 50 % - N 50 %.</i> 1 ^{er} degré: F 2 - N 1. — <i>1ste trap: F 2 - N 1.</i> Cadre bilingue: rien. — <i>Tweetaalig kader: niets.</i>		
2307/B	Emploi et Travail. — <i>Tewerkstelling en Arbeid.</i>	Services centraux. — <i>Centrale diensten.</i>	A) 3-6-1971 B) F 50 % - N 50 %	A) 31-8-1971 B) 28-4-1972	F 50 % - N 50 % Cadre bilingue: F 5 (50 %) - N 5 (50 %). — <i>Tweetaalig kader: F 5 (50 %) - N 5 (50 %).</i> Emplois non répartis: 5. — <i>Niet ver-</i>

N° dossier Nr dossier	Département Departement	Administration intéressée Betrokken bestuur	A) Date de l'avis B) Avis de la C. P. C. L. A) Datum van het advies B) Advies van de V. C. T.	A) Arrêté royal B) Moniteur belge A) Koninklijk besluit B) Belgisch Staatsblad	Proportions réalisées Gerealiseerde verhoudingen
3022	Emploi et Travail. — <i>Tewerkstelling en Arbeid.</i>	Office National de l'Emploi. — <i>Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening.</i>	A) 21-5-1970 B) D'accord avec la proposition du Ministre. — <i>Akkoord met het voorstel van de Minister</i>	A) 16-9-1970 B) 7-10-1970	F 46,9 % - N 53,1 % Cadre bilingue : F 1 (50 %) - N 1 (50 %). — <i>Tweetalig kader : F 1 (50 %) - N 1 (50 %)</i>
3197	Emploi et Travail. — <i>Tewerkstelling en Arbeid.</i>	Caisse auxiliaire paiement allocations chômage. — <i>Hulpkas voor Werkloosheidsuitkeringen.</i>	A) 16-3-1972 B) F 48 % - N 52 %		
3216	Emploi et Travail. — <i>Tewerkstelling en Arbeid.</i>	Services centraux du Pool des Marins de la Marine Marchande. — <i>Centrale diensten van de Pool van de Zeelieden ter Koopvaardij.</i>	A) 1-7-1971 B) F 18,2 % - N 81,8 %		
2347	Finances. — <i>Financiën.</i>	Services centraux. — <i>Centrale diensten.</i>	A) 4-3-1971 B) F 50 % - N 50 %	A) 29-9-1971 B) 28-10-1971 Modification. — <i>Wijziging.</i> A) 11-4-1972 B) 19-10-1972	F 50 % - N 50 % Cadre bilingue : F 37 (52,2 %) - N 34 (47,8 %). — <i>Tweetalig kader : F 37 (52,2 %) - N 34 (47,8 %)</i>
3376	Finances. — <i>Financiën.</i>	Caisse Générale d'Épargne et de Retraite. — <i>Algemene Spaar- en Levensrentekas.</i>	A) 28-9-1972 B) Section française : abstention. — <i>Fransse afdeling : onthouding</i> Section néerland : F 42 % - N 58 %. <i>Nederl. afdeling : F 42 % - N 58 %</i>		
3412	Finances. — <i>Financiën.</i>	Caisse Autonome des dommages de Guerre. — <i>Zelfstandige Kas voor Oorlogsschade.</i>	A) 14-9-1972 B) Avis négatif. — <i>Negatief advies</i>		
2355	Travaux publics. — <i>Openbare Werken.</i>	Services centraux et d'exécution. — <i>Centrale- en uitvoeringsdiensten.</i>	A) 29-19-1970 B) F 50 % - N 50 %	A) 4-12-1970 B) 23-12-1970 Modifications. — <i>Wijzigingen.</i> A) 9-4-1971 B) 25-5-1971 A) 4-10-1971 B) 10-12-1971 A) 7-3-1972 B) 1-4-1972 A) 27-10-1972 B) 8-12-1972 A) 10-11-1971 B) 1-12-1971 A) 27-10-1972 B) 8-12-1972	Global : F 45,9 % - N 54,1 % — <i>Globaal : F 45,9 % - N 54,1 %</i> F 46,1 % - N 53,9 % F 46,1 % - N 53,9 % F 75 % - N 25 %

N ^o dossier Nr dossier	Département Departement	Administration intéressée Betrokken bestuur	A) Date de l'avis B) Avis de la C. P. C. L. A) Datum van het advies B) Advies van de V. C. T.	A) Arrêté royal B) Koninklijk besluit A) Koninklijk besluit B) Belgisch Staatsblad	Proportions réalisées Gerealiseerde verhoudingen
2390	Premier Ministre. — Eerste Minister.	Service de la chancellerie, études de coordination économique, comité supérieur de contrôle. — <i>Kanselarijdiensdiensten, studie en economische coördinatie, hoog comité van toezicht.</i>	A) 22-1-1970 B) D'accord avec la proposition du Ministre. — <i>Akkoord met het voorstel van de Minister</i>	A) 5-3-1970 B) 23-4-1970	F 50 % - N 50 % Cadre bilingue: F 2 (50 %) - N 2 (50 %). — <i>Tweetaalig kader: F 2 (50 %) - N 2 (50 %)</i>
3046	Premier Ministre. — Eerste Minister.	S. P. R., administration centrale et directions générales de Sélection et Formation. — <i>V. W. S., algemeen bestuur en algemene directies voor Selectie en Vorming.</i>	A) 21-5-1970 B) D'accord avec la proposition du Ministre. — <i>Akkoord met het voorstel van de Minister</i>	A) 13-11-1970 B) 8-10-1971	F 49,5 % - N 50,5 % Cadre bilingue: F 5 (50 %) - N 5 (50 %). — <i>Tweetaalig kader: F 5 (50 %) - N 5 (50 %)</i>
3232	Premier Ministre. — Eerste Minister.	Politique et Programmation. — <i>Wetenschapsbeleid en Programmatie.</i>	A) 3-6-1971 B) F 50 % - N 50 %	A) 24-6-1971 B) 19-10-1971	F 50 % - N 50 % Cadre bilingue: F 2 (50 %) - N 2 (50 %). — <i>Tweetaalig kader: F 2 (50 %) - N 2 (50 %)</i>
2396/A + B	Justice. — Justitie.	Services centraux et d'exécution B. C. Centrale en uitvoeringsdiensten B. H.	A) 11-6-1970 B) F 51,1 % - N 48,9 %	A) 23-8-1970 B) 5-9-1970	Services centraux F 51,1 % - N 48,9 % Centrale diensten F 51,1 % - N 48,9 % Services d'exécution F 50 % - N 50 % — <i>Uitvoeringsdiensten</i> F 50 % - N 50 % Cadre bilingue: F 5 (50 %) - N 5 (50 %). — <i>Tweetaalig kader: F 5 (50 %) - N 5 (50 %)</i>
3184/B	Justice. — Justitie.	Modifications services centraux et d'exécution B. C. — <i>Wijzigingen centrale en uitvoeringsdiensten</i> B. H.	A) 24-6-1971 B) D'accord avec la proposition du Ministre. — <i>Akkoord met het voorstel van de Minister</i>	A) 29-10-1971 B) 10-11-1971	Services centraux F 50,9 % - N 49,1 % — <i>Centrale diensten</i> F 50,9 % - N 49,1 % Services d'exécution F 50,9 % - N 49,1 % — <i>Uitvoeringsdiensten</i> F 50,9 % - N 49,1 % Cadre bilingue: F 50,9 % - N 49,1 % — <i>Tweetaalig kader: F 50,9 % - N 49,1 %</i>
3223	Justice. — Justitie.	Modifications administration centrale — création de 15 nouveaux emplois du 4 ^{me} degré. — <i>Wijzigingen hoofdbestuur — 15 nieuwe betrekkingen van de 4^{de} trap.</i>	A) 1-7-1971 B) F 50 % - N 50 %	A) 16-7-1971 B) 9-9-1971	4 ^{me} degré de la hiérarchie: F 33 (49,2 %) - N 34 (50,8 %). — <i>4^{de} trap van de hiërarchie: F 33 (49,2 %) - N 34 (50,8 %)</i>

N° dossier N° dossier	Département Departement	Administration intéressée Betrokken bestuur	Date de l'avis Avis de la C. P. C. L. Datum van het advies Advies van de V. C. I.	Arrêté royal Moniteur belge Koninklijk besluit Belgisch Staatsblad	Proportions réalisées Gerealiseerde verhoudingen
3281	Justice. — <i>Justitie.</i>	Modifications services centraux et d'exécution B. C. — <i>Wijzigingen centrale en uitvoeringsdiensten B. H.</i>	A) 30-9-1971 B) F 50 % - N 50 %	A) 29-10-1971 B) 10-11-1971	Services centraux F 50,9 % - N 49,1 %. — <i>Centrale diensten</i> F 50,9 % - N 49,1 % Services d'exécution F 50,9 % - N 49,1 %. — <i>Uitvoeringsdiensten</i> F 50,9 % - N 49,1 % Cadre bilingue : F 50,9 % - N 49,1 %. — <i>Tweetalig kader</i> : F 50,9 % - N 49,1 %
3461	Justice. — <i>Justitie.</i>	Modifications services centraux et d'exécution B. C. — <i>Wijzigingen centrale en uitvoeringsdiensten B. H.</i>	A) 14-9-1972 B) Section franc. : F 50 % - N 50 %. — <i>Fransse afdeling</i> : F 50 % - N 50 % Section néerland. : F 50 % - N 50 %. — <i>Nederl. afdeling</i> : F 50 % - N 50 % Avec modification. — <i>Met wijzigingen</i>		
3284	Justice. — <i>Justitie.</i>	Services dont le siège est établi en dehors de B. C. et dont l'activité s'étend à tout le pays. — <i>Diensten waarvan de zetel buiten B. H. is gevestigd en waarvan de werking het ganse land bestrijkt.</i>	A) 28-10-1971 B) F 42 % - N 58 %	A) 23-2-1972 B) 1-3-1972	F 30 % - N 70 %
3168/A	Affaires économiques. — <i>Economische Zaken.</i>	Services centraux et d'exécution. — <i>Centrale en uitvoeringsdiensten.</i>	A) 7-10-1971 B) Section franc. : F 50 % - N 50 %. — <i>Fransse afdeling</i> : F 50 % - N 50 % Section néerland. : F 40 % - N 60 %. — <i>Nederl. afdeling</i> : F 40 % - N 60 %	A) 23-10-1971 B) 29-10-1971	Services centraux F 50 % - N 50 %. — <i>Centrale diensten</i> F 50 % - N 50 % Services d'exécution F 21,7 % - N 78,3 %. — <i>Uitvoeringsdiensten</i> F 21,7 % - N 78,3 % Cadre bilingue : F 9 (50 %) - N 9 (50 %). — <i>Tweetalig kader</i> : F 9 (50 %) - N 9 (50 %)
3355	Affaires économiques. — <i>Economische Zaken.</i>	Modifications services centraux. — <i>Wijzigingen centrale diensten.</i>	A) 27-1-1972 B) F 50 % - N 50 %	A) 27-3-1972 B) 5-10-1972	F 50 % - N 50 %

N ^o dossier N ^r dossier	Département Departement	Administration intéressée Betrokken bestuur	A) Date de l'avis B) Avis de la C.P.C.L. A) Datum van het advies B) Advies van de V.C.T.	A) Arrêté royal B) Moniteur belge A) Koninklijk besluit B) Belgisch Staatsblad	Proportions réalisées Gerealiseerde verhoudingen
3452	Affaires économiques. — Economische Zaken.	Modifications services centraux et d'exécution. — Wijzigingen centrale en uitvoeringsdiensten.	A) 7-9-1972 B) Services centr.: S.F.: F 50 % - N 50 %; S.N.: F 40 % - N 60 %. — Centr. diensten: F.A.: F 50 % - N 50 %; N.A.: F 40 % - N 60 % Services d'exécution. D'accord avec la proposition du Ministre. — Uitvoeringsdiensten. Akkoord met het voorstel van de Minister	A) 22-11-1972 B) 8-12-1972	Services centraux F 50 % - N 50 %. — Centrale diensten F 50 % - N 50 % Services d'exécution: F 21,7 % - N 78,3 %. — Uitvoeringsdiensten F 21,7 % - N 78,3 % Cadre bilingue: F 9 (50 %) - N 9 (50 %). — Tweektalig kader: F 9 (50 %) - N 9 (50 %)
3168/B	Affaires économiques. — Economische Zaken.	Emplois temporaires services centraux. — Tijdelijke betrekkingen centrale diensten.	A) 7-10-1971 B) S.F.: F 50 % - N 50 %. — F.A.: F 50 % - N 50 % S.N.: F 40 % - N 60 %. — N.A.: F 40 % - N 60 %.	A) 23-10-1971 B) 29-10-1971	F 50 % - N 50 % Cadre bilingue: F 1 (33,3 %) - N 2 (66,6 %). — Tweektalig kader: F 1 (33,3 %) - N 2 (66,6 %)
3074/B	Santé publique et Famille. — Volksgezondheid en Gezin.	1 ^{er} et 2 ^{me} degré, services centraux. — 1 ^{ste} en 2 ^{de} trap, centrale diensten.	A) 25-3-1971 B) 1 ^{er} degré: F 9 - N 9. — 1 ^{ste} trap: F 9 - N 9 Cadre bil.: F 2 - N 2. — Tweekt. kader: F 2 - N 2 2 ^{me} degré: F 15 - N 16 ou F 16 - N 15. — 2 ^{de} trap: F 15 - N 16 of F 16 - N 15 Cadre bil.: F 4 - N 4. — Tweekt. kader: F 4 - N 4		
3453	Santé publique et Famille. — Volksgezondheid en Gezin.	Services centraux. — Centrale diensten.	A) 23-11-1972 B) Par administration: F 48,8 % - N 51,2 %. — Per administratie: F 48,8 % - N 51,2 %		
3173/B	Communications et P.T.T. — Verkeerswezen en P.T.T.	R.T.T., services centraux et d'exécution — 1 ^{er} , 2 ^{me} et 3 ^{me} degré. — R.T.T., centrale en uitvoeringsdiensten — 1 ^{ste} , 2 ^{de} en 3 ^{de} trap.	A) 10-6-1971 B) Avis négatif. — Negatief advies		
3236	Communications. — Verkeerswezen.	Régie des voies aériennes — 2 premiers degrés. — Regie der luchtwegen — eerste twee trappen.	A) 10-6-1971 B) Avis négatif. — Negatief advies		

Observations.

Lors de l'examen des cadres linguistiques, la Commission se trouve toujours confrontée avec des difficultés qui empêchent un examen rapide des dossiers.

1. En effet, ainsi qu'elle l'a déjà démontré à plusieurs reprises, il lui est encore très difficile d'obtenir des services concernés les renseignements indispensables, destinés à lui permettre de se prononcer en connaissance de cause. Dans certains cas, la Commission insiste depuis plus d'un an déjà en vue d'obtenir des données chiffrées indispensables.

2. L'examen de certaines propositions, tant de degrés de la hiérarchie que de cadres linguistiques, se trouve retardé du fait qu'une modification du cadre du personnel était envisagée. La Commission estime qu'il lui incombe d'examiner toute demande d'avis et de statuer à son sujet. En outre, l'expérience a démontré qu'il est préférable de fixer d'emblée les cadres linguistiques et de les adapter ultérieurement au cadre du personnel modifié, après avis de la Commission.

3. La Commission rappelle la remarque formulée dans le rapport de 1971, en ce qui concerne les difficultés résultant de l'application de l'article 43. L'article en question prescrit que « Le Roi détermine pour chaque service central le nombre des emplois à attribuer au cadre français et au cadre néerlandais, en tenant compte, à tous les degrés de la hiérarchie, de l'importance que représentent respectivement pour chaque service la région de langue française et la région de langue néerlandaise »... ce qui implique que les affaires en provenance des 19 communes de Bruxelles-Capitale ne sont pas prises en considération.

La section française précise à ce sujet — sur base de l'expérience — qu'il apparaît que le volume des affaires en provenance de Bruxelles-Capitale s'établit à quelque 20 % de l'ensemble des affaires.

Elle a constaté d'autre part que les affaires françaises relevant de Bruxelles-Capitale peuvent être évaluées à quelque 75 % du total des affaires afférentes à cette région, ce qui a pour conséquence un surcroît de travail pour les agents francophones par rapport aux agents néerlandophones, puisqu'il n'est pas tenu compte de Bruxelles-Capitale pour la répartition des emplois entre les cadres linguistiques.

* * *

Suggestion.

La Commission est d'avis qu'elle n'assumerait pas sa mission légale si, après avoir émis un avis, elle ne s'inquiétait pas des suites qui y sont réservées.

Conformément à la mission qui lui a été confiée par l'article 61, § 3, des L. L. C., elle envisage de prendre contact avec les autorités responsables dans le courant de l'année 1973, afin de procéder à une enquête dans leurs services.

* * *

En ce qui concerne, enfin, la jurisprudence adoptée, la Commission renvoie au texte intégral des avis.

Opmerkingen.

Bij het onderzoek van de taalkaders ondervindt de Commissie nog steeds moeilijkheden die een snelle afhandeling in de weg staan.

1. Het valt haar inderdaad, zoals reeds herhaaldelijk werd aangetoond, nog steeds erg moeilijk van de betrokken diensten de onmisbare inlichtingen te verkrijgen die haar moeten in staat stellen met kennis van zaken uitspraak te doen. In sommige gevallen dringt de Commissie reeds meer dan een jaar aan op onontbeerlijke cijfergegevens.

2. Het onderzoek van sommige voorstellen, zowel van trappen van de hiërarchie als van taalkaders, wordt vertraagd omdat de betrokken instanties uitstel vragen op grond van het feit dat een wijziging van de personeelsformatie in het vooruitzicht is gesteld. De Commissie meent dat het tot haar taak behoort elke vraag om advies te onderzoeken en erover uitspraak te doen. Bovendien heeft de ondervinding geleerd dat het beter is de taalkaders onmiddellijk vast te stellen om daarna de aanpassing aan de gewijzigde personeelsformatie, na advies van de Commissie, te verrichten.

3. Er wordt herinnerd aan de opmerking die in het verslag van 1971 werd gemaakt met betrekking tot de moeilijkheden die voortspruiten uit de toepassing van artikel 43. Dit artikel schrijft voor dat « de Koning voor iedere centrale dienst het aantal betrekkingen bepaalt dat aan het Nederlands en aan het Frans kader dient toegewezen met inachtneming, op alle trappen van de hiërarchie, van het wezenlijk belang dat de Nederlandse en Franse taalgebieden voor iedere dienst vertegenwoordigen... », wat insluit dat de zaken afkomstig uit de 19 gemeenten van Brussel-Hoofdstad niet in overweging worden genomen.

De Franse afdeling preciseert in dat verband — op grond van de opgedane ervaring — dat het volume van de zaken uit Brussel-Hoofdstad zowat 20 % van het totale aantal zaken blijkt te bedragen.

Anderdeels heeft zij geconstateerd dat de Franse zaken met betrekking tot Brussel-Hoofdstad, kunnen worden geschat op zowat 75 % van het totale aantal zaken uit dit gebied, wat voor de franstalige ambtenaren meer werk oplevert dan voor de nederlandstalige, aangezien bij de verdeling van de betrekkingen over de taalkaders geen rekening wordt gehouden met Brussel-Hoofdstad.

* * *

Suggestie.

De Commissie is van oordeel dat zij haar wettelijke opdracht niet zou vervullen indien zij na het uitbrengen van advies, geen aandacht meer zou schenken aan de gevolgen die eraan worden gegeven.

Op grond van de taak die haar wordt toevertrouwd door artikel 61, § 3, van de S. W. T. overweegt zij, in de loop van het jaar 1973 in betrekking te treden met de verantwoordelijke overheden om in hun diensten onderzoeken in te stellen.

* * *

Wat de rechtspraak betreft die zij heeft gevolgd verwijst de Commissie tenslotte naar de integrale tekst van de adviezen.

2) Application de la législation linguistique au Ministère des Affaires Etrangères.

La Commission n'a pas reçu, comme les années antérieures, un rapport concernant l'application de la législation linguistique au Ministère des Affaires étrangères.

Il ne lui est donc pas possible de faire le point sur la situation actuelle tant dans les services de l'administration centrale que dans les services établis à l'étranger. Bien qu'au cours de l'année 1972, elle n'ait pas été appelée à se prononcer sur des plaintes concernant des violations de la législation dans ce département, la Commission regrette cependant le retard dans la transmission de ce rapport annuel qui constituait à la fois une source d'information et un témoignage explicite de souci du Ministre des Affaires étrangères d'appliquer la législation linguistique.

3) Application de la législation linguistique à Bruxelles-Capitale.

Dans le rapport annuel de 1971, la Commission avait déjà signalé qu'elle avait créé dans son sein une sous-commission, chargée d'enquêter au sujet de l'application de l'article 21 des L. L. C. dans les services locaux — tant communaux que non communaux — et dans les services régionaux dont le siège est établi à Bruxelles-Capitale.

Cette sous-commission a terminé son enquête à la fin de l'année 1972. Sur base des résultats de cette enquête, la C. P. C. L. a établi un rapport au sujet de l'application de l'article 21 dans les services susvisés, et l'a adressé aux Ministres et Secrétaires d'Etat d'une part, au Vice-Gouverneur du Brabant d'autre part.

Pour ce qui concerne les services communaux et les C. A. P., la Commission a constaté qu'en règle générale, les dispositions prévues aux §§ 2, 4, 5 et 7, premier alinéa de l'article 21 ont été largement appliquées. En ce qui concerne le § 7, deuxième alinéa, il s'est manifesté, par rapport à la situation existant en 1963, une évolution progressive vers la proportion prescrite par la loi dans les services purement communaux. Par contre, dans les C. A. P., cette évolution est généralement minime et parfois même nulle.

Quant aux services non communaux, services locaux et régionaux dépendant des départements ministériels, la Commission constate des infractions importantes et graves sur le plan de l'application de l'article 21.

Les tableaux ci-joints donnent un aperçu des infractions constatées par la Commission :

2) Toepassing van de taalwetgeving in het Ministerie van Buitenlandse Zaken.

De Commissie heeft, in tegenstelling tot wat andere jaren het geval was, geen verslag toegekregen aangaande de toepassing van de taalwetgeving in het Ministerie van Buitenlandse Zaken.

Het is haar dus niet mogelijk een beeld op te hangen van de huidige toestand in de diensten van het hoofdbestuur en in de diensten gevestigd in het buitenland. Ofschoon zij in de loop van het jaar 1972 niet werd verzocht uitspraak te doen aangaande overtredingen van de wetgeving in dat departement, betreurt de Commissie evenwel het uitblijven van dat jaarverslag dat tegelijk een informatiebron was en een uitdrukkelijk getuigenis van het feit dat de Minister van Buitenlandse Zaken met de toepassing van de taalwetgeving was begaan.

3) Toepassing van de taalwetgeving in Brussel-Hoofdstad.

In het verslag van het jaar 1971 had de Commissie reeds gemeld dat zij in haar schoot een subcommissie had opgericht, belast met het onderzoek naar de toepassing van artikel 21 van de S. W. T. in de gemeentelijke en niet-gemeentelijke plaatselijke en gewestelijke diensten met zetel te Brussel-Hoofdstad.

Die subcommissie heeft haar onderzoek beëindigd op het einde van het jaar 1972. Op grond van de resultaten ervan heeft de V. C. T. een verslag over de toepassing van artikel 21 in bovengenoemde diensten opgesteld, dat aan de Ministers en Staatssecretarissen, enerzijds, en aan de Vice-Gouverneur van Brabant, anderzijds, werd toegezonden.

In verband met de gemeentelijke diensten en de C. O. O. heeft de Commissie vastgesteld dat de bepalingen van artikel 21, §§ 2, 4, 5 en 7, eerste lid, over het algemeen ruim worden toegepast. Voor de toepassing van § 7, tweede lid, is er ten opzichte van de toestand in 1963 in de zuiver gewestelijke diensten, een progressieve evolutie naar de verhouding voorgeschreven door de wet. Daarentegen is die evolutie in de C. O. O. veelal miniem, soms zelfs onbestaande.

Aangaande de niet-gemeentelijke diensten, de plaatselijke en gewestelijke diensten die afhangen van ministeriële departementen, constateert de Commissie belangrijke en ernstige overtredingen bij het toepassen van artikel 21.

De bijgaande tabellen geven een overzicht van de door de Commissie vastgestelde overtredingen :

1. Communes.

1. Gementen.

Commune — Gemeente	Infractions, §§ 2, 4 et 5 — Overtredingen, §§ 2, 4 en 5	Application de l'article 21, § 7, 2 ^o (30 septembre 1973) — Toepassing artikel 21, § 7, 2de (30 september 1973)						Nombre de fonctionnaires du rang 10 — Aantal ambtenaren van de rang 10	
		Cadre — Kader	N — N	F — F	N % — N %	F % — F %	Empl. vac. — Vac. betr.	N — N	F — F
Anderlecht. — <i>Anderlecht</i> . . .	Néant. — <i>Geen</i>	37	14	20	41,1	58,8	3	18	55
Bruxelles. — <i>Brussel</i>	Néant. — <i>Geen</i>	122	39	67 + 26 en surnombre — 67 + 26 in overtal	36,7	63,3	16	44	79
Ixelles. — <i>Elsene</i>	Néant. — <i>Geen</i>	45	3	23	11,5	88,5	19	7	58
Etterbeek. — <i>Etterbeek</i>	Néant. — <i>Geen</i>	19	5	17 + 1 en surnombre — 17 + 1 in overtal	22,7	77,3	—	3	20
Evere. — <i>Evere</i>	Néant. — <i>Geen</i>	9	4	5	44,4	55,5	—	5	7
Ganshoren. — <i>Ganshoren</i>	11 N et/en 8 F	7	3	6	33,3	66,6	—	5	3
Jette. — <i>Jette</i>	Néant. — <i>Geen</i>	19	7	13	35	65	—	4	10
Koekelberg. — <i>Koekelberg</i>	Néant. — <i>Geen</i>	4	2	2 + 1 en surnombre — 2 + 1 in overtal	50	50	—	2	6
Auderghem. — <i>Oudergem</i>	Néant. — <i>Geen</i>	8	3	5 + 2 en surnombre — 5 + 2 in overtal	37,5	62,5	—	5	7
Schaerbeek. — <i>Schaarbeek</i>	Néant, selon les données communiquées qui, cependant, ne concernent ni le personnel médico-social, ni les pompiers. — <i>Volgens de verstrekte gegevens, die evenwel niet het medisch-sociaal personeel en het brandweerpersoneel omvatten, zijn er geen overtredingen.</i>	43	12	22 + 10 en surnombre — 22 + 10 in overtal	35,3	64,7	9	23	30
Berchem-Ste-Agathe. — <i>St.-Agatha-Berchem</i>	Néant. — <i>Geen</i>	5	1	4	20	80	—	5	6
St.-Gilles. — <i>St.-Gillis</i>	Néant. — <i>Geen</i>	32	7	17 + 3 en surnombre — 17 + 3 in overtal	29,1	70,9	8	6	24
Molenbeek-St.-Jean. — <i>St.-Jans-Molenbeek</i>	7 F et 7 N, § 2 + les fonctionnaires responsables de l'unité de gestion et de jurisprudence du service. — <i>7 F en 7 N, § 2 + de ambtenaren die verantwoordelijk zijn voor de eenheid in de rechtspraak of het beheer van de dienst</i>	24	8	15 + 4 en surnombre — 15 + 4 in overtal	34,7	65,3	1	7	21
St.-Josse-ten-Noode. — <i>St.-Joost-ten-Node</i>	Néant. — <i>Geen</i>	14	3	11 + 3 en surnombre — 11 + 3 in overtal	21,4	78,6	—	4	16

Commune Gemeente	Infractions, §§ 2, 4 et 5 Overtredingen, §§ 2, 4 en 5	Application de l'article 21, § 7, 2 ^o (30 septembre 1973) Toepassing artikel 21, § 7, 2de (30 september 1973)						Nombre de fonctionnaires du rang 10 Aantal ambtenaren van de rang 10	
		Cadre Kader	$\frac{N}{N}$	$\frac{F}{F}$	$\frac{N}{N}\%$ $\frac{N}{N}\%$	$\frac{F}{F}\%$ $\frac{F}{F}\%$	Empl. vac. Vac. betr.	$\frac{N}{N}$	$\frac{F}{F}$
Woluwe-St.-Lambert. — St.-Lambrechts-Woluwe . . .	Néant. — <i>Geen</i>	21	8	13	38,1	61,9	—	9	9
Woluwe-St.-Pierre. — St.-Pieters-Woluwe	2 F sont en infraction au § 5. — 2 F zijn in overtreding § 5	11	2	8 + 1 en surnombre 8 + 1 in overtal	20	80	—	5	10
Uccle. — Ukkel	Néant. — <i>Geen</i>	29	9	13 + 5 en surnombre 13 + 5 in overtal	40,9	59,1	7	8	17
Forest. — Vorst	Néant. — <i>Geen</i>	20	3	13 + 3 en surnombre 13 + 3 in overtal	18,7	81,3	4	2 + 2	27 + 6
Watermael-Boitsfort. — Watermaal-Bosvoorde	Néant. — <i>Geen</i>	11	4	7 + 2 en surnombre 7 + 2 in overtal	36,3	63,7	—	4	9

2. Commissions d'assistance publique.

2. Commissies van Openbare Onderstand.

C. A. P. (1) C. O. O. (1)	Infractions §§ 2, 4 et 5 — Overtredingen §§ 2, 4, en 5	Application article 21, § 7, 2 ^e alinéa Toepassing artikel 21, § 7, 2 ^{de} lid				Nombre de fonctionnaires du rang 10 — Aantal ambtenaren van rang 10	
		N	F	N %	F %	N	F
Anderlecht. — <i>Anderlecht</i>	19 F et/en 12 N, § 2 55 F et/en 73 N, § 5	1	46	2,1	97,8	3	4
Bruxelles. — <i>Brussel</i>	1 F, § 5	13	248	5	95	61	277
Ixelles. — <i>Elsene</i>	Quelques agents n'ont pas subi les examens linguistiques prévus lors de leur entrée en service. — <i>Enkele personeelsleden hebben de voorgeschreven taalexamens niet afgelegd bij de indiensttreding</i>	1	9	10	90	2	87
Etterbeek. — <i>Etterbeek</i>	37 F et/en 2 N, §§ 2 et/en 5 1 F, § 4	2	11 + 1	15,3	84,7	2	35
Evere. — <i>Evere</i>	Néant. — <i>Geen</i>	1	1	50	50	—	—
Ganshoren. — <i>Ganshoren</i>	4 N et 2 F sont en infraction au § 2. — 4 N en 2 F zijn in overtreding met § 2	1	1	50	50	—	—
Jette. — <i>Jette</i>	Néant. — <i>Geen</i>	1	1	50	50	3	—
Koekelberg. — <i>Koekelberg</i>	1 N, § 2 1 N, § 5	1	—	100	—	—	1
Auderghem. — <i>Oudergem</i>	Néant. — <i>Geen</i>	—	2	—	100	—	—
Schaerbeek. — <i>Schaerbeek</i>	Néant. — <i>Geen</i>	3	18	14,2	85,8	5	29
Berchem-Ste-Agathe. — <i>St-Agatha-Berchem</i>	Néant. — <i>Geen</i>	—	2	—	100	—	—
St-Gilles. — <i>St-Gillis</i>	44 F et 10 N sont en infraction au § 2; 26 F et 12 N au § 5. — 44 F en 10 N zijn in overtreding met § 2; 26 F en 12 N met § 5	1	15	6,2	93,8	2	22
Molenbeek-St-Jean. — <i>St-Jans-Molenbeek</i>	Les données reçues ne permettent pas de formuler une appréciation. — <i>De ontvangen gegevens maken geen beoordeling mogelijk</i>	—	5	—	100	—	1
St-Josse-ten-Noode. — <i>St-Joost-ten-Node</i>	4 F et 2 N sont en infraction au § 5. — 4 F en 2 N zijn in overtreding met § 5	1	3	25	75	1	19
Woluwe-St-Lambert. — <i>St-Lambrechts-Woluwe</i>	Néant. — <i>Geen</i>	—	2	—	100	—	—
Woluwe-St-Pierre. — <i>St-Pieters-Woluwe</i>	Néant. — <i>Geen</i>	—	3	—	100	1	—
Uccle. — <i>Ukkel</i>	21 F et 11 N sont en infraction au § 2; 1 N en infraction au § 4; 14 F et 8 N en infraction au § 5. — 21 F en 11 N zijn in overtreding met § 2; 1 N in overtreding met § 4; 14 F en 8 N in overtreding met § 5	1	3	25	75	2	1
Forest. — <i>Vorst</i>	Néant. — <i>Geen</i>	—	2	—	100	1	1
Watermael-Boitsfort — <i>Watermaal-Bosvoorde</i>	Néant. — <i>Geen</i>	—	2	—	100	—	—

(1) La C. P. C. L. ne dispose d'aucune donnée au sujet du nombre des emplois prévus au cadre organique.
C'est en 1973 que la C. P. C. L. a obtenu les renseignements concernant l'application des §§ 2, 4 et 5 à Anderlecht et à Schaerbeek.

(1) De V. C. T. beschikt niet over gegevens omtrent het aantal betrekkingen waarin het organiek kader voorziet.
De inlichtingen omtrent de toepassing van de §§ 2, 4 en 5 te Anderlecht en Schaerbeek ontving de V. C. T. in 1973.

3. Services non communaux.

3. Niet-gemeentelijke diensten.

Département — Departement	Nombre d'agents — Aantal personeelsleden		Nombre d'infractions — Aantal overtredingen					
	N	F	§ 2		§ 4		§ 5	
			N	F	N	F	N	F
P. T. T. — P. T. T.	2 764	1 917	1 506	1 003	5	2	957	567
R. T. T. — R. T. T.	1 688	1 156	705	697	—	—	198	160
Finances. — Financien	2 254	1 175	1 596	1 503	—	—	1 268	1 168
Communications. — Verkeerswezen	1 810	1 062	990	265	—	—	101	265
Prévoyance sociale. — Sociale Voorzorg	41	34	27	22	—	—	8	11
Emploi et Travail. — Tewerkstelling en Arbeid	107	102	35	42	1	3	36	43
Santé publique. — Volksgezondheid	167	170	163	170	13	22	58	73
Affaires économiques. — Economische Zaken	24	11	23	11	—	—	16	9
Travaux publics. — Openbare Werken	601	355	544	319	5	7	175	76
Agriculture. — Landbouw	40	11	31	10	1	—	24	8
Total. — Totaal	9 496	6 593	5 620	4 042	25	34	2 841	2 380

Au sujet des propositions à faire au Gouvernement, sur base des constatations qui précèdent, la section française et la section néerlandaise de la C. P. C. L. ont adopté des points de vue différents. Les deux points de vue respectifs sont reproduits ci-dessous.

Position de la section française.

I. En ce qui concerne les services communaux (Administrations communales et C. A. P.).

Sur la base des renseignements qui lui ont été fournis par les communes, la section française constate :

- 1) que les §§ 2, 4, 5 et 7, alinéa premier, de l'article 21 des lois linguistiques coordonnées ont été très largement appliqués par les Administrations dont question;
- 2) que pour ce qui concerne l'application de l'article 21, § 7, al. 2, le rapport laisse apparaître, à la date du 30 juin 1972, une différence de 491 unités entre le nombre de fonctionnaires francophones et le nombre de fonctionnaires néerlandophones, ce qui, par rapport à l'égalité numérique requise par ledit article, représente un déficit de 216 fonctionnaires au détriment du groupe linguistique néerlandais;

qu'il convient, à cet égard, de tenir compte :

- a) d'une part, d'autres éléments importants, tels : l'intérêt des services, les dispositions statutaires applicables aux agents, les compétences requises pour assumer les fonctions, etc...
- b) d'autre part, que le délai prévu par l'article 21, § 7, deuxième alinéa (10 ans) n'est pas encore expiré et qu'en conséquence il est inexact d'affirmer, dès à présent, qu'il y a violation de la législation linguistique en la matière;

Nopens de voorstellen die op grond van de voorafgaande constatering aan de Regering dienden gedaan, verschilden de Nederlandse en de Franse afdeling van de V. C. T. van mening. Beide standpunten worden hieronder weergegeven :

Standpunt van de Franse afdeling.

I. Gemeentelijke diensten (Gemeentebesturen en C. O. O.).

Op grond van de inlichtingen die haar door de gemeenten werden verstrekt, constateert de Franse afdeling :

- 1) dat de §§ 2, 4, 5 en 7, 1^{ste} lid, van artikel 21 der samengevatte wetten op het taalgebruik ruimschoots werden toegepast in de Besturen waarvan sprake;
- 2) dat uit het verslag, wat de toepassing van artikel 21, § 7, 2^{de} lid, betreft, — op datum van 30 juni 1972 — weliswaar een verschil blijkt van 491 eenheden tussen het aantal franstalige ambtenaren en nederlandstalige ambtenaren, wat met betrekking tot de numerieke gelijkheid die door bovengenoemd artikel wordt vereist een tekort van 216 ambtenaren betekent ten nadele van de Nederlandse taalgroep;

dat daarbij moet worden rekening gehouden :

- a) enerzijds, met andere belangrijke elementen als : het belang van de diensten, de statutaire bepalingen die op de ambtenaren toepasselijk zijn, de bevoegdheden die voor het vervullen van de ambten worden vereist, enz...;
- b) anderzijds, met het feit dat de bij artikel 21, § 7, 2^{de} lid, voorgeschreven termijn (10 jaar) nog niet is verstreken en het bijgevolg niet juist is, nu reeds te beweren dat de taalwetgeving ter zake wordt overtreden;

c) enfin qu'en moins de 10 ans, et en ce qui concerne les seules Administrations communales, le nombre de fonctionnaires supérieurs appartenant au groupe néerlandophone a plus que doublé, passant de 16 à 34 % et ce, à 14 mois de l'échéance fixée par la loi (septembre 1973), ce qui prouve que depuis 1963 les Administrations visées ont consenti un effort évident dans le sens du respect des dispositions légales.

II. En ce qui concerne les services locaux non communaux et les services régionaux.

La section française :

1) *souligne*, tout d'abord, que les dispositions légales relatives aux connaissances linguistiques des agents de ces services (article 21, §§ 2, 4 et 5), sont applicables depuis le 1^{er} septembre 1963 (sans préjudice des mesures de sauvegarde prévues par l'arrêté royal du 30 novembre 1966 — n° VI);

2) *rappelle* que l'article 21, § 7, n'est pas applicable auxdits services;

3) *constate* :

a) que le nombre d'agents relevant des services visés s'élève à quelque 16 089 agents, dont 9 496 agents néerlandophones et 6 393 agents francophones, ce qui — compte tenu de la structure linguistique de la population bruxelloise — constitue non seulement une anomalie grave, mais aussi est en contradiction formelle avec l'esprit même de la législation;

b) que — sur un total de 16 089 agents — 14 942 dont 8 486 néerlandophones sont en infraction avec les dispositions des §§ 2, 4 et 5 de l'article 21, *ce qui constitue l'infraction la plus flagrante à l'application des lois linguistiques coordonnées à Bruxelles-Capitale*;

4) *tient à préciser* que l'infraction permanente qui caractérise les services locaux non communaux et les services régionaux est d'autant plus grave qu'il appartenait au pouvoir central exerçant l'autorité sur ces services de prendre les dispositions adéquates pour assurer une stricte application de la législation;

5) *estime* que les motifs techniques avancés pour justifier l'impossibilité d'appliquer la législation sont inacceptables, compte tenu du fait que les mesures appropriées pouvaient être prises rapidement par les autorités responsables elles-mêmes;

6) *est d'avis* que l'intervention des autorités centrales se justifiait d'autant plus que le Vice-Gouverneur du Brabant n'a aucun pouvoir en ce qui concerne les services visés, alors qu'il peut exercer sa tutelle sur les services communaux proprement dits;

7) *ne peut admettre* que des mesures plus strictes encore soient envisagées en ce qui concerne les Administrations communales et les C. A. P., alors que la situation illégale permanente constatée dans les services non communaux se maintient;

8) *condamne* le fait que soit systématiquement confié à des agents néerlandophones le traitement de dossiers relevant de la compétence légale d'agents francophones, ce qui est le cas pour quelque 80 % des dossiers.

c) met het feit dat voor de gemeentebesturen alleen, in minder dan 10 jaar tijd, het aantal hoge ambtenaren van de Nederlandse taalgroep meer dan verdubbeld is en van 16 op 34 % is overgegaan, terwijl de bij de wet vastgestelde termijn pas over 14 maanden verstrijkt (september 1973), wat bewijst, dat de bedoelde Besturen sinds 1963 een duidelijke inspanning hebben geleverd om de wetsbepalingen na te leven.

II. Niet-gemeentelijke plaatselijke diensten en gewestelijke diensten.

De Franse afdeling :

1) *onderstreept* in de eerste plaats, dat de wetsbepalingen betreffende de talenkennis van de ambtenaren van die diensten (artikel 21, §§ 2, 4 en 5) sinds 1 september 1963 toepasselijk zijn (zonder afbreuk te doen aan de vrijwaringsmaatregelen getroffen bij koninklijk besluit van 30 november 1966 — n° VI);

2) *herinnert* eraan, dat artikel 21, § 7, niet op de voornoemde diensten toepasselijk is;

3) *constateert*

a) dat het aantal aan die diensten verbonden ambtenaren, oploopt tot zowat 16 089 ambtenaren, waarvan 9 496 nederlandstalige en 6 593 franstalige, wat — de taalstructuur van de Brusselse bevolking in acht genomen — niet alleen op een ernstige anomalie duidt, maar ook formeel indruist tegen de geest van de wetgeving zelve;

b) dat — op een totaal van 16 089 ambtenaren — 14 942 ambtenaren, waarvan 8 486 nederlandstalige, de bepalingen van §§ 2, 4 en 5 van artikel 21 overtreden, *wat de flagrantste overtreding vormt van de toepassing der samengevatte wetten op het taalgebruik in Brussel-Hoofdstad*;

4) *staat erop, te preciseren*, dat de voortdurende overtreding die een kentrek vormt van de niet-gemeentelijke plaatselijke diensten en de gewestelijke diensten, des te ernstiger is daar het de centrale overheid waaronder die diensten ressorteren toekomt gepaste maatregelen te treffen om de wetgeving strikt te laten toepassen;

5) *oordeelt* dat de technische motieven die worden aangevoerd ter verantwoording van het feit dat de wetgeving onmogelijk kan worden toegepast, onaanvaardbaar zijn, wanneer men in aanmerking neemt dat de adequate maatregelen vlug konden worden getroffen door de verantwoordelijke overheden zelf;

6) *meent* dat het ingrijpen van de centrale overheden volstrekt verantwoord zou zijn, aangezien de Vice-gouverneur van Brabant aangaande de bedoelde diensten geen enkele bevoegdheid heeft, terwijl de eigenlijke gemeentelijke diensten wel onder zijn voogdij staan;

7) *kan niet goedkeuren* dat striktere maatregelen in het vooruitzicht worden gesteld voor de gemeentebesturen en de C. O. O. terwijl de voortdurend onwettelijke toestand die in de niet-gemeentelijke diensten werd geconstateerd, gehandhaafd blijft;

8) *veroordeelt* het feit dat nederlandstalige ambtenaren systematisch worden belast met het behandelen van dossiers waarover de franstalige ambtenaren wettelijk bevoegd zijn, wat het geval is voor zowat 80 % der dossiers.

III. En conclusion, la section française :

1) constate que les infractions majeures à l'application des lois linguistiques à Bruxelles-Capitale sont relevées dans les services comportant une nette majorité d'agents néerlandophones et ce, en ce qui concerne des milliers d'agents, alors que toutes les mesures de coercition ont visé jusqu'ici les Administrations communales et les C. A. P., administrations pour lesquelles les infractions relevées ne portent que sur quelque 300 agents;

2) refuse d'envisager encore quelque mesure que ce soit à l'égard des Administrations communales et des C. A. P. relevant de Bruxelles-Capitale, aussi longtemps que l'autorité centrale persistera à ignorer les violations systématiques des lois linguistiques dans les services locaux non communaux et les services régionaux;

3) estime qu'il est indispensable et urgent :

A) en ce qui concerne les services locaux non communaux et les services régionaux :

a) soit d'exiger l'annulation des promotions, des nominations et des affectations effectuées en violation des §§ 2, 4 et 5 de l'article 21;

b) soit d'organiser ces services en établissant des guichets unilingues répartis en fonction des besoins réels de la population concernée;

c) soit d'amender les dispositions légales en vue de réaliser le bilinguisme des services et l'unilinguisme des agents, comme le prévoit la loi linguistique en ce qui concerne les administrations centrales.

B) en ce qui concerne les services communaux :

— revoir la législation en vue de l'adapter aux besoins réels de la population des communes de Bruxelles-Capitale, le volume des affaires traitées pouvant être évalué globalement à 20 % pour la langue néerlandaise et à 80 % pour la langue française.

Point de vue de la section néerlandaise.

I. Services communaux.

La section néerlandaise de la Commission Permanente de Contrôle Linguistique (C. P. C. L.) peut, sur base des données statistiques qui lui ont été communiquées, constater que l'article 21, §§ 2, 4, 5 et 7, 1^{er} alinéa, est généralement appliqué.

Toutefois, en ce qui concerne l'application du § 7, 2^{ème} alinéa, elle constate qu'au 30 juin 1972 et sans tenir compte des 62 fonctionnaires francophones en surnombre, 655 emplois égaux ou supérieurs à celui de chef de division étaient occupés par des francophones, contre 164 par des néerlandophones; que cela donne une différence de 491 emplois; que par rapport à la parité visée à l'article précité, il en résulte un déficit de 216 emplois au détriment des néerlandophones; que bon nombre de communes et de C. A. P. de Bruxelles-Capitale ne pourront plus réaliser, avant le 1^{er} septembre 1973, l'équilibre légalement prévu, sans avoir recours à des mesures spéciales;

que si certaines communes évoluent vers un équilibre linguistique, la situation d'autres communes n'a pratiquement pas été modifiée depuis le 1^{er} septembre 1963 ou a même empiré;

III. Conclusie : de Franse afdeling

1) constateert dat de voornaamste overtredingen op het stuk der toepassing van de taalwetten in Brussel-Hoofdstad, voorkomen in de diensten waarin een uitgesproken meerderheid aan nederlandstalige ambtenaren is tewerkgesteld. Zulks is het geval voor duizenden ambtenaren, terwijl tot dusver de dwangmaatregelen waren afgestemd op de gemeentebesturen en de C. O. O., waarvan de geconstateerde overtredingen slechts een 300-tal ambtenaren behelzen;

2) weigert nog maatregelen aangaande de gemeentebesturen en C. O. O. van Brussel-Hoofdstad in overweging te nemen, zolang de centrale overheid de systematische overtredingen van de taalwetten in de niet-gemeentelijke plaatselijke diensten en de gewestelijke diensten door de vingers kijkt;

3) acht het nodig en dringend :

A) wat de niet-gemeentelijke plaatselijke diensten en de gewestelijke diensten betreft :

a) ofwel, de vernietiging te eisen van de bevorderingen, benoemingen en toewijzingen die in overtreding van de §§ 2, 4 en 5 van artikel 21 zijn voorgekomen;

b) ofwel die diensten te organiseren door eentalige lokketten in te voeren in functie van de werkelijke noden van de bewuste bevolking;

c) ofwel de wetsbepalingen te amenderen met het oog op het bereiken van de tweetaligheid der diensten en de eentaligheid der ambtenaren, zoals in verband met de hoofdbesturen wordt voorgeschreven door de taalwetgeving.

B) wat de gemeentelijke diensten betreft :

de wetgeving te herzien ten einde ze aan te passen aan de werkelijke behoeften van de bevolking der gemeenten van Brussel-Hoofdstad, waarbij het volume van de behandelde zaken globaal kan worden geraamd op 20 % voor de Nederlandse taal en 80 % voor de Franse.

Standpunt van de Nederlandse afdeling.

I. Gemeentelijke Diensten.

De Nederlandse afdeling van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (V. C. T.) kan op grond van de haar verstrekte statistische gegevens vaststellen dat artikel 21, §§ 2, 4, 5 en 7, 1^{ste} lid, over het algemeen worden toegepast.

Wat de toepassing van § 7, 2^{de} lid, betreft, constateert ze evenwel dat er op 30 juni 1972 van de betrekkingen gelijk aan of hoger dan afdelingschef, zonder rekening te houden met de 62 franstalige ambtenaren in overtal, er 655 door franstalige en slechts 164 door nederlandstalige ambtenaren worden bezet; dat dit een verschil is van 491 betrekkingen; dat dit met betrekking tot de numerieke gelijkheid die door bovengenoemd artikel wordt vereist, een onevenwicht is van 216 betrekkingen in het nadeel van de nederlandstaligen; dat tal van gemeenten en C. O. O. van Brussel-Hoofdstad het wettelijk voorgeschreven evenwicht tegen 1 september 1973 niet meer kunnen verwezenlijken zonder speciale maatregelen;

dat alhoewel sommige gemeenten naar het taalevenwicht evolueren, er toch enkele zijn waar de toestand sinds 1 september 1963 quasi-onveranderd is gebleven of zelfs verslechterd is;

que dans la plupart des Commissions d'assistance publique, la situation est restée globalement inchangée depuis le 1^{er} septembre 1963; que cet état de choses est illustré par le fait que 6,7 % seulement des emplois visés étaient occupés par des fonctionnaires néerlandophones au 30 juin 1972;

que dans 7 communes, le personnel concerné des Commissions d'assistance publique, y compris les médecins, occupant des emplois égaux ou supérieurs à chef de division, est francophone à 100 %; que dans 4 communes, le personnel en cause est francophone à raison de plus de 90 %, à savoir à Bruxelles, Anderlecht, Ixelles et Saint-Gilles; que 3 de ces dernières gèrent des hôpitaux publics importants.

A cet égard, la section attire tout particulièrement l'attention sur la disproportion qui existe entre le nombre des médecins néerlandophones (2) et celui des médecins francophones (303), affectés aux C. A. P. Elle dénonce le fait que pour cette catégorie spécifique d'agents, les autorités compétentes n'ont fait aucune tentative en vue de réaliser la proportion légalement prévue, voire de s'en approcher.

Elle souligne que le législateur a laissé aux services communaux de Bruxelles-Capitale un délai de dix ans, afin de réaliser progressivement la parité et d'éviter ainsi une désorganisation ou des dépenses supplémentaires, résultant d'une réalisation immédiate. Aussi est-il inacceptable d'invoquer, au moment où le délai approche de sa fin, l'intérêt du service ou les dispositions statutaires applicables au personnel, afin de justifier la non-application de la loi. Etant donné que l'équilibre devait être réalisé progressivement et au plus tard le 1^{er} septembre 1973 et que jusqu'à présent la répartition paritaire n'a pas été poursuivie du tout ou seulement dans une mesure infime, la situation actuelle constitue une infraction caractérisée (cfr. notamment les arrêts du C. E. n^{os} 14 347, 14 349 et 14 350 du 12 novembre 1970).

Dès lors, elle considère comme nulles toutes désignations, nominations et ou promotions faites sans tenir compte de l'application graduelle de la loi.

Pour ces motifs, la section néerlandaise estime que le gouvernement doit prendre les mesures adéquates afin de réaliser, pour le 1^{er} septembre 1973, l'équilibre prescrit par l'article 21, § 7, 2^e alinéa.

II. Services non communaux.

L'article 21, § 7, n'est pas applicable aux services non communaux; aucune disposition légale ne règle dès lors la répartition des emplois entre le groupe linguistique français et le groupe néerlandais; que le personnel soit composé de 9 496 néerlandophones et de 6 593 francophones ne constitue donc pas une violation des L. L. C. La section néerlandaise constate que 5 620 néerlandophones et 4 042 francophones n'ont pas subi d'examen écrit portant sur la connaissance élémentaire de la seconde langue (§ 2); que 25 néerlandophones et 34 francophones, responsables de la sauvegarde de l'unité de jurisprudence ou de gestion du service, n'ont pas subi d'examen sur la connaissance suffisante de la seconde langue (§ 4); que 2 841 néerlandophones et 2 380 francophones qui entrent en contact avec le public n'ont pas justifié d'une connaissance orale de la seconde langue, adaptée à leurs fonctions (§ 5).

Toutefois, la section fait remarquer que l'immense majorité des fonctionnaires néerlandophones possède une connaissance pratique de la seconde langue, même sans en avoir fourni la preuve en subissant un examen; que les plaintes contre les services en cause, introduites jusqu'à présent à la

dat in het merendeel van de C. O. O., globaal gezien, de toestand sinds 1 september 1963 niet is gewijzigd; dat dit wordt geïllustreerd door het feit dat op 30 juni 1972 slechts 6,7 % van de bedoelde betrekkingen door nederlandsstalige ambtenaren wordt bezet;

dat in 7 gemeenten het betrokken personeel der C. O. O. met inbegrip van de artsen gelijkgesteld met of hoger dan afdelingschef 100 % franstalig is; dat in 4 gemeenten het bedoeld personeel voor meer dan 90 % ééntalig Frans is, namelijk te Brussel, Anderlecht, Elsene en St.-Gillis; dat 3 van deze laatste belangrijke openbare ziekenhuizen behoren.

De afdeling wijst speciaal op de discrepantie die bestaat tussen het aantal nederlandsstalige (= 2) en franstalige (= 303) geneesheren in de C. O. O. Ze klaagt aan dat juist voor deze categorie personeelsleden de bevoegde overheden geen enkele poging hebben gedaan om de wettelijk voorgeschreven verhouding te verwezenlijken, laat staan te benaderen.

Ze onderstreept dat de wetgever de gemeentelijke diensten van Brussel-Hoofdstad voor de verwezenlijking van het taalevenwicht een termijn van tien jaar heeft gesteld om de pariteit geleidelijk te realiseren en alzo te vermijden dat door een onmiddellijke realisatie de organisatie zou worden in de war gestuurd of bijkomende uitgaven nodig zouden geweest zijn. Het is dan ook onaanvaardbaar bij het verstrijken van de termijn, het dienstbelang of statutaire bepalingen voor het personeel, in te roepen voor het niet toepassen van de wet. Daar het evenwicht geleidelijk en uiterlijk tegen 1 september 1973 diende tot stand te worden gebracht, en tot op heden geen of slechts een minieme toenadering tot de gelijkmatige verdeling werd bewerkt, is de huidige toestand een duidelijke overtreding (cfr. R.v.S. o.a. arresten n^{os} 14.347, 14.349 en 14.350 van 12 november 1970).

Zij acht dan ook nietig alle aanstellingen, benoemingen en/of bevorderingen die gedaan werden zonder rekening te houden met de geleidelijke toepassing van de wet.

Daarom oordeelt de Nederlandse afdeling dat de centrale overheid de gepaste maatregelen moet treffen om het door artikel 21, § 7, 2^{de} lid, voorgeschreven evenwicht tegen 1 september 1973 te verwezenlijken.

II. Niet-gemeentelijke diensten.

Artikel 21, § 7, is niet toepasselijk op de niet-gemeentelijke diensten; er zijn dus geen wettelijke bepalingen voorgeschreven voor de verdeling van de betrekkingen tussen de Nederlandse en de Franse taalgroep; de samenstelling van het personeel, zijn de 9 496 nederlandsstaligen en 6 593 franstaligen, betekent dus geen inbreuk op de S. W. T. De Nederlandse afdeling stelt vast dat 5 620 nederlandsstaligen en 4 042 franstaligen geen schriftelijk examen hebben afgelegd over de elementaire kennis van de tweede taal (§ 2); dat 25 nederlandsstaligen en 34 franstaligen die verantwoordelijk zijn voor het behoud van de eenheid in de rechtspraak of in het beheer van de dienst, geen examen hebben afgelegd over de voldoende kennis van de tweede taal (§ 4); dat 2 841 nederlandsstaligen en 2 380 franstaligen die in contact treden met het publiek, niet het bewijs hebben geleverd van een aan hun functie aangepaste mondelinge kennis van de tweede taal (§ 5).

De afdeling merkt evenwel op dat de overgrote meerderheid van de nederlandsstalige ambtenaren een praktische kennis bezit van de tweede taal, al hebben ze die kennis niet bewezen door het slagen voor een examen; dat de klachten die tot dusver bij de V. C. T. betreffende de kwestieuze

C. P. C. L., étaient invariablement dirigées contre des fonctionnaires appartenant au groupe linguistique français et ignorant le néerlandais.

La section néerlandaise estime qu'il appartient à l'autorité compétente de prendre les mesures indispensables afin de faire appliquer l'article 21, §§ 2, 4 et 5.

III. Conclusions.

La situation dans les communes est particulièrement grave pour la communauté de langue néerlandaise à Bruxelles, les agents en cause étant tous des fonctionnaires supérieurs qui jouent un rôle déterminant dans la gestion communale de Bruxelles-Capitale.

En outre, la section attire l'attention sur le problème social énorme qui est posé par la disproportion entre le nombre de médecins des deux groupes linguistiques dans les C. A. P.

4) Application de la législation linguistique à la Sabena.

En dehors des plaintes portant sur des infractions constatées dans des cas d'espèce, la Commission n'a pas été appelée à se prononcer sur des problèmes de principe importants en ce qui concerne la Sabena.

Comme ce fut le cas dans les rapports antérieurs, la Commission se voit obligée de constater que le Roi n'a toujours pas fait usage du pouvoir qui lui a été conféré, par l'article 48 des L. L. C., de prendre des mesures particulières en vue de régler l'application de la législation aux entreprises de transport aérien international, en tenant compte des conditions d'exploitation qui leur sont propres. Près de 10 ans se sont écoulés depuis l'entrée en vigueur des L. L. C. et rien de concret n'a été fait par le Gouvernement pour régler ce problème.

Ainsi qu'elle l'a signalé dans son rapport pour l'année 1971, la Commission, après avoir épuisé toutes les interventions possibles, s'est vue obligée de recourir au seul moyen efficace en sa possession, à savoir l'introduction conformément à l'article 58, d'un recours devant le Conseil d'Etat contre toutes les nominations et promotions effectuées à la Sabena depuis le 3 décembre 1966.

Cette procédure est actuellement en cours. Au mois de février 1972 le mémoire en réponse de la Sabena a été notifié à la Commission et celle-ci y a répondu par un mémoire en réplique le 28 février 1972.

5) Application de la législation linguistique dans les communes de la frontière linguistique et dans les communes périphériques.

Au cours de l'année 1972, la Commission aurait voulu effectuer une enquête générale concernant l'application des L. L. C. dans les communes de la frontière linguistique et dans les communes périphériques.

L'obligation de faire face de manière aussi continue que possible aux plaintes et demandes d'avis dont elle est saisie, de même que la nécessité de se prononcer dans les délais les plus courts possibles sur les projets d'arrêtés royaux fixant les degrés de la hiérarchie et les cadres linguistiques dans les services soumis à l'article 43, n'ont pas permis à la Commission d'entreprendre cette enquête en 1972.

Cependant, suite à un accord avec le Ministre de l'Intérieur, les commissaires d'arrondissements de Mouscron et

diensten werden ingediend, steeds tegen nederlandsonkundige ambtenaren van de Franse taalgroep waren gericht.

De Nederlandse afdeling meent dat de bevoegde overheid de nodige maatregelen dient te treffen om artikel 21, §§ 2, 4 en 5 toe te passen.

III. Conclusies.

Deze toestand in de gemeentelijke diensten is zeer erg voor de Nederlandstalige gemeenschap te Brussel daar de bedoelde personeelsleden allen hogere ambtenaren zijn die een beslissende rol spelen in het gemeentelijk beheer van Brussel-Hoofdstad.

De afdeling vestigt bovendien de aandacht op het enorm sociaal probleem dat de discrepantie tussen het aantal geneesheren van beide taalgroepen in de C. O. O.'s met zich brengt.

4) Toepassing van de taalwetgeving bij Sabena.

Buiten de klachten waarbij overtredingen werden geconstateerd in gespecificeerde gevallen, kreeg de Commissie in verband met Sabena geen belangrijke principiële problemen overgelegd.

Zoals ook het geval was in haar vroegere verslagen, ziet de Commissie zich ertoe genoopt te constateren dat de Koning nog steeds geen gebruik heeft gemaakt van de macht die hem bij artikel 48 van de S. W. T. werd verleend tot het treffen van bijzondere maatregelen om de toepassing van de wetgeving op de bedrijven voor internationaal luchtverkeer te regelen met inachtneming van de omstandigheden die eigen zijn aan hun exploitatie. Sinds de inwerkingtreding van de S. W. T. zijn 10 jaar voorbijgegaan, terwijl de regering niets concreets heeft gedaan om dat probleem te regelen.

Zoals ook werd aangestipt in haar verslag van het jaar 1971, heeft de Commissie, na op alle mogelijke manieren te hebben ingegrepen, zich ertoe genoopt gezien het enige doelmatige middel waarover zij kon beschikken, aan te wenden: overeenkomstig artikel 58 heeft zij bij de Raad van State een beroep aangetekend tegen alle benoemingen en bevorderingen die bij Sabena sinds 3 december 1966 zijn voorgekomen.

Die procedure is thans aan de gang. In februari 1972 werd de memorie van antwoord van Sabena genotificeerd aan de Commissie die haar memorie van wederantwoord op 28 februari 1972 heeft ingestuurd.

5) Toepassing van de taalwetgeving in de taalgrensgemeenten en in de randgemeenten.

In de loop van het jaar 1972, had de Commissie een algemeen onderzoek willen instellen naar de toepassing van de S. W. T. in de taalgrensgemeenten en de randgemeenten.

Daar zij echter verplicht was op een zo regelmatig mogelijke wijze de klachten en vragen om advies te verwerken die haar werden overgelegd, en het tevens noodzakelijk was binnen een zo kort mogelijke termijn uitspraak te doen over de ontwerpen van koninklijk besluit tot vaststelling van de trappen van de hiërarchie en van de taalkaders in de aan artikel 43 onderworpen diensten, is de Commissie niet in staat geweest dat onderzoek in 1972 te verrichten.

Nochtans krijgt de Commissie, ingevolge een overeenkomst die met de Minister van Binnenlandse Zaken werd

des Fourons transmettent désormais tous les six mois à la Commission un rapport détaillé sur leur activité et les problèmes posés par l'application de la loi dans leur ressort.

Ces rapports ne concernent cependant qu'une partie des communes de la frontière linguistique et ne visent pas les communes périphériques.

Le problème reste donc posé, mais néanmoins, les éléments fournis en 1972 par les commissaires des deux arrondissements permettront déjà à la Commission de faire le point, au début de 1973, sur la situation dans les communes concernées. La Commission n'en renonce pas pour autant à s'informer directement et par ses propres moyens, dès que la possibilité s'en présentera.

En ce qui concerne les communes périphériques, la Commission regrette que le Vice-Gouverneur du Brabant qui est chargé par l'article 65 de veiller à l'application de la législation linguistique dans les dites communes aussi bien qu'à Bruxelles-Capitale, n'ait pas été en mesure de lui faire parvenir régulièrement des rapports concernant les constatations que ses services y effectuaient et les problèmes qui s'y présentaient.

Cependant suite à un accord avec le Ministre de l'Intérieur et avec le Vice-Gouverneur du Brabant, la Commission recevra régulièrement des rapports, à l'avenir.

6) Services d'exécution avec siège en dehors de Bruxelles-Capitale.

La Commission s'est toujours montrée très attentive au problème posé par l'existence de services d'exécution dont le siège est établi en dehors de Bruxelles-Capitale.

Dans son rapport relatif à l'année 1970, elle avait exposé les résultats de l'enquête générale effectuée à ce sujet. Elle avait également insisté sur la nécessité pour le Gouvernement, de prendre, conformément à ce qui est prévu à l'article 46, § 6 des L. L. C., les mesures nécessaires à l'effet de réduire dans les cinq ans, au minimum indispensable, le nombre des services en question.

Dans son rapport relatif à l'année 1971, la Commission a également évoqué le sujet en signalant cependant qu'aucune difficulté particulière en ce domaine n'avait attiré son attention.

Afin de faire le point de la situation, la Commission effectuera en 1973, une enquête auprès de tous les départements concernés et fera au Gouvernement les suggestions qui s'imposeront.

7) Services régionaux non homogènes.

Comme les années précédentes, la Commission croit opportun d'attirer l'attention du Gouvernement et du Parlement sur les problèmes qui résultent du nombre encore trop élevé de services régionaux non homogènes. L'existence dans les deux régions, de communes dotées d'un régime spécial (communes périphériques - communes de la frontière linguistique) rend inévitable l'existence de tels services, au sein de chaque région.

Considérant l'évolution des institutions belges, la Commission est d'avis que les efforts du Gouvernement devraient tendre à l'élimination progressive de tous les services régionaux dont l'activité s'étend à la fois à des communes de deux ou plusieurs régions et spécialement à la fois aux communes des deux grandes régions homogènes.

afgesloten, voortaan om de zes maanden van de arrondissementscommissarissen van Moeskroen en van de Voerstreek een omstandig verslag toe, aangaande hun activiteiten en de problemen die inzake toepassing van de wet in hun ambtsgebied zijn gerezen.

Die verslagen betreffen evenwel slechts een gedeelte van de taalgrensgemeenten en handelen helemaal niet over de randgemeenten.

Het probleem blijft dus onopgelost, ofschoon de elementen die in 1972 door de arrondissementscommissarissen werden verstrekt, de Commissie in het begin van 1973 zullen in staat stellen een beeld te krijgen van de toestand in de betrokken gemeenten. Wat niet betekent dat de Commissie ervan afziet, zodra haar de mogelijkheid wordt geboden rechtstreeks en met eigen middelen informatie in te winnen.

Wat de randgemeenten betreft, betreurt de Commissie dat de Vice-Gouverneur van Brabant, die bij artikel 65 der S. W. T. is belast met het toezicht op de toepassing van de taalwetgeving in de bedoelde gemeenten en in Brussel-Hoofdstad zelf, niet in staat is geweest haar geregeld verslagen toe te sturen aangaande de constatering die aldaar door zijn diensten werden gedaan en betreffende de problemen die er zijn gerezen.

Nochtans zal de Commissie, dank zij een overeenkomst met de Minister van Binnenlandse Zaken en de Vice-Gouverneur van Brabant, voortaan regelmatig verslagen krijgen.

6) Uitvoeringsdiensten met zetel buiten Brussel-Hoofdstad.

De Commissie heeft altijd open gestaan voor het probleem dat rijst door het bestaan van uitvoeringsdiensten waarvan de zetel buiten Brussel-Hoofdstad is gevestigd.

In haar verslag omtrent het jaar 1970, had zij de resultaten uiteengezet van het algemeen onderzoek dat in dat verband was ingesteld. Ook had zij beklemtoond dat de regering, overeenkomstig het voorschrift van artikel 46, § 6 der S. W. T., node de vereiste maatregelen moest treffen om, binnen vijf jaar, het aantal van die diensten tot het noodzakelijk minimum te herleiden.

In haar verslag van het jaar 1971, heeft de Commissie dat onderwerp eveneens aangesneden en opgemerkt dat geen enkele bijzondere moeilijkheid in dat vlak haar aandacht had getrokken.

Ten einde van de situatie een beeld te krijgen, zal de Commissie in 1973, in alle betrokken departementen een onderzoek instellen en de regering op de hoogte brengen van de daaruit voortvloeiende suggesties.

7) Gewestelijke niet-homogene diensten.

Zoals vorige jaren, acht de Commissie het opportuun, de aandacht van de regering en van het Parlement te vestigen op de problemen die voortvloeien uit het nog te grote aantal niet-homogene gewestelijke diensten. Aangezien in beide gebieden echter gemeenten met een speciale regeling voorkomen (randgemeenten - taalgrensgemeenten) is het bestaan van dergelijke diensten, in elk der gebieden, onvermijdelijk.

Ten aanzien van de evolutie van de Belgische instellingen, meent de Commissie dat de regering haar inspanningen zou moeten toespitsen op het geleidelijk wegwerken van alle gewestelijke diensten waarvan de werkkring tegelijk gemeenten van twee of meer gebieden, of vooral, van de twee grote homogene gebieden, omvat.

8) Application de l'article 52 des L. L. C.

Enquête de la section néerlandaise au sujet de l'emploi des langues dans l'économie.

La section néerlandaise de la C. P. C. L. a décidé de consacrer une attention particulière à l'application de l'article 52 des L. L. C. dans la région unilingue néerlandaise.

L'article en question dispose ce qui suit :

« § 1^{er}. Pour les actes et documents imposés par la loi et les règlements, et pour ceux qui sont destinés à leur personnel, les entreprises industrielles, commerciales ou financières font usage de la langue de la région où est ou sont établis leur siège ou leurs différents sièges d'exploitation.

Dans Bruxelles-Capitale, ces documents destinés au personnel d'expression française sont rédigés en français et ceux destinés au personnel d'expression néerlandaise en néerlandais.

§ 2. Sans préjudice des obligations que le § 1^{er} leur impose, ces mêmes entreprises peuvent ajouter aux avis, communications, actes, certificats et formulaires destinés à leur personnel une traduction en une ou plusieurs langues, quand la composition de ce personnel le justifie. »

Sur base des textes légaux, des règlements et de la jurisprudence de la Commission et de ses sections, la section a établi une nomenclature non limitative des actes et documents tombant sous l'application de l'article susmentionné. Par ailleurs, une série d'inspections ont été commencées dans un certain nombre d'entreprises dont le siège d'exploitation est situé en région de langue néerlandaise et qui occupent plus de 1 000 travailleurs. Ces opérations seront reprises en 1973 et étendues aux entreprises de moyenne envergure.

Il est encore trop tôt pour tirer de ces quelques investigations des conclusions générales au sujet de l'application de la loi.

Il a néanmoins été constaté que dans les entreprises visitées, il est fait usage du néerlandais dans les relations sociales dans la région unilingue. Quelques infractions à la loi ont cependant été constatées. Dans certaines entreprises, notamment dans celles ayant des sièges d'exploitation dans plusieurs régions linguistiques, un bilinguisme plus ou moins avancé des documents, communications et formulaires destinés au personnel (ordres de service, déclarations d'accident de travail, feuilles de salaire...) a été constaté.

Pour les actes et documents statutaires de ces entreprises et de leurs conseils d'administration, l'absence du néerlandais est quelquefois constatée. Les factures sont généralement établies dans la langue du client.

L'attention des entreprises est attirée sur les infractions constatées, et s'il y a lieu la portée de la loi est explicitée.

9) Suites réservées aux avis de la Commission et des sections.

La Commission a toujours été consciente de ce que son rôle ne serait efficace que dans la mesure où les autorités et personnes concernées tiendraient réellement compte de sa jurisprudence.

8) Toepassing van artikel 52 van de S. W. T.

Onderzoek van de Nederlandse afdeling naar het taalgebruik in het bedrijfsleven.

De Nederlandse afdeling van de V. C. T. heeft beslist in het bijzonder aandacht te besteden aan de toepassing van artikel 52 van de S. W. T. in het eentalig Nederlands taalgebied.

Dit artikel bepaalt :

« § 1. Voor de akten en bescheiden die voorgeschreven zijn bij de wetten en reglementen en voor die welke bestemd zijn voor hun personeel, gebruiken de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven de taal van het gebied waar hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels gevestigd zijn.

In Brussel-Hoofdstad stellen de bedrijven die bescheiden in het Nederlands wanneer zij bestemd zijn voor het nederlandseprekend personeel en in het Frans wanneer zij bestemd zijn voor het franssprekend personeel.

§ 2. Onverminderd de hun bij § 1 opgelegde verplichtingen mogen dezelfde bedrijven bij de berichten, mededelingen, akten, getuigschriften en formulieren bestemd voor het personeel een vertaling voegen in één of meer talen, zo de samenstelling van dat personeel zulks rechtvaardigt. »

De afdeling heeft, op basis van de wetteksten, de reglementen en van de rechtspraak van de Commissie en van haar afdelingen, een niet limitatieve lijst uitgewerkt van de akten en bescheiden in het bedrijfsleven die onder de toepassing vallen van het voormelde artikel. Anderdeels werd een reeks inspecties aangevat bij een aantal ondernemingen waarvan de exploitatiezetel in het Nederlands taalgebied gelegen is en die meer dan 1 000 werknemers tewerkstellen. Die verrichtingen worden in 1973 hernomen en uitgebreid tot middelgrote ondernemingen.

Het is nog te vroeg om uit die enkele onderzoeken algemene conclusies te halen t.o.v. de toepassing van de wet.

Wel werd er vastgesteld dat in de bezochte ondernemingen het Nederlands bij de sociale betrekkingen in het eentalig gebied wordt gebruikt. Enkele overtredingen van de wet werden nochtans genoteerd. In sommige ondernemingen, o.a. in die welke exploitatiezetels in verschillende taalgebieden hebben werd een min of meer verregaande tweetaligheid van de bescheiden, mededelingen en formulieren voor het personeel (dienstorders, aangiften van werkongeval, loonbriefjes...) vastgesteld.

Voor de statutaire akten en bescheiden van die ondernemingen en van hun raden van beheer werd weleens de ontstentenis van het Nederlands vastgesteld. De facturen worden vrij algemeen in de taal van de cliënt gesteld.

De aandacht van de ondernemingen wordt gevestigd op de vastgestelde overtredingen en desvoorkomend wordt de toedracht van de wet toegelicht.

9) Gevolgen aan adviezen van de Commissie en van de afdelingen.

De Commissie heeft altijd ingezien dat haar werking slechts doeltreffend zou zijn, in de mate dat de overheden en de betrokken personen werkelijk haar rechtspraak zouden in acht nemen.

Dans chaque cas, elle demande donc à l'autorité concernée, conformément à ce qui est prévu à l'article 61, § 3, de lui faire connaître la suite réservée à ses avis.

C'est ainsi qu'au cours de l'année 1972, elle a été informée dans 84 cas, des mesures prises en la matière.

Ces chiffres se décomposent comme suit :

Avis émis avant le 1^{er} janvier 1972

Sections réunies	24
Section française	4
Section néerlandaise	2

Total 30

Avis émis en 1972

Sections réunies	47
Section française	1
Section néerlandaise	6

Total 54

Ces chiffres ne peuvent cependant pas servir de base à une appréciation objective de l'efficacité du travail de la Commission : en effet, à de nombreuses reprises, celle-ci a pu constater que les autorités concernées omettaient — par négligence — de la tenir au courant des dispositions qu'elles prenaient à la suite des avis émis.

Il serait dès lors indispensable que les Ministres et tous les pouvoirs publics soumis aux L. L. C., veillent à ce que leurs services informent systématiquement la Commission des mesures prises ou envisagées à la suite de ses avis.

Voor elk geval vraagt zij derhalve dat de betrokken overheid haar, overeenkomstig het voorschrift van artikel 61, § 3, het gevolg zou meedelen dat aan haar advies werd gegeven.

Zo werd zij in de loop van het jaar 1972 in 84 gevallen op de hoogte gebracht van de maatregelen die ter zake werden getroffen.

Die getallen omvatten het volgende :

Adviezen uitgebracht vóór 1 januari 1972

Verenigde vergadering	24
Nederlandse afdeling	2
Franse afdeling	4

Totaal 30

Adviezen uitgebracht in 1972

Verenigde vergadering	47
Nederlandse afdeling	6
Franse afdeling	1

Totaal 54

Die getallen bieden echter geen grond voor een objectieve beoordeling van de activiteit van de Commissie : zij heeft immers meermaals kunnen constateren dat de betrokken overheden — uit zorgeloosheid — nalieten haar op de hoogte te houden van de maatregelen die zij troffen, ingevolge de adviezen die door haar werden uitgebracht.

Het is dan ook onontbeerlijk dat de ministers, en alle aan de S. W. T. onderworpen openbare machten, er voor waken dat hun diensten de Commissie systematisch op de hoogte brengen van de maatregelen die ingevolge haar adviezen werden getroffen of in het vooruitzicht werden gesteld.

II^e PARTIE.*Synthèse des avis.*A. *Sections réunies.*

1. Services locaux.
2. Services régionaux.
3. Services centraux et services d'exécution.
4. Entreprises privées.
5. Cas dans lesquels la Commission s'est déclarée incompétente.

B. *Section française.*C. *Section néerlandaise.*

SECTIONS REUNIES.

I. SERVICES LOCAUX.

— *Services locaux.*

- Bruxelles-Capitale.
- Avis et communications au public.

Par requête du 15 janvier 1972, plainte a été déposée contre l'administration communale d'Anderlecht, du fait de l'apposition d'une plaque de dénomination de rue en langue française au carrefour de la rue de Dilbeek et de la chaussée de Ninove.

Considérant que la plaque en question est un avis ou communication au public, émanant d'un service local de Bruxelles-Capitale, la C. P. C. L. a jugé que la plaque en cause devait être rédigée en français et en néerlandais et que par conséquent la plainte était fondée.

— Avis n° 3405 du 2 mars 1972.

* * *

— *Services locaux.*

- Bruxelles-Capitale.
- Etablissements dont l'activité culturelle intéresse un seul groupe linguistique.
- Connaissances linguistiques du personnel.

Plainte a été déposée contre l'administration communale de Woluwe-Saint-Lambert, du fait de la désignation d'un secrétaire-bibliothécaire néerlandophone à la section française de l'académie communale de musique.

Par délibération du 27 janvier 1960, le conseil communal a nommé M. V. O., appartenant au groupe linguistique néerlandais, en qualité de secrétaire bibliothécaire à titre définitif à l'académie communale de musique de langue française, où certains cours se donnaient cependant en néerlandais.

Toutefois, par délibération du 20 novembre 1963, le conseil communal a dédoublé l'académie communale de musique en une section française autonome et une section néerlandaise autonome. M. V. O. est resté le secrétaire de la section française.

Dans son avis, la Commission a retenu que :

1. L'académie communale de musique — section française — est un établissement tombant sous l'application de l'article 22 des L. L. C.
2. Conformément à l'article 15, § 1^{er} des L. L. C., la connaissance de la langue de la région doit être établie soit sur base de la langue du diplôme ou certificat d'études décerné, soit par un examen organisé conformément à l'article 7 de l'arrêté royal n° IX du 30 novembre 1966.
3. L'intéressé n'a satisfait à un examen sur la connaissance approfondie du français que dans le courant du mois de décembre 1971 et ce n'est dès lors qu'à partir de cette date qu'il pouvait être nommé à la fonction susmentionnée.

Se référant à ces éléments, la Commission a estimé que la requête était recevable et fondée; qu'après la délibération du 20 novembre 1963, décidant la scission de l'académie de musique, M. V. O. ne remplissait plus les conditions prévues par les L. L. C. pour exercer la fonction de secrétaire bibliothécaire de l'académie de langue française.

DEEL II.

*Samenvatting van de adviezen.*A. *Verenigde vergadering.*

1. Plaatselijke diensten.
2. Gewestelijke diensten.
3. Centrale diensten en uitvoeringsdiensten.
4. Private bedrijven.
5. Gevallen waarin de Commissie zich onbevoegd heeft verklaard.

B. *Nederlandse afdeling.*C. *Franse afdeling.*

VERENIGDE VERGADERING.

I. PLAATSELIJKE DIENSTEN.

— *Plaatselijke diensten.*

- Brussel-Hoofdstad.
- Berichten en mededelingen aan het publiek.

Bij verzoek van 15 januari 1972, werd tegen het gemeentebestuur van Anderlecht een klacht aangetekend, wegens het aanbrengen van een eentalig Frans straatnaambord op het kruispunt van de Dilbeeksestraat en de Ninoofse steenweg.

Overwegende dat het kwestieuze straatnaambord een bericht of mededeling aan het publiek is, uitgaande van een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad, heeft de V. C. T. geoordeeld dat het bord in het Frans en in het Nederlands moet zijn gesteld en dat de klacht bijgevolg gegrond was.

— Advies nr. 3405 van 2 maart 1972.

* * *

— *Plaatselijke diensten.*

- Brussel-Hoofdstad.
- Instellingen waarvan de culturele activiteit één enkele taalgroep aanbelangt.
- Taalkennis van het personeel.

Tegen het gemeentebestuur van St-Lambrechts-Woluwe werd een klacht ingediend, wegens de aanstelling van een nederlandstalige secretaris-bibliothecaris bij de Franse afdeling van de gemeentelijke muziekacademie.

De gemeenteraad heeft bij besluit van 27 januari 1960 de heer V. O., die tot de Nederlandse taalgroep behoort, benoemd tot secretaris-bibliothecaris in vaste dienst bij de Franse gemeentelijke muziekacademie, waar evenwel sommige lessen in het Nederlands gegeven werden.

De gemeenteraad heeft echter bij besluit van 20 november 1963 de gemeentelijke muziekacademie gesplitst in een autonome Nederlandse en een autonome Franse afdeling. De heer V. O. bleef secretaris van de Franse afdeling.

In haar advies heeft de Commissie geoordeeld dat :

1. De gemeentelijke muziekacademie — Franse afdeling — een instelling is die valt onder de toepassing van artikel 22 der S. W. T.
2. Overeenkomstig artikel 15, § 1, der S. W. T. de kennis van de taal van het gebied dient bewezen te worden op grond van de taal van het uitgereikte diploma of studiegetuigschrift of op grond van een examen georganiseerd overeenkomstig artikel 7 van het koninklijk besluit nr. IX van 30 november 1966.
3. De belanghebbende die slechts slaagde voor een examen over de grondige kennis van het Frans in de loop van de maand december 1971 bijgevolg pas vanaf die datum kon benoemd worden tot het hierboven vermelde ambt.

Onder verwijzing naar die elementen heeft de Commissie geoordeeld dat het verzoek ontvankelijk is en gegrond; dat de heer V. O. na het besluit van 20 november 1963 tot splitsing van de muziekacademie niet meer voldeed aan de voorwaarden van de S. W. T. om het ambt van secretaris-bibliothecaris van de Franse academie uit te oefenen.

Bien que l'intéressé ait satisfait à l'examen portant sur la connaissance approfondie de la langue française, la Commission a émis l'avis qu'il n'est pas conforme à l'esprit de la loi que la fonction de secrétaire-bibliothécaire soit exercée par une personne appartenant, en sa qualité de chef de bureau à l'administration communale, au groupe linguistique néerlandais.

S'en tenant à la lettre des lois linguistiques coordonnées, la Commission a constaté que l'intéressé remplit actuellement les conditions pour être nommé en qualité de secrétaire de la section de langue française. Une nouvelle nomination relève de la compétence du conseil communal.

— Avis n° 3286 du 27 janvier 1972.

* * *

— *Services locaux et régionaux.*

- Bruxelles-Capitale.
- Personnel de métier et ouvrier.
- Connaissances linguistiques.
- Groupes linguistiques.

Par lettre du 23 juin 1971, le Ministre des P. T. T. a demandé l'avis de la Commission sur les trois questions suivantes :

1. L'appartenance à un groupe linguistique du personnel de métier et ouvrier des services locaux et régionaux de Bruxelles-Capitale serait-elle déterminée par la langue de son diplôme (ou de ses études) ou par la langue du concours auquel il aurait satisfait ?

2. L'appartenance à un groupe linguistique du personnel dont question sub 1 peut-elle être modifiée en cours de carrière; en d'autres termes, la réussite d'une épreuve de promotion dans l'autre langue nationale influence-t-elle l'appartenance au groupe linguistique du lauréat qui obtient une nomination ?

3. Quelle position faut-il adopter à l'égard du personnel défini sub 1, c'est-à-dire pouvant choisir la langue de son épreuve d'admission ou de promotion lorsqu'il demande sa mutation (voire son affectation) vers un service situé en dehors des services locaux ou régionaux de Bruxelles-Capitale ?

Dans son avis la Commission, se référant à sa jurisprudence antérieure (avis n° 1459 du 17 février 1966) a estimé que le personnel de métier et ouvrier d'un service local établi à Bruxelles-Capitale qui a été recruté à titre définitif ou temporaire, sans examen d'admission, est réparti dans l'un ou l'autre groupe linguistique, selon sa langue principale; que cette langue principale est déterminée par le régime linguistique de l'enseignement suivi, tel qu'il ressort du diplôme requis, du certificat d'études imposé ou de la déclaration du directeur d'école.

Se référant à ces principes, la Commission a répondu de la manière suivante aux questions posées :

1. la répartition du personnel de métier et ouvrier dans les services locaux et régionaux de la R. T. T., établis dans Bruxelles-Capitale, s'effectue sur base de la langue du diplôme ou de l'enseignement suivi.

D'autres critères objectifs pourront être admis le cas échéant.

2. Lorsqu'un membre du personnel de métier et ouvrier est admis au sein des effectifs visés à l'article 21, §§ 1^{er} et 2 des L. L. C., il doit répondre aux exigences prévues par ledit article.

3. Pour les agents qui désirent être affectés à un service local ou régional établi dans une région linguistique homogène, il convient de respecter les articles 15 et 38, § 1^{er} des L. L. C.

4. La Commission estime, toutefois, que lorsqu'un agent doit être affecté dans une région linguistique qui ne correspond pas à sa langue principale il convient de tenir compte des considérations suivantes :

a) cette affectation ne peut entraver la nomination d'un agent dont la langue principale correspond à la langue de la région. Il faut accorder la priorité absolue à cet agent;

b) toute affectation provisoire doit être résorbée au plus tôt, si nécessaire par l'affectation provisoire d'agents dont la langue principale correspond à celle de la région.

c) les agents affectés à titre provisoire doivent répondre à toutes les exigences prévues par les L. L. C. et les arrêtés d'exécution en matière de connaissance de la langue de la région.

— Avis n° 3275 du 8 juin 1972.

* * *

Alhoewel de betrokkene geslaagd is voor het examen over de grondige kennis van de Franse taal, heeft de Commissie gemeend dat het niet strookte met de geest van de wet dat het ambt van secretaris-bibliothecaris uitgeoefend wordt door een persoon, die in zijn hoedanigheid van bureauchef bij het gemeentebestuur, tot de Nederlandse taalgroep behoort.

Vasthoudend aan de letter van de gecoördineerde wetten, heeft de Commissie vastgesteld dat de belanghebbende thans de voorwaarden vervult om benoemd te worden tot secretaris van de Franse afdeling. Een nieuwe benoeming valt onder de bevoegdheid van de gemeenteraad.

— Advies nr. 3286 van 27 januari 1972.

* * *

— *Plaatselijke en gewestelijke diensten.*

- Brussel-Hoofdstad.
- Vak- en werkliedenpersoneel.
- Taalkennis.
- Taalgroepen.

Bij brief van 23 juni 1971, heeft de Minister van P. T. T. de Commissie om advies verzocht aangaande de drie volgende vragen :

1. Wordt de inlijving van het vak- en werkliedenpersoneel van de plaatselijke en gewestelijke diensten van Brussel-Hoofdstad bij een taalgroep bepaald door de taal van het diploma (of van het genoten onderwijs) of door de taal van de wedstrijd waaraan het zou hebben deelgenomen ?

2. Kan de taalgroep, waartoe het personeel waarvan sprake in 1 behoort, worden gewijzigd tijdens de loopbaan; anders geformuleerd, beïnvloedt het slagen voor een bevorderingsexamen in de andere landstaal de taalgroep waartoe de lauréat die een benoeming krijgt behoort ?

3. Welk standpunt dient te worden ingenomen ten aanzien van het in 1 omschreven personeel, met name het personeel dat de taal van het toelatingsexamen kiest wanneer het vraagt om overgeplaatst te worden naar (of zelfs te werk gesteld te worden in) een dienst die buiten de plaatselijke of gewestelijke diensten van Brussel-Hoofdstad is gevestigd.

In haar advies heeft de Commissie, onder verwijzing naar haar vroegere rechtspraak (advies nr. 1459 van 17 februari 1966) geoordeeld dat wanneer een plaatselijke dienst die in Brussel-Hoofdstad is gevestigd, zonder toelatingsexamen personen bestemd voor het kader van het vak- en werkliedenpersoneel aanwerft zowel in vast als in tijdelijk verband, deze personen in de ene of andere taalgroep worden ingedeeld naar gelang van hun hoofdtaal; dat deze hoofdtaal wordt bepaald door het taalregime van het genoten onderwijs, zoals dat blijkt uit het vereist diploma, het vereist studiegetuigschrift of de verklaring van het schoolhoofd.

Steunend op die beginselen heeft de Commissie als volgt geantwoord op de gestelde vragen :

1. De indeling van het vak- en werkliedenpersoneel bij de plaatselijke en gewestelijke diensten van de R. T. T., gevestigd te Brussel-Hoofdstad, gebeurt op basis van de taal van het diploma of van het genoten onderwijs. Eventueel kunnen andere objectieve criteria worden aanvaard.

2. Wanneer iemand, die behoort tot het vak- en werkliedenpersoneel, opgenomen wordt in de effectieven bedoeld bij artikel 31, §§ 1 en 2, van de S. W. T. moet hij voldoen aan de vereisten bepaald bij dit artikel.

3. Voor de personeelsleden, die wensen tewerkgesteld te worden bij een plaatselijke of gewestelijke dienst, gevestigd in een homogeen taalgebied, dienen de artikelen 15 en 38, § 1, van de S. W. T. nageleefd te worden.

4. Nochtans is de Commissie de mening toegedaan dat wanneer een personeelslid wenst tewerkgesteld te worden in een taalgebied dat niet overeenstemt met zijn hoofdtaal de volgende beschouwingen in aanmerking moeten worden genomen :

a) deze tewerkstelling mag geen benoeming in de weg staan van een personeelslid wiens hoofdtaal met de taal van het gebied overeenstemt. Aan dit personeelslid moet de absolute voorkeur gegeven worden;

b) elke voorlopige tewerkstelling dient ten spoedigste te worden weggevoerd desnoods door de voorlopige tewerkstelling van personeelsleden wier hoofdtaal met de taal van het gebied overeenstemt;

c) de voorlopig tewerkgestelde personeelsleden moeten voldoen aan al de door de S. W. T. en de uitvoeringsbesluiten bepaalde eisen op het stuk van de kennis van de taal van het gebied.

— Advies nr. 3275 van 8 juni 1972.

* * *

— *Services locaux.*

- Bruxelles-Capitale.
- Rapports avec les particuliers.

Par requête du 31 janvier 1972, plainte a été déposée à la Commission contre l'administration du cadastre d'Etterbeek qui a envoyé à un néerlandophone une carte qui bien que comportant un texte imprimé bilingue est complétée exclusivement en français alors que l'avertissement-extrait en matière de précompte immobilier relatif à l'immeuble en cause était quant à lui rédigé en néerlandais.

Dans son avis la Commission a estimé que si même la carte postale modèle 299 F dont il est question dans la plainte était établie sous forme de formulaire imprimé, elle constituait un rapport de l'administration du cadastre avec un particulier, le document étant individualisé par l'indication du nom et de l'adresse d'un particulier déterminé.

L'administration du cadastre d'Etterbeek étant un service local de Bruxelles-Capitale, la carte postale en cause devait être rédigée en néerlandais en vertu de l'article 19 L. L. C.

Si le service ignorait quelle était la langue utilisée par le particulier ou s'il avait des doutes à cet égard, il devait pour respecter l'esprit de la législation et l'égalité absolue des deux langues à Bruxelles-Capitale, utiliser des documents rédigés intégralement en français ou en néerlandais, cette obligation s'imposant davantage encore quand la correspondance a notamment pour but de demander au particulier intéressé quelle est la langue qu'il utilise.

— Avis n° 3423 du 28 septembre 1972.

* * *

— *Services locaux.*

- Bruxelles-Capitale.
- Examens linguistiques.
- Rôles linguistiques.

La Commission s'est prononcée sur une plainte signalant le fait que nonobstant l'avis n° 1971 du 19 octobre 1971, un agent de police de St. Josse-ten-Noode passé du rôle linguistique français au rôle linguistique néerlandais, a été nommé à l'emploi de commissaire de police adjoint au groupe linguistique néerlandais, sans avoir fourni la preuve de la connaissance approfondie du néerlandais.

Dans un premier avis n° 1971 datant du 19 octobre 1967, la Commission avait estimé que l'intéressé n'avait pas prouvé par un examen complémentaire sa connaissance du néerlandais en application de l'article 7, 5° et de l'article 8 de l'arrêté royal du 6 mars 1935 modifié par les arrêtés royaux du 13 septembre 1935 et 29 décembre 1936; que l'examen de commissaire de police adjoint qu'il avait réussi en 1964 n'était pas visé par les dispositions de l'arrêté royal n° VI du 30 novembre 1966; que par conséquent, l'agent de police lauréat de l'examen français de commissaire de police adjoint, ne pouvait à ce moment-là être nommé qu'à un emploi de commissaire adjoint appartenant au groupe linguistique français; qu'il pouvait cependant être nommé officier de police dans le groupe linguistique néerlandais s'il réussissait devant le secrétariat permanent au recrutement un examen portant sur la connaissance approfondie de la langue néerlandaise organisée en vue de l'attribution de l'emploi d'officier de police.

En réponse à cet avis, dans une lettre du 20 décembre 1967, l'administration communale de St. Josse-ten-Noode a invoqué le fait que l'intéressé avait satisfait aux dispositions des arrêtés royaux des 6 mars 1935, 13 septembre 1935 et 29 décembre 1936 puisqu'il était depuis le 19 septembre 1960 titulaire d'un brevet permettant l'accession aux fonctions de commissaire de police et commissaire de police adjoint, ainsi que d'un diplôme prouvant qu'il avait réussi l'examen complémentaire facultatif concernant la connaissance suffisante de la langue néerlandaise; que l'intéressé pouvait prétendre à l'application de l'arrêté royal n° VI du 30 novembre 1966 étant donné qu'il avait réussi avant le 1^{er} septembre 1963 un examen légal sur la connaissance de la seconde langue.

La Commission a constaté compte tenu de ces nouveaux éléments que l'intéressé a effectivement réussi d'une part le 19 septembre 1960 l'examen complémentaire facultatif sur la connaissance suffisante du néerlandais, visé par l'arrêté royal du 28 février 1933 pris en exécution de la loi du 28 juin 1932, et d'autre part les 13 octobre et 12 décembre 1966 un examen sur la connaissance approfondie du néerlandais en application de l'article 2, § 2 de l'arrêté royal du 30 décembre 1965 relatif à la répartition dans l'un ou l'autre groupe linguistique des agents des communes de Bruxelles-Capitale ou des personnes publiques subordonnées à celles-ci.

Par conséquent la Commission en a conclu que la requête n'est pas fondée et que l'intéressé a satisfait aux conditions requises pour être

— *Plaatselijke diensten.*

- Brussel-Hoofdstad.
- Betrekkingen met particulieren.

Bij verzoek van 31 januari 1972, werd bij de Commissie een klacht aangetekend tegen het bestuur van het kadaster te Etterbeek dat een nederlandstalige een kaart heeft toegezonden waarop weliswaar een tweetalige gedrukte tekst voorkomt maar die uitsluitend is ingevuld in het Frans, terwijl het aanslagbiljet inzake onroerende voorheffing die op dat gebouw betrekking heeft, in het Nederlands is gesteld.

In haar advies heeft de Commissie geoordeeld dat de briefkaart model 299 F waarvan sprake in de klacht, zelfs wanneer zij is gesteld in de vorm van een gedrukt formulier, een betrekking vormde tussen het bestuur van het kadaster en een particulier, terwijl het document wordt geïndividualiseerd door de vermelding van de naam en het adres van een bepaald particulier.

Daar het bestuur van het kadaster van Etterbeek een plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad is, behoorde de kwestieuze briefkaart, krachtens artikel 19 S. W. T., in het Nederlands te zijn gesteld.

Indien de dienst niet wist welke taal de particulier gebruikte, of in dat verband twijfels had, diende hij met het oog op de eerbiediging van de geest van de wetgeving en van de absolute gelijkheid van beide talen in Brussel-Hoofdstad, documenten te gebruiken die integraal in het Nederlands en in het Frans zijn gesteld, een verplichting die a fortiori geldt wanneer de brief precies tot doel heeft bij de betrokken particulier te informeren naar de taal die hij gebruikt.

— Advies nr. 3423 van 28 september 1972.

* * *

— *Plaatselijke diensten.*

- Brussel-Hoofdstad.
- Taalexamens.
- Taalrollen.

De Commissie heeft zich uitgesproken over een klacht waarbij werd gewezen op het feit dat een politieagent van St.-Joost-ten-Node, in weerwil van het advies nr. 1971 van 19 oktober 1967, van de Franse op de Nederlandse taalrol is overgegaan en tot de betrekking van adjunct-commissaris van politie van de Nederlandse taalgroep werd benoemd, zonder het bewijs te hebben geleverd van zijn grondige kennis van het Nederlands.

In een eerste advies nr. 1971 van 19 oktober 1967 heeft de Commissie geoordeeld dat de betrokkene niet door een aanvullend examen had laten blijken van zijn kennis van het Nederlands, bij toepassing van artikel 7, 5de lid en van artikel 8 van het koninklijk besluit van 6 maart 1935, gewijzigd bij koninklijke besluiten van 13 september 1935 en 29 december 1936; dat het examen van adjunct-commissaris van politie waarvoor hij in 1964 slaagde, niet was bedoeld door de bepalingen van het koninklijk besluit nr. VI van 30 november 1966; dat de betrokken politieagent, als laureaat van het franstalig examen van adjunct-commissaris van politie, op dat ogenblik bijgevolg slechts kon worden benoemd tot een betrekking van adjunct-commissaris van politie van de Franse taalgroep; dat hij evenwel kon worden benoemd tot officier van politie van de Nederlandse taalgroep, indien hij bij het Vast Wervingssecretariaat slaagde voor een examen over de grondige kennis van de Nederlandse taal, georganiseerd met het oog op het begeven van de betrekking van officier van politie.

In een antwoord van 20 december 1967 op het voornoemde advies, heeft het gemeentebestuur van St.-Joost-ten-Node aangevoerd dat de betrokkene had voldaan aan de bepalingen van de koninklijke besluiten van 6 maart 1935, 13 september 1935 en 29 december 1936, aangezien hij sinds 19 september 1960 houder was van een brevet waardoor hij kon toetreden tot de functies van commissaris van politie en adjunct-commissaris van politie, alsook van een diploma waaruit blijkt dat hij geslaagd is voor het facultatief aanvullend examen over de voldoende kennis van de Nederlandse taal; dat de betrokkene kon aanspraak maken op de toepassing van het koninklijk besluit nr. VI van 30 november 1966, daar hij vóór 1 september 1966 was geslaagd voor een wettelijk examen over de kennis van de tweede taal.

De Commissie heeft, in het licht van die nieuwe elementen geconstateerd dat de betrokkene inderdaad op 19 september 1960 blijkt te zijn geslaagd voor het facultatief aanvullend examen over de voldoende kennis van het Nederlands, bedoeld bij het koninklijk besluit van 28 februari 1933 getroffen in uitvoering van de wet van 28 juni 1932 enerzijds, en anderzijds op 13 oktober en 12 december 1966 is geslaagd voor een examen over de grondige kennis van het Nederlands, bij toepassing van artikel 2, § 2, van het koninklijk besluit van 30 december 1965 betreffende de indeling bij de ene of de andere taalgroep van de personeelsleden van gemeenten van Brussel-Hoofdstad of van openbare personen ondergeschikt aan die gemeenten.

Bijgevolg heeft de Commissie daaruit geconcludeerd dat het verzoek ongrond was en dat de betrokkene de voorwaarden heeft vervuld om

nommé commissaire de police adjoint du groupe linguistique néerlandais.

— Avis n° 1971 C du 30 novembre 1972.

* * *

— *Services locaux.*

— Bruxelles-Capitale.
— Rapports avec les particuliers.
— Avis et constatation d'une infraction en matière de police de roulage.

Par requête du 5 août 1971, plainte a été déposée signalant à la Commission qu'un agent de police de Bruxelles a délivré à un particulier néerlandophone un avis de constatation d'infraction rédigé en français sans s'être assuré auparavant de l'appartenance linguistique de l'intéressé.

Le commissariat central de la ville de Bruxelles est un service local au sens des L. L. C.; d'autre part, l'avis de constatation est un document de caractère administratif constituant en l'espèce un rapport avec un particulier. En vertu de l'article 19, § 1^{er}, tout service local de Bruxelles-Capitale emploie dans ses rapports avec un particulier, la langue que l'intéressé utilise quand celle-ci est le français ou le néerlandais.

Par ailleurs, il appert d'instructions données par les autorités judiciaires en 1937 en vue d'une application correcte de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire que lorsque aucune déclaration n'a pu être obtenue du contrevenant, le procès-verbal est libellé dans la langue d'immatriculation du véhicule; la commission a estimé que ce mode de preuve peut-être valablement retenu, par analogie, pour la rédaction du document en cause qui est cependant un document de caractère administratif.

Comme il apparaît clairement du signe distinctif fiscal porté par la voiture en question que la déclaration fiscale a été faite en langue néerlandaise, la commission a décidé que l'avis de constatation de l'infraction aurait aussi dû être établi dans cette langue et que par conséquent, il y avait infraction aux L. L. C.

Cette manière de voir a cependant été contestée par la ville de Bruxelles qui estime que le document en question tombe sous l'application de la législation sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

— Avis n° 3313 du 13 janvier 1972.

* * *

— *Services locaux.*

— Bruxelles-Capitale.
— Rapports avec les particuliers.

Par requête du 29 octobre 1971, plainte a été déposée contre le commissaire de police de Forest qui a convoqué le requérant au bureau de police, au moyen de formulaires de convocation complétés uniquement en français.

Dans son avis, la Commission a estimé que la convocation bien qu'établie sur un formulaire imprimé est soumise à l'article 19, § 1^{er} des L. L. C. en vertu duquel tout service local de Bruxelles-Capitale, emploie dans ses rapports avec un particulier, la langue que l'intéressé utilise quand celle-ci est le français ou le néerlandais.

La Commission en a conclu que les services de police de la ville de Bruxelles doivent posséder des formulaires de convocation unilingues français et unilingues néerlandais; d'autre part, s'il est impossible de déterminer l'appartenance linguistique du destinataire d'une correspondance, le commissaire doit envoyer deux formulaires, l'un unilingue français, l'autre unilingue néerlandais.

Le procès-verbal au sujet duquel la convocation a été envoyée, ayant bien été rédigé en néerlandais et ce conformément à l'article 11, 2^e alinéa de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire le commissaire de police ne pouvait ignorer que le plaignant était néerlandophone; par conséquent il était tenu de faire parvenir au requérant un formulaire de convocation établi exclusivement en néerlandais, cette obligation concernant aussi bien le texte imprimé que les mentions manuscrites qui y figurent.

— Avis n° 3332 du 13 janvier 1972.

* * *

— *Services locaux.*

— Bruxelles-Capitale.
— Rapports avec les particuliers.
— Convocation d'assesseurs pour les bureaux de vote.

te worden benoemd tot adjunct-commissaris van politie van de landse taalgroep.

— Advies nr. 1971 C van 30 november 1972.

* * *

— *Plaatselijke diensten.*

— Brussel-Hoofdstad.
— Betrekkingen met de particulieren.
— Bericht van vaststelling van een overtreding inzake verkeer

Bij verzoek van 5 augustus 1971, werd een klacht ingediend, aan de Commissie gemeld wordt dat een politieagent van Brussel een nederlandstalig particulier een bericht van vaststelling van een overtreding heeft afgegeven dat in het Frans gesteld was, zonder gaandelijk de taalgroep van belanghebbende te hebben nagegaan.

Het hoofdcommissariaat van de stad Brussel is een plaatselijk in de zin van de S. W. T.; anderzijds is het bericht van vaststelling administratief document, dat in casu een betrekking met een particulier vormt. Krachtens artikel 19, § 1, gebruikt iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier de taal door de belanghebbende gebruikt werd, wanneer deze taal het lands of het Frans is.

Anderzijds blijkt uit de onderrichtingen die in 1937 door de gelijke overheden verstrekt werden, met het oog op een juiste toepassing van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtelijke zaken dat wanneer van de overtreder geen enkele verklaring kon worden afgekregen, het proces-verbaal gesteld wordt in de taal van inschrijving van het voertuig; de Commissie was van oordeel dat dit bewijsmiddel analogie als geldig kan aangehouden worden voor het stellen van een administratief document, dat evenwel een administratief bescheid is.

Aangezien uit het fiscaal kenteken van de wagen duidelijk blijkt dat de belastingaangifte in het Nederlands werd gedaan, heeft de Commissie besloten dat het bericht van vaststelling van de overtreding in die taal diende gesteld te zijn en dat er dus een overtreding van de S. W. T. begaan werd.

Dit standpunt werd echter betwist door de stad Brussel, die van oordeel is dat het kwestieuze document onder de toepassing valt van de wetgeving op het gebruik der talen in gerechtszaken.

— Advies nr. 3313 van 13 januari 1972.

* * *

— *Plaatselijke diensten.*

— Brussel-Hoofdstad.
— Betrekkingen met particulieren.

Bij verzoek van 29 oktober 1971, werd een klacht ingediend van de politiecommissaris van Vorst die de verzoeker op het politiebureau heeft ontboden aan de hand van uitsluitend in het Frans ingevulde roepingsformulieren.

In haar advies heeft de Commissie geoordeeld dat de oproepingsformulieren, die op een gedrukt formulier werd gesteld, onderworpen aan artikel 19, § 1, der S. W. T., krachtens welk iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier de taal moet gebruiken waarin hij zich uitdrukt, wanneer die het Nederlands of het Frans is.

De Commissie heeft daaruit geconcludeerd dat de diensten van de stad Brussel eentalig Nederlands en eentalig Frans roepingsformulieren moeten bezitten; wanneer het onmogelijk is om de taal van de bestemming te achterhalen, behoort de commissaris twee formulieren te sturen, een eentalig Nederlands en een eentalig Frans.

Aangezien het proces-verbaal dat de aanleiding van de oproeping was, in het Nederlands werd gesteld overeenkomstig art. 2^e lid, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van de talen in gerechtszaken, wist de commissaris van politie wel degelijk dat de oproepingsformulieren die hij hem een oproepingsformulier te sturen dat uitsluitend in het Nederlands was gesteld, zowel gedrukte tekst als wat de met de hand geschreven vermeldingen

— Advies nr. 3332 van 13 januari 1972.

* * *

— *Plaatselijke diensten.*

— Brussel-Hoofdstad.
— Betrekkingen met particulieren.
— Oproeping van bijzitters kiesbureaus.

Au cours de sa séance du 13 janvier 1972, la Commission a été appelée à se prononcer sur plusieurs plaintes dirigées contre différents présidents de bureaux de vote qui ont convoqué des assesseurs néerlandophones au moyen d'un formulaire bilingue complété uniquement en français.

Deux opinions se sont exprimées au sein de la Commission.

La section néerlandaise s'est référée à l'avis n° 1117, émis en séance plénière, et a estimé qu'à Bruxelles-Capitale les désignations en tant qu'assesseur doivent être effectuées par lettre rédigée dans les deux langues nationales et cela en fonction de l'impossibilité où se trouve le président du bureau principal de connaître la langue du destinataire. Au cas où le Président connaît l'appartenance linguistique de l'assesseur, il doit s'adresser à celui-ci dans sa langue.

La section française a estimé que le président devait toujours être à même de connaître l'appartenance linguistique de l'assesseur et qu'en vertu de l'article 19 des L.L.C., il avait l'obligation de s'adresser à lui dans sa langue au moyen d'un formulaire unilingue français ou néerlandais.

Selon le point de vue adopté par la section néerlandaise, le plaignant aurait donc dû recevoir une convocation bilingue dont les deux faces auraient été remplies.

Selon le point de vue adopté par la section française, le plaignant aurait dû recevoir un formulaire unilingue néerlandais.

En tout état de cause, il y a donc infraction tant au regard de la position de la section française que de celle de la section néerlandaise.

— Avis nos 3334, 3336, 3345, 3348 du 13 janvier 1972.

— Services locaux.

— Bruxelles-Capitale.

— Rapports avec les particuliers.

— Guichets.

La Commission siégeant sections réunies a été appelée à se prononcer sur une plainte du 27 septembre 1971 dirigée contre l'Échevin de l'État Civil de Schaerbeek qui a scindé les guichets de l'État Civil en 6 guichets francophones, 2 guichets pour étrangers et 1 guichet pour néerlandophones.

Il ressort de l'enquête que l'échevin déclare avoir pris cette mesure compte tenu des connaissances linguistiques du personnel à sa disposition, du nombre d'opérations effectuées aux guichets respectivement en français et en néerlandais par ailleurs les agents affectés à tous les guichets rempliraient les conditions de connaissances linguistiques requises par la loi.

En vertu de l'article 19 des L.L.C. tout service local établi à Bruxelles-Capitale doit employer dans ses rapports avec un particulier la langue que l'intéressé utilise quand celle-ci est le français ou le néerlandais.

Par ailleurs, en vertu de l'article 21, § 2 des L.L.C. tout candidat qui sollicite un emploi ou une fonction dans les services locaux de Bruxelles-Capitale doit avoir réussi une épreuve écrite sur la connaissance élémentaire de la seconde langue. Enfin en vertu de l'article 21, § 5 nul ne peut être nommé ou promu à un emploi, ou à une fonction mettant son titulaire en contact avec le public s'il ne justifie oralement par une épreuve complémentaire ou un examen spécial qu'il possède de la seconde langue une connaissance suffisante ou élémentaire appropriée à la nature de la fonction à exercer.

Enfin, en vertu de l'article 22 des L.L.C., cité dans la requête, par dérogation aux dispositions de la présente section, les établissements dont l'activité culturelle intéresse exclusivement un groupe linguistique, sont soumis au régime applicable à la région correspondante.

Bien que les membres de la Commission aient été unanimes pour constater que ces textes — à l'exception de l'article 22 — s'appliquaient aux services de l'État Civil de Schaerbeek, une divergence fondamentale s'est manifestée entre les membres de la section française et ceux de la section néerlandaise en ce qui concerne la conformité de la mesure prise par l'échevin en cause, aux dispositions précitées.

Je vous prie, en conséquence, de trouver ci-après, la thèse de chacune des sections.

Ter zitting van 13 januari 1972 heeft de Commissie zich dienen uit te spreken over een reeks klachten tegen verscheidene voorzitters van kiesbureaus die nederlandstalige bijzitters hebben opgeroepen aan de hand van een tweetalig formulier dat uitsluitend in het Frans was ingevuld.

Twee opinies zijn in de Commissies aan bod gekomen.

De Nederlandse afdeling ging voort op het advies nr. 1117, dat in verenigde vergadering werd uitgebracht en was van oordeel dat de aanduidingen tot bijzitter te Brussel-Hoofdstad dienen te worden verricht bij middel van brieven die in beide landstalen zijn gesteld en zulks in functie van het feit dat het de voorzitter van het hoofdbureau niet mogelijk is de taal van de bestemming te kennen. Wanneer hij weet tot welke taalgroep de bijzitter behoort, moet hij zich tot hem richten in zijn taal.

De Franse afdeling was van oordeel dat de voorzitter steeds in staat moet zijn de taalgroep van de bijzitter te kennen en dat hij bij toepassing van artikel 19 der S.W.T. verplicht was zich tot hem te wenden bij middel van een éentalig Nederlands of Frans formulier.

Volgens het standpunt van de Nederlandse afdeling zou de klager dus een tweetalige oproepingsbrief hebben moeten krijgen die aan de beide kanten was ingevuld.

Volgens het standpunt dat door de Franse afdeling werd ingenomen, had de klager een éentalig Nederlands formulier hebben moeten krijgen.

In beide gevallen werden de S.W.T. overtreden; de kacht is derhalve ontvankelijk en gegrond alhoewel de motieven daarvan verschillen volgens de afdelingen. In ieder geval werden de wetten overtreden, zowel vanuit het standpunt van de Nederlandse afdeling als uit dat van de Franse.

— Adviezen nrs. 3334, 3336, 3345, 3348 van 13 januari 1972.

— Plaatselijke diensten.

— Brussel-Hoofdstad.

— Betrekkingen met particulieren.

— Loketten.

De verenigde vergadering van de Commissie werd verzocht zich uit te spreken over een klacht die op 27 september 1971 werd aangetekend tegen de Schepen van de Burgerlijke Stand van Schaerbeek die de loketten van de Burgerlijke Stand heeft gesplitst in 6 franstalige loketten, 2 loketten voor vreemdelingen en 1 loket voor nederlandstaligen.

Uit het onderzoek blijkt dat de schepen verklaart die maatregel te hebben getroffen, gelet op de taalkennis van het personeel waarover hij beschikt, en het aantal verrichtingen dat aan de loketten respectievelijk in het Nederlands en in het Frans wordt gedaan; anderzijds alle loketbedienden zouden de bij de wet voorgeschreven taalvoorwaarden vervullen.

Naar luid van artikel 19 der S.W.T. gebruikt iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Krachtens artikel 21, § 2, van de S.W.T. dient anderdeels iedere kandidaat die dingt naar een ambt of betrekking in de plaatselijke diensten in Brussel-Hoofdstad geslaagd te zijn voor een schriftelijk examen over de elementaire kennis van de tweede taal. Volgens artikel 21, § 5, ten slotte, kan niemand benoemd of bevorderd worden tot een ambt of betrekking waarvan de titularis omgang heeft met het publiek, indien hij er niet mondeling van laat blijken door een aanvullend examen-gedeelte of door een bijzonder examen dat hij een aan de aard van de waar te nemen functie aangepaste voldoende of elementaire kennis bezit van de tweede taal.

Luidens artikel 22 der S.W.T., dat in de klacht wordt aangehaald, zijn tenslotte, in afwijking van deze afdeling, de instellingen waarvan de culturele activiteit een enkele taalgroep interesseert, onderworpen aan de regeling die geldt voor het overeenkomstige gebied.

Ofschoon de Commissieleden eenparig hebben geconstateerd dat die teksten — met uitzondering van artikel 22 — toepasselijk waren op de diensten van de Burgerlijke Stand te Schaerbeek, hielden de leden van de Nederlandse afdeling en die van de Franse afdeling er een wezenlijk uiteenlopende mening op na in verband met de vraag of de maatregel die door de betrokken schepen werd getroffen, al dan niet strijdig is met de hierboven aangehaalde bepalingen.

Point de vue de la section française.

La section française a retenu : que tous les agents affectés aux guichets de l'Etat Civil, avaient satisfait aux examens linguistiques imposés par l'article 21, §§ 2 et 5 des L. L. C.;

que l'affectation de guichets réservés au public francophone et de guichets réservés au public néerlandophone ne violait aucune disposition des L. L. C.;

qu'en prenant cette mesure, l'officier de l'Etat Civil a assuré le maximum de garanties pour la réception des renseignements indispensables à la rédaction des actes authentiques dans la langue choisie par les particuliers;

qu'au surplus, l'officier de l'Etat Civil, était le seul responsable du point de vue pénal, pour ce qui concerne l'ensemble du service de l'Etat Civil;

qu'enfin l'affectation de guichets réservés aux ressortissants étrangers tend à répondre aux besoins spécifiques des intéressés.

Pour tous ces motifs, la section a émis à l'unanimité l'avis que la mesure prise par l'officier de l'Etat Civil ne portait atteinte à aucune disposition expresse des L. L. C.

Point de vue de la section néerlandaise.

La section néerlandaise s'est tout d'abord référée à l'arrêt n° 11.976 (Coens) du 28 septembre 1966 dans lequel le Conseil d'Etat souligne notamment que le respect de la place qui revient à chaque langue (F. et N.) est apparu au législateur comme la condition indispensable à une cohabitation harmonieuse des deux communautés linguistiques dans le cadre de l'Etat belge; que le législateur a accordé une importance telle à l'intérêt national concerné par le respect de la place qui revient aux langues nationales, qu'il a donné aux règles fixant la place de chaque langue dans la vie administrative, le caractère de règles d'ordre public...

La section a en outre rappelé que la C. P. C. L. n'a pas seulement pour mission de veiller à l'application des L. L. C. sur base des dispositions expresses des lois en cause; qu'il lui appartient de l'interpréter en tenant compte de l'objectif poursuivi par le législateur (arrêts C. E. n° 13.956 du 12 février 1970, nos 14.000 et 14.001 du 5 mars 1970); qu'en l'occurrence si elle se réfère aux travaux parlementaires, on constate que l'exposé des motifs du projet de loi sur l'emploi des langues en matière administrative (chambre 331 [1961-1962], n° 1, page 6) précisait : « Elle (Bruxelles) ne pourra conserver cette position privilégiée que si elle est disposée à faire l'effort voulu pour que les deux communautés linguistiques puissent y vivre en harmonie et sur un pied d'égalité parfaite ».

La section a également rappelé que dans plusieurs avis, la C. P. C. L. a souligné, à l'unanimité, que les communautés linguistiques française et néerlandaise devaient être traitées à Bruxelles sur un pied de stricte égalité et que les deux langues devaient y être utilisées sur un pied de stricte égalité; que le public tant francophone que néerlandophone devait pouvoir s'adresser à n'importe quel agent de n'importe quel service dans la langue de son choix.

Elle en a conclu que la création de guichets distincts à l'usage des francophones et des néerlandophones tendait à énerver les L. L. C. qu'en effet « un régime de l'espèce mettait en cause la connaissance généralisée de la seconde langue nationale imposée par la loi, étant donné que l'on pourrait en conclure que, du moins en ce qui concerne le service de ces guichets, la connaissance de la seconde langue est devenue superflue ».

La section néerlandaise a tenu en outre à souligner que, contrairement aux autres articles des L. L. C. (art. 15, § 3; art. 29, 2^e alinéa; art. 31; art. 38, § 3; art. 34, § 1^{er} et 36, § 1^{er}; art. 45; art. 46, § 5, 1^{er} alinéa) la section III de la législation relative à Bruxelles-Capitale, ne comportait aucune disposition traitant de l'organisation des services.

Le législateur a en effet jugé superflues pareilles dispositions; tous les agents qui sont en contact avec le public devant avoir une connaissance orale de la seconde langue.

Enfin, à « l'organisation des services » visée dans les articles susmentionnés comprend incontestablement l'organisation des services de guichets. Le fait que ces dispositions ne sont pas applicables à Bruxelles-Capitale est mis en évidence par le texte suivant de l'exposé des motifs du projet de loi sur l'emploi des langues en matière administrative (chambre n° 331, n° 1, session 1961-1962, page 6) :

« Il (le système exposé par le gouvernement) évite des difficultés insurmontables dans les services de police et des mesures inutiles dans les services de guichets par exemple, où l'unilinguisme s'accommode mal des exigences du public qui s'adresse au guichet où il sera, à son avis, le plus rapidement servi ».

Standpunt van de Franse afdeling.

De Franse afdeling heeft opgemerkt dat al de personeelsleden aan de loketten van de Burgerlijke Stand zijn tewerkgesteld artikel 21, §§ 2 en 5, der S. W. T. voorgeschreven taalexamen is afgelegd;

dat met het in gebruik nemen van loketten die voor het fra publiek zijn bestemd en van loketten die voor het nederlan publiek zijn bestemd geen enkele bepaling van de S. W. T. werd treden;

dat de ambtenaar van de Burgerlijke Stand voor het treffe die maatregel een maximum aan garanties bood voor het opte van de inlichtingen die onmisbaar zijn bij het stellen van authe akten in de taal die door de particulieren werd gekozen;

dat de ambtenaar van de Burgerlijke Stand bovendien uit strz telijk oogpunt de enige verantwoordelijke was, wat het geheel de dienst van de Burgerlijke Stand betreft;

dat, tenslotte, het in gebruik nemen van loketten die bestem voor in het land gevestigde vreemdelingen leidt tot het voldoe de specifieke behoeften van de belanghebbenden.

Om die redenen heeft de afdeling geadviseerd dat de maatreg door de amtenaar van de Burgerlijke Stand werd getroffen enkele uitdrukkelijke bepaling van de S. W. T. overtrad.

Standpunt van de Nederlandse afdeling.

De Nederlandse afdeling heeft in de eerste plaats verwezen naar arrest nr. 11.976 (C...) van 28 september 1966 waarin de Raac State, onder meer aanstipt dat de wetgever het staatsbelang, dat bi ken is bij de eerbiediging van de plaats die de nationale talen (F) toekomt, zo hoog heeft aangeslagen dat hij de regelen waardo de plaats van elke taal in het bestuursleven heeft bepaald, het ka heeft toegekend van regelen van openbare orde...

De afdeling heeft er bovendien aan herinnerd dat de V. C. T. alleen de opdracht heeft te waken voor de toepassing van de S. ' op grond van de uitdrukkelijke bepalingen van die wetten; dat het ook toekomt ze te interpreteren met inachtneming van het doel d wetgever heeft beoogd (arresten nr. 13.596 van 12 februari 197 nr. 14.000 en 14.001 van 5 maart 1970); dat zij bij het onderze van de parlementaire werkzaamheden, in casu constateert dat de m rie van toelichting bij het wetsontwerp op het gebruik van de in bestuurszaken (Kamer 331 [1961-1962], nr. 1, pag. 6) het volg preciseerde : « Zij (Brussel) zal die bevoorrechte positie enkel ku behouden indien zij bereid is de nodige inspanning te doen opdz twee taalgemeenschappen er harmonisch kunnen leven op een van volstrekte gelijkheid... »

De afdeling heeft er eveneens aan herinnerd dat de V. C. T. meerdere adviezen eenparig heeft onderstreepd dat de Nederlands de Franse taalgemeenschappen in Brussel op een voet van strikte ge heid moesten worden behandeld en dat beide talen op een voet strikte gelijkheid moesten worden gebruikt; dat zowel het nederla talig als het franstalig publiek door om het even welk person lid van om het even welke dienst in de taal van zijn keuze moest nen worden te woord gestaan.

Daaruit heeft zij geconcludeerd dat het inrichten van afzonder loketten voor nederlandstaligen en franstaligen de S. W. T. aan dat « door dergelijke regeling de veralgemeende door de wet opgeli kennis van de tweede taal inderdaad wordt in het gedrang gebre vermits daaruit zou kunnen worden geconcludeerd dat, voor de be ning van die loketten althans, de kennis van de tweede taal overb is geworden. »

Bovendien heeft de Nederlandse afdeling er op gewezen dat tegenstelling met andere artikelen van de S. W. T. (art. 15, § 3; art. 2^e lid; art. 31, art. 38, § 3; art. 34 § 1 en art. 36, § 1; art. 45, art. § 5, 1^{ste} lid) in de afdeling III van de wetgeving, betreffende Bruu Hoofdstad, geen enkele bepaling voorkomt waarbij over de organis van de diensten wordt gesproken.

De wetgever heeft dergelijke bepaling inderdaad overbodig ge; vermits alle personeelsleden die in contact staan met het publiek mondelinge kennis van de tweede taal moeten hebben.

Tenslotte ligt in de « organisatie van de diensten » waarvan sprak bovenvermelde artikelen onbetwisbaar de organisatie van de loketd sten vervat. Dat die bepalingen niet gelden voor Brussel-Hoofds blijkt tevens uit volgende tekst die men aantreft in de memorie toelichting bij het wetsontwerp op het gebruik van de talen in bestu zaken (Kamer nr. 331, nr. 1, zitting 1961-1962, pag. 6) :

« Zij (de door de regering uiteengezette formule) vermijdt onov komelijke moeilijkheden in de politiediensten en nutteloze maatrege bijvoorbeeld in de loketdiensten, waar de eenzijdigheid slecht overeer brengen is met de afdoende bediening van het publiek dat zich we tot het loket waar het meent het spoedigste bediend te zullen worde

Sous le système existant actuellement à Schaerbeek, il n'est pas exclu que personne ne se présente à un ou plusieurs des guichets pour le public francophone, tandis que les néerlandophones feront la file devant leur guichet unique.

Un guichet étant réservé aux néerlandophones, ceux-ci ne penseront pas à s'adresser à ces autres guichets, qui sont réservés aux francophones ce qui a pour suite que les néerlandophones n'auront pas le libre choix des guichets.

Par ailleurs, le personnel des guichets pour francophones aura tendance, instinctivement voire systématiquement, à renvoyer les néerlandophones au guichet qui leur est destiné.

Pour tous ces motifs, la section néerlandaise a conclu que la création de guichets séparés pour francophones et pour néerlandophones dans la commune de Schaerbeek soit contraire à la lettre, à l'esprit et l'économie générale des lois coordonnées sur l'emploi des langues.

— Avis n° 3301 du 20 janvier 1972.

* * *

— *Services locaux.*

- Bruxelles-Capitale.
- Formulaire n° 6 de la Milice nationale.
- Rapports avec les particuliers.
- Déclarations.

Par requête du 7 décembre 1971, une plainte a été déposée concernant le fait qu'un formulaire n° 6 de la Milice nationale avait été glissé dans la boîte aux lettres d'un milicien néerlandophone avec une souche détachée en français.

Le formulaire n° 6 de la Milice nationale est la notification faite à un milicien de son inscription sur les listes de milice; le récépissé au bas du formulaire doit être rempli par l'administration communale, signé par l'intéressé et renvoyé à l'administration communale.

La Commission a estimé qu'au regard des lois linguistiques coordonnées, le formulaire en question peut être considéré, en ce qui concerne la partie complétée par la commune, à la fois comme un rapport avec un particulier et une déclaration délivrée à ce particulier.

La Commission a estimé que le document devait être établi en néerlandais tant pour sa partie imprimée qu'écrite; en effet, en vertu de l'article 19, alinéa 1^{er}, tout service local de Bruxelles-Capitale emploie dans ses rapports avec un particulier la langue que l'intéressé utilise quand celle-ci est le français ou le néerlandais et par ailleurs les services locaux établis dans Bruxelles-Capitale rédigent en français ou en néerlandais, selon le désir de l'intéressé les actes qui concernent les particuliers ainsi que les certificats, déclarations et autorisations qui leur sont délivrés.

— Avis n° 3328 du 2 mars 1972.

* * *

— *Services locaux.*

- Communes périphériques.
- Rapports avec les particuliers.

Au cours de sa séance du 24 février 1972, la Commission a été appelée à se prononcer sur une plainte du 26 novembre 1971 concernant le fait que lors des élections du 7 novembre 1971, un électeur fut accueilli dans un bureau de vote de Kraainem par un assesseur ne connaissant pas le néerlandais.

La Commission a tout d'abord relevé que ces bureaux de vote sont des services locaux et ceux qui se trouvent à Kraainem sont soumis aux articles 23 à 29 des L. L. C.; qu'aucune disposition légale n'impose expressément aux assesseurs la connaissance de la langue de la région où est situé le bureau de vote.

Les deux sections n'ont cependant pu se mettre d'accord sur la suite à réserver à la plainte. Étant donné le caractère particulier des communes périphériques, la section française a cru devoir suggérer les modifications légales requises pour arriver à répartir les électeurs de ces communes dans des bureaux unilingues en fonction de leur appartenance linguistique. En attendant la prise des dispositions légales elle a estimé que les communes périphériques doivent faire en sorte que tout électeur se présentant dans un bureau de vote d'une de ces communes puisse trouver un assesseur capable de lui répondre dans sa langue quand celle-ci est le français ou le néerlandais.

Met het thans te Schaerbeek bestaande systeem is het niet uitgesloten dat aan een of meerdere loketten voor het franssprekend publiek niemand aanwezig is terwijl de nederlandstaligen voor hun eigen loket staan aan te schuiven.

Door het reserveren van een loket voor de nederlandstaligen zal het bij hen niet opkomen zich tot die andere loketten te wenden aangezien die voor franstaligen gereserveerd zijn, wat voor gevolg heeft dat de nederlandstaligen geen vrije keuze der loketten hebben.

Tevens is het ook zo dat het personeel van de loketten voor de franssprekende instinctmatig — of zelfs systematisch — de Nederlandstaligen naar het voor hen bestemde loket zal verwijzen.

Om al die redenen heeft de Nederlandse afdeling besloten dat het oprichten van afzonderlijke loketten voor de nederlandstaligen en voor de franstaligen in de gemeente Schaerbeek strijdig was met de letter, de geest en de algemene inrichting van de gecoördineerde wetten inzake taalgebruik.

— Advies nr. 3301 van 20 januari 1972.

* * *

— *Plaatselijke diensten.*

- Brussel-Hoofdstad.
- Formulier nr. 6 van de Nationale Militie.
- Betrekkingen met de particulieren.
- Verklaringen.

Bij verzoek van 7 december 1971 werd een klacht ingediend in verband met het feit dat een formulier nr. 6 van de Nationale Militie in de brievenbus van een nederlandstalig dienstplichtige gestoken werd, met een losse strook in het Frans.

Het formulier nr. 6 van de Nationale Militie is de kennisgeving, die aan een dienstplichtige gedaan wordt van zijn inschrijving op de militielijsten; het ontvangstbewijs onderaan het formulier moet worden ingevuld door het gemeentebestuur, ondertekend door de belanghebbende en teruggezonden aan het gemeentebestuur.

De Commissie was van oordeel dat het bedoeld formulier, op het vlak van de samengevatte wetten op het taalgebruik, voor wat het door de gemeente ingevulde gedeelte betreft, kan beschouwd worden als een betrekking met een particulier en als een aan de particulier afgegeven verklaring.

De Commissie oordeelde dat het stuk in het Nederlands diende gesteld te zijn, zowel wat de gedrukte als de geschreven tekst aangaat; inderdaad, krachtens artikel 19, 1^{ste} lid, gebruikt iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier de taal die door de belanghebbende gebruikt werd, wanneer deze taal het Nederlands of het Frans is, en anderzijds stellen de te Brussel-Hoofdstad gevestigde plaatselijke diensten, naargelang van de wens van de belanghebbende, de akten die de particulieren betreffen evenals de getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen, die hun afgegeven worden, in het Nederlands of in Frans.

— Advies nr. 3328 van 2 maart 1972.

* * *

— *Plaatselijke diensten.*

- Randgemeenten.
- Betrekkingen met particulieren.

Ter zitting van 24 februari 1972, heeft de Commissie zich uitgesproken over een klacht van 26 november 1971, betreffende het feit dat een kiezer, bij de verkiezingen van 7 november 1971, in een stembureau te Kraainem werd onthaald door een bijzitter die het Nederlands niet machtig was.

De Commissie heeft in de eerste plaats aangestipt dat die stembureaus plaatselijke diensten zijn en dat die welke zich te Kraainem bevinden, onderworpen zijn aan de artikelen 23 tot 29 der S. W. T.; dat geen enkele wetbepaling uitdrukkelijk voorschrijft dat de bijzitters de taal moeten kennen van het gebied waar het stembureau is gevestigd.

Beide afdelingen konden het echter niet eens worden nopens het gevolg dat aan de klacht moest worden gegeven. Gezien de bijzondere aard van de randgemeenten, heeft de Franse afdeling gemeend te moeten suggereren dat de vereiste wetswijzigingen zouden worden aangebracht, om de kiezers van de bedoelde gemeenten in functie van hun taalgroep te kunnen onderbrengen in éentalige bureaus. In afwachting dat wettelijke bepalingen getroffen worden, oordeelde zij dat de voornoemde gemeenten er moeten voor zorgen dat iedere kiezer, die zich in een stembureau in een van die gemeenten aanbiedt een bijzitter kan vinden, die bij machte is hem in zijn taal te woord te staan, wanneer die taal het Nederlands of het Frans is. De Franse afdeling is eensgezind van oordeel dat de klacht, om de hierboven aangehaalde redenen, niet gegrond is.

Selon les membres de la section néerlandaise, les bureaux de vote établis à Kraainem étant des services locaux de la région néerlandaise, nul ne peut y être appelé à exercer une fonction ou un mandat public s'il ne connaît la langue de la région (article 27 des L. L. C.), c'est-à-dire le néerlandais. Par ailleurs, en spécifiant dans l'article 49 des L. L. C. que « les présidents des bureaux de vote qui ne sont pas à même de s'adresser aux électeurs ou de les renseigner dans l'autre langue prescrite, désignent un secrétaire qui peut les assister à cet égard », le législateur a permis aux membres des bureaux de vote et notamment aux assesseurs d'employer la langue de la minorité protégée dans leurs rapports avec les particuliers. La section néerlandaise a en conséquence déclaré une plainte fondée.

Avis n° 3342 du 24 février 1972.

* * *

— Services locaux.

— Communes périphériques.

— Présence d'une bibliothèque francophone supplémentaire pour enfant dans le local de la bibliothèque communale.

Par requête du 30 décembre 1971, plainte a été déposée auprès de la commission contre l'administration communale de Linkebeek qui tolère et encourage l'existence d'une bibliothèque francophone supplémentaire dans le local de la bibliothèque communale à la maison communale.

D'après les éléments du dossier la création de la bibliothèque en question a été décidée par les conseillers communaux francophones. Elle a été réalisée grâce à des dons particuliers mais elle est établie dans un bâtiment communal.

La majorité ayant été constituée lors du vote sur le dossier par la voix d'une seule section le Président de la Commission a conformément à l'article 9 de l'arrêté royal du 4 août 1969 adressé aux Ministres de l'Éducation nationale néerlandaise, de la Culture néerlandaise, de l'Intérieur une note succincte rapportant les opinions émises.

Point de vue de la section française.

La section française a tout d'abord relevé que le requérant n'invoquait la violation d'aucune disposition précise et expresse des L. L. C.; de toute manière, les organismes culturels privés ne tombent pas sous l'application de la législation linguistique, sauf dans la mesure où ils seraient éventuellement chargés d'une mission dépassant le cadre d'une entreprise privée et que la loi ou les pouvoirs publics leur auraient confiés dans l'intérêt général.

Par ailleurs, la décision d'une commune d'accueillir dans ses locaux un organisme privé, qu'il soit culturel, social ou sportif relève de l'autonomie communale et cette décision n'a pas pour effet de faire tomber cet organisme sous l'application de la législation linguistique.

De plus la section française rappelle une jurisprudence antérieure de la Commission dont il ressort que les L. L. C. s'appliquent aux personnes ou services visés à l'article et non à des locaux (cfr. avis de la S. N. n° 1918/ABI du 4 avril 1967); par conséquent, la section française a estimé que l'accueil d'une bibliothèque privée française dans les locaux d'une commune de la région de langue néerlandaise dotée d'un régime spécial n'est pas contraire aux L. L. C. et la plainte n'est pas fondée.

Point de vue de la section néerlandaise.

Deux membres considèrent la plainte comme fondée car l'autorité communale de Linkebeek, en mettant les locaux à la disposition de la bibliothèque francophone accordée aux organisateurs de la dite bibliothèque une aide qui est essentielle pour son existence et qui tend à l'assimiler pour la quasi-totalité à une bibliothèque communale et dès lors à l'officialiser par conséquent en n'organisant le prêt que de livres français, en ne rédigeant que des avis et communications en langue française et en n'utilisant que cette dernière langue en service intérieur, la bibliothèque a adopté un régime qui déroge aux lois sur l'emploi des langues en matière administrative.

Deux membres de la section néerlandaise se sont abstenus; ils ont estimé qu'en vertu de l'autonomie communale, la commune peut décider de permettre à certaines initiatives privées de se développer et de les appuyer sans assumer elle-même une responsabilité directe dans leur organisation mais par ailleurs ils ne peuvent admettre que la commune prenne ou tolère une initiative de nature à rendre ambiguë l'application de la législation linguistique dans la commune en cause.

— Avis n° 3390 du 2 mars 1972.

* * *

Volgens de leden van de Nederlandse afdeling kan niemand in die te Kraainem gevestigde stembureaus, die plaatselijke diensten van het Nederlandse taalgebied zijn, tot een openbaar ambt of mandaat worden geroepen, als hij de taal van het gebied, in casu het Nederlands, niet kent (artikel 37 der S. W. T.). Daar artikel 49 der S. W. T. anderdeels voorschrijft dat « de voorzitters van de stembureaus, die niet bij machte zijn de kiezers te woord te staan of voor te lichten in de andere voorgeschreven taal, een secretaris aanwijzen die hen daarin kan bijstaan », is het duidelijk dat de wetgever het de leden van de stembureaus en, meer bepaald, de bijzitters, heeft toegestaan, de taal van de beschermde minderheid te gebruiken in hun betrekkingen met de particulieren. De Nederlandse afdeling heeft bijgevolg de klacht gegrond verklaard.

— Advies nr. 3342 van 24 februari 1972.

* * *

— Plaatselijke diensten.

— Randgemeenten.

— Vestiging van een bijkomende franstalige bibliotheek voor kinderen in een lokaal van de gemeentelijke bibliotheek.

Bij verzoek van 30 december 1971, werd bij de Commissie een klacht ingediend tegen het gemeentebestuur van Linkebeek dat het bestaan van een bijkomende franstalige bibliotheek in een lokaal van de gemeentelijke bibliotheek in het gemeentehuis toelaat en in de hand werkt.

Volgens de elementen van het dossier werd de oprichting van de kwestieuze bibliotheek beslist door de franstalige gemeenteraadsleden. Zij werd tot stand gebracht door particuliere schenkingen maar werd gevestigd in een gemeentelijk gebouw.

Aangezien het in stemming brengen van het dossier is uitgelopen op een meerderheid die werd gevormd door de stemmen van een enkele afdeling, heeft de Voorzitter van de Commissie, conform artikel 9 van het koninklijk besluit van 4 augustus 1969 aan de Ministers van Nederlandse Nationale Opvoeding, Nederlandse Cultuur en Binnenlandse Zaken een beknopte nota met de uitgebrachte meningen gericht.

Standpunt van de Franse afdeling.

De Franse afdeling heeft in de eerste plaats aangestipt dat de verzoeker geen enkele overtreding van een preciese en uitdrukkelijke bepaling der S. W. T. aanvoerde; de private culturele instellingen vallen overigens niet onder de toepassing van de taalwetgeving, ten ware zij eventueel worden belast met een opdracht die het kader van een privaat bedrijf te buiten gaat en die hun door de wet of de openbare machten wordt toevertrouwd in het belang van het algemeen.

Dat de gemeente beslist haar lokalen ter beschikking te stellen van een privaat organisme van culturele, sociale of sportieve aard, houdt anderdeels verband met de culturele autonomie en die beslissing heeft niet tot gevolg dat het organisme onder de toepassing van de taalwetgeving valt.

Bovendien herinnert de Franse afdeling aan een vroegere rechtspraak van de Commissie, waaruit blijkt dat de S. W. T. toepasselijk zijn op de personen en de diensten bedoeld bij artikel 1, en niet op lokalen (cfr. het advies van de N. A. nr. 1918/AB I van 4 april 1967); bijgevolg heeft de Franse afdeling geoordeeld dat het vestigen van een private franstalige bibliotheek in de lokalen van een gemeente met een speciale regeling uit het Nederlands taalgebied, niet strijdig is met de S. W. T. en dat de klacht niet gegrond is.

Standpunt van de Nederlandse afdeling.

Twee leden achten de klacht gegrond, daar de gemeente Linkebeek door de lokalen ter beschikking te stellen van de franstalige bibliotheek, aan de organisatoren van die bibliotheek een hulp verleent die voor haar bestaan essentieel is en ze bijna helemaal met de gemeentelijke bibliotheek vereenzelvigd en derhalve officialiseert; bijgevolg heeft de bibliotheek, door slechts het uitleenen van Franse boeken te organiseren, slechts in het Frans berichten en mededelingen te stellen en enkel die taal in binnendienst te gebruiken, een stelsel aangenomen dat afwijkt van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

Twee leden van de Nederlandse afdeling hebben zich onthouden; zij waren van oordeel dat de gemeente op grond van de gemeentelijke autonomie, mag beslissen bepaalde initiatieven tot stand te laten komen en te stimuleren, zonder zelf voor hun organisatie direct verantwoordelijk te zijn; anderdeels kunnen zij niet goedkeuren dat de gemeente een initiatief neemt of toelaat, waardoor de toepassing van de taalwetgeving in de bewuste gemeente in het gedrang kan komen.

— Advies nr. 3390 van 2 maart 1972.

* * *

— *Services locaux.*

- Communes périphériques.
- Conseil communal.
- Traitement des affaires en service intérieur.

Par lettre du 18 février 1972, le Ministre de l'Intérieur a demandé l'avis de la Commission concernant les trois questions suivantes, relatives aux communes périphériques :

1. Dans quelle langue — écrite ou parlée — les conseillers communaux doivent-ils s'adresser au Collège des bourgmestre et échevins en ce qui concerne par exemple des points complémentaires à l'ordre du jour des séances du conseil communal ?
2. Des conseillers communaux francophones ont-ils le droit d'obtenir la traduction de l'ordre du jour accompagnant la convocation du conseil communal ?
3. La langue administrative de Wezembeek-Oppem est le néerlandais; Wezembeek-Oppem a été incorporé définitivement dans la région de langue néerlandaise. Dans quelle langue, convient-il de traiter l'ordre du jour des séances du conseil communal ?

Dans son avis la Commission a notamment retenu :

- que conformément à l'article 23 des L. L. C. tout service local établi dans les communes mentionnées au même article, utilise exclusivement le néerlandais dans ses services intérieurs; que l'exercice d'un mandat public ne peut se faire que moyennant le respect de ladite disposition légale;
- que le régime linguistique fondamental des communes périphériques est le néerlandais et qu'en vertu de la loi du 23 décembre 1970, ces communes ont été rangées expressément dans la région de langue néerlandaise;
- que les conseillers communaux sont des mandataires publics; que dans les communes en cause ils peuvent appartenir à la minorité linguistique protégées; que les exigences en matière linguistique, prévues par l'article 27 des L. L. C. ne leur sont pas applicables;
- que la convocation et l'ordre du jour du conseil communal sont soumis au régime linguistique du service intérieur, c'est-à-dire le néerlandais;
- que les rapports oraux au sein du conseil communal n'ont pas été expressément réglés par les L. L. C. et que l'emploi oral des langues est dès lors libre, tant à huis clos qu'en séance publique.

En conséquence :

Les conseillers communaux des communes visées à l'article 23 des L. L. C. sont libres d'employer le néerlandais ou le français quand ils s'adressent oralement ou par écrit au collège des bourgmestre et échevins.

Les L. L. C. ne reconnaissent pas aux conseillers communaux des communes périphériques le droit à une traduction des convocations contenant l'ordre du jour des séances du conseil communal.

Au conseil communal de Wezembeek-Oppem, la procédure relative à l'ordre du jour doit se dérouler dans la langue de la région.

Avis n° 3431 du 25 mai 1972.

* * *

2. SERVICES REGIONAUX.

— *Services régionaux.*

- En général.
- Intercommunales.
- Avis et communications au public.

La Commission a été appelée à donner son avis au sujet de la question parlementaire n° 49 du 8 janvier 1971 de M. le Sénateur Vanhaegendoren, tendant à savoir si une intercommunale, à laquelle est affiliée une commune d'expression néerlandaise, est tenue d'appliquer la loi sur l'emploi des langues en matière administrative, en ce qui concerne ses avis au public.

Dans son avis la Commission a tout d'abord rappelé qu'aux termes de la loi du 1^{er} mars 1922, deux ou plusieurs communes peuvent former des associations pour des objets d'intérêt communal bien déterminé; que l'Etat et les provinces dans lesquelles les communes sont situées, sont des services régionaux au sens des articles 32 et suivants des L. L. C.

Elle s'est ensuite référée à son avis n° 1868 du 5 octobre 1967 dans lequel elle avait examiné de façon détaillée le régime régissant les avis et communications adressés directement au public par les services régionaux visés aux articles 34 à 36 des L. L. C.

— *Plaatselijke diensten.*

- Randgemeeten.
- Gemeenteraad.
- Behandeling der zaken in binnendiensten.

Bij brief van 18 februari 1972, heeft de Minister van Binnenlandse Zaken de Commissie om advies verzocht aangaande de drie volgende vragen die verband houden met de randgemeenten :

1. In welke taal — geschreven of gesproken — moeten de gemeenteraadsleden zich tot het college van burgemeester en schepenen wenden in verband met b.v. bijkomende punten op de agenda van de gemeenteraadszittingen ?
2. Hebben franssprekende gemeenteraadsleden recht op vertaling van de agenda gaande bij de oproeping van de gemeenteraad ?
3. De administratieve taal van Wezembeek-Oppem is het Nederlands; Wezembeek-Oppem is definitief bij het Vlaamse landsgedeelte gevoegd. In welke taal moet de agenda van de gemeenteraadszittingen afgehandeld worden ?

In haar advies heeft de Commissie onder meer aangestipt :

- dat overeenkomstig artikel 23 van de S. W. T. iedere plaatselijke dienst die gevestigd is in de gemeenten, vermeld in hetzelfde artikel, uitsluitend het Nederlands gebruikt in zijn binnendienst; dat de uitoefening van een openbaar mandaat in evenbedoelde gemeenten slechts kan geschieden met eerbiediging van deze wettelijke bepaling;
- dat het fundamenteel taalregime van de randgemeenten het Nederlands is en dat die gemeenten, krachtens de wet van 23 december 1970, uitdrukkelijk werden ondergebracht in het Nederlandse taalgebied;
- dat de gemeenteraadsleden openbare mandatarissen zijn; dat zij in de betrokken gemeenten kunnen behoren tot een beschermde taalminderheid; dat de vereisten inzake taalaangelegenheden, waar artikel 17 der S. W. T. in voorziet, niet op hen toepasselijk zijn;
- dat de oproeping en de agenda van de gemeenteraad onderworpen zijn aan het taalstelsel van de binnendienst, met name het Nederlandse;
- dat de mondelinge betrekkingen in de schoot van de gemeenteraad niet uitdrukkelijk door de S. W. T. werden geregeld en dat het taalgebruik dus vrij is, zowel met gesloten deuren als tijdens de openbare zittingen.

Conclusie :

De gemeenteraadsleden van de in artikel 23 S. W. T. bedoelde gemeenten zijn vrij de taal hunner keuze, het Nederlands of het Frans, te gebruiken, wanneer zij zich schriftelijk of mondeling wenden tot het college van burgemeester en schepenen.

De S. W. T. kennen aan de gemeenteraadsleden niet het recht toe een vertaling van de oproeping houdende de agenda van de gemeenteraad te eisen.

In de gemeenteraad van Wezembeek-Oppem moet de taal waarin de procedure geschiedt met betrekking tot de afhandeling van de agenda, overeenstemmen met de taal van het gebied.

— Advies nr. 3431 van 25 mei 1972.

* * *

2. GEWESTELIJKE DIENSTEN.

— *Gewestelijke diensten.*

- In het algemeen.
- Intercommunales.
- Berichten en mededelingen aan het publiek.

De Commissie heeft moeten adviseren over de parlementaire vraag nr. 49 van 8 januari 1971, waarbij de heer Senator Vanhaegendoren vroeg of het aan een intercommunale, waarbij een nederlandstalige gemeente aangesloten is, opgelegd wordt de wet op het gebruik van de talen in bestuurszaken toe te passen, wat haar berichten aan het publiek betreft.

In haar advies heeft de Commissie er in de eerste plaats aan herinnerd dat twee of meer gemeenten, naar luid van de wet van 1 maart 1922, verenigingen kunnen tot stand brengen voor zaken van een bepaald gemeentelijk belang; dat de staat en de provinciën waarin de gemeenten liggen, van de vereniging deel kunnen uitmaken (vgl. Mast A., Overzicht van het Belgisch Administratief Recht, nr. 319) dat intercommunale verenigingen dan ook in principe gewestelijke diensten zijn in de zin van artikel 32 en volgende der S. W. T.

Vervolgens heeft zij verwezen naar haar advies nr. 1868 van 5 oktober 1967, waarin zij een omstandig onderzoek had gewijd aan het stelsel van de berichten en mededelingen die direct aan het publiek worden gericht door de gewestelijke diensten bedoeld bij de artikelen 34 tot 36 der S. W. T.

Elle a estimé qu'il y avait lieu d'appliquer ces principes aux intercommunales, notamment dans l'hypothèse où une commune de la région de langue néerlandaise est affiliée à une intercommunale déterminée (cfr. rapport annuel de 1967).

— Avis n°3225 du 18 mai 1972.

* * *

— Services régionaux en général.

— Services locaux en général.

— Avis et communications au public.

— Signalisation routière.

La Commission a examiné la question de savoir si les lois linguistiques permettent ou requièrent l'usage — en matière de signalisation routière en Belgique — des dénominations officielles des localités étrangères et dans l'affirmative si ces dénominations doivent figurer seules ou simultanément avec la dénomination consacrée par l'usage en Belgique.

A la majorité des voix, la Commission a émis l'avis suivant :

Les panneaux de signalisation routière étant des avis et communications au public, les services publics chargés de la signalisation doivent faire usage, en l'espèce, de la langue ou des langues dont les L. L. C. imposent l'usage dans la localité où le panneau de signalisation est apposé. Il en résulte notamment qu'il faut, le cas échéant, recourir à la traduction légale des noms des villes et communes unilingues belges lorsque cette traduction existe (cfr. à cet égard, l'avis n° 1581 du 2 février 1967).

Quand il s'agit de localités étrangères, il n'existe pas de traductions légales dans les langues usitées en Belgique; mais il existe néanmoins des dénominations consacrées tant par les ouvrages de référence que par la tradition et l'usage courant.

La Commission estime que ce sont ces dénominations qui doivent être utilisées à l'exclusion de toutes autres et notamment des dénominations officielles étrangères.

Cette manière de voir est conforme au principe de l'homogénéité linguistique des régions que la législation de 1963 a voulu renforcer et sur le plan pratique, elle évitera de compliquer davantage la signalisation puisque celle-ci restera ainsi limitée à la langue ou éventuellement aux langues dont les L. L. C. imposent l'usage en Belgique.

Un membre de la section française et un membre de la section néerlandaise ont cependant estimé ne pas pouvoir partager cette manière de voir. Ces deux membres ont exprimé l'avis selon lequel la dénomination étrangère étant la seule officielle, il ne pouvait être fait usage que de cette dénomination. Selon ces mêmes membres cette solution présenterait le double avantage de simplifier la signalisation dans tout le pays puisque dans tous les cas, une seule dénomination figurerait désormais sur les panneaux et par ailleurs, elle rencontrerait le vœu unanime des organismes de tourisme consultés par la Commission.

Enfin, ont ajouté ces membres, ce système est d'ores et déjà adopté par la Société nationale des chemins de fer belges et en matière de trafic aérien international.

— Avis n° 3252 du 8 juin 1972.

* * *

— Services régionaux.

— Article 33, § 1er.

— Connaissances linguistiques du personnel.

Le Ministre de l'Agriculture a demandé l'avis de la Commission au sujet des connaissances linguistiques requises lors du recrutement du personnel scientifique, destiné aux services régionaux du Ministère (services au sens de l'article 33, § 1er des L. L. C.).

La Commission se référant aux articles 38, § 1er et 15, § 1er a estimé qu'un candidat doit satisfaire, en tout état de cause, aux exigences en matière de connaissances linguistiques, préalablement à sa désignation ou sa nomination. Un classement favorable « signifie également que le candidat remplit toutes les conditions et certainement celles prescrites par la loi ». Par conséquent, les candidats doivent être soumis, préalablement à leur classement, à un examen linguistique organisé conformément à l'article 7 de l'arrêté royal n° IX du 30 novembre 1966.

— Avis n° 3483 du 7 décembre 1972.

* * *

Zij heeft gemeend dat die beginselen golden voor de intercommunales, onder meer in geval een gemeente uit het Nederlandse taalgebied is aangesloten bij een bepaalde intercommunale (cfr. jaarverslag van 1967).

— Advies nr. 3225 van 18 mei 1972.

* * *

— Gemeentelijke diensten in het algemeen.

— Plaatselijke diensten in het algemeen.

— Berichten en mededelingen aan het publiek.

— Verkeerstekens.

De Commissie heeft een onderzoek gewijd aan de vraag of de taalwetten — inzake verkeerssignalisatie in België — het gebruik van de officiële benamingen van buitenlandse plaatsen toestaat of vereisen, en zo ja, of die benoemingen alleen moeten worden vermeld of samen met de benaming die in België door het gebruik werd geijkt.

Bij meerderheid van stemmen heeft de Commissie het volgende advies uitgebracht :

Daar de verkeersborden berichten en mededelingen aan het publiek zijn, moeten de openbare diensten die met de signalisatie zijn belast, ter zake gebruik maken van de taal of talen die volgens de S. W. T. moeten worden gebruikt op de plaats waar het verkeersbord wordt aangebracht. Daaruit volgt onder meer dat, in voorkomend geval, een beroep moet worden gedaan op de wettelijke vertaling van de namen van Belgische eentalige steden en gemeenten, als die vertaling bestaat (vgl. in dat verband, het advies nr. 1581 van 2 februari 1967).

Wanneer het gaat om buitenlandse plaatsen, bestaat er geen wettelijke vertaling in de talen die in België worden gesproken; niettemin bestaan er benamingen die zowel door de naslagwerken als door de traditie en het dagelijks gebruik werden geijkt.

De Commissie is van oordeel dat het die benamingen zijn die moeten worden gebruikt, met uitsluiting van alle andere, en meer bepaald van de officiële buitenlandse benamingen.

Die zienswijze strookt met het beginsel van de homogeniteit der gebieden dat de wetgeving van 1963 heeft willen versterken, terwijl zij in het praktisch vlak zal vermijden dat de signalisatie nog ingewikkelder wordt, aangezien die laatste nu beperkt blijft tot de taal of eventueel talen waarvan het gebruik in België door de S. W. T. wordt opgelegd.

Een lid van de Franse afdeling en een lid van de Nederlandse afdeling hebben echter gemeend die zienswijze niet te kunnen delen. Die twee leden waren van oordeel dat de buitenlandse benaming de enige officiële is en dat zij bijgevolg ook de enige is die mag worden gebruikt. Nog steeds volgens die leden zou die oplossing het dubbele voordeel bieden dat de signalisatie in het ganse land wordt vereenvoudigd, vermits er in dat geval, voortaan nog slechts één enkele benaming op de borden zou voorkomen, en dat zij, anderzijds, zou tegemoet komen aan de wens die eensgezind werd geuit door de toeristische instellingen waarvan de Commissie het advies heeft ingenomen.

Die leden voegen er tenslotte aan toe, dat dit systeem nu reeds wordt toegepast door de Nationale Maatschappij van Belgische Spoorwegen en in het vlak van het internationale luchtverkeer.

— Advies nr. 3252 van 8 juni 1972.

* * *

— Gewestelijke diensten.

— Artikel 33, § 1.

— Taalkennis van het personeel.

De Minister van Landbouw heeft de Commissie om advies verzocht i.v.m. de vereiste taalkennis bij de aanwerving van het wetenschappelijk personeel, dat bestemd is voor de gewestelijke diensten van het Ministerie (diensten in de zin van artikel 33, § 1 van de S. W. T.).

Onder verwijzing naar de artikelen 38, § 1 en 15, § 1, heeft de Commissie geoordeeld dat een kandidaat alleszins moet voldoen aan de vereisten inzake taalkennis vóór zijn aanstelling of benoeming. Een « gunstige rangschikking » betekent ook dat de kandidaat voldoet aan alle vereisten en zeker aan die gesteld bij de wet. Bijgevolg dienen de kandidaten vóór hun rangschikking onderworpen te worden aan een taalexamen georganiseerd overeenkomstig artikel 7 van het koninklijk besluit nr. IX van 30 november 1966.

— Advies nr. 3483 van 7 december 1972.

* * *

— *Services régionaux.*— Article 34, § 1^{er}, a, L. L. C.

— Avis et communications au public.

— Certificats.

— Services locaux.

— Avis et communications au public.

Par requête du 18 mars 1971, les faits suivants, constatés à Comines, ont été portés à la connaissance de la Commission :

1. le cachet de la caisse enregistreuse du bureau de la recette des contributions est indiqué en deux langues avec priorité au flamand et ce sur des formulaires unilingues français;

2. les indications sur certains bus de la Société belge des chemins de fer figurent en flamand uniquement (Komen);

3. le préposé à la sortie de la gare annonce l'arrivée et la destination des trains en flamand (Kortrijk).

De l'enquête, il est apparu que le cachet en cause avait été apposé dans les deux langues, avec priorité au néerlandais, sur des documents unilingues français.

Le bureau des contributions de Comines est un service régional, dont le ressort — tant en ce qui concerne le contrôle que la recette — comprend les communes de Comines, Bas-Warneton, Houthem, Ploegsteert et Warneton, communes de la région de langue française dotées d'un régime spécial.

La Commission a estimé que le cachet en cause et le document sur lequel il figurait, constituaient un certificat au sens des L. L. C. et que par conséquent, ils auraient dû, en application des articles 34, § 1^{er} et 14, § 2 des L. L. C., être établis exclusivement en français, langue choisie par le particulier intéressé.

En ce qui concerne le deuxième point de la requête la Commission a constaté que les lignes d'autobus visées étaient des services régionaux visés aux articles 34, § 1^{er} et 36, § 1^{er} des L. L. C.; elle a rappelé en l'occurrence, ses avis 1980 du 28 septembre 1967 et 1868 du 5 octobre 1967, dans lesquels elle a estimé que le bilinguisme était la seule solution possible pour les avis et communications au public dans les trains traversant plusieurs régions linguistiques ou des communes de même région dotées de régimes différents.

Enfin, en ce qui concerne le troisième point de la requête, elle a estimé qu'à la gare de Comines, les avis et communications au public devaient être bilingues et que notamment les trains à destination de Courtrai devraient être annoncés dans les deux langues, Courtrai étant la traduction légale de Kortrijk.

— Avis n° 3214 du 18 mai 1972.

* * *

— *Services régionaux.*— Article 35, § 1^{er}.

— Avis et Communications au public.

— Concessionnaires d'un service public.

Par requête du 29 octobre 1971, plainte a été déposée contre la présence sur les vitres latérales des véhicules appartenant à la S. A. des « Autos Taxis de Bruxelles - Taxis Oranges » d'une inscription unilingue française : « Taximètre contrôlé par la ville de Bruxelles ».

Les lois linguistiques sont applicables aux Autos Taxis de Bruxelles en vertu de l'article 1^{er}, § 1^{er}, 2^o, qui vise les personnes physiques et morales concessionnaires d'un service public ou chargées d'une mission qui dépasse les limites d'une entreprise privée et que la loi ou les pouvoirs publics leur ont confié dans l'intérêt général; le ressort territorial de la société en cause s'étendant aux 19 communes de Bruxelles-Capitale, elle constitue un service régional au sens de l'article 35, § 1^{er}, a; en vertu dudit article, ce service régional est soumis au même régime que les services locaux établis dans Bruxelles-Capitale.

L'inscription « Taximètre contrôlé par la ville de Bruxelles » constituant un avis ou une communication au public au sens des L. L. C. la Commission a estimé qu'en vertu de l'article 18, 1^{er} alinéa, la mention en cause aurait dû être rédigée en français et en néerlandais.

— Avis n° 3330 du 13 janvier 1972.

* * *

— *Gewestelijke diensten.*

— Artikel 34, § 1 a, S. W. T.

— Berichten en mededelingen aan het publiek.

— Getuigschriften.

— Plaatselijke diensten.

— Berichten en mededelingen aan het publiek.

Bij verzoek van 18 maart 1971 werden de volgende feiten te Komen vastgesteld, ter kennis gebracht van de Commissie :

1. de stempel van het kasregister van het ontvangstkantoor van belastingen is in 2 talen met voorrang aan het Vlaams aangebracht en dit op ééntalig Franse formulieren;

2. de aanduidingen op sommige bussen van de Maatschappij der Belgische Spoorwegen zijn ééntalig in het Vlaams aangebracht : « Komen »;

3. de beambte aan de uitgang van het station kondigt de aankomst en de bestemming van de treinen in het Vlaams aan : « Kortrijk ».

Uit het onderzoek is gebleken dat de kwestieuze stempel op ééntalig Franse documenten in beide talen, met het Nederlands vooraan, werd aangebracht.

Het belastingkantoor van Komen is een gewestelijke dienst met als ambtsgebied — zowel voor wat de controle als de ontvangsten betreft — de gemeenten Komen, Neerwaasten, Houthem, Ploegsteert en Waasten; gemeenten die deel uitmaken van het Franse taalgebied en met een speciale regeling begiftigd zijn.

De Commissie heeft geoordeeld dat de kwestieuze stempel en het document waarop hij voorkwam, een getuigschrift vormden in de betekenis van de S. W. T. en dat zij, bij toepassing van de artikelen 34, 31 en 14, § 2 der S. W. T., uitsluitend moesten gesteld zijn in het Frans, de taal die door de betrokken particulier werd gekozen.

Wat het tweede punt van het onderzoek betreft, heeft de Commissie geconstateerd dat de bedoelde autobuslijnen, gewestelijke diensten waren, bedoeld bij artikel 34, § 1 en 36, § 1 der S. W. T.; zij heeft in casu herinnerd aan haar adviezen nrs. 1980 van 28 september 1967 en 1868 van 5 oktober 1970, waarin zij had geoordeeld dat tweetaligheid de enig mogelijke oplossing was voor de berichten en mededelingen in treinen die verschillende taalgebieden of gemeenten uit eenzelfde taalgebied, maar met verschillende stelsels, doorkruisen.

Wat, tenslotte, het derde punt van het verzoek betreft, heeft zij gemeend dat de berichten en mededelingen die in het station van Komen aan het publiek worden gericht, tweetalig moesten zijn en dat, meer bepaald, de treinen met bestemming Kortrijk in beide talen moesten worden aangekondigd, daar Courtrai de wettelijke vertaling is van Kortrijk.

— Advies nr. 3214 van 18 mei 1972.

* * *

— *Gewestelijke diensten.*

— Artikel 35, § 1.

— Berichten en mededelingen aan het publiek.

— Concessiehouders van een openbare dienst.

Bij verzoek van 29 oktober 1971, werd een klacht ingediend wegens het voorkomen van een eentalig Franse vermelding « Taximètre contrôlé par la ville de Bruxelles » op de zijruiten van de voertuigen die toebehoren aan de N. V. « Auto's Taxi's van Brussel - Oranje Taxi's ».

De taalwetten zijn toepasselijk op de Auto's Taxi's van Brussel, naar luid van artikel 1, § 1, 2^{de} lid, dat doelt op de natuurlijke en rechtspersonen die concessiehouder zijn van een openbare dienst of die belast zijn met een taak die de grenzen van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten hun hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen; het territoriaal ambtsgebied van de kwestieuze maatschappij bestrijkt de 19 gemeenten van Brussel-Hoofdstad, zodat zij een gewestelijke dienst vormt in de betekenis van artikel 35, § 1, a; naar luid van dat artikel, is de gewestelijke dienst onderworpen aan dezelfde regeling als de plaatselijke diensten gevestigd in Brussel-Hoofdstad.

Daar de vermelding « Taximètre contrôlé par la ville de Bruxelles » een bericht of mededeling aan het publiek vormt in de zin der S. W. T., heeft de Commissie geoordeeld dat de kwestieuze vermelding, krachtens artikel 18, 1^{ste} lid, in het Nederlands en in het Frans behoorde gesteld te zijn.

— Advies nr. 3330 van 30 januari 1972.

* * *

— *Services régionaux.*— Article 35, § 1^{er}, b.

— Certificats délivrés à des particuliers.

La C. P. C. L. avait émis un avis le 28 octobre 1971, concernant le fait que la Société des Transports Intercommunaux de Bruxelles (STIB) délivrait des cartes bilingues de validation pour l'obtention des abonnements hebdomadaires, mensuels ou annuels.

La Commission avait estimé qu'au regard des L. L. C. ces cartes étaient des certificats délivrés à des particuliers, et que par conséquent elles devaient être établies en français ou en néerlandais selon le désir de l'intéressé.

La STIB ne s'étant pas ralliée à cet avis, la Commission a réexaminé le dossier.

Se fondant sur les éléments ci-après, elle a confirmé son point de vue : les cartes sont bien des certificats. Il s'agit, en effet, de documents individualisés; ils portent le nom de l'intéressé, le numéro de sa carte d'identité ainsi que sa photographie. De plus, la mention strictement personnel y figure, et le ticket qui y est joint n'est valable que si la signature de l'intéressé y est apposée.

D'autre part, le fait que les cartes soient mises à la disposition du public par l'entremise de commerçants (marchands de journaux) ne dispense pas la STIB de ses obligations linguistiques. En effet, c'est celle-ci, qui assume seule la responsabilité de la délivrance des cartes; par ailleurs, en vertu de l'article 50 des L. L. C., la désignation à quelque titre que ce soit, de collaborateurs, de chargés de mission ou d'experts privés ne dispense pas les services de l'observation des présentes lois coordonnées.

— Avis n° 3287 du 31 mai 1972.

* * *

— *Services régionaux.*— Article 35, § 1^{er}, b.

— Instructions et formulaires destinés au personnel.

Par requête du 29 octobre 1971, plainte a été déposée auprès de la Commission parce qu'à la S. T. I. B. les appels radio, les instructions et formulaires destinés au personnel sont établis exclusivement en français.

Etant donné son ressort territorial la Société des Transports Intercommunaux de Bruxelles constitue un service régional au sens de l'article 35, § 1^{er}, B, et est par conséquent soumis au même régime linguistique que les services locaux établis à Bruxelles-Capitale et ce notamment pour l'organisation de son service intérieur.

La Commission a estimé que les avis, instructions et formulaires destinés à l'ensemble du personnel doivent en vertu de l'article 17, § 2, être établis en français et en néerlandais et ce, sur l'ensemble du ressort territorial de la société.

Si un appel par voie de radio est destiné à un agent déterminé, il doit se faire en vertu de l'article 17, § 1^{er}, b, 1^o, dans la langue de l'intéressé.

Enfin, la Commission a estimé que s'il est impossible en raison de certaines circonstances fortuites de déterminer la langue de l'intéressé, l'appel devra s'effectuer dans les deux langues.

— Avis n° 3333 du 27 janvier 1972.

* * *

— *Services régionaux.*— Article 35, § 1^{er}, des L. L. C.

— Rapports avec les particuliers.

La Commission a examiné une plainte du 12 avril 1972, contre la S. A. Electrogaz, qui a envoyé un formulaire complété en langue française à un habitant néerlandophone de Bruxelles-Capitale.

Rappelant sa jurisprudence antérieure selon laquelle la société « Electrogaz » est un service au sens de l'article 1^{er}, § 2, des L. L. C. (avis nos 1606 et 3206 des 13 octobre 1966 et 9 septembre 1971) la C. P. C. L. a estimé qu'en vertu des articles 35, § 1^{er} et 19, des L. L. C., le formulaire en cause aurait dû être complété en néerlandais. Elle a en conséquence prié la société de veiller à ce que la langue des abonnés soit respectée à l'avenir.

— Avis n° 3448 du 7 septembre 1972.

* * *

— *Gewestelijke diensten.*

— Artikel 35, § 1, B.

— Getuigschriften uitgereikt aan particulieren.

De V. C. T. heeft op 28 oktober 1971 een advies uitgebracht betreffende het feit dat de Maatschappij voor het Intercommunale Vervoer te Brussel (M. I. V. B.) tweetalige validatiekaarten uitreikte bestemd voor het verkrijgen van week-, maand- of jaarabbonementen.

De Commissie had geoordeeld dat die kaarten, ten aanzien van de S. W. T., getuigschriften waren, die werden uitgereikt aan particulieren en bijgevolg in het Frans of in het Nederlands dienden gesteld te zijn naar gelang van de wens van de betrokkene.

Daar de M. I. V. B. dat advies niet was bijgetreden, heeft de Commissie het dossier opnieuw onderzocht.

Op grond van de volgende elementen heeft zij haar standpunt bevestigd; de kaarten zijn wel degelijk getuigschriften. Het gaat inderdaad om geïndividualiseerde documenten, waarop de naam van de betrokkene, het nummer van zijn identiteitskaart en zijn foto voorkomen. Bovendien komt de vermelding « strikt persoonlijk » erop voor en is het bijgaande ticket slechts geldig wanneer de betrokkene zijn handtekening erop heeft geplaatst.

Dat de kaarten ter beschikking van het publiek worden gesteld door bemiddeling van de handelaars (dagbladverkopers), ontslaat de M. I. V. B. niet van haar taalverplichtingen. Zij is het immers, die alleen verantwoordelijk is voor het uitreiken van de kaarten; bovendien is het krachtens artikel 50 van de S. W. T. zo, dat de aanstelling, uit welken hoofde ook, van private medewerkers, opdrachthouders of deskundigen, de diensten niet ontslaat van de toepassing van deze gecoördineerde wetten.

— Advies nr. 3287 van 31 mei 1972.

* * *

— *Gewestelijke diensten.*

— Artikel 35, § 1, b.

— Onderrichtingen en formulieren bestemd voor het personeel.

Bij verzoek van 29 oktober 1971, werd bij de Commissie een klacht aangetekend tegen de M. I. V. B., waar de radio-oproepen, de onderrichtingen en formulieren bestemd voor het personeel, uitsluitend in het Frans zijn gesteld.

Gezien haar ambtsgebied, vormt de Maatschappij voor het Intercommunale Vervoer van Brussel een gemeentelijke dienst in de betekenis van artikel 35, § 1, B, en is zij bijgevolg onderworpen aan dezelfde taalregeling als de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad zijn gevestigd. Zulks geldt onder meer voor de organisatie van haar binnendienst.

De Commissie heeft geoordeeld dat de berichten, onderrichtingen en formulieren bestemd voor het ganse personeel, krachtens artikel 17, § 2, in het Nederlands en in het Frans moeten zijn gesteld en zulks over het gehele ambtsgebied van de maatschappij.

Wanneer via de radio een oproep wordt gericht tot een bepaald personeelslid, moet die, luidens artikel 17, § 1, b, 1^{ste} lid, geschieden in de taal van de betrokkene.

Ten slotte heeft de Commissie geoordeeld dat de oproep, indien het om bepaalde toevallige omstandigheden onmogelijk is de taal van de betrokkene te achterhalen, in beide talen moet worden gedaan.

— Advies nr. 3333 van 27 januari 1972.

* * *

— *Gewestelijke diensten.*

— Artikel 35, § 1, der S. W. T.

— Betrekkingen met particulieren.

De Commissie heeft een klacht onderzocht die op 12 april 1972 werd aangetekend tegen de N. V. Electrogaz die aan een nederlands-talige inwoner van Brussel-Hoofdstad een in het Frans ingevuld formulier had gestuurd.

Verwijzend naar haar vroegere rechtspraak, volgens welke de maatschappij « Electrogaz » een dienst is in de zin van artikel 1, § 2, der S. W. T. (adviezen nrs. 1606 en 3206 van 13 oktober 1966 en 9 september 1971) heeft de V. C. T. geoordeeld dat het kwestieuze formulier, krachtens de artikelen 35, § 1 en 19, der S. W. T., in het Nederlands had moeten ingevuld zijn. Bijgevolg heeft zij de maatschappij verzocht ervoor te waken dat de taal van de abonnees in de toekomst zou geëerbiedigd worden.

— Advies nr. 3448 van 7 september 1972.

* * *

— Services régionaux.

- Article 36, § 1^{er} L. L. C.
- Avis et communications au public.

La Commission a été saisie d'une plainte concernant le fait que la Société Nationale des chemins de fer vicinaux (S. N. C. V.) (service régional de Liège) a publié un indicateur de voyage pour la province de Liège, contenant des renseignements généraux rédigés uniquement en français alors que cet indicateur concerne des lignes de chemin de fer vicinaux parcourant 3 régions linguistiques.

La Commission a tout d'abord retenu que l'indicateur de voyage qui constitue un avis ou une communication au public au sens des L. L. C. est en l'occurrence publié par un service régional dont le siège est établi à Liège et dont l'activité s'étend à des communes de 3 régions linguistiques (région de langue française, de langue néerlandaise et de langue allemande); qu'il s'agit donc d'un service tombant sous l'application de l'article 36, § 1^{er} des L. L. C.

La Commission a constaté que si on respectait strictement la loi, les renseignements généraux de ce guide de voyage devraient être rédigés exclusivement en français (langue de la commune du siège) et ce en vertu de l'article 34, § 1^{er}, auquel renvoie l'article 36, § 1^{er}, en ce qui concerne les avis et communications au public.

Se référant à son avis n° 3256 du 25 novembre 1971, rendu dans un cas similaire, la Commission a estimé qu'il appartenait à la S. N. C. V. de prendre les dispositions nécessaires pour que les habitants des communes comprises dans le ressort du service régional de Liège et dotées d'un régime spécial ou d'un régime différent de celui de la commune du siège puissent prendre connaissance en français, en néerlandais ou en allemand des renseignements généraux figurant au guide de voyage de la S. N. C. V. destiné à la province de Liège.

Elle en a conclu que les exemplaires dudit indicateur destinés aux habitants de ces communes devraient être munis de feuilles intercalaires comprenant les renseignements généraux en néerlandais ou en allemand, selon le cas, avec la mention « destinés exclusivement aux habitants des communes de ... ».

- Avis n° 3374 du 1^{er} juin 1972.

* * *

— Services régionaux en général.

- Connaissances linguistiques du personnel.
- Agents en contact avec le public.

A la suite d'une plainte, la Commission a été appelée à se prononcer sur le fait qu'un garde-train de la S. N. C. B. voyageant sur la ligne Bruxelles-Ostende, déclarait ne pas connaître le néerlandais et refusa de le parler.

De l'enquête effectuée par la Commission il est apparu que le garde-train en question se trouvait bien sur le train le jour où l'infraction a été constatée, mais qu'il n'était pas de service à ce moment. Elle en a conclu qu'il n'était pas tenu strictement de répondre en néerlandais à un voyageur lui adressant la parole en cette langue. En conséquence la Commission a estimé que la plainte n'était pas fondée.

- Avis n° 3292 du 6 avril 1972.

* * *

— Services régionaux.

- Article 35, § 1^{er} b.
- Certificats.

Par requête du 31 janvier 1972, plainte a été déposée contre l'Inspection Automobile - Auto contrôle technique d'Auderghem qui avait délivré à un usager néerlandophone un certificat de visite rédigé en langue française.

De l'avis de la Commission il ressort que le Ministre des Communications fait parvenir aux services d'Inspection Automobile les extraits de certificat d'immatriculation de toute voiture ayant quatre ans d'âge. Comme le certificat d'immatriculation de l'usager en cause était établi en néerlandais, le service d'inspection automobile ne pouvait pas ignorer son appartenance linguistique.

L'inspection automobile, Auto Contrôle technique d'Auderghem est un service régional au sens de l'article 35, § 1^{er}, b, et est donc soumis au même régime que les services locaux établis dans Bruxelles-Capitale.

La Commission s'est référée à sa jurisprudence antérieure selon laquelle le certificat de visite en cause constitue un certificat délivré à un particulier (cfr. avis C. P. C. L. n° 1027 du 23 septembre 1965 et 1490 du 31 mars 1966).

En l'occurrence, le document devait être rédigé en néerlandais puisqu'en vertu de l'article 20, § 1^{er} les services locaux établis dans Bruxelles-Capitale rédigent en français et en néerlandais, selon le désir de

— Gewestelijke diensten.

- Artikel 36, § 1, S. W. T.
- Berichten en mededelingen aan het publiek.

De Commissie heeft een klacht toegekregen betreffende het feit dat de Nationale Maatschappij van Buurtspoorwegen (N. M. V. B.) (gewestelijke dienst te Luik) een reisgids voor de provincie Luik heeft gepubliceerd die algemene inlichtingen bevat die uitsluitend in het Frans zijn gesteld, alhoewel die gids betrekking heeft op lijnen van de buurtspoorwegen die doorheen de drie taalgebieden lopen.

De Commissie heeft in de eerste plaats aangestipt dat de reisgids die in de zin van de S. W. T. een bericht of een mededeling aan het publiek vormt, in casu werd gepubliceerd door een gewestelijke dienst waarvan de zetel is gevestigd te Luik en waarvan de werkkring gemeenten uit de drie taalgebieden (het Franse, het Nederlandse en het Duitse) bestrijkt; dat het dus gaat om een dienst die onder de toepassing valt van artikel 36, § 1 der S. W. T.

De Commissie heeft geconstateerd dat de algemene inlichtingen in die reisgids, bij een strikt naleven van de wet, uitsluitend in het Frans dienen te zijn gesteld (de taal van de gemeente waarin de zetel is gevestigd), zulks krachtens art. 34, § 1, waarnaar wordt verwezen door artikel 36, § 1, betreffende de berichten en mededelingen aan het publiek.

Onder verwijzing naar haar advies nr. 3256 van 25 november 1971 dat een gelijkaardig geval behelsde, heeft de Commissie gemeend dat het de N. M. V. B. toekwam ter zake de nodige maatregelen te treffen opdat de inwoners van gemeenten die behoren tot het ambtsgebied van de gewestelijke dienst te Luik en beschikken over een speciale regeling of over een andere regeling dan die van de gemeente waarin de zetel is gevestigd, in het Frans, het Nederlands of het Duits kennis kunnen nemen van de algemene inlichtingen die voorkomen in de reisgids van de N. M. V. B. die voor de provincie Luik is bestemd.

Zij heeft daaruit geconcludeerd dat de exemplaren van de voornoemde reisgids die voor de inwoners van die gemeenten zijn bestemd tussenbladen zouden moeten bevatten waarop de algemene inlichtingen, naar gelang van het geval in het Nederlands, of in het Duits voorkomen en waarop staat vermeld: « uitsluitend bestemd voor de inwoners van de gemeente ».

- Advies nr. 3374 van 1 juni 1972.

* * *

— Gewestelijke diensten in het algemeen.

- Taalkennis van het personeel.
- Ambtenaren in contact met het publiek.

Ingevolge een klacht, heeft de Commissie zich uitgesproken over het feit dat een treinwachter van de N. M. B. S. die reisde op de lijn Brussel-Oostende beweerde het Nederlands niet machtig te zijn en weigerde het te spreken.

Uit het ingestelde onderzoek is gebleken dat de treinwachter wel degelijk op de trein zat, op de dag dat de overtreding werd vastgesteld, maar dat hij op dat ogenblik geen dienst had. Zij heeft daaruit geconcludeerd dat hij er stricto sensu niet toe genoopt was, een reiziger die hem in het Nederlands aansprak, in die taal te woord te staan. Bijgevolg heeft de Commissie de klacht niet gegrond verklaard.

- Advies nr. 3292 van 6 april 1972.

* * *

— Gewestelijke diensten.

- Artikel 35, § 1b.
- Getuigschriften.

Bij verzoek van 31 januari 1972, werd een klacht ingediend tegen de Automobieliinspectie - Technische autocontrole te Oudergem, die aan een nederlandsstalig gebruiker een in het Frans gesteld getuigschrift had afgegeven.

Uit het advies van de Commissie blijkt dat de Minister van Verkeerswezen aan de diensten van de Automobieliinspectie de uittrekels stuurt van het inschrijvingsbewijs van iedere wagen, die vier jaar oud is.

Aangezien het inschrijvingsbewijs van de betrokken gebruiker in het Nederlands gesteld was, moest de dienst van de Automobieliinspectie zijn taalgroep kennen.

De Automobieliinspectie, Technische autocontrole te Oudergem, is een gewestelijke dienst in de zin van artikel 35, § 1b en is dus onderworpen aan hetzelfde stelsel als de te Brussel-Hoofdstad gevestigde plaatselijke diensten.

De Commissie heeft verwezen naar haar vroegere rechtspraak, luidens welke het bedoelde schouwingsbewijs een getuigschrift is, afgegeven aan een particulier (cfr. advies V. C. T., nr. 1027 van 23 september 1965 en 1490 van 31 maart 1966).

In casu diende het stuk in het Nederlands gesteld te zijn, aangezien krachtens artikel 20, § 1, de te Brussel-Hoofdstad gevestigde plaatselijke diensten de akten die de particulieren betreffen, evenals de getuig-

l'intéressé les actes qui concernent les particuliers ainsi que les certificats, déclarations et autorisations qui leur sont délivrées.

— Avis n° 3413 du 16 mars 1972.

* * *

— Services régionaux.

— Article 35, § 1^{er}, b.

— Rapports avec les particuliers.

Par requête du 25 août 1971, plainte a été déposée auprès de la Commission contre la circonscription des télégraphes et téléphones de Bruxelles, service des recettes qui avait envoyé à un particulier domicilié à Strombeek-Bever une lettre rédigée en français alors que l'intéressé est d'expression néerlandaise.

Le ressort territorial de la circonscription des télégraphes et téléphones de Bruxelles (service des recettes) s'étend aux 19 communes de Bruxelles-Capitale, à des communes de la région de langue néerlandaise et à des communes de la région de langue française; il s'agit donc d'un service régional au sens de l'article 35, § 1^{er}, b, service qui est soumis au même régime linguistique que les services locaux établis dans Bruxelles-Capitale.

La Commission a estimé que la régie ne pouvait ignorer l'appartenance linguistique de l'intéressé puisque le contrat de raccordement conclu entre le requérant et la régie des télégraphes et téléphones est établi en néerlandais. La lettre en cause constituant un rapport entre la régie et un particulier elle devait être rédigée en néerlandais en vertu de l'article 19, alinéa 1^{er}.

— Avis n° 3295 du 2 mars 1972.

* * *

— Services régionaux.

— Articles 33, § 1^{er} et 35, § 2.

— Services locaux.

— Rapports entre services régionaux et locaux non hiérarchisés.

— Ordres de service.

La Commission s'est prononcée sur 2 plaintes concernant l'envoi régulier d'ordres de service en langue française au personnel roulant de langue néerlandaise du service de l'exploitation de la gare de Louvain.

Il s'agissait en l'espèce :

1) des instructions en français provenant d'une part des groupes de Charleroi, de Namur et de Liège et d'autre part des gares de Charleroi-Sud, de Tournai et de St-Ghislain-Hornu, et adressées notamment au dépôt des chefs-gardes de Louvain;

2) d'une instruction en français provenant de la Compagnie internationale des Wagons-Lits et du Tourisme, adressée à la S. N. C. B. Direction Commerciale de Bruxelles, et dont une copie a été envoyée aux chefs de garde et receveurs chefs de gare notamment en région de langue néerlandaise.

Quant à la 1^{re} catégorie de document :

La Commission a estimé que chacun des groupes de Charleroi, de Namur et de Liège constitue un service régional au sens de l'article 33, § 1^{er}; que chacune des gares de Charleroi-Sud, Tournai et St-Ghislain-Hornu constitue un service local; que d'autre part, le dépôt de chefs-gardes de Louvain est considéré comme un service régional au sens de l'article 35, § 2.

De l'enquête, il ressort qu'aucun lien hiérarchique n'existe entre d'une part les groupes de Charleroi, Liège et Namur, les gares de Tournai, Charleroi-Sud et St-Ghislain-Hornu, et, d'autre part, la gare de Louvain.

La législation linguistique n'ayant pas réglementé le régime applicable aux documents utilisés pour les rapports entre les services non hiérarchisés établis dans les régions homogènes différentes, la C. P. C. L. s'est référée à l'avis n° 1104 du 1^{er} décembre 1966, concernant le régime applicable aux formulaires et imprimés utilisés par l'administration des Postes pour les rapports entre services non hiérarchisés de régions linguistiques homogènes différentes.

Dans cet avis, 3 solutions compatibles avec les L. I. C. étaient envisagées :

« — soit d'adopter la règle absolue de l'unilinguisme, c'est-à-dire dans tous les cas où la loi n'a rien prévu, recourir à la langue prévue pour le traitement des affaires en service intérieur;

schriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen die hun afgegeven worden, naargelang van de wens van de belanghebbende in het Nederlands of in het Frans stellen.

— Advies nr. 3413 van 16 maart 1972.

* * *

— Gewestelijke diensten.

— Artikel 35, § 1, b.

— Betrekkingen met de particulieren.

Bij verzoek van 25 augustus 1971 werd bij de Commissie een klacht ingediend tegen het gewest Brussel van de Regie van Telegrafie en Telefonie (dienst ontvangsten), die aan een te Strombeek-Bever wonend particulier een in het Frans gestelde brief gestuurd had, terwijl de betrokkene nederlandstalig was.

De territoriale omschrijving van het gewest Brussel van telegrafie en telefonie (dienst ontvangsten) bestrijkt de 19 gemeenten van Brussel-Hoofdstad, gemeenten van het Nederlandse en gemeenten van het Franse taalgebied; het betreft dus een gewestelijke dienst in de zin van artikel 35, § 1, b, die onderworpen is aan hetzelfde taalstelsel, als de te Brussel-Hoofdstad gevestigde plaatselijke diensten.

De Commissie heeft geoordeeld dat de Regie de taalgroep van de betrokkene diende te kennen, aangezien het tussen de verzoeker en de Regie van Telegrafie en Telefonie gesloten aansluitingscontract in het Nederlands gesteld is. Aangezien de bedoelde brief een betrekking is tussen de Regie en een particulier, diende hij krachtens artikel 19, eerste lid, in het Nederlands gesteld te zijn.

— Advies nr. 3295 van 2 maart 1972.

* * *

— Gewestelijke diensten.

— Artikelen 33, § 1 en 35, § 2.

— Plaatselijke diensten.

— Betrekkingen tussen niet-gehiërarchiseerde gewestelijke en plaatselijke diensten.

— Dienstorders.

De Commissie heeft zich uitgesproken over twee klachten betreffende het geregeld verzenden van franstalige dienstorders aan het nederlandstalig rijdend personeel van de exploitatiedienst van het station te Leuven.

Het ging in casu om :

1) Franse onderrichtingen die, enerzijds, voortkwamen van de groepen van Charleroi, Namen en Luik, en anderzijds van de stations Charleroi-Sud, Doornik en St-Ghislain-Hornu, en inzonderheid aan de standplaats der treinwachters te Leuven werden gericht;

2) een Franse onderrichting die door de « Compagnie Internationale des Wagons-Lits et du Tourisme » werd gericht aan de Handelsdirectie van de N. M. B. S. te Brussel, en waarvan onder meer een afschrift werd overgezonden aan stationschefs en ontvangers-stationschefs van het Nederlandse taalgebied.

Wat de eerste reeks documenten betreft :

De Commissie was van oordeel dat iedere groep — die van Charleroi, Namen en Luik — een gewestelijke dienst vormt in de zin van artikel 33, § 1 der S. W. T.; dat elk station — dat van Charleroi-Sud, Doornik en St-Ghislain-Hornu een plaatselijke dienst is; dat anderdeels de standplaats der hoofdtreinwachters te Leuven, wordt beschouwd als een gewestelijke dienst in de zin van artikel 35, § 2.

Uit het onderzoek is gebleken dat er geen enkele hiërarchische band bestaat tussen enerzijds de stations van Doornik, Charleroi-Sud en St-Ghislain-Hornu en anderzijds het station te Leuven.

Daar de taalwetgeving niet heeft voorzien in een regeling van het stelsel dat toepasselijk is op de documenten die worden gebruikt voor de betrekkingen tussen de niet-gehiërarchiseerde diensten die in verschillende homogene gebieden zijn gevestigd, heeft de Commissie verwezen naar advies nr. 1104 van 1 december 1966, betreffende de regeling die toepasselijk is op de formulieren en drukwerken die door het Bestuur der Posterijen worden gebruikt voor de betrekkingen tussen niet-gehiërarchiseerde diensten uit verschillende homogene taalgebieden.

In dat advies werden drie met de S. W. T. verenigbare oplossingen voorgesteld :

« — hetzij als absolute regel de eentaligheid aannemen, d.w.z. telkens wanneer de wet niets heeft bepaald, een beroep doen op de taal die voor de behandeling van de zaken in binnendienst is voorgeschreven;

— soit adopter l'unilinguisme pour tous les formulaires et imprimés destinés uniquement aux rapports entre services de la même région homogène, le bilinguisme étant par contre admis pour tous les documents susceptibles d'être utilisés pour les rapports entre services de régions homogènes différentes;

— soit enfin adopter le principe de l'unilinguisme pour tous les formulaires et imprimés, mais admettre que les services postaux disposent à côté de leurs formulaires et imprimés unilingues, de documents identiques bilingues ou même trilingues utilisables uniquement pour les rapports avec les services d'autres régions linguistiques ».

Du dossier il ressort que la S. N. C. B. s'inspirant des principes ci-dessus a adopté la 1^{re} solution; elle n'a donc pas enfreint les L. L. C.

Quant à la 2^e catégorie de documents :

La C. P. C. L. a considéré que la Compagnie Internationale des Wagons-Lits et du Tourisme S. A. étant concessionnaire d'un service public, tombait sous l'application des L. L. C.

L'instruction en cause émane de la Division belge de la S. A. des Wagons-Lits dont le siège est établi à Bruxelles et dont le ressort s'étend à tout le pays; elle est adressée à la Direction commerciale de la S. N. C. B. à Bruxelles.

La C. P. C. L. a constaté qu'aucune disposition expresse n'est prévue concernant les rapports entre services centraux et/ou services d'exécution; qu'il est conforme à l'économie générale des L. L. C. que la S. A. Wagons-Lits s'inspire en l'occurrence des principes énoncés à l'article 39, §§ 1^{er} et 2.

La Commission a estimé que le document contesté intéressant les régions de langue française et de langue néerlandaise, la S. A. Wagons-Lits pouvait utiliser soit le français soit le néerlandais ou éventuellement recourir à deux lettres : l'une en français en ce qui concerne la région française et l'autre en néerlandais en ce qui concerne la région néerlandaise; dans tous les cas, la S. A. Wagons-Lits ne pouvait envoyer directement une copie en français à des gares établies en région de langue néerlandaise.

— Avis n° 3242 et 3414 du 8 juin 1972.

— Services locaux.

Services régionaux : notion.

Le 2 avril 1971, plainte fut déposée contre le règlement linguistique partiel de la S. N. C. B. (art. 1.1., 1.2. et 8.1.).

Les articles en question définissent ce qu'il faut entendre par services régionaux et locaux et donnent une nomenclature des services qualifiés de la sorte et relevant de l'« Exploitation » et qui sont établis à Bruxelles-Capitale.

La Commission se rallie à la proposition de la S. N. C. B., tendant à considérer la notion administrative de siège de travail comme un service dans le sens des L. L. C. et elle juge cette proposition conforme auxdites lois. Elle estime dès lors que les articles incriminés ne sont pas conformes aux L. L. C., en tant qu'ils répartissent les gares en services locaux et régionaux sur base de l'exploitation.

Les dépôts de chefs-gardes et de gardes, les centres de transports routiers et les garages, ayant comme lieu de travail une gare, doivent être considérés également comme des services distincts dans le sens des L. L. C.

— Avis n° 3205 du 23 novembre 1972.

3. SERVICES CENTRAUX — SERVICES D'EXECUTION.

a) EN GENERAL.

— Services centraux et services d'exécution.

— Adjoint bilingue.

— Connaissances linguistiques du personnel.

Par lettre du 29 octobre 1971, le Ministre de l'Intérieur a demandé l'avis de la Commission sur la question de savoir si la circulaire du 27 avril 1967 concernant l'application des arrêtés royaux du 30 novembre 1966 (I à X) pris en exécution des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, ne viole pas lesdites lois lorsqu'elle stipule que le fonctionnaire placé à la tête d'un service d'exécution établi à Bruxelles-Capitale, doit posséder une connaissance de la

— hetzij de eentaligheid aanvaarden voor al de formulieren en drukwerken die uitsluitend bestemd zijn voor de betrekkingen tussen diensten uit hetzelfde homogene gebied, terwijl de tweetaligheid daarentegen zou toegelaten zijn voor alle bescheiden die van die aard zijn dat zij voor de betrekkingen tussen diensten uit verschillende homogene gebieden kunnen gebruikt worden;

— hetzij tenslotte het principe van de eentaligheid aannemen voor alle formulieren en drukwerken, maar hierbij toelaten dat de postdiensten, naast hun eentalige formulieren en drukwerken, zouden beschikken over identieke tweetalige en zelfs drietalige bescheiden die enkel voor de betrekkingen met de diensten uit andere taalgebieden, zouden worden gebruikt ».

Blijkens het dossier is de N. M. B. S. op de voornoemde beginselen ingegaan en heeft zij voor de eerste oplossing geopteerd; zij heeft dus de S. W. T. niet overtreden.

Wat de tweede soort onderrichtingen betreft :

De Commissie heeft geoordeeld dat de « Compagnie Internationale des Wagons-Lits et du Tourisme N. V. » als concessiehouder van een openbare dienst, onder de S. W. T. viel.

De kwestieuze onderrichting gaat uit van de Belgische afdeling van de N. V. Wagons-Lits waarvan de zetel is gevestigd te Brussel en waarvan de werkring het ganse land bestrijkt; zij is gericht aan de Handelsdirectie van de N. M. B. S. te Brussel.

De V. C. T. heeft geconstateerd dat er geen enkele uitdrukkelijke bepaling bestaat in verband met de betrekkingen tussen de centrale diensten en/of de uitvoeringsdiensten; dat het strookt met de algemene inrichting van de S. W. T. dat de N. V. Wagons-Lits zich in casu afstemt op de beginselen die in artikel 39, §§ 1 en 2 naar voor worden gebracht.

Aangezien het kwestieuze document het Nederlandse en het Franse taalgebied aanbelangt, heeft de Commissie geoordeeld dat de N. V. Wagons-Lits, ofwel het Nederlands, ofwel het Frans kon gebruiken, of eventueel ook twee brieven kon schrijven, de ene in het Nederlands voor het Nederlandse taalgebied en de andere in het Frans voor het Franse taalgebied; dat de N. V. Wagons-Lits in geen geval direct een franstalig afschrift mocht zenden aan stations die in het Nederlandse taalgebied zijn gevestigd.

— Advies nr. 3242 en 3414 van 8 juni 1972.

— Plaatselijke diensten.

— Gewestelijke diensten : begrip.

Op 2 april 1971 werd een klacht neergelegd tegen het gedeeltelijk taalreglement van de N. M. B. S. (art. 1.1., 1.2. en 8.1.). De kwestieuze artikelen bepalen wat dient te worden verstaan onder gewestelijke en plaatselijke diensten en geven een opsomming van de aldus gekwalificeerde diensten die behoren tot de « Exploitatie » en die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn.

De Commissie stemt in met het voorstel van de N. M. B. S., het administratieve begrip standplaats te beschouwen als een dienst in de zin van de S. W. T. en meent dat dit voorstel conform die wetten is. Derhalve acht zij de gewraakte artikelen niet in overeenstemming met de S. W. T., voor zover die artikelen de stations, op grond van de exploitatie, indelen in plaatselijke en gewestelijke diensten.

De depots van hoofdtreinwachters en treinwachters, de centra voor wegvervoer en de garages, die een station als standplaats hebben, moeten ook worden beschouwd als afzonderlijke diensten in de zin van de S. W. T.

— Advies nr. 3205 van 23 november 1972.

3. CENTRALE DIENSTEN EN UITVOERINGSDIENSTEN.

a) ALGEMEEN.

— Centrale diensten en uitvoeringsdiensten.

— Tweetalig adjunct.

— Taalkennis van het personeel.

Bij brief van 29 oktober 1971, heeft de Minister van Binnenlandse Zaken de Commissie om advies verzocht aangaande de vraag of de circulaire van 27 april 1967 over de toepassing van de koninklijke besluiten van 30 november 1966 (I tot X), getroffen in uitvoering van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, de voornoemde wetten niet overtreedt, wanneer zij bepaalt dat de ambtenaar die aan het hoofd werd geplaatst van een te Brussel-Hoofdstad ge-

seconde langue appropriée à ces fonctions, ledit fonctionnaire n'étant pas assisté par un adjoint bilingue.

Une plainte portant sur le même objet a été introduite le 24 novembre 1971.

Le régime linguistique applicable aux services d'exécution dont le siège est établi à Bruxelles-Capitale est réglé par les articles 44 et 45 des L. L. C. Il en résulte d'une part, que le fonctionnaire placé à la tête d'un tel service ne peut avoir d'adjoint bilingue et que d'autre part, ces services sont organisés de manière telle que le public puisse se servir sans la moindre difficulté du français ou du néerlandais.

Aucune disposition ne prévoit formellement et explicitement que le fonctionnaire placé à la tête d'un tel service doit justifier de la connaissance de la seconde langue. D'autre part, aucune épreuve linguistique n'est prévue expressément pour le fonctionnaire en cause, dans l'arrêté royal n° IX du 30 novembre 1966.

La Commission a encore relevé que l'unilinguisme est la règle pour les fonctionnaires des services centraux et des services d'exécution avec siège de Bruxelles-Capitale et que l'obligation de justifier de connaissances linguistiques spéciales constitue une exception qui doit être prévue par un texte formel, la loi étant de stricte application.

La Commission a également rappelé son avis n° 514 du 24 décembre 1964, où elle avait relevé cette anomalie de la loi et dans lequel elle avait notamment précisé ce qui suit :

« Bruxelles-Capitale, siège du service d'exécution, étant par définition bilingue, il n'est pas douteux que dans l'esprit du législateur, le chef d'administration doit posséder de la seconde langue une connaissance appropriée à l'exercice de cette fonction. L'article 33 (n.d.l.r. art. 44 L. L. C.) doit, à cet égard, être rapproché de l'article 20, § 4; (n.d.l.r. 21, § 4 L. L. C.) cette interprétation est au surplus confirmée par la suppression expresse de l'adjoint bilingue par l'article 33 (n.d.l.r. 44 L. L. C.), suppression qui serait incompréhensible si aucune condition quant à la connaissance de la deuxième langue n'était exigée du chef d'administration ».

* * *

En présence des éléments exposés ci-avant, une majorité des membres de la Commission a constaté qu'il existait une lacune dans la législation et qu'il convenait que la Commission exprime le vœu de voir cette lacune comblée par la voie législative.

Cependant, sur le sens dans lequel le législateur devrait intervenir s'est manifestée une divergence fondamentale entre les deux sections.

La section française unanime a proposé en l'espèce que le fonctionnaire investi du grade immédiatement inférieur à celui du fonctionnaire placé à la tête du service d'exécution avec siège à Bruxelles-Capitale, appartienne obligatoirement à l'autre rôle linguistique:

De son côté la section néerlandaise unanime a estimé comme l'a précisé l'avis n° 514 du 24 décembre 1964, que la lacune pouvait être comblée en prévoyant que le fonctionnaire placé à la tête du service d'exécution avec siège à Bruxelles-Capitale doit prouver, par un examen, qu'il a de la seconde langue une connaissance appropriée à sa fonction.

— Avis n° 3335/II/P et 3361/II/P du 27 janvier 1972.

* * *

— Services centraux.

— Adjoint bilingue.

Plainte a été déposée contre :

1^o la désignation d'un directeur d'administration à la direction générale de la Coopération au développement en qualité d'adjoint bilingue d'un directeur général et sa promotion en qualité de directeur général en surnombre;

2^o la désignation d'un conseiller à la même administration, en qualité d'adjoint bilingue d'un directeur d'administration P... et sa promotion en qualité de directeur d'administration en surnombre.

A l'appui de la plainte était invoquée la méconnaissance de l'article 43, § 6 des L. L. C. et de l'arrêté royal du 30 novembre 1966 (III), relatif à la désignation d'adjoints bilingues dans les services centraux et il était renvoyé par la même occasion à la motivation de l'arrêt du Conseil d'Etat n° 13.120 du 25 juillet 1968, relatif au choix de l'adjoint bilingue parmi les agents du service intéressé et à son affectation à ce même service;

La C. P. C. L. a retenu, en ce qui concernait le second point, que l'article 10 de l'arrêté royal du 30 novembre 1966 (III), publié au *Moniteur belge* du 3 décembre 1966, dispose que l'article 43, § 6, L. L. C. entre en vigueur le jour de la publication de l'arrêté au *Moni-*

vestigie dienst, van de tweede taal een kennis moet hebben die aan zijn functie is aangepast, wijl hij niet door een tweetalig adjunct wordt bijgestaan.

Op 27 november 1971 werd hieromtrent ook een klacht ingediend.

Het taalstelsel dat op de uitvoeringsdiensten met zetel te Brussel-Hoofdstad toepasselijk is, wordt geregeld bij de artikelen 44 en 45 der S. W. T. Daaruit volgt, enerzijds, dat de ambtenaar die aan het hoofd staat van een dergelijke dienst, geen tweetalig adjunct kan hebben en, anderzijds, dat die diensten zo zijn georganiseerd dat het publiek zonder enige moeite in het Nederlands of in het Frans kan worden te woord gestaan.

Uit geen enkele bepaling blijkt uitdrukkelijk, dat de ambtenaar die aan het hoofd staat van een dergelijke dienst, moet laten blijken van zijn kennis van de tweede taal. Anderdeels is voor de kwestieuze ambtenaar, in het koninklijk besluit nr. IX van 30 november 1966, geen enkel taalexamen uitdrukkelijk voorgeschreven.

De Commissie heeft ook nog aangestipt dat eenaligheid de regel is voor de ambtenaren der centrale en uitvoeringsdiensten met zetel te Brussel-Hoofdstad en dat de verplichting van een speciale talenkennis te laten blijken, een uitzondering vormt die door de formele tekst moet worden voorgeschreven, daar de wet strikt wordt toegepast.

De Commissie heeft eveneens herinnerd aan haar advies nr. 514 van 24 december 1964, waarin zij op die anomalie van de wet had gewezen en waarin zij onder meer het volgende had gepreciseerd :

« Aangezien Brussel-Hoofdstad, zetel van de uitvoeringsdienst, uiteraard tweetalig is, valt het niet te betwijfelen dat in de geest van de wetgever de administratiechef ten minste een aan de uitoefening van het ambt aangepaste kennis van de tweede taal moet bezitten. In dit perspectief moet artikel 33 (n. v. d. r. art. 44, S. W. T.) ten opzichte van artikel 20, § 4 (n. v. d. r. art. 21, § 4, S. W. T.) geïnterpreteerd worden; de tegenwoordige interpretatie vindt trouwens bevestiging in de uitdrukkelijke afschaffing van de tweetaligetaaladjunct door artikel 33 (n. v. d. r. art. 44, S. W. T.). Deze afschaffing zou als onbegrijpelijk voorkomen indien geen enkel vereiste zou bestaan wat de kennis van de tweede taal aangaat in de persoon van de administratiechef ».

* * *

Gelet op de hiervoren uiteengezette elementen, heeft een meerderheid van de Commissieleden vastgesteld dat er een leemte in de wetgeving bestaat en dat het gepast is dat de Commissie de wens formuleert dat deze leemte door de wetgever zou aangevuld worden.

Aangaande de zin waarin de wetgever zou dienen op te treden is evenwel een fundamenteel meningsverschil tot uiting gekomen tussen beide afdelingen.

De Franse afdeling heeft ter zake eenparig voorgesteld dat de ambtenaar, die bekleed is met de onmiddellijk lagere graad dan die van de ambtenaar die aan het hoofd staat van de uitvoeringsdienst met zetel te Brussel-Hoofdstad, noodzakelijk tot de andere taalrol zou behoren.

Van haar kant was de Nederlandse afdeling eenparig de mening toegedaan dat zoals gezegd in advies 514, de leemte kan aangevuld worden door voor te schrijven dat het hoofd van een uitvoeringsdienst gevestigd in Brussel-Hoofdstad, door een examen het bewijs moet leveren van een aangepaste kennis van de tweede taal.

— Advies nr. 3335/II/P en 3361/II/P van 27 januari 1972.

* * *

— Centrale diensten.

— Tweetalig adjunct.

Klacht werd neergelegd tegen :

1^o de aanstelling van een bestuursdirecteur bij de algemene directie voor ontwikkelingssamenwerking tot tweetalig adjunct van een directeur-generaal en zijn bevordering tot directeur-generaal in overtal;

2^o de aanstelling van een adviseur bij dezelfde administratie, tot tweetalig adjunct van een bestuursdirecteur P..., en zijn bevordering tot bestuursdirecteur in overtal.

Tot staving van de klacht werd de miskenning ingeroepen van artikel 43, § 6, S. W. T. en van het koninklijk besluit van 30 november 1966 (III), betreffende de aanwijzing van tweetalige adjuncten in de centrale diensten en werd tevens gewezen op de beweegredenen van het arrest van de Raad van State nr. 13.120 van 25 juli 1968, betreffende de keuze van de taaladjunct uit de personeelsleden van de betrokken dienst en zijn tewerkstelling in dezelfde dienst;

De V. C. T. heeft, wat het tweede punt betreft, aangestipt dat artikel 10 van het koninklijk besluit van 30 november 1966 (III), bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 3 december 1966, bepaalt dat artikel 43, § 6, C. W. T. in werking treedt de dag van de bekend-

teur belge; que l'article 9 dispose que l'arrêté royal du 6 avril 1954, portant, en ce qui concerne les administrations centrales de l'Etat, des mesures complémentaires d'exécution de l'article 4 de la loi du 28 juin 1932, est abrogé; que l'article 11 dispose que cet arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Elle a retenu également que l'article 5 du même arrêté royal du 30 novembre 1966 dispose que l'adjoint bilingue exerce ses activités au sein de la même administration; que par contre, l'obligation de choisir l'adjoint parmi le personnel de cette administration est abrogée, que Monsieur D... était occupé dans l'administration où il a été nommé en qualité d'adjoint bilingue; que Monsieur V.. W... a été transféré, après sa désignation, dans l'administration où il a été désigné;

En ce qui concerne le premier point, la C.P.C.L. renvoie à la disposition de l'article 43, § 6 des L.L.C. :

« Quand le chef d'une administration est unilingue, il est placé à ses côtés, en vue du maintien de l'unité de jurisprudence, un adjoint bilingue. L'adjoint ne peut appartenir au même rôle que le chef. Il est revêtu au préalable du même grade ou du grade immédiatement inférieur »; l'article 1^{er} de l'arrêté royal du 30 novembre 1966 dispose :

« Dans les services centraux, le chef d'administration, visé à l'article 43, § 6 des L.L.C., est uniquement le fonctionnaire supérieur, qui assume *directement* vis-à-vis de l'autorité dont il relève, la *responsabilité* de l'unité de la jurisprudence administrative »;

Dans la circulaire interprétative du Ministre de l'Intérieur, du 27 avril 1967, ces notions sont interprétées comme suit :

« Le texte néerlandais de la disposition légale emploie à bon escient le mot « afdeling » dans le sens qui lui est propre : partie du ministère chargée de traiter des affaires d'une même espèce. Il répond à la notion qui est exprimée dans le texte français par le mot « administration » et ne doit pas être confondu avec le mot français « division » qui, en néerlandais, signifie « onderafdeling » et, en outre, que le « chef d'une administration » aux termes de l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, de l'arrêté III, est « uniquement le fonctionnaire supérieur qui assume *directement*, vis-à-vis de l'autorité dont il relève, la responsabilité de l'unité de la jurisprudence administrative »;

L'article 2 de l'arrêté royal du 14 avril 1971, rattachant l'Office de la Coopération au Développement au Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur dispose :

« L'administration générale de la coopération au développement est placée sous l'autorité directe du Ministre qui a la coopération au développement dans ses attributions. Elle comprend deux directions générales : l'une pour les programmes et les opérations; l'autre pour les services administratifs. Elle est dirigée par un administrateur général qui *relève directement* dans l'exercice de sa mission du Ministre qui a la coopération au développement dans ses attributions. L'administrateur général dirige le personnel de l'administration générale et *l'ensemble des activités* qui entrent dans la mission de celle-ci »;

et l'article 3 dispose en outre :

« le secrétaire général coordonne et soumet aux Ministres compétents les affaires qui ressortissent à la fois à la compétence de cette administration et d'autres services du Ministère ... ».

Selon un document qui énumère les attributions de l'administration de la coopération au développement, émanant dudit service, soumis par le plaignant et communiqué in extenso lors de l'enquête de l'inspection, la tâche de l'administrateur général est définie comme suit :

« Est chargé de la direction supérieure et de la haute surveillance des Services, sous l'autorité du Ministre de la Coopération au développement.

Assure l'unité de gestion et de jurisprudence.

Signe les notes pour le Ministre, les dépêches pour les ambassades et les missions de coopération de même que les correspondances avec les autres départements pour tous cas où une intervention du Ministre ou de son Cabinet n'est pas requise.

Transmet les instructions du Ministre aux divers services.

Traite les affaires qui lui sont confiées par le Ministre.

Veille à la bonne marche des affaires qui relèvent des attributions de plusieurs services.

Tranche les conflits d'attributions entre les Directions générales.

Prend les décisions pour lesquelles le Ministre lui a donné délégation.

Préside le Conseil de Direction et assure le secrétariat du Conseil Consultatif de la Coopération au développement ».

Le même document définit les attributions du directeur général des services administratifs comme comprenant la gestion des ser-

making van dit besluit in het *Belgisch Staatsblad*; dat artikel 9 bepaalt dat het koninklijk besluit van 6 april 1954 houdende, ten aanzien van de rijkshoofdbesturen, aanvullende maatregelen ter uitvoering van artikel 4 van de wet van 28 juni 1932, is opgeheven; dat artikel 11 bepaalt dat dit besluit in werking treedt de dag van zijn bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Voorts dat artikel 5 van hetzelfde koninklijk besluit van 30 november 1966 bepaalt dat de tweetalige adjunct zijn werkzaamheden uitoefent in dezelfde afdeling; dat daarentegen de verplichting de adjunct uit het personeel van die afdeling te kiezen, is opgeheven; dat de heer D... tewerkgesteld was in de afdeling waar hij tot tweetalig adjunct werd benoemd; dat de heer V.. W... naar de afdeling waar hij aangesteld werd, na zijn aanstelling is overgeplaatst;

Wat het eerste punt betreft, wijst de V.C.T. naar de bepalingen van artikel 43, § 6 van de S.W.T.

« Wanneer de chef van een afdeling eentalig is, wordt hem met het oog op de eenheid in de rechtspraak een tweetalig adjunct toegevoegd. De adjunct mag niet tot dezelfde rol behoren. Hij wordt vooraf met dezelfde of met de onmiddellijke lagere rang bekleed; dat artikel 1 van het koninklijk besluit van 30 november 1966 bepaalt :

« In de centrale diensten is de bij artikel 43, § 6, S.W.T., bedoelde chef van de afdeling alleen de hoge ambtenaar die, ten aanzien van de overheid waaronder hij ressorteert *rechtstreeks verantwoordelijk* is voor de eenheid in de administratieve rechtspraak »;

De interpretatieve omzendbrief van de Minister van Binnenlandse Zaken, dd. 27 april 1967, licht deze begrippen als volgt toe :

« Het woord « afdeling » wordt in de wettelijke bepaling terecht gebruikt in de betekenis die in het algemeen Nederlands gangbaar is : onderdeel van een ministerie met de behandeling van gelijkaardige zaken belast. Het dekt het begrip dat in de Franse tekst van de wet weergegeven wordt door het woord « administration » en dient niet verward met wat bedoeld wordt door het Franse woord « division » dat in het Nederlands een « onderafdeling » betekent, voorts dat de « chef van de afdeling » naar luid van artikel 1, lid 1 van het besluit III, alleen is de hoge ambtenaar die, ten aanzien van de overheid waaronder hij ressorteert, *rechtstreeks* verantwoordelijk is voor de eenheid van de administratieve rechtspraak; »

Artikel 2 van het koninklijk besluit van 14 april 1971, houdende indeling van de Dienst voor Ontwikkelingssamenwerking bij het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel bepaalt :

« Het Algemeen Bestuur van de Ontwikkelingssamenwerking staat rechtstreeks onder het gezag van de Minister tot wiens bevoegdheid de Ontwikkelingssamenwerking behoort. Het omvat twee algemene directies, de ene voor de programma's en de uitvoering ervan, de andere voor de administratieve diensten. Het wordt geleid door een administrateur-generaal, die in de uitoefening van zijn opdracht rechtstreeks ressorteert onder de Minister tot wiens bevoegdheid de Ontwikkelingssamenwerking behoort, de administrateur-generaal leidt het personeel van het Algemeen Bestuur en het geheel van de werkzaamheden die tot de taak van dat Bestuur behoren; »

en artikel 3 bepaalt verder :

« de secretaris-generaal coördineert en legt aan de bevoegde Minister de zaken over die tegelijkertijd tot de bevoegdheid van dit bestuur en van andere diensten van de Minister behoren ... ».

In een document houdende taakomschrijving bij het Bestuur voor Ontwikkelingssamenwerking, dat uitging van deze dienst, door de klachtindieners werd overgelegd en bij het inspectieonderzoek in extenso werd medegedeeld, wordt de taak van de administrateur-generaal, als volgt omschreven :

« Is belast met de hoge directie van en het hoog toezicht op de diensten die ressorteren onder de Minister van Ontwikkelingssamenwerking.

Verzekert de eenheid in het bestuur en in de rechtspraak.

Ondertekent nota's voor de Minister, de ambtsberichten voor de ambassades en de opdrachten inzake samenwerking evenals de briefwisseling met andere departementen in al de gevallen waarbij het optreden van de Minister of van zijn kabinet niet is vereist. Maakt de onderrichtingen van de Minister over aan de onderscheiden diensten.

Behandelt de zaken die hem door de Minister zijn toevertrouwd.

Waakt over de goede gang van zaken die onder de bevoegdheid van meerdere diensten vallen. Lost de bevoegdheidsconflicten tussen de algemene diensten op.

Treft de beslissingen waartoe hij door de Minister wordt gemachtigd.

Zit de Directieraad voor en verzekert het Secretariaat van de Raad voor advies inzake Ontwikkelingssamenwerking ».

In hetzelfde document worden tot de bevoegdheden van de directeur-generaal van de administratieve diensten nog onder meer gerekend :

vices généraux et des services financiers, la gestion des bourses d'études et de stage, le recrutement et la formation d'experts de la direction administrative de la coopération au développement et du personnel d'Afrique; la direction d'administration « coopération éducative et sociale » participe en matière de formation d'enseignement de santé publique et de développement social, à la conception des programmes bilatéraux. Elle propose les moyens en vue de leur réalisation et assiste la Direction de la Coopération multilatérale dans l'examen des programmes et actions;

Définies de la sorte, les tâches de haute gestion et la responsabilité pour l'unité de la jurisprudence, telles qu'elles sont visées à l'article 43, § 6 des L. L. C. et à l'article 1^{er} de l'arrêté royal du 30 novembre 1966 (III) sont conférées exclusivement à l'administrateur général;

La C. P. C. L. a jugé qu'il se trouve confirmé, sur base des données et des renseignements, que l'administrateur général est l'unique « chef d'une administration » dans le sens de l'article 43, § 6 des L. L. C. et de l'article 1^{er}, 1^{er} alinéa, de l'arrêté royal n° III du 30 novembre 1966, relatif à la désignation d'adjoints bilingues, c'est-à-dire le haut fonctionnaire qui est directement responsable, vis-à-vis de l'autorité dont il relève, de l'unité de jurisprudence administrative (cfr. l'avis de la C. P. C. L. n° 3149 du 6 mai 1971); que le problème relatif à la fonction d'adjoint linguistique ne se trouve posé qu'à partir du niveau administratif où est exercée la direction du service, c'est-à-dire du niveau où les décisions sont, soit prises en dernière instance, soit définitivement préparées pour le Ministre, en sorte que le « service intéressé » visé par l'article 4, § 3, de la loi du 28 juin 1932 est l'unité administrative — peu en importe la dénomination — dirigée par un fonctionnaire supérieur que les règles organiques du département, d'une part, investissent de l'autorité supérieure dans l'examen de certaines affaires des deux régimes linguistiques mais, d'autre part, rendent directement responsable devant le Ministre, de toutes les décisions intervenues ou préparées;

La C. P. C. L. a constaté la nullité des promotions en surnombre et des désignations en qualité d'adjoint bilingue qui avaient fait l'objet de la plainte.

— Avis n° 3343 du 3 mars 1972.

* * *

— Services centraux.

— Avis et Communications au public par l'entremise des services locaux établis à Bruxelles-Capitale.

Par requête du 29 octobre 1971, plainte a été déposée auprès de la Commission contre l'apposition par l'administration communale de Forest et l'Œuvre Nationale de l'Enfance, d'un panneau unilingue français en remplacement d'un panneau bilingue sur la façade du dispensaire communal.

La Commission a estimé que le panneau en cause constituait un avis ou une communication au public au sens des L. L. C. D'autre part, il ressort du dossier que cette communication était faite par l'O. N. E., par l'entremise des services locaux; or en vertu de l'article 40 des L. L. C. : les avis et communications que les services centraux ou assimilés font au public par l'entremise des services locaux sont soumis au même régime que les lois linguistiques coordonnées imposent en la matière auxdits services.

Par conséquent, en vertu de l'article 1^{er}, alinéa 1, le panneau apposé sur la façade du dispensaire communal de Forest devait être rédigé en français et en néerlandais.

— Avis 3331 du 13 janvier 1972.

* * *

— Services centraux et services d'exécution.

— Avis et communications au public.

Par lettre du 9 février 1972, le Ministre des P. T. T. a demandé si, dans les locaux de l'exposition philatélique internationale « Belgica 72 » organisée du 24 juin au 9 juillet 1972, au Palais du Centenaire à Bruxelles, la Régie des Postes pouvait à côté du français et du néerlandais recourir à l'anglais et à l'allemand pour les avis et communications adressés au public.

La Commission a émis l'avis suivant :

Les avis et communications que les services centraux adressent directement au public tombent sous l'application de l'article 40, alinéa 2 des L. L. C.; cet article prévoit que de tels avis et communications sont rédigés en français et en néerlandais.

Cette disposition vise en principe les avis, et communications destinés au public belge ou vivant en Belgique.

Le cas soulevé dans la requête est un cas exceptionnel, qui n'a pu être prévu par le législateur, puisqu'il s'agit en l'occurrence d'une mani-

het beheren van de algemene en de financiële diensten, het beheren van de studie en stagebeurzen, het aanwerven en vormen van deskundigen van de bestuursdirectie van de ontwikkelingssamenwerking en van het personeel in Afrika; de bestuursdirectie voor de Opvoedings- en Sociale samenwerking, het deelnemen aan de conceptie der bilaterale programma's inzake vorming, onderwijs, openbare gezondheid en sociale ontwikkeling. Hij stelt middelen voor ter verwezenlijking ervan, en staat de directie voor de multilaterale samenwerking bij het onderzoek van programma's en actie bij;

Aldus omschreven berusten de taken van hoog beleid en de verantwoordelijkheid voor de eenheid in de rechtspraak, zoals bedoeld in artikel 43, § 6, S. W. T. en artikel 1 koninklijk besluit 30 november 1966 (III) uitsluitend bij de administrateur-generaal;

De V. C. T. oordeelt dat de gegevens en de inlichtingen bevestigen dat de administrateur-generaal de enige chef van een afdeling is, in de zin van artikel 43, § 6 van de S. W. T. en van artikel 11, lid 1 van het koninklijk besluit nr. III van 30 november 1966, betreffende de aanwijzing van tweetalige adjuncten; d.w.z. de hoge ambtenaar die ten aanzien van de overheid waaronder hij ressorteert rechtstreeks verantwoordelijk is voor de eenheid in de administratieve rechtspraak (vgl. advies V. C. T. nr. 3149 van 6 mei 1971; dat het probleem i.v.m. het ambt van taaladjunct enkel wordt gesteld op het ambtelijk niveau waar de leiding van de dienst wordt uitgeoefend, d.w.z. waar in laatste instantie beslissingen worden genomen of voor de Minister worden gereedgemaakt, dat de belanghebbende dienst, bedoeld bij artikel 4, § 3 van de wet van 28 juni 1932 de bestuursenheid is — wat ook haar naam moge zijn — aan het hoofd waarvan een hoge ambtenaar staat aan wie enerzijds door de departementale organisatieregelen de hoogste leiding voor de behandeling van bepaalde zaken van beide taalregimes is toegekend, maar aan wie anderzijds ook de directe verantwoordelijkheid tegenover de Minister is opgelegd voor de genomen of gereedgemaakte beslissingen;

De V. C. T. heeft de nietigheid vastgesteld van de bestreden bevoordelingen in overtal en aanstellingen tot tweetalig adjunct.

— Advies nr. 3343 van 3 maart 1972.

* * *

— Centrale diensten.

— Berichten en mededelingen aan het publiek, door bemiddeling van plaatselijke diensten gevestigd te Brussel-Hoofdstad.

Bij verzoek van 29 oktober 1971, werd bij de Commissie een klacht ingediend tegen het gemeentebestuur van Vorst en het Nationaal Werk voor Kinderwelzijn, die een tweetalig bord op de gevel van het gemeentelijk dispensarium hebben vervangen door een eentalig Frans bord.

De Commissie heeft geoordeeld dat het kwestieuze bord een bericht of mededeling aan het publiek vormde, in de betekenis van de S. W. T. Anderdeels blijkt uit het dossier dat die mededeling door bemiddeling van de plaatselijke diensten werd gedaan door het N. W. K.; welnu, luidens artikel 40 der S. W. T., zijn de berichten en mededelingen die de centrale of daarmee gelijkgestelde diensten aan het publiek richten door bemiddeling van de plaatselijke diensten, onderworpen aan de taalregeling die ter zake aan genoemde diensten bij de gecoördineerde wetten wordt opgelegd.

Bijgevolg moest het bord op het gemeentelijk dispensarium te Vorst, krachtens artikel 1, eerste lid, in het Frans en in het Nederlands gesteld zijn.

— Advies nr. 3331 van 13 januari 1972.

* * *

— Centrale diensten en uitvoeringsdiensten.

— Berichten en mededelingen aan het publiek.

Bij schrijven van 9 februari 1972, heeft de Minister van P. T. T. gevraagd of in de lokalen van de internationale filatelistische tentoonstelling « Belgica 72 » die van 24 juni tot 9 juli 1972 werd georganiseerd in het Eeuweestpaleis te Brussel, door de Regie der Posterijen naast het Nederlands en het Frans, ook het Engels en het Duits mocht worden gebruikt bij de berichten en mededelingen bestemd voor het publiek.

De Commissie heeft als volgt geadviseerd :

De berichten en mededeling die door de centrale diensten worden gericht aan het publiek, vallen onder de toepassing van artikel 40, tweede lid der S. W. T.; dat artikel schrijft voor dat dergelijke berichten en mededelingen in het Nederlands en in het Frans worden gesteld.

Bij die bepaling worden in principe de berichten en mededelingen bedoeld die voor een Belgisch of een in België levend publiek zijn bestemd.

Het geval dat in het verzoek ter sprake komt is echter een buitengewoon geval waarin door de wetgever niet werd voorzien, vermits het

festation internationale à laquelle la Régie convie notamment le public étranger; il est dès lors normal que celui-ci soit, dans toute la mesure du possible, informé dans sa langue.

Pour ces motifs, la Commission a estimé, à la majorité des voix, qu'elle pouvait donner un avis favorable à la demande.

— Avis n° 3422 du 10 février 1972.

— Services Centraux.

— Cadres linguistiques — absence.
— Article 43, § 3, L. L. C.

Plainte a été déposée contre toutes les nominations effectuées par le Ministre de la Famille et du Logement au Secrétariat des Conseils Supérieurs de la Famille et du Troisième âge, en méconnaissance de l'article 43.

Le personnel du Secrétariat n'est pas intégré dans les cadres généraux du personnel du Ministère de la Santé publique; le Secrétariat constitue au regard des L. L. C. un service central ou un service d'exécution dont le siège est établi dans Bruxelles-Capitale et dont l'activité s'étend à tout le pays; notamment les dispositions de l'article 43, §§ 1-5 y sont applicables.

La fixation des cadres linguistiques constitue une mesure organique prévue par l'article 43, L. L. C. et devant être prise obligatoirement; les cadres linguistiques déterminent par degré de la hiérarchie le nombre d'emplois attribués à chaque cadre et influencent les droits des membres du personnel de chaque groupe linguistique; il ne peut être procédé à des nominations ou à des promotions que dans les cadres ainsi arrêtés.

Les cadres linguistiques du service en cause n'ont pas encore été fixés; un projet a cependant été soumis à l'avis de la C. P. C. L.

La C. P. C. L. a jugé que les nominations ont été effectuées en violation de la loi. Pour les nominations ou promotions égales ou supérieures au rang de directeur, elles sont régulières dans la mesure où elles tendent au rétablissement ou au maintien de l'équilibre entre les rôles linguistiques. Pour ces emplois, l'égalité numérique découle directement de la loi. Des cadres linguistiques ayant été soumis, la C. P. C. L. renonce provisoirement à toute mesure d'exécution tendant au constat de la nullité.

— Avis n° 3418 du 23 mars 1972.

— Services Centraux et Services d'exécution.

— Cadres linguistiques.
— Nominations et promotions en l'absence de cadres linguistiques.

Par requête du 27 octobre 1971, plainte a été déposée contre la promotion de M. J. D. en qualité de directeur d'administration au Ministère de la Prévoyance sociale, sur base du fait que ce fonctionnaire est francophone unilingue, que sa nomination perturbe l'équilibre existant entre fonctionnaires francophones et néerlandophones au premier degré de la hiérarchie et que les cadres linguistiques n'ont pas encore été instaurés pour le Ministère de la Prévoyance sociale.

Les nominations et promotions dans un emploi égal ou supérieur au grade de directeur ne sont nulles, en l'absence de cadres linguistiques, qu'en tant qu'elles ne tendaient pas, au moment de leur entrée en vigueur, au rétablissement ou au maintien de l'équilibre entre le nombre des emplois attribués aux deux rôles linguistiques. La promotion de M. J. D. réalise l'équilibre entre le nombre de fonctionnaires francophones et néerlandophones au premier degré de la hiérarchie. Les trois emplois déjà occupés au cadre français ont été attribués à des fonctionnaires francophones légalement unilingues, de sorte que le quatrième emploi aurait dû être réservé, conformément à l'article 43, § 3, deuxième alinéa, à un fonctionnaire légalement bilingue du rôle français. M. J. D. n'a pas fourni la preuve de la connaissance suffisante de la seconde langue, conformément à la prescription légale. Sa promotion a pour suite qu'il n'y a pas 10 % du nombre des fonctionnaires du rôle linguistique français au premier degré de la hiérarchie qui soient bilingues dans le sens de l'article 43. Elle tend en outre à léser les droits des fonctionnaires du rôle linguistique français qui rempliraient les conditions prescrites à l'article 43, § 3 et entreraient dès lors en ligne de compte pour le cadre bilingue lorsqu'il sera instauré.

La plainte est recevable et fondée; la promotion de M. J. D. en qualité de directeur d'administration au Ministère de la Prévoyance sociale est contraire à l'article 43, § 3, deuxième alinéa des L. L. C.

— Avis n° 3338 du 18 mai 1972.

hier gaat om een internationale manifestatie waarop de Regie onder meer buitenlands publiek uitnodigt; het is derhalve normaal te noemen dat dit publiek zoveel mogelijk wordt ingelicht in zijn eigen taal.

Om die redenen heeft de Commissie met eenparigheid van stemmen gemeend in verband met uw verzoek een gunstig advies te kunnen uitbrengen.

— Advies nr. 3422 van 10 februari 1972.

— Centrale diensten.

— Taalkaders — ontstentenis.
— Artikel 43, § 3, S. W. T.

Er werd een klacht ingediend tegen al de benoemingen die door de Minister van het Gezin en van de Huisvesting bij het Secretariaat van de Hoge Raden voor het Gezin en voor de Derde Leeftijd, bij miskenning van artikel 43 van de S. W. T. werden gedaan.

Het personeel van het secretariaat is niet geïntegreerd binnen de algemene personeelskaders van het Ministerie van Volksgezondheid. Ten aanzien van de S. W. T. is het Secretariaat een centrale dienst of een uitvoeringsdienst waarvan de zetel in Brussel-Hoofdstad is gevestigd en waarvan de werkring het ganse land bestrijkt zodat de bepalingen van artikel 43, §§ 1-5 erop toepasselijk zijn.

De vaststelling van de taalkaders is een door artikel 43 van de S. W. T. ingestelde en verplichte organieke maatregel; de taalkaders leggen verdeling per trap van de hiërarchie van het aantal betrekkingen voor elke taalrol vast en beïnvloeden de rechten van de personeelsleden van elke taalgroep; slechts binnen de aldus vastgestelde kaders kan tot benoemingen of bevorderingen worden overgegaan.

Geen taalkaders zijn voor die dienst vastgesteld; wel is een ontwerp van het advies aan de V. C. T. overgelegd.

De V. C. T. heeft geoordeeld dat de gedane benoemingen in strijd met de wet gedaan werden. Voor de benoemingen of bevorderingen tot betrekkingen gelijk aan de rang van directeur of daarboven zijn zij wel regelmatig voor zover zij strekken tot herstel of behoud van het evenwicht tussen de taalrollen. Voor deze betrekkingen vloeit de numerieke gelijkheid rechtstreeks uit de wet voort. Ten aanzien van het overleggen van de taalkaders ziet de V. C. T. voorlopig af van alle uitvoeringsmaatregelen tot vaststelling van de nietigheid.

— Advies nr. 3418 van 23 maart 1972.

— Centrale Diensten en uitvoeringsdiensten.

— Taalkaders.
— Benoemingen en bevorderingen bij ontstentenis van taalkaders.

Bij verzoek van 27 oktober 1971 wordt klacht ingediend tegen de bevordering van de heer J. D., tot bestuursdirecteur bij het Ministerie van Sociale Voorzorg op grond van het feit dat hij een ééntalig Franse ambtenaar is, dat zijn bevordering het bestaande evenwicht tussen Nederlandse en Franse ambtenaren op de eerste trap van de hiërarchie verbreekt en dat voor het Ministerie van Sociale Voorzorg nog geen taalkaders werden uitgevaardigd.

De benoemingen en bevorderingen in een betrekking die gelijk is aan of hoger dan die van directeur, zijn bij ontstentenis van taalkaders slechts nietig als ze op het ogenblik dat ze van kracht worden niet leiden naar het herstel of het behoud van het evenwicht tussen het aantal betrekkingen toegewezen aan beide taalrollen. De bevordering van de heer J. D., bewerkt het evenwicht tussen het aantal Nederlandse en Franse ambtenaren op de eerste trap van de hiërarchie. De drie reeds bezette betrekkingen van het Franse kader worden ingenomen door wettelijk ééntalige Franse ambtenaren zodat de vierde betrekking volgens artikel 43, § 3, tweede lid, had moeten worden voorbehouden voor een wettelijk tweetalige ambtenaar van de Franse rol. De heer J. D., heeft niet naar eis van de wet het bewijs van de voldoende kennis van de tweede taal geleverd. Zijn bevordering heeft tot gevolg dat geen 10 % van het aantal ambtenaren van de Franse taalrol op de eerste trap van de hiërarchie tweetalig zijn in de zin van artikel 43. Ze doet bovendien afbreuk aan de rechten van de ambtenaren van de Franse taalrol die de bij artikel 43, § 3, voorgeschreven voorwaarden zouden vervullen en derhalve in aanmerking zouden komen voor het tweetalig kader wanneer het wordt opgericht.

De klacht is ontvankelijk en gegrond; de bevordering van de heer J. D., tot bestuursdirecteur bij het Ministerie van Sociale Voorzorg is strijdig met artikel 43, § 3, tweede lid van de S. W. T.

— Advies nr. 3338 van 18 mei 1972.

- Services centraux et services d'exécution.
- Connaissances linguistiques du personnel.
- Rapports avec les particuliers.

Par lettre du 8 avril 1972, le Ministre des P. T. T. a signalé à la Commission que l'Office des Chèques postaux avait décidé d'affecter à ses guichets des agents bilingues de fait, ayant consenti expressément et en toute liberté à s'exprimer dans les deux langues. L'office estimait pouvoir adopter cette solution pour toute nouvelle candidature puisqu'elle avait été acceptée, parmi d'autres, dans l'avis n° 2260/B du 28 octobre 1971.

La Commission, prenant acte de ce choix, a tenu à insister sur le fait que le recours à des agents bilingues de fait pour le service des guichets ne constitue qu'un moyen parmi d'autres, de faire face aux nécessités du fonctionnement du service et que cette procédure ne peut donc être adoptée comme règle générale absolue; que notamment, il serait absolument contraire aux dispositions de l'article 43 des L. L. C. et à la règle de principe de l'unilinguisme des fonctionnaires, de faire de la connaissance de fait de la seconde langue, une condition officielle, officieuse ou tacite de recrutement.

Dans l'esprit des membres de la Commission, un appel aux bilingues de fait, pour le service des guichets, ne peut donc jamais s'adresser qu'aux agents déjà en fonction à l'Office et non aux candidats de l'extérieur qui y sollicitent un emploi.

- Avis n° 2260/B du 4 mai 1972.

* * *

- Services centraux et services d'exécution.
- Connaissances linguistiques du personnel.

A la suite d'une plainte, la Commission a été appelée à se prononcer sur le fait qu'un membre du Verbond van het Vlaams Overheidspersoneel a subi en tant que néerlandophone un traitement discriminatoire, dans un réfectoire du Ministère des Finances.

La Commission a constaté que le service social dont dépend le mess fait partie d'une administration centrale, c'est-à-dire le Ministère des Finances, où l'unilinguisme du personnel en-dessous du grade de directeur est la règle en vertu de l'article 43, § 2.

Selon la majorité des membres, la serveuse francophone incriminée dans l'affaire n'était donc pas tenue de connaître le néerlandais; il n'y a dès lors pas infraction aux L. L. C. sur ce point. D'autre part, toujours selon les membres, le dirigeant du mess qui appartient au rôle linguistique français, n'était pas non plus tenu de connaître le néerlandais; cependant en vue du bon fonctionnement du service, il devait faire appel à son adjoint qui appartient au rôle linguistique néerlandais.

Deux membres de la section néerlandaise n'ont pas partagé cette manière de voir; ils estimaient en effet que la serveuse a contrevenu gravement aux règles de la politesse et aux principes élémentaires régissant les relations humaines.

La Commission a décidé qu'il appartenait au Ministre des Finances d'organiser le mess en question de manière à éviter le retour d'incident de l'espèce et de veiller à ce que chaque usager puisse être servi dans sa langue.

- Avis n° 3179 du 23 mars 1972.

* * *

- Services centraux et services d'exécution.
- Connaissances linguistiques du personnel.
- agents recrutés pour être affectés à des services locaux et régionaux en région de langue allemande.

Dans son avis n° 3195 du 25 novembre 1971 la C. P. C. L. s'était prononcée sur une requête de janvier 1971 par laquelle M. J. avait déposé plainte contre le fait qu'après avoir réussi un examen d'admission en allemand, il était encore soumis à un examen sur la connaissance du français ou du néerlandais en vue d'être nommé en qualité de commis auprès de la Société Nationale de Chemins de Fer Belges;

La Commission avait estimé que la plainte n'était pas fondée, l'examen sur la connaissance du français ou du néerlandais étant requis en vertu de l'article 43, § 4, des L. L. C.

Cette manière de voir ne fut cependant pas partagée par le Secrétaire Permanent au Recrutement; selon celui-ci, le recrutement de fonctionnaires par l'administration centrale de la S. N. C. B. pour les besoins d'un service régional ou local ne doit pas intervenir conformément aux dispositions de l'article 43, § 4, des L. L. C. qui visent surtout l'inscription des agents sur des rôles linguistiques; c'est l'af-

- Centrale diensten en uitvoeringsdiensten.
- Taalkennis van het personeel.
- Betrekkingen met particulieren.

Bij brief van 8 april 1972 heeft de Minister van P. T. T. de Commissie ervan op de hoogte gebracht dat het Bestuur der Postcheques beslist had in haar loketten feitelijk tweetalige ambtenaren te werk te stellen die er uitdrukkelijk en geheel vrij hadden in toegestemd beide talen te gebruiken. Het Bestuur meende die oplossing voor elke nieuwe kandidatuur te kunnen goedkeuren, daar zij, onder andere, werd naar voren gebracht in het advies nr. 2260/B van 28 oktober 1971.

De Commissie heeft van die keuze akte genomen, maar heeft niettemin de nadruk gelegd op het feit dat het inzetten van feitelijk tweetalige personeelsleden in de loketdienst slechts één middel onder andere is om de werknoodwendigheden van de dienst op te vangen, en dat die oplossing derhalve niet als een absolute algemene regel kan gelden; dat het onder meer absoluut in strijd zou zijn met de bepalingen van artikel 43 der S. W. T. en met de principiële regel van de éentaligheid der ambtenaren, van de feitelijke kennis van de tweede taal een officiële of officieuze of niet uitgesproken wervingsvoorwaarde te maken.

In de geest van de Commissieleden kan het inzetten van feitelijke tweetaligen in de loketdienst, derhalve slechts gelden voor personeelsleden die reeds aan het Bestuur zijn verbonden, en niet voor kandidaten van buiten die voor een betrekking aldaar solliciteren.

- Advies nr. 2260/B van 4 mei 1972.

* * *

- Centrale diensten en uitvoeringsdiensten.
- Taalkennis van het personeel.

Ingevolge een klacht heeft de Commissie zich uitgesproken over het feit dat een lid van het Verbond van het Vlaams Overheidspersoneel een discriminerende behandeling te beurt viel in een refer van het ministerie van Financiën.

De Commissie heeft geconstateerd dat de sociale dienst waaronder de mess ressorteert, deel uitmaakt van een hoofdbestuur, met name het Ministerie van Financiën, waar de éentaligheid van het personeel onder de graad van directeur, krachtens artikel 43, § 3, de regel is.

Volgens de meerderheid van de leden was de aangeklaagde frans-talige dienst niet verplicht Nederlands te kennen. Op dat stuk werden de S. W. T. dus niet overtreden. Nog steeds volgens die leden was anderdeels de messbeheerder die tot de Franse taalrol behoort, al evenmin verplicht Nederlands te kennen; wat niet wegneemt dat hij, met het oog op de goede werking van de dienst, een beroep moest doen op zijn adjunct, die tot de Nederlandse taalrol behoort.

Twee leden van de Nederlandse afdeling hebben die zienswijze niet gedeeld; zij waren inderdaad de mening toegedaan dat de dienst de regels van de beleefdheid en de meest elementaire beginselen van de menselijke betrekkingen schromelijk met voeten heeft getreden.

De Commissie heeft geoordeeld dat het de minister van Financiën toekwam de bewuste mess zo te organiseren dat soortgelijke incidenten worden vermeden en ervoor te zorgen dat elke klant in zijn eigen taal kan worden bediend.

- Advies nr. 3179 van 23 maart 1972.

* * *

- Centrale diensten en uitvoeringsdiensten.
- Taalkennis van het personeel.
- Ambtenaren aangeworven om te worden toegewezen aan de plaatselijke en gewestelijke diensten uit het Duitse taalgebied.

In haar advies nr. 3195 van 25 november 1971 had de V. C. T. zich uitgesproken over het verzoek van januari 1971 waarbij de heer J. een klacht had ingediend tegen het feit dat hij, na geslaagd te zijn voor een toelatingsexamen in het Duits, een examen over de kennis van het Nederlands of het Frans moest afleggen om te kunnen worden benoemd tot klerk bij de Nationale Maatschappij van de Belgische Spoorwegen;

De Commissie had de klacht niet gegrond geacht, daar de kennis van het Nederlands of van het Frans vereist is krachtens art. 43, § 4, der S. W. T.

Deze zienswijze kon evenwel niet worden gedeeld door het Vast Wervingssecretariaat; volgens het secretariaat dient de recrutering van ambtenaren door het hoofdbestuur van de N. M. B. S., die bestemd zijn voor een gewestelijke of plaatselijke dienst, niet te geschieden overeenkomstig de bepalingen van artikel 43, § 4, van de S. W. T. die vooral de inschrijving beogen van de ambtenaren op taal-

tation finale du personnel qui doit être érigée en critère pour la détermination du statut linguistique; la généralisation de l'application de l'article 43, § 4, 4^e alinéa ne saurait être acceptée, étant donné que l'article en cause vise l'inscription des agents sur des rôles linguistiques et qu'il n'existe pas de rôles linguistiques dans les services locaux et régionaux; le personnel destiné à un service local doit être recruté uniquement sur base des dispositions de l'article 15, § 1^{er}, des L. L. C.;

Etant donné cette prise de position du S.P.R. la Commission a estimé qu'il lui appartenait de revoir le cas en cause.

Elle a constaté que la Communication 102, p, du 25 août 1970, portant appel de candidats, ne mentionnait que l'organisation d'un examen en langue française et en langue néerlandaise, en vue de la constitution d'une réserve de recrutement de commis; que la communication en cause ne mentionnait aucunement l'affectation éventuelle; que toutes les possibilités existaient (administration centrale — service local ou régional); que toutefois, il était fait mention de la langue dans laquelle devait être subi l'examen d'admission; que sous la rubrique « application de la loi sur l'emploi des langues », il était fait expressément mention de candidats ayant fait leurs études en allemand; que ces candidats subissaient l'examen en allemand, mais qu'ils étaient soumis en outre, à un examen sur la connaissance approfondie du français ou du néerlandais, en vue de leur inscription sur un rôle linguistique;

De ce qui précède la Commission a conclu que la communication susvisée avait trait à des emplois à l'administration centrale et dans des services locaux et régionaux établis dans la région de langue française ou de langue néerlandaise; qu'il pouvait être fait application de l'article 43, § 4, 4^e alinéa, des L. L. C. et que la plainte de M. J. n'était donc pas fondée;

La Commission a en conséquence confirmé son avis antérieur mais elle a ajouté que la S. N. C. B. devrait organiser un recrutement sur le plan régional ou local, selon les circonstances et conformément aux articles 18 et 38, § 1^{er}, des L. L. C., pour le personnel destiné aux services régionaux ou locaux, établis dans la région de langue allemande.

Elle a en outre exprimé le souhait que la S. N. C. B. prenne, si possible, dans le cadre des §§ 2 et 3 de l'article 38 des L. L. C., les mesures nécessaires pour que l'agent intéressé (M. J.) puisse poursuivre une carrière normale dans la région de langue allemande, en subissant, en langue allemande les épreuves pour l'avancement.

— Avis n° 3195 du 29 juin 1972.

* * *

— Services centraux et services d'exécution.

— Cadres linguistiques — nominations et promotions effectuées en l'absence de cadres — nullité.

— Connaissances linguistiques du personnel.

Une plainte a été introduite le 27 octobre 1971 contre la nomination de M. B. A. en qualité de secrétaire général du Ministère des Affaires économiques, pour le motif que cette nomination serait contraire à l'article 43, § 3, alinéa 1^{er}, des L. L. C. en vertu duquel les emplois de direction sont répartis en nombre égal entre les deux cadres, ainsi qu'à l'article 43, § 2, qui répartit tous les emplois entre les cadres linguistiques.

La Commission a émis l'avis suivant :

M. B. A. a été nommé secrétaire général par arrêté royal du 25 août 1971; cet arrêté a été publié au *Moniteur belge* du 15 octobre 1971; en vertu de son article 2, il est entré en vigueur le 1^{er} novembre 1971.

Par ailleurs les cadres linguistiques du Ministère des Affaires économiques ont fait l'objet de l'arrêté royal du 22 octobre 1971, publié au *Moniteur belge* du 29 octobre 1971; cet arrêté est entré en vigueur le 8 novembre 1971, c'est-à-dire le dixième jour après sa publication.

Il résulte de ce qui précède qu'il n'existait pas de cadres linguistiques au Ministère des Affaires économiques ni au moment de la publication de la vacance d'emploi, ni lorsque l'arrêté royal de nomination a été pris et publié; par ailleurs, l'arrêté royal portant les cadres linguistiques, bien que publié, n'était pas encore en vigueur au moment où la nomination a sorti ses effets.

La Commission a ensuite rappelé sa jurisprudence antérieure (avis n° 3117 du 17 décembre 1970) en matière de nominations et promotions effectuées au sein des 1^{er} et 2^{me} degrés de la hiérarchie, en l'absence de cadres linguistiques.

Se référant à cette jurisprudence et aux éléments particuliers du dossier soumis, elle a constaté qu'au moment de la promotion contestée les emplois du premier degré n'étaient pas répartis en nombre

rollen; het is de uiteindelijke bestemming van het personeel die moet gelden als criterium voor het bepalen van het taalstatuut, de veralgemening van de toepassing van artikel 43, § 4, 4^{de} lid, van de S. W. T. kan niet aanvaard worden, aangezien dit artikel de inschrijving beoogt van de personeelsleden op taalrollen en er geen taalrollen zijn bij de plaatselijke en gewestelijke diensten; het personeel bestemd voor een plaatselijke dienst dient uitsluitend gerecruteerd te worden op grond van de bepalingen van artikel 15, § 1, van de S. W. T.;

Gezien dit standpunt van het V. W. S., heeft de Commissie geoordeeld dat het haar toekwam het kwestieuze geval te herzien.

Zij heeft geoordeeld dat de mededeling 102 P van 25 augustus 1970 houdende oproep van kandidaten, enkel de organisatie bekendmaakte van een examen met het Nederlands en het Frans als voertaal en met het oog op de samenstelling van een wervingsreserve van klerken; dat in deze mededeling nergens de plaats van tewerkstelling bepaald werd; dat alle mogelijkheden open stonden (hoofdbestuur, gewestelijke of plaatselijke dienst); dat de taal, waarin het toelatingsexamen diende afgelegd te worden, wel vermeld werd; dat onder de rubriek : « toepassing van de wet op het gebruik der talen » uitdrukkelijk gewag werd gemaakt van de kandidaten, die hun onderwijs in het Duits hadden genoten; dat deze kandidaten het examen in het Duits aflegden, maar dat zij bovendien onderworpen werden aan een examen over de grondige kennis van het Frans of het Nederlands ten einde op een taalrol te worden ingeschreven.

Uit dit alles heeft de Commissie afgeleid dat de voornoemde mededeling betrekkingen beoogde bij het hoofdbestuur en bij de plaatselijke en gewestelijke diensten gevestigd in het Nederlandse of het Franse taalgebied; dat artikel 43, § 4, 4^{de} lid, van de S. W. T. wel kan toegepast worden en dat de klacht van de heer J. derhalve ongegrond was;

De Commissie heeft bijgevolg haar vroeger advies bevestigd, maar heeft eraan toegevoegd dat de N. M. B. S. de recrutering zou moeten organiseren op gewestelijk of lokaal vlak volgens de omstandigheden en overeenkomstig de artikelen 15 en 38, § 1, van de S. W. T. voor het personeel bestemd voor de gewestelijke of plaatselijke diensten, gevestigd in het Duitse taalgebied.

Verder heeft zij de wens geuit dat de N. M. B. S., binnen het kader van de bepalingen van artikel 38, §§ 2 en 3, van de S. W. T., zo mogelijk de noodzakelijke maatregelen zou treffen opdat de belanghebbende bediende (de heer J.) een normale loopbaan binnen het Duitse taalgebied zou kunnen vervolgen en dit door enkel in het Duits onderworpen te worden aan de bevoorderingsexamens.

— Advies nr. 3195 van 29 juni 1972.

* * *

— Centrale diensten en uitvoeringsdiensten.

— Taalkaders — benoemingen en bevorderingen bij onstentenis van taalkaders — nietigheid.

— Taalkennis van het personeel.

Op 27 oktober 1971 werd tegen de benoeming van de heer B... tot secretaris-generaal van het Ministerie van Economische Zaken een klacht ingediend ingevolge het feit dat die benoeming zou strijdig zijn met artikel 43, § 3, 1^{ste} lid, der S. W. T. krachtens welke de betrekkingen van directeur in gelijke mate worden toegewezen aan de beide kaders, evenals met artikel 43, § 2, waarbij alle betrekkingen tussen de taalkaders worden verdeeld.

De Commissie adviseerde als volgt :

De heer B... werd bij koninklijk besluit van 25 augustus 1971 benoemd tot secretaris-generaal; dat koninklijk besluit is verschenen in het *Belgisch Staatsblad* van 15 oktober 1971; krachtens zijn artikel 2 is het in werking getreden op 1 november 1971.

Anderdeels hebben de taalkaders van het Ministerie van Economische Zaken het voorwerp uitgemaakt van het koninklijk besluit van 22 oktober 1971, verschenen in het *Belgisch Staatsblad* van 29 oktober 1971; dat koninklijk besluit is in werking getreden op 8 november 1971, met name de tiende dag na zijn verschijnen.

Uit het bovenstaande volgt dat er bij het Ministerie van Economische Zaken evenmin taalkaders bestonden op het ogenblik dat er werd bekendgemaakt dat er een betrekking openstond, als wanneer het koninklijk besluit van benoeming werd getroffen en gepubliceerd; anderzijds was het koninklijk besluit houdende taalkaders, ofschoon het was verschenen, nog niet in werking getreden op het ogenblik dat de benoeming van kracht werd.

De Commissie heeft vervolgens herinnerd aan haar vroegere rechtspraak (advies nr. 3117 van 17 december 1970) inzake benoemingen en bevorderingen, voorgekomen bij onstentenis van taalkaders, op de 1^{ste} en 2^{de} trap van de hiërarchie.

Op grond van die rechtspraak en van de elementen eigen aan het overgelegde dossier, heeft zij geconstateerd dat de betrekkingen van de eerste trap, op het ogenblik van de aangevochten bevordering

égal entre les deux cadres; que la nomination de M. B. A. n'avait pas eu pour effet de réduire le déséquilibre existant en faveur du cadre français et que les dispositions de l'article 43, concernant le cadre bilingue n'avaient pas été respectées.

La période transitoire prévue par l'article 43, § 7, alinéa 2, des L. C. ayant pris fin le 3 décembre 1971 et les §§ 1 à 6 dudit article 43 étant donc intégralement applicables depuis cette date, il y avait donc manifestement infraction aux L. L. C., l'équilibre n'étant pas rétabli.

Enfin, la Commission a relevé que parmi les conditions exigées dans l'avis publié au *Moniteur belge* du 14 avril 1971, pour la nomination de l'emploi en question, figurait notamment, la nécessité d'être familiarisé avec plusieurs langues, les connaître de façon approfondie et savoir les manier avec aisance.

A cet égard, la Commission a souligné qu'à diverses reprises elle avait estimé que lorsqu'un service exigeait des connaissances linguistiques autres que celles prévues dans la loi elle devait être consultée préalablement, ce qui n'avait pas été le cas dans l'affaire en cause.

Pour ces motifs, la Commission a estimé que la requête était recevable et fondée; que la nomination de M. B. A. en qualité de secrétaire général du Ministère des Affaires économiques était contraire à l'article 43 des L. L. C.

Elle a prié le Ministre des Affaires économiques de prendre sans délai les dispositions nécessaires pour réaliser l'équilibre au sein des deux premiers degrés de la hiérarchie et de lui communiquer dans les trois mois à partir de la réception de l'avis, les mesures qu'il a prises ou compte prendre en vue de mettre fin à la situation illégale constatée.

— Avis n° 3337 du 3 février 1972.

* * *

— Services centraux et services d'exécution.

— Connaissances linguistiques du personnel.

— Connaissance suffisante de la langue allemande.

Par requête du 8 juin 1972, le Ministre des Communications a demandé l'avis de la Commission en ce qui concerne l'exigence de la connaissance suffisante de la langue allemande lors du recrutement de deux rédacteurs (du rôle français et/ou du rôle néerlandais) ainsi que pour la promotion à l'un des emplois d'inspecteur adjoint de 2^{ème} classe de 1^{ère} classe à l'Administration des Transports.

Du dossier soumis à la Commission, il est apparu que les attributions incombant à l'Administration des Transports impliquaient de nombreuses relations avec la région de langue allemande, tant sur le plan technique qu'administratif; que les relations susdites avec la région de langue allemande requièrent pour l'efficacité et le bon fonctionnement des services un minimum de personnes ayant la connaissance et la pratique de la langue allemande.

Dans son avis, la Commission a constaté qu'en vertu de l'article 43, § 2, al. 3, les agents recrutés pour les services centraux doivent être inscrits soit au rôle linguistique français, soit au rôle linguistique néerlandais et subir leur examen d'admission en français ou en néerlandais suivant les modalités fixées par l'article 43, § 4, al. 1^{er}; quant aux candidats qui ont fait leurs études dans la région de langue allemande, comme il n'existe pas de rôle linguistique allemand, ils peuvent présenter leur examen d'admission en allemand à condition de subir un examen portant sur la connaissance du français ou du néerlandais, selon qu'ils désirent être affectés au rôle français ou au rôle néerlandais (art. 43, § 4, al. 4).

Il résulte des dispositions prévues à l'article 43, § 2, al. 3 et 4, al. 4 que la connaissance de l'allemand n'est pas prévue pour l'admission aux emplois dans les services centraux (si ce n'est dans les cas et conditions prévus par l'article 43, § 4, al. 4) elle ne peut donc être en principe exigée à l'occasion de recrutements ou de promotions.

Dependait à plusieurs reprises, bien que l'article 43, § 4 doive être interprété de façon stricte, la Commission a admis que la connaissance d'une ou plusieurs langues autre(s) que celle(s) prévue(s) par la loi peut, à titre exceptionnel, être exigée dans des cas particuliers, tant pour le recrutement que pour les promotions, pour des motifs fonctionnels inhérents aux nécessités de certains emplois et condition toutefois que chaque cas soit soumis à l'avis de la Commission (cfr. avis n° 2397 du 24 juin 1971, avis n° 1990 du 30 novembre 1967, avis n° 1324 du 3 février 1966 et avis n° 1343/1607 du 15 décembre 1966).

Dès lors la Commission a admis que telle qu'elle est justifiée par la lettre du Ministre des Communications du 8 juin 1972, l'exigence de la connaissance suffisante de langue allemande, pour le recrutement de deux rédacteurs et pour la promotion à un emploi d'inspecteur adjoint de 1^{er} ou 2^{ème} classe à l'Administration des Transports

niet gelijkmatig tussen beide kaders waren verdeeld; dat de benoeming van de heer B... niet tot gevolg had dat het bestaande onevenwicht in het voordeel van het Franse kader, enigszins werd weggewerkt en dat de bepalingen van artikel 43, betreffende het tweetalige kader, niet waren nageleefd.

Daar de bij artikel 43, § 7, 2^{de} lid, van de S. W. T. voorgeschreven overgangperiode is ten einde gelopen op 3 december 1971 en de §§ 1 tot 6 van het voornoemde artikel 43 dus integraal toepasselijk waren vanaf die datum, werden de S. W. T. dus beslist overtreden aangezien het evenwicht niet werd bereikt.

Ten slotte heeft de Commissie aangestipt dat in het bericht verschenen in het *Belgisch Staatsblad* van 14 april 1971, als voorwaarde voor de benoeming tot de betrekking waarvan sprake, onder meer werd gesteld: vertrouwd zijn met verscheidene talen, ze grondig kennen en ze gemakkelijk hanteren.

In dat verband heeft de Commissie onderstreept dat zij meermaals van oordeel was dat zij, wanneer een dienst een taalkennis vereiste die verschilt van diegene die bij de wet wordt voorgeschreven, vooraf dient te worden geraadpleegd, wat niet was gebeurd in het kwestieuze geval.

Om die redenen heeft de Commissie geoordeeld dat het verzoek ontvankelijk was en gegrond; dat de benoeming van de heer B... tot secretaris-generaal van het ministerie van Economische Zaken strijdig was met artikel 43 van de S. W. T.

Zij heeft de Minister van Economische Zaken verzocht, zonder verwijl de nodige maatregelen te treffen om het evenwicht op de twee eerste trappen van de hiërarchie te bereiken en haar binnen drie maanden na de ontvangst van het advies mee te delen welke maatregelen hij heeft getroffen of zoekt te treffen om aan de vastgestelde onwettige toestand een einde te stellen.

— Advies nr. 3337 van 3 februari 1972.

* * *

— Centrale diensten en uitvoeringsdiensten.

— Taalkennis van het personeel.

— Voldoende kennis van het Duits.

Bij verzoek van 8 juni 1972, heeft de Minister van Verkeerswezen de Commissie om advies verzocht aangaande de vereiste voldoende mondelinge kennis van het Duits bij de werving van twee opstellers (van de Franse en/of van de Nederlandse rol) alsook bij een bevordering tot een van de betrekkingen van adjunct-inspecteur 2^e of 1^e klas bij het bestuur van het Vervoer.

Uit het aan de Commissie overgelegde dossier is gebleken dat de bevoegdheden die het bestuur van het vervoer toekomen, tal van betrekkingen met het Duitse taalgebied omvatten, zowel in het technische als in het administratieve vlak; dat die betrekkingen met het Duitse taalgebied het, met het oog op de efficiëntie en de goede werking van de diensten, nodig maken over een minimum aantal personen te beschikken die het Duits kennen en kunnen hanteren.

In haar advies heeft de Commissie geconstateerd dat de ambtenaren die voor de centrale diensten worden aangeworven, krachtens artikel 43, § 2, 3^e lid ofwel op de Franse ofwel op de Nederlandse rol moeten ingeschreven zijn en hun toelatingsexamen in het Frans of in het Nederlands moeten afleggen volgens de modaliteiten vastgesteld bij artikel 43, § 4, 1^e lid; aangezien er geen Duitse taalrol bestaat, kunnen de kandidaten die in het Duitse taalgebied hebben gestudeerd, hun toelatingsexamen in het Duits afleggen, op voorwaarde dat zij ook een examen afleggen over de kennis van het Nederlands of het Frans, naargelang zij op de Franse of op de Nederlandse rol wensen ingeschreven te worden (art. 43, § 4, 4^e lid).

Uit de bepalingen van artikel 43, § 2, 3^e lid en artikel 43, § 4, 4^e lid, volgt dat de kennis van het Duits niet is voorgeschreven voor het bekleden van betrekkingen in centrale diensten (behoudens in de gevallen en binnen de voorwaarden waarvan sprake in artikel 43, § 4, 4^e lid). In principe kan zij dan ook niet worden geveerd naar aanleiding van wervingen of bevorderingen.

Ofschoon artikel 43, § 4, strikt moet worden geïnterpreteerd, heeft de Commissie in tal van gevallen toegegeven dat de kennis van een of meer andere talen dan die waarin de wet voorziet, bij wijze van uitzondering, bij wervingen of bevorderingen kan worden geveerd in bijzondere gevallen; zulks om functionele redenen inherent aan de noodwendigheden van bepaalde betrekkingen en op voorwaarde dat elk geval aan het advies van de Commissie wordt overgelegd (cfr. advies nr. 2397 van 24 juni 1971, advies nr. 1990 van 30 november 1967, advies nr. 1324 van 3 februari 1966 en advies nr. 1343/1607 van 15 december 1966).

Derhalve heeft de Commissie geoordeeld dat de vereiste voldoende kennis van het Duits, bij de werving van twee opstellers en de bevordering tot een betrekking van adjunct-inspecteur 1^e klas bij het bestuur van het Vervoer van het Ministerie van Verkeerswezen, zoals zij werd verantwoord in de brief van de Minister van Ver-

du Ministère des Communications n'est pas contraire aux lois linguistiques coordonnées le 18 juillet 1966.

— Avis n° 3494 du 22 juin 1972.

* * *

— *Services centraux et services d'exécution.*

— Ministère de l'Éducation nationale et de la Culture.
— Application des L. L. C. à un ministère scindé.

La scission du ministère susvisé en deux ministères, à savoir le Ministère de l'Éducation nationale et de la Culture française et le Ministère de l'Éducation nationale et de la Culture néerlandaise a été décidée par l'arrêté royal du 25 septembre 1969 (*Moniteur belge* du 30 septembre 1969). L'arrêté en cause énumère la répartition principale des services que comprend chacun des ministères scindés (art. 2 et 3); il prévoit que les ministres compétents en la matière, de l'un et l'autre régime linguistique, agissent en commun pour fixer la structure, l'organisation et les modalités de fonctionnement en commun, pour les deux ministères, de sept services nommément cités (art. 4); il prévoit que les conseils, comités ou commissions de coordination sont créés par le Roi qui en détermine la composition (art. 5); il prévoit en outre que les ministres compétents en la matière agissent en commun pour les affaires énumérées à l'article 7, à savoir :

- 1° les dispositions organiques concernant le pacte scolaire, les structures de l'enseignement, la scolarité obligatoire, les diplômes, les subventions, les traitements, les normes de population scolaire ainsi que les autres règlements ayant une incidence budgétaire;
- 2° les institutions nationales et internationales dont l'activité est commune aux deux cultures;
- 3° les affaires de la région de langue allemande.

L'arrêté susvisé dispose en outre (art. 8) que « les agents définitifs, stagiaires et temporaires du Ministère de l'Éducation nationale et de la Culture qui appartiennent au rôle linguistique français passent, avec maintien dans leur grade, au Ministère de l'Éducation nationale et de la Culture française » et que « les agents définitifs, stagiaires et temporaires du Ministère de l'Éducation nationale et de la Culture qui appartiennent au rôle linguistique néerlandais passent, avec maintien dans leur grade, au Ministère de l'Éducation nationale et de la Culture néerlandaise ».

Les cadres organiques du personnel ont été fixés par deux arrêtés royaux des 25 septembre 1969, 4 octobre 1971, 20 juillet 1972 et 20 juillet 1972;

Les arrêtés susmentionnés prévoient des cadres organiques complètement scindés — sans interpénétration — pour le Ministère de l'Éducation nationale et de la Culture française, d'une part, et le Ministère de l'Éducation nationale et de la Culture néerlandaise d'autre part.

Jusqu'à présent, il ne semble pas avoir été publié d'arrêtés par lesquels les ministres fixent en commun la structure, l'organisation et les modalités d'un fonctionnement commun des services énumérés à l'article 4 de l'arrêté royal du 25 septembre 1969 ou par lesquels le Roi aurait créé des conseils, comités ou commissions de coordination entre les deux ministères ou déterminé le fonctionnement de ces organismes;

La Commission permanente de Contrôle linguistique est d'avis qu'il convient de continuer à considérer les deux ministères scindés comme des services centraux dans le sens des articles 39 et suivants des L. L. C.;

En effet :

— les administrations des ministères assistent les ministres qui assument la responsabilité royale et qui font partie du Gouvernement dans le sens des articles 63, 64 et 66 de la Constitution;

— les ministères dédoublés de l'Éducation nationale et de la Culture ont une mission de conception générale qu'ils ont conservée; lors des travaux préparatoires de la législation linguistique, les ministères ont été constamment qualifiés de services centraux (cfr. notamment l'Exposé des Motifs, Doc. Parl., p. 5 et 7, le rapport du Conseil d'État, p. 22; le rapport de M. Saint-Remy, émis au nom de la Commission de la Chambre des Représentants, Doc. Parl. 1962, p. 5 et 35; rapport de M. de Stexhe émis au nom de la Commission du Sénat p. 18 et 23);

— l'activité de chaque ministère dédoublé ne se limite pas à une seule région linguistique dans le sens des L. L. C.

En ce qui concerne l'enseignement ou les affaires culturelles, elle s'étend :

à Bruxelles-Capitale, à la région de langue allemande, aux communes de la frontière linguistique et aux communes périphériques, aux éta-

keerswezen van 8 juni 1972, niet strijdig is met de op 8 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen.

— Advies nr. 3494 van 22 juni 1972.

* * *

— *Centrale diensten en uitvoeringsdiensten.*

— Ministerie van Nationale Opvoeding en Cultuur.
— Toepassing van de S. W. T. op een gesplitst ministerie.

De splitsing van voormeld ministerie in twee ministeries met name het Ministerie van Nationale Opvoeding en Franse Cultuur en het Ministerie van Nationale Opvoeding en Nederlandse Cultuur is besloten bij het koninklijk besluit van 25 september 1969 (*Belgisch Staatsblad* van 30 september 1969). Dit besluit somt de hoofdingeling op van de diensten die elk van de geplitte ministeries omvat (art. 2 en 3); het bepaalt dat « de terzake bevoegde ministers van het ene en het andere taalstelsel gezamenlijk handelen om de structuur, de organisatie en de modaliteiten van gemeenschappelijke werking voor beide ministeries van zeven naderbepaalde diensten (art. 4); het bepaalt dat raden, comités of commissies voor coördinatie tussen beide ministeries worden opgericht door de Koning, die er de samenstelling van bepaalt (art. 5); het bepaalt dat de terzake bevoegde ministers gezamenlijk handelen voor de onder artikel 7 nader opgegeven aangelegenheden die zijn :

- 1° de organieke bepalingen die betrekking hebben op het schoolpact, de onderwijsstructuren, de leerplicht, de diploma's, de toelagen, de wedden, de schoolbevolkingsnormen, de andere reglementen met budgettaire weerslag;
- 2° de nationale en internationale instellingen waarvan de activiteit zich over twee culturen uitstrekt;
- 3° de zaken van het Duitse taalgebied.

Voormeld besluit bepaalt verder (art. 8) : « de vastbenoemde, stagedoende en tijdelijke personeelsleden van het Ministerie van Nationale Opvoeding en Cultuur die tot de Franse taalrol behoren, gaan met behoud van hun graad over naar het Ministerie van Nationale Opvoeding en Franse Cultuur » en « de vastbenoemde, stagedoende en tijdelijke personeelsleden van het Ministerie van Nationale Opvoeding en Cultuur die tot de Nederlandse taalrol behoren, gaan met behoud van hun graad over naar het Ministerie van Nationale Opvoeding en Nederlandse Cultuur ».

De personeelsformaties werden vastgesteld bij twee koninklijke besluiten en bij de koninklijke besluiten van 25 september 1969, 4 oktober 1971, 20 juli 1972 en 20 juli 1972;

Die besluiten voorzien in volledig onderscheiden personeelsformaties — zonder interpretatie — voor het Ministerie van Nationale Opvoeding en Nederlandse Cultuur enerzijds en voor het Ministerie van Nationale Opvoeding en Franse Cultuur, anderzijds.

Vooralsnog blijken geen besluiten bekendgemaakt, waarbij de ministers gezamenlijk de structuur, de organisatie en de modaliteiten van gemeenschappelijke werking van de in artikel 4 van het koninklijk besluit van 25 september 1969 opgesomde diensten vaststellen, waarbij raden, comités of commissies op coördinatie tussen de beide ministeries door de Koning zijn opgericht of waarbij de werkwijze van deze instellingen zijn bepaald;

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht oordeelt dat beide gesplitste ministeries verder als centrale diensten in de zin van de artikelen 39 en volgende van de S. W. T. moeten beschouwd worden;

Inderdaad :

— de besturen van de ministeries staan de minister terzijde, die de dragers van de koninklijke verantwoordelijkheid zijn en deel uitmaken van de Regering in de zin van de artikelen 63, 64 en 66 van de Grondwet;

— de gesplitste ministeries van Nationale Opvoeding en Cultuur hebben en behouden een algemeen concipiërende werking; bij de voorbereidende werkzaamheden van de taalwetgeving werden de ministeries gestadig als centrale diensten gekenschetst (vgl. o.a. de Memorie van Toelichting Parl. Doc. 1961-1962, nr. 331, blz. 5 en 7; het verslag van de Raad van State, blz. 22; het verslag van de heer Saint-Remy namens de commissie van de Kamer van Volksvertegenwoordigers Parl. Doc. 1962-1963 — nr. 331, blz. 5 en 35); het verslag van de heer De Stexhe namens de Senaatscommissie (1962-1963 — nr. 304, blz. 18 en 23);

— de werkring van elk gesplitst ministerie is niet beperkt tot één taalgebied in de zin van de S. W. T.

Wat het onderwijs of de culturele aangelegenheden betreft, strekt het zich uit tot :

Brussel-Hoofdstad, het Duits taalgebied, de taalgrens- en randgemeenten, de nationale en internationale instellingen waarvan de acti-

lisements nationaux et internationaux dont l'activité s'étend aux lieux culturels, aux écoles internationales, à la collaboration entre les communautés culturelles (art. 59, § 2, 3^o de la Constitution, loi du 1^{er} juillet 1971, art. 4 et 5).

Au surplus, les deux ministères ont à s'occuper d'initiatives et d'activités de personnes et de groupements qui sont indépendants des régions linguistiques.

Le fait de ranger les deux ministères scindés parmi les services centraux entraîne normalement l'application des dispositions des L. L. C. qui sont relatives à ces services :

— l'article 39, § 1^{er} des L. L. C., en ce qui concerne l'emploi des langues dans les services intérieurs et dans les rapports avec les services locaux ou régionaux de Bruxelles-Capitale;

— l'article 39, § 2 des L. L. C., en ce qui concerne les rapports avec les services locaux et régionaux des régions de langue française, néerlandaise et allemande;

— l'article 40 des L. L. C., en ce qui concerne les avis et communications au public, adressés au public par l'intermédiaire des services locaux et en ce qui concerne les avis et communications adressés directement au public ainsi que les formulaires mis directement à la disposition du public;

— l'article 41 des L. L. C., pour les rapports avec des particuliers et avec les entreprises privées;

— l'article 42 des L. L. C., en ce qui concerne les actes, certificats, déclarations et autorisations demandées par des particuliers.

En ce qui concerne plus particulièrement la fixation des cadres linguistiques, la Commission permanente de Contrôle linguistique constate que les cadres organiques du Ministère de l'Éducation nationale et de la Culture française et du Ministère de l'Éducation Nationale et de la Culture néerlandaise, tels qu'ils ont été fixés, vont plus loin à certains égards que la répartition en directions, divisions, bureaux et sections français et néerlandais, prévues à l'article 43, § 1^{er}, L. L. C.

Le classement des deux ministères dédoublés parmi les services centraux a pour effet, en outre, que le Roi détermine le nombre des emplois à attribuer au cadre français et au cadre néerlandais en tenant compte, à tous les degrés de la hiérarchie, de l'importance que représentent la région de langue française et la région de langue néerlandaise; les emplois égaux et supérieurs à directeur sont en outre attribués en nombre égal, à tous les degrés de la hiérarchie, aux deux cadres linguistiques; le cadre bilingue comprend 20 % des emplois égaux et supérieurs à directeur; ils sont attribués en nombre égal, à tous les degrés de la hiérarchie, aux deux cadres linguistiques.

En vertu de l'article 43, § 6, quand le chef d'une administration est unilingue, il est placé à ses côtés, en vue du maintien de l'unité de jurisprudence, un adjoint bilingue; l'adjoint ne peut appartenir au même rôle que le chef.

Le classement de chacun des deux ministères dédoublés parmi les services régionaux et notamment parmi ceux visés à l'article 35, L. L. C., entraînerait un bilinguisme poussé dans les services intérieurs ainsi que certaines exigences en ce qui concerne la connaissance de la seconde langue; cette alternative est difficilement conciliable avec les dispositions des articles 8 et 10 de l'arrêté de dédoublement; le classement en tant que service régional dans le sens de l'article 35, § 2, implique la fixation de cadres linguistiques dans le sens de l'article 43, § 3 des L. L. C.

Aucune de ces deux possibilités ne correspond à la réalité des ministères en cause.

La Commission permanente de Contrôle linguistique estime dès lors d'unanimité, que, pour les services qui ont été effectivement scindés, l'arrêté de dédoublement du Ministère de l'Éducation nationale et de la Culture a créé une situation de fait et de droit qui va au-delà de ce qui est prévu à l'article 43, § 1^{er}, 1^{er} alinéa des L. L. C.

La C. P. C. L. se voit forcée de constater cette situation et elle estime qu'il lui appartient de suggérer au gouvernement de prendre les initiatives nécessaires afin qu'une plus grande compatibilité soit réalisée entre la législation linguistique en vigueur et les arrêtés et mesures de dédoublement susmentionnés.

La C. P. C. L. estime, en outre, que l'article 43 des L. L. C. doit rester applicable aux services qui resteraient communs ou pour lesquels un fonctionnement commun est prescrit, ce qui est le cas notamment des services visés à l'article 4 de l'arrêté royal du 25 septembre 1969; elle est d'avis que pour ces services les degrés de la hiérarchie et les cadres linguistiques sont pleinement justifiés.

— Avis n^o 3420 du 29 juin 1972.

viteiten de twee culturen bestrijkt, de internationale scholen, de samenwerking tussen de cultuurgemeenschappen (art. 59, § 2, 3^o der grondwet — wet van 21 juli 1971, art. 4 en 5).

Voorts hebben beide ministeries zich in te laten met initiatieven en werkzaamheden van personen en groeperingen waarvan de werking ongeacht de taalgebieden geschiedt.

De rangschikking van beide gesplitste ministeries onder de centrale diensten brengt normaal de toepassing mede van de bepalingen van de S. W. T. die op deze diensten betrekking hebben :

— artikel 39, § 1, S. W. T., wat het taalgebruik in de binnendiensten en in de betrekkingen met de plaatselijke of gewestelijke diensten uit Brussel-Hoofdstad betreft;

— artikel 39, § 2, S. W. T., wat de betrekkingen met de plaatselijke en gewestelijke diensten uit het Nederlandse, Franse en Duitse taalgebied betreft;

— artikel 40, S. W. T., wat de berichten en mededelingen betreft aan het publiek gericht door bemiddeling van de plaatselijke diensten en wat de berichten en mededelingen betreft rechtstreeks aan het publiek gericht en wat de formulieren betreft rechtstreeks ter beschikking van het publiek gesteld;

— artikel 41, S. W. T., wat de betrekkingen met particulieren en met de private bedrijven betreft;

— artikel 42, S. W. T., wat de akten, getuigschriften, verklaringen, machtigingen en vergunningen, door de particulier gevraagd, betreft.

Wat meer bepaald de vaststelling van de taalkaders betreft, constateert de Vaste Commissie voor Taaltoezicht dat de voorgekomen vaststelling van de personeelsformatie van het Ministerie van Nationale Opvoeding en Nederlandse Cultuur en van het Ministerie van Nationale Opvoeding en Franse Cultuur onder zekere oogpunten verder reikt dan de bij artikel 43, § 1, S. W. T., bedoelde indeling in Nederlandse en Franse directies, onderafdelingen, bureaus en secties.

De rangschikking van de beide gesplitste ministeries onder de centrale diensten brengt voorts mede dat ingevolge artikel 43, § 3, de Koning het aantal betrekkingen bepaalt dat aan het Nederlands en het Frans kader dient toegewezen met inachtneming, op alle trappen van de hiërarchie, van het wezenlijk belang dat de Nederlandse en de Franse taalgebieden vertegenwoordigen; van de rang van directeur af en daarboven, worden de betrekkingen, op alle trappen van de hiërarchie, in gelijke mate toegewezen aan de beide kaders; het tweetalig kader omvat 20 % van de betrekkingen gelijk aan en hoger dan die van directeur; zij worden, op alle trappen van de hiërarchie, in gelijke mate toegewezen aan de beide kaders.

Ingevolge artikel 43, § 6, wordt, wanneer de chef van een afdeling eenling is, hem, met het oog op de eenheid in de rechtspraak, een tweetalig adjunct toegevoegd; hij mag niet tot dezelfde taalrol behoren.

Een rangschikking van elk van beide gesplitste ministeries onder de gewestelijke diensten, meer bepaald onder die bedoeld bij artikel 35, S. W. T., zou een doorgedreven tweetaligheid in binnendiensten en zekere vereisten omtrent de kennis van de tweede taal tot gevolg hebben; dit alternatief is moeilijk te verzoenen met de bepalingen van de artikelen 8 en 10 van het splitsingsbesluit; een rangschikking als gewestelijke dienst in de zin van artikel 35, § 2 veronderstelt de vaststelling van taalkaders in de zin van artikel 43, § 3 van de S. W. T.

Geen van beide alternatieven beantwoordt aan het wezen van de beschouwde ministeries.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht is eenparig van oordeel dat, voor de diensten die effectief werden gesplitst, het besluit houdende splitsing van het Ministerie van Nationale Opvoeding en Cultuur een feitelijke en een rechtstoestand heeft geschapen die verder reikt dan die waarin wordt voorzien bij artikel 43, § 1, lid 1 van de S. W. T.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht is ertoe genoopt deze toestand te constateren en is van oordeel dat zij aan de Regering in overweging moet geven een nadere overeenstemming te bewerken tussen de vigerende taalwetgeving en de hogerbedoelde splitsingsbesluiten en -maatregelen.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht oordeelt verder dat artikel 43, S. W. T., verder toepassing moet hebben op de diensten die zouden gemeenschappelijk blijven of waarvoor een gemeenschappelijke werking is voorgeschreven, hetgeen namelijk het geval is voor de diensten bedoeld bij artikel 4 van het koninklijk besluit van 25 september 1969; zij is de mening toegedaan dat de trappen van de hiërarchie en de taalkaders volledig gerechtvaardigd zijn.

— Advies nr. 3420 van 29 juni 1972.

— *Services Centraux et Services d'Exécution.*

— Notion.

Par lettre du 16 juin 1972, le Ministre de la Prévoyance sociale communique à la Commission qu'il ne peut partager le point de vue de la C. P. C. L. en ce qui concerne la nature, au regard des L. L. C., de la Caisse de Secours et de Prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge. Il a décidé de considérer la Caisse comme un service d'exécution.

Dans son avis n° 3154 du 6 mai 1971, la Commission a jugé que l'organisme en cause était un service d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays et dont le siège est établi en dehors de Bruxelles-Capitale (art. 46 L. L. C.).

Il ressort d'une manière générale du statut de la Caisse qui est un organisme public soumis à la loi du 16 mars 1954, qu'elle est chargée d'une tâche d'exécution.

Selon le rapport St-Remy (Doc. Chambre — n° 331 — 1961-1962, 27, p. 35), il émane des services centraux une direction et ils assurent l'unité de la jurisprudence administrative.

La C. P. C. L. signale en outre que la Caisse de secours se trouve reprise dans la nomenclature des services d'exécution, jointe en annexe au rapport complémentaire St-Remy (Doc. Chambre n° 331 — 1961-1962, 35, p. 31).

Pour ces motifs, la Commission confirme son point de vue, émis dans l'article 2 de l'avis n° 3154 du 6 mai 1971.

— Avis n° 3154/B du 30 novembre 1972.

* * *

— *Services centraux.*

— Rapports avec une entreprise établie à Bruxelles-Capitale.

Par requête du 29 octobre 1971, plainte a été déposée contre l'envoi par le service de la taxe sur les automobiles d'une formule de versement rédigée en français, à une entreprise privée établie dans Bruxelles-Capitale.

Dans son avis, la Commission a constaté que le service de la taxe sur les automobiles étend son champ d'activité à l'ensemble de la Belgique, et qu'il constitue donc un service central au sens des L. L. C.

Par ailleurs, il est apparu du dossier que la firme en cause, n'étant pas visée par l'article 41, § 2, devait être considérée comme un particulier pour ses rapports avec les services centraux et qu'elle avait comme la loi le lui permet réclamé l'usage du néerlandais. Par conséquent, conformément à l'article 41, § 1^{er}, la formule de versement litigieuse aurait du lui être adressée en néerlandais — la Commission en a conclu que la requête était recevable et fondée.

— Avis n° 3333 du 27 janvier 1972.

* * *

— *Services centraux et services d'exécution.*

— Rapports oraux au sein du personnel.

— Rapports avec les particuliers.

— Avis et communications au public.

La Commission a été appelée à se prononcer sur une plainte introduite le 2 juin 1971 concernant l'emploi des langues à la Sabena, notamment en ce qui concerne les « routing cards » les horaires et dépliants mis à la disposition du public, les avis et communications au public, les rapports au sein du service, les rapports avec les particuliers.

Chacune des deux sections a tout d'abord confirmé la position qu'elle avait adoptée antérieurement lors de l'examen du dossier n° 1907.

Selon les membres de la section néerlandaise les services établis à Bruxelles-Capitale présentent les caractères de services centraux et leur régime linguistique est réglé par les articles 39 à 43 des L. L. C. tandis que les services établis à l'aéroport national de Zaventem doivent être considérés comme des services d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays mais dont le siège est établi en dehors de Bruxelles-Capitale le régime linguistique applicable en l'occurrence étant donc réglé par l'article 46.

Les membres de la section française avaient estimé par contre que l'ensemble des services de la Sabena situés à Bruxelles et à Zaventem constituait un seul service d'exécution dont le siège est situé à Bruxelles-Capitale et que le régime applicable était celui prévu par les articles 44 et 45 des L. L. C.

Les « routing cards » étant des documents techniques exclusivement réservés au personnel, les membres de la section française ont estimé qu'ils devaient être bilingues en vertu de l'article 44 des L. L. C. qui renvoie à l'article 39, § 3 de ces mêmes lois.

— *Centrale diensten en uitvoeringsdiensten.*

— Begrip.

De Minister van Sociale Voorzorg deelt, bij brief van 16 juni 1972, mede dat hij de zienswijze van de V. C. T. niet kan delen wat de aard van de Hulp- en Voorzorgskas voor zeevarenden onder Belgische vlag betreft, ten opzichte van de S. W. T. Hij heeft beslist de Kas te beschouwen als een centrale dienst.

In haar advies nr. 3154 van 6 mei 1971 was de Commissie van oordeel dat bedoelde instelling een uitvoeringsdienst is waarvan de werkring het ganse land bestrijkt en waarvan de zetel buiten Brussel-Hoofdstad is gevestigd (art. 46 S. W. T.).

Uit het statuut van de Kas, die een aan de wet van 16 maart 1954 onderworpen openbare instelling is, blijkt algemeen dat zij is belast met een uitvoeringstaak.

Volgens het verslag St. Remy (Doc. Kamer — nr. 331 (1961-1962), 27, p. 35) gaat van de centrale diensten een leiding uit en verzekeren zij de eenheid in de administratieve rechtspraak.

Daarenboven wijst de V. C. T. erop dat de Hulpkas is opgesomd in de lijst van de uitvoeringsdiensten, die in bijlage is gevoegd bij het aanvullend verslag St. Remy (Doc. Kamer nr. 331 (1961-1962), 35, p. 31).

Om die redenen bevestigt de Commissie haar zienswijze, uitgebracht in artikel 2 van het advies nr. 3154 van 6 mei 1971.

— Advies nr. 3154B van 30 november 1972.

* * *

— *Centrale diensten.*

— Betrekkingen met een bedrijf gevestigd in Brussel-Hoofdstad.

Bij verzoek van 29 oktober 1971, werd een klacht ingediend wegens het feit dat de dienst der belastingen op auto's een in het Frans gesteld stortingsformulier heeft gestuurd aan een privaat bedrijf gevestigd in Brussel-Hoofdstad.

In haar advies heeft de Commissie geconstateerd dat de werkring van de dienst der belastingen op auto's gans België bestrijkt en dat het derhalve een centrale dienst is, in de betekenis van de S. W. T.

Anderdeels is uit het dossier gebleken dat de kwestieuze firma, die niet bij artikel 41, § 2 wordt bedoeld, voor haar betrekkingen met de centrale diensten als een particulier moet worden beschouwd en dat zij, zoals de wet het haar toelaat, het gebruik van het Nederlands had gevraagd. Bijgevolg behoorde het stortingsformulier haar, conform artikel 41, § 1, in het Nederlands te zijn toegestuurd. De Commissie heeft daaruit opgemaakt dat de klacht ontvankelijk en gegrond was.

— Advies nr. 3333 van 27 januari 1972.

* * *

— *Centrale diensten en uitvoeringsdiensten.*

— Mondelinge betrekkingen van het personeel onderling.

— Betrekkingen met particulieren.

— Berichten en mededelingen aan het publiek.

De Commissie heeft zich uitgesproken over een klacht die op 2 juni 1971 werd ingediend aangaande het gebruik van de talen bij Sabena, meer bepaald in verband met de « routing cards », de dienstregelingen en folders die ter beschikking van het publiek worden gesteld, de berichten en mededelingen aan het publiek, de betrekkingen in de dienst en de betrekkingen met de particulieren.

Elk van beide afdelingen heeft in de eerste plaats het standpunt bevestigd dat zij vroeger had ingenomen bij het onderzoek van het dossier nr. 1907.

Volgens de leden van de Nederlandse afdeling vertonen de te Brussel-Hoofdstad gevestigde diensten de kenmerken van centrale diensten en wordt hun taalstelsel geregeld bij de artikelen 39 tot 43 der S. W. T., terwijl de diensten die op de Nationale luchthaven van Zaventem zijn gevestigd, moeten worden beschouwd als uitvoeringsdiensten waarvan de werkring het ganse land bestrijkt, maar waarvan de zetel buiten Brussel-Hoofdstad is gevestigd; het taalstelsel dat in casu geldt, wordt geregeld bij artikel 46.

De leden van de Franse afdeling waren daarentegen van oordeel dat de Sabenadiensten die te Brussel-Hoofdstad zijn gevestigd samen met die van Zaventem één enkele uitvoeringsdienst vormen, waarvan de zetel is gevestigd te Brussel-Hoofdstad en waarvan het taalstelsel wordt voorgeschreven bij de artikelen 44 en 45 der S. W. T.

Daar de « routing cards » technische documenten zijn die enkel voor het personeel zijn bestemd, hebben de leden van de Franse afdeling gemeend dat zij tweetalig moesten zijn luidens artikel 44 der S. W. T. dat naar artikel 39, § 3 van diezelfde wetten verwijst.

Selon les membres de la section néerlandaise, il y a lieu de faire application de l'article 46, § 2 des L. L. C. qui concerne le traitement en service intérieur des affaires relatives à l'organisation des services sur place; par conséquent les « routing cards » doivent être établis dans la langue de la commune où est établi le siège du service, c'est-à-dire en néerlandais.

La section française a estimé en conclusion que toutes les « routing cards » n'étant pas encore bilingues, la situation actuelle n'était pas conforme à la législation, mais elle a pris acte de ce que les dispositions nécessaires seront prises pour l'application intégrale et rapide du bilinguisme requis.

La section néerlandaise a, par contre, constaté que la situation n'était pas conforme à la loi ».

— Les horaires et dépliants de la Sabena tombent sous l'application de l'article 40 al. 2 des L. L. C. quand ils émanent de l'administration centrale de la Sabena, car ils peuvent être considérés comme des communications au public.

La Commission a estimé à l'unanimité que les lois linguistiques étaient respectées en ce qui concerne les horaires généraux, les horaires de poche et les dépliants contenant des renseignements de caractère régional.

La Commission a ensuite constaté que les communications orales à bord des avions étaient faites en français et en néerlandais; que les relations avec les passagers s'effectuaient dans la langue choisie par le client: qu'il n'y avait pas violation de la loi si pour chaque communication, la même importance était donnée au français et au néerlandais (cfr. avis n° 2142 de la C. P. C. L. concernant la notion de « priorité » en ce qui concerne les communications écrites).

— En ce qui concerne le remplacement éventuel de l'abréviation française « Sabena » par une appellation plus internationale la Commission estime qu'elle n'était pas compétente en la matière la question ne constituant pas un cas d'application des L. L. C.

— La langue utilisée à bord pour les commandements et les communications en relation avec la conduite de l'avion est obligatoirement l'anglais. A propos des autres rapports oraux au sein du personnel de bord la Commission a rappelé son avis n° 1967 du 26 octobre 1967 qui concerne les rapports oraux entre agents d'un service public.

La Commission a enfin souligné le fait qu'en vertu de l'article 43 des L. L. C. la Sabena doit répartir ses agents entre des rôles et des cadres linguistiques et qu'en l'absence de ceux-ci il existait une situation irrégulière qui l'a amenée à introduire auprès du Conseil d'Etat un recours contre toutes les nominations, promotions et désignations effectuées depuis décembre 1966.

— Avis n° 3248 du 16 novembre 1972.

* * *

— Services centraux.

— Rapports avec les services locaux de la région de langue française.

— Rapports avec les particuliers.

Par requête du 8 juin 1972, plainte a été déposée auprès de la Commission, par la ville de Mouscron contre le service « Allocations aux Estropiés-Mutilés, Direction Générale de la Sécurité sociale du Ministère de la Prévoyance sociale qui lui a transmis un pli contenant des documents établis en langue néerlandaise.

Le premier document en cause, à savoir le document modèle 212 B. E. S. peut au regard des L. L. C. se diviser en deux parties distinctes: l'une comprenant une partie destinée à l'administration communale, l'autre étant un questionnaire qui doit être rempli par l'employeur de la personne intéressée.

La partie du document 212 B. E. S. destinée à l'administration communale comporte l'entête, la date, l'adresse et l'objet de la demande; cette partie constitue un rapport entre une administration centrale et un service local de la région de langue française; par conséquent elle devait en vertu de l'article 39, § 2 être libellée en français ainsi que les mentions imprimées de l'enveloppe.

Le questionnaire destiné à être rempli par l'employeur de la personne lésée peut s'analyser comme un rapport entre une administration centrale et un particulier étant donné que c'est l'intéressé qui reçoit les documents par l'entremise de la commune; l'intéressé étant d'expression néerlandaise, ledit questionnaire devait être établi en néerlandais en vertu de l'article 41, § 1^{er} des L. L. C.

Quant au document 201bis: certificat de salaire dont le recto doit être signé par l'employeur et le verso par la mutualité, il est remis en principe par la commune au particulier intéressé qui se charge de contacter les organismes compétents et renvoie les documents à la commune; il constitue donc un rapport entre une administration cen-

Volgens de leden van de Nederlandse afdeling, geldt ter zake artikel 46, § 2 der S. W. T., dat betrekking heeft op de behandeling in bindendienst van de zaken die verband houden met de organisatie van de diensten ter plaatse; bijgevolg behoren de « routing cards » te worden gesteld in de taal van de gemeente waar de zetel van de dienst is gevestigd, met name, in het Nederlands.

Tot besluit heeft de Franse afdeling geconstateerd dat de huidige toestand, aangezien alle routing cards nog niet tweetalig zijn, niet strookte met de wetgeving, maar zij neemt er akte van dat de nodige schikkingen getroffen worden met het oog op de volledige en snelle invoering van de vereiste tweetaligheid.

Daarentegen heeft de Nederlandse afdeling geconstateerd dat de situatie niet strookte met de wet.

— De dienstregelingen en folders van Sabena vallen onder de toepassing van artikel 40, tweede lid der S. W. T., wanneer zij uitgaan van het hoofdbestuur van Sabena, aangezien zij als mededelingen aan het publiek kunnen worden beschouwd.

De Commissie heeft bij eenparigheid van stemmen geoordeeld dat de taalwetten op het stuk van de algemene dienstregeling werden nageleefd, terwijl de zak-dienstregelingen en de folders inlichtingen van gewestelijke aard bevatten.

Vervolgens heeft de Commissie geconstateerd dat de mondelinge mededelingen aan boord van de vliegtuigen in het Frans en in het Nederlands werden gedaan; dat de betrekkingen met de passagiers geschieden in de taal gekozen door de klant: dat er geen wetsovertreding is, wanneer voor elke mededeling even veel belang wordt gehecht aan het Nederlands als aan het Frans (cfr. advies nr. 2142 van de V. C. T. betreffende het begrip « voorrang » i.v.m. de schriftelijke mededelingen).

— Wat het eventueel vervangen van de Franse afkorting « Sabena » door een meer internationale benaming betreft, heeft de Commissie zich onbevoegd verklaard, daar die kwestie geen toepassingsgeval van de S. W. T. vormde.

— De taal die aan boord wordt gebruikt voor de bevelen en de mededelingen in verband met het besturen van het vliegtuig, is verplicht het Engels. In verband met de andere mondelinge betrekkingen van het boordpersoneel onderling, heeft de Commissie herinnerd aan haar advies nr. 1967 van 26 oktober 1967, dat handelde over de mondelinge betrekkingen tussen ambtenaren van een openbare dienst.

Tenslotte heeft de Commissie onderstreept dat Sabena, krachtens artikel 43 der S. W. T., haar personeelsleden moet indelen op twee taalrollen en dat er bij onstentenis daarvan, een onregelmatige toestand bestond die haar ertoe heeft gebracht bij de Raad van State een beroep aan te tekenen tegen alle benoemingen, bevorderingen en aanstellingen die sedert december 1966 zijn voorgekomen.

— Advies nr. 3248 van 16 november 1972.

* * *

— Centrale diensten.

— Betrekkingen met plaatselijke diensten uit het Franse taalgebied.

— Betrekkingen met particulieren.

Bij verzoek van 8 juni 1972, werd bij de Commissie door de stad Moeskroen een klacht aangetekend tegen de dienst « Vergoedingen voor Gebrekkigen en Verminkten, Algemene Directie van de Sociale Zekerheid van het Ministerie van Sociale Voorzorg » die haar brieven heeft opgezonden met documenten die in het Nederlands waren gesteld.

Overwegende dat het eerste kwestieuze document, met name het document 212 B. E. S., ten aanzien van de S. W. T., uiteen valt in twee onderscheiden delen; het eerste gedeelte is bestemd voor het gemeentebestuur, terwijl het tweede een vragenlijst is, die moet worden ingevuld door de werkgever van de betrokkene.

Op het gedeelte van het document 212 B. E. S. dat bestemd is voor het gemeentebestuur, komen de titel, de datum, het adres en het voorwerp van het verzoek voor; dit gedeelte vormt een betrekking tussen een hoofdbestuur en een plaatselijke dienst van het Franse taalgebied; bijgevolg moest het evenzeer als de gedrukte vermeldingen op de envelop, krachtens artikel 39, § 2 in het Frans zijn gesteld.

De vragenlijst die door de werkgever van de benadeelde betrokkene moest worden ingevuld, kan worden aangezien als een betrekking tussen een hoofdbestuur en een particulier daar het de belanghebbende is die de documenten verkrijgt door bemiddeling van de gemeente; vermits de betrokkene nederlandstalig is, moest de vragenlijst in het Nederlands zijn gesteld krachtens artikel 41, § 1 der S. W. T.

Anderdeels is het document 201bis een bezoldigingsbewijs waarvan de voorzijde moet worden ondertekend door de werknemer en de keerzijde door het ziekenfonds; in principe wordt het door de gemeente overhandigd aan de betrokkene die met de bevoegde instellingen in voel-ling moet treden en de documenten naar de gemeente moet terugsturen;

trale et un particulier et par conséquent il aurait dû être rédigé en néerlandais en vertu de l'article 41, § 1^{er} des L. L. C.

— Avis n° 3496 du 23 novembre 1972.

* * *

— Services centraux et services d'exécution.

— Rapports avec les services locaux de la région de langue française.

Par requête du 25 mai 1972, plainte a été déposée auprès de la Commission par la ville de Mouscron contre le Ministère des Finances, service de la taxe automobile qui lui a envoyé des formulaires de demande de renseignements établis exclusivement en langue néerlandaise.

Le service de la taxe sur les automobiles étendant son champ d'activité à l'ensemble de la Belgique, il constitue donc un service central au sens des L. L. C. En vertu de l'article 39, § 2 les services centraux et les services d'exécution utilisent la langue de la région pour leurs rapports avec les services locaux et régionaux des régions de langue française, néerlandaise et allemande.

La demande de renseignements dont question dans la plainte aurait donc du être établie en français — En conséquence, la plainte est fondée.

— Avis n° 3470 du 25 novembre 1972.

* * *

— Services centraux et services d'exécution.

— Répartition paritaire des emplois d'un grade égal ou supérieur à celui de directeur, en l'absence de cadres linguistiques.

Par requête du 10 septembre 1971, plainte a été déposée auprès de la Commission parce que suite à une proposition du Comité de Gestion de la Caisse Nationale des Pensions de Retraite et de Survie — Le Ministre de la Prévoyance sociale envisageait de promouvoir au grade de Premier Conseiller un candidat du rôle linguistique néerlandais, alors que cet emploi était antérieurement occupé par un agent du rôle linguistique français.

La Caisse Nationale des Pensions de Retraite et de Survie qui est un service tombant sous l'application de l'article 43 des L. L. C. n'est pas encore dotée de cadres linguistiques; les nominations s'y font dans les limites du cadre organique (arrêté royal du 13 octobre 1969, *Moniteur belge* du 7 novembre 1963 modifiée par arrêté royal du 9 février 1970, *Moniteur belge* du 6 mars 1970) au moment de la requête, les emplois à partir du grade de directeur étaient répartis entre les fonctionnaires des deux rôles de la façon suivante :

Rôle français :

- Un administrateur général.
- Un directeur d'administration.
- Un premier conseiller.
- Deux directeurs.

Rôle néerlandais :

- Un administrateur général adjoint.
- Un directeur d'administration.
- Un premier conseiller.
- Un directeur.

Si les cadres linguistiques avaient existé, le 2^e degré aurait donc compris 5 emplois (deux de premier conseiller et 3 de directeur) répartis comme suit : 3 emplois occupés par des fonctionnaires du rôle français et deux emplois occupés par des fonctionnaires du rôle néerlandais.

Au moment de l'introduction de la requête l'emploi de premier conseiller occupé par un fonctionnaire du rôle français était devenu vacant; des fonctionnaires du rôle français et des fonctionnaires du rôle néerlandais étaient en compétition pour l'emploi susdit.

M. V. H... fonctionnaire du rôle néerlandais fut nommé en qualité de premier conseiller à partir d'octobre 1971 (A. M. du 28 septembre 1971); cette nomination modifie de la façon suivante la répartition des emplois pour les deux premiers degrés de la hiérarchie.

Rôle français :

- Un administrateur général.
- Un directeur d'administration.
- Deux directeurs.

Rôle néerlandais :

- Un administrateur général adjoint.
- Un directeur d'administration.
- Deux premiers conseillers.

het gaat dus om een betrekking tussen een hoofdbestuur en een particulier en had, luidens artikel 41, § 1 der S. W. T., in het Nederlands moeten gesteld zijn.

— Advies nr. 3496 van 23 november 1972.

* * *

— Centrale diensten en uitvoeringsdiensten.

— Betrekkingen met plaatselijke diensten uit het Franse taalgebied.

Bij verzoek van 25 mei 1972 werd bij de Commissie door de stad Moeskroon een klacht aangetekend tegen het Ministerie van Financiën, dienst belastingen op auto's, die uitsluitend in het Nederlands gestelde formulieren voor inlichtingsaanvragen had toegezonden;

Aangezien de werkkring van de dienst belastingen op auto's geheel België bestrijkt vormt hij een centrale dienst in de zin van de S. W. T. Krachtens artikel 39, § 2, gebruiken de centrale diensten, in hun betrekkingen met de plaatselijke en gewestelijke diensten uit het Nederlandse, het Franse en het Duitse taalgebied, de taal van het gebied.

De vraag om inlichtingen waarvan sprake in de klacht had dus in het Frans moeten gesteld zijn — bijgevolg is de klacht gegrond.

— Advies nr. 3470 van 25 november 1972.

* * *

— Centrale diensten en uitvoeringsdiensten.

— Numeriek gelijke verdeling van de betrekkingen van een graad gelijk aan of hoger dan die van directeur, bij onstentenis van taalkaders.

Bij verzoek van 10 september 1971 werd bij de Commissie een klacht ingediend omdat de Minister van Sociale Voorzorg, ingevolge een voorstel van het Beheerscomité van de Rijkskas voor Rust- en Overlevingspensioenen, een kandidaat van de Nederlandse taalrol tot Eerste Adviseur zocht te bevorderen, terwijl die betrekking voordien door een ambtenaar van de Franse taalrol was bekleed.

De Rijkskas voor Rust- en Overlevingspensioenen die onder de toepassing valt van artikel 43 der S. W. T., is een dienst die nog niet over taalkaders beschikt; de benoemingen geschieden er dus binnen de perken van het kader van de personeelsformatie (koninklijk besluit van 13 oktober 1969, *Belgisch Staatsblad* van 7 november 1963, gewijzigd bij koninklijk besluit van 9 februari 1970, *Belgisch Staatsblad* van 6 maart 1970). Op het ogenblik van het verzoek waren de betrekkingen vanaf de graad van directeur als volgt tussen de ambtenaren van beide rollen verdeeld :

Nederlandse rol :

- Een adjunct administrateur-generaal.
- Een bestuursdirecteur.
- Een eerste adviseur.
- Een directeur.

Franse rol :

- Een administrateur-generaal.
- Een bestuursdirecteur.
- Een eerste adviseur.
- Twee directeurs.

Indien er taalkaders hadden bestaan, zou de 2^e trap 5 betrekkingen hebben omvat (twee van eerste adviseur en 3 van directeur) en zouden die als volgt zijn verdeeld geweest : 3 betrekkingen bekleed door ambtenaren van de Franse rol en twee betrekkingen bekleed door ambtenaren van de Nederlandse rol.

Op het ogenblik dat de klacht werd ingediend, was de betrekking van eerste adviseur die was bekleed door een ambtenaar van de Franse rol, vakant geworden; ambtenaren van de Franse en van de Nederlandse rol kwamen voor die betrekking in aanmerking.

De heer V. H..., een ambtenaar van de Nederlandse rol werd vanaf oktober 1971 (*Belgisch Staatsblad* van 28 september 1971) tot eerste adviseur benoemd; die benoeming wijzigd als volgt de verdeling der betrekkingen voor de eerste twee trappen van de hiërarchie.

Nederlandse rol :

- Een adjunct administrateur-generaal.
- Een bestuursdirecteur.
- Twee eerste adviseurs.

Franse rol :

- Een administrateur-generaal.
- Een bestuursdirecteur.
- Twee directeurs.

Suivant la jurisprudence de la Commission, en l'absence de cadres linguistiques et en ce qui concerne les nominations et promotions aux fonctions égales ou supérieures au rang de directeur, ne sont nulles que les nominations qui au moment où elles produisent leurs effets, ne tendaient pas à rétablir ou à maintenir l'équilibre entre les deux rôles linguistiques (cfr. avis nos 3139, 3150, 3151, art. 2).

Se fondant sur cette jurisprudence, la Commission a constaté que la plainte n'était pas fondée, la promotion, au rang de premier conseiller d'un directeur du rôle néerlandais, n'ayant pas eu pour effet de modifier l'équilibre existant au sein de l'ensemble des emplois constituant le 2^e degré de la hiérarchie, cet équilibre s'appréciant, en vertu de l'article 43, par degré et non par rang.

Avis n° 3297 du 8 juin 1972.

- Services centraux.
- Rôles linguistiques.
- Changement.
- Agent unilingue à la tête d'un service bilingue.

Par requête du 19 novembre 1967 confirmée le 6 septembre 1970, M. De R... employé à l'Office de sécurité sociale a demandé l'avis de la Commission quant à la possibilité de changer de rôle linguistique et sur le fait qu'un agent unilingue ayant le grade « aide vérificateur » dirige une section bilingue dans un service public.

Changement de rôle linguistique.

L'intéressé titulaire d'un certificat d'études moyennes du degré inférieur rédigé en langue néerlandaise, est entré à l'O.N.S.S. le 1^{er} septembre 1963 en qualité de commis après avoir présenté son examen d'admission en néerlandais le 25 mai 1963 sous le régime de la loi de 1932.

L'article 9, § 3 de la loi de 1932 prévoyait : « Les candidats à une fonction ou à un emploi dans les administrations centrales de l'Etat, dans l'administration provinciale du Brabant ou dans les administrations communales de l'agglomération bruxelloise sont tenus de subir un examen d'entrée dans la langue de leur choix ».

L'article 4 de l'arrêté royal du 6 janvier 1933 pris en exécution de la loi du 28 juin 1932 précisait quant à lui : « Les agents et fonctionnaires qui entreront en fonction après l'entrée en vigueur du présent arrêté seront inscrits dans le rôle flamand ou dans le rôle français suivant qu'ils auront passé l'examen d'admission prévu au § 3 de l'article 9 dans la langue flamande ou dans la langue française. Sur base de ces dispositions, le requérant ne pouvait être inscrit qu'au rôle néerlandais ».

Par ailleurs, en vertu des articles 2 et 3 de l'arrêté royal n° II du 30 novembre 1966, les agents et fonctionnaires recrutés avant l'entrée en vigueur de l'article 43, § 4 des L.L.C. restent inscrits au rôle sur lequel ils ont été inscrits avant cette date et en application de l'article 43, § 4, alinéa 5, le passage d'un rôle à l'autre est interdit sauf en cas d'erreur manifeste lors de l'inscription.

M. De R... a sollicité le 22 juin 1971, directement auprès du S.P.R. son inscription à un examen linguistique sur la connaissance de la seconde langue, le S.P.R. a transmis cette demande pour suite à donner à l'O.N.S.S. et ce conformément à l'article 16 de l'arrêté royal n° IX du 30 novembre 1966. D'autre part, l'intéressé a introduit auprès de l'O.N.S.S. deux demandes de participation à un examen en langue française en vue d'être promu au grade de rédacteur; M. De R... appartenant au rôle linguistique néerlandais, l'O.N.S.S. a refusé ces deux demandes (art. 43, § 4, al. 6).

M. De R... nommé au grade de rédacteur (R.N.) a présenté un examen sur la connaissance du français (pour le niveau 3), le règlement dudit examen prévoit « qu'aux termes de l'article 43, § 4, al. 5 des L.L.C., le passage d'un rôle linguistique à l'autre est interdit sauf en cas d'erreur manifeste lors de l'application...; il n'est nullement question de fournir aux fonctionnaires des services centraux ou des services d'exécution établis en Belgique, la possibilité de changer de rôle linguistique ».

Considérant tous ces éléments, la Commission a décidé que le requérant qui appartient au rôle linguistique néerlandais ne pouvait pas changer de rôle.

Un unilingue « Aide-vérificateur » peut-il diriger une section bilingue dans un service public ?

Des renseignements fournis par l'O.N.S.S., il ressort qu'un aide-vérificateur ne dispose dans cet organisme d'aucun pouvoir hiérarchique à l'égard d'un commis; de plus rien ne s'oppose en principe aux articles L.L.C. à ce qu'un unilingue dirige une section comportant des agents des deux rôles, l'article 43, § 1^{er} précise en effet que chaque

Volgens de rechtspraak van de Commissie zijn de benoemingen en bevorderingen tot ambten van de rang van directeur of hoger, bij ontstentenis van taalkaders slechts nietig, wanneer zij, op het ogenblik dat zij van kracht worden, niet strekken tot het handhaven of herstellen van het evenwicht tussen beide taalrollen (cfr. adviezen nrs. 3139, 3150, 3151, art. 2).

Op grond van die rechtspraak heeft de Commissie geconstateerd dat de klacht niet gegrond was, daar de bevordering van een directeur van de Nederlandse rol tot de rang van eerste adviseur, geen wijziging heeft gebracht in het evenwicht dat bestaat tussen de betrekkingen van de 2^e trap van de hiërarchie en dat, krachtens artikel 43, per trap en niet per rang, wordt beoordeeld.

— Adies nr. 3297 van 8 juni 1972.

- Centrale diensten.
- Taalrollen.
- Verandering.
- Een eentalig ambtenaar aan het hoofd van een tweetalige dienst.

Bij verzoek van 19 november 1967, bevestigd op 6 september 1970, heeft de heer De R..., een bediende bij de Dienst voor maatschappelijke zekerheid, de Commissie om advies verzocht aangaande de mogelijkheid tot het veranderen van taalrol en omtrent het feit dat een eentalig ambtenaar met de graad van « hulpverificateur » aan het hoofd staat van een tweetalige afdeling van een openbare dienst.

I. Verandering van taalrol.

De betrokkene die houder is van een nederlandsstalig getuigschrift van lager middelbaar onderwijs, is op 1 september 1969 bij de R.M.Z. in dienst getreden als klerk, na onder het stelsel van de wet van 1932, op 25 mei 1963 zijn toelatingsexamen te hebben afgelegd in het Nederlands.

Artikel 9 van de voornoemde wet schreef voor dat « de kandidaten voor een ambt of een betrekking in de hoofdbesturen van de staat, in het centraal provinciaal bestuur van Brabant of in de gemeentebesturen van de Brusselse agglomeratie een toegangsexamen moeten afleggen in de taal welke zij verkiezen ».

Bij artikel 4 van het koninklijk besluit van 6 januari 1933, getroffen in uitvoering van de wet van 28 juni 1932, werd verder gepreciseerd dat « de ambtenaren die na het in werking treden van dit besluit worden aangeworven, op de Vlaamse of op de Franse rol worden ingeschreven, naar gelang zij het bij § 3 van artikel 9 voorschreven toelatingsexamen in het Vlaams of in het Frans hebben afgelegd ».

Anderzijds blijven de ambtenaren die vóór het in werking treden van artikel 43, § 4 werden aangeworven, krachtens de artikelen 2 en 3 van het koninklijk besluit nr. II van 30 november 1966, ingeschreven op de taalrol waarop zij vóór die datum ingeschreven waren en is, krachtens artikel 43, § 4, 5^e lid, de overgang van de ene rol op de andere verboden, behoudens bij klaarblijkelijke vergissing.

De heer De R... heeft op 22 juni 1971 rechtstreeks aan het V.W.S. gevraagd te worden ingeschreven voor een taalexamen over de kennis van de tweede taal; het V.W.S. heeft dit verzoek voor het gewenste gevolg overgemaakt aan de R.M.Z. en zulks overeenkomstig artikel 16 van het koninklijk besluit nr. IX van 30 november 1966. Anderzijds heeft de betrokkene bij de R.M.Z. twee aanvragen om deelneming aan een franstalig examen ingediend, met het oog op een bevordering tot opsteller; daar de heer De R... tot de Nederlandse taalrol behoort, heeft de R.M.Z. beide aanvragen geweigerd (art. 43, § 4, 6^e lid).

Na tot de graad van opsteller (N.R.) te zijn benoemd, heeft de heer De R... een examen afgelegd over de kennis van het Frans (niveau 3); het reglement van dat examen stipt aan dat « naar luid van artikel 43, § 4, 5^e lid van de S.W.T., de overgang van de ene rol naar de andere is verboden, behoudens klaarblijkelijke vergissing bij de indeling, ..., dat er dus geenszins sprake van is, aan de ambtenaren van de centrale diensten of van de in België zetelende uitvoeringsdiensten, de mogelijkheid te verschaffen, van taalrol te veranderen ».

In het licht van al die elementen heeft de Commissie geoordeeld dat de verzoeker die tot de Nederlandse taalrol behoort, niet van rol kan veranderen.

II. Kan een éentalig « Hulpverificateur » aan het hoofd staan van een tweetalige afdeling van een openbare dienst ?

Uit de elementen verstrekt door de R.M.Z., blijkt dat een hulpverificateur in die instelling niet beschikt over enige hiërarchische macht ten aanzien van een klerk; bovendien komt er in de S.W.T. niets voor dat principieel gekant is tegen het feit dat een éentalige aan het hoofd staat van een afdeling die personeelsleden van beide

fois que la nature des affaires et le nombre des agents le justifient, les administrations des services centraux sont groupées en directions ou divisions, bureaux et sections français et néerlandais; par conséquent lorsqu'un service n'a pas fait application de cette disposition parce que la nature des affaires et le nombre des agents ne la justifient pas comme c'est le cas ici, un agent unilingue peut parfaitement diriger une section, comportant des agents des deux rôles linguistiques.

Avis n° 2106 du 18 mai 1972.

— Services centraux et services d'exécution.

— Rôles linguistiques — Changement.

Par requête du 30 septembre 1970 et du 2 juin 1971 plainte a été déposée auprès de la Commission contre le passage de M. M. du rôle linguistique français au rôle néerlandais et contre la communication de l'administration centrale du Ministère des Affaires économiques en date du 1^{er} janvier 1971 signalant que M. M. ingénieur en chef directeur des Mines, appartient au rôle néerlandais.

M. M. titulaire d'un diplôme d'ingénieur civil des mines délivré par l'Université de Liège, après avoir réussi l'examen d'admission au stage en qualité d'ingénieur des mines, examen qui eut lieu en français, a été affecté par A. M. du 30 novembre 1946 à l'arrondissement des mines de Liège, et a été nommé à titre définitif à la date du 1^{er} décembre 1949.

En raison d'une pénurie d'ingénieurs des mines en Campine, M. M. fut détaché à Hasselt à partir du 1^{er} août 1947 avec l'assurance d'y faire carrière.

Par arrêté royal du 20 avril 1959, l'intéressé a été nommé ingénieur en chef à la direction des mines à partir du 1^{er} janvier 1959; son affectation est maintenue; par arrêté royal du 13 octobre 1971 étant ingénieur en chef directeur des mines, il a été promu au grade de directeur général des mines à partir du 1^{er} novembre 1971.

Entretemps par décision du Ministre des Affaires économiques du 17 juillet 1970 il avait été inscrit au rôle linguistique néerlandais.

Il ressort de l'enquête effectuée que tous les documents figurant au dossier administratif du fonctionnaire intéressé sont établis en français; de plus, il n'a jamais été établi que l'intéressé a été inscrit à un rôle linguistique; c'est seulement le 1^{er} septembre 1970 que fut prise la décision d'inscrire M. M. au rôle néerlandais en vue d'une affectation éventuelle dans un service dont l'activité s'étend à tout le pays.

Rien n'interdisait dans la loi de 1932 la mutation d'un fonctionnaire d'un service extérieur établi dans la région de langue française à un emploi d'un service extérieur établi dans la région de langue néerlandaise; l'article 9, § 1^{er}, imposait seulement d'examiner si le fonctionnaire intéressé était familiarisé avec la langue de la région dans laquelle il devait exercer son emploi, ce qui était le cas de M. M. puisqu'il possède un certificat homologué d'humanités, établi en langue néerlandaise.

La situation de M. M. s'est trouvée modifiée par l'entrée en vigueur, de la loi linguistique du 2 août 1963; étant affecté à un service extérieur de caractère régional il tombait de ce fait dans le champ d'application de l'arrêté royal du 30 novembre 1966 (VIII) portant des mesures de sauvegarde des droits acquis en faveur des agents qui étaient attachés au 1^{er} septembre 1963 aux services établis dans les régions de langue française, de langue néerlandaise ou de langue allemande.

M. M. a présenté avec succès un examen portant sur la connaissance approfondie de la langue néerlandaise organisé en application de l'article 7 de l'arrêté royal du 30 novembre 1966 fixant les conditions de délivrance des certificats de connaissances linguistiques prévues à l'article 53 des L. L. C.

Par conséquent M. M. ayant présenté avec succès l'examen portant sur la connaissance approfondie de la langue néerlandaise peut être considéré comme étant en règle du moins sur le plan du service régional auquel il était affecté; il pouvait de fait être promu dans le Bassin Minier de la Campine au même titre que ses collègues néerlandophones.

Se basant sur tous ces éléments la Commission a conclu qu'il s'agissait d'un cas marginal en l'absence d'arguments décisifs dans un sens ou dans l'autre, il apparaît équitable d'admettre le maintien de l'intéressé au rôle néerlandais; son inscription en date du 17 août 1970 au rôle néerlandais constitue la suite logique d'une carrière poursuivie entièrement en région de langue néerlandaise; en satisfaisant au surplus à l'examen prévu par l'article 3 de l'arrêté royal n° VII du 30 novembre 1966, l'intéressé a manifesté clairement sa volonté de poursuivre

taalrollen bevat; artikel 43, § 1 preciseert inderdaad dat de afdelingen in de centrale diensten, telkens als de aard van de zaken en het aantal personeelsleden het rechtvaardigen; worden ingedeeld in Nederlandse en Franse directies, of onderafdelingen, bureaus en secties; wanneer een dienst die bepaling niet heeft toegepast omdat de aard van de zaken en het aantal personeelsleden zulks niet rechtvaardigen — zoals in casu het geval was — kan bijgevolg een eentalig hulpverificateur beslist aan het hoofd staan van een afdeling die personeelsleden van beide taalrollen bevat.

— Advies nr. 2106 van 18 mei 1972.

— Centrale diensten en uitvoeringsdiensten.

— Taalrollen — verandering.

Bij verzoeken van 30 september 1970 en 2 juni 1971, werd bij de Commissie een klacht ingediend tegen de overgang van de heer M... van de Franse op de Nederlandse taalrol evenals tegen de mededeling van het Hoofdbestuur van het ministerie van Economische Zaken van 1 januari 1971, waarbij werd gemeld dat de heer J. M..., een hoofd-ingenieur-directeur der mijnen, tot de Nederlandse taalrol behoort.

De heer M..., die houder is van een diploma van burgerlijk mijn-ingenieur, uitgereikt door de universiteit van Luik, werd na in het Frans het examen voor toelating tot een proeftijd als mijn-ingenieur te hebben afgelegd, bij ministerieel besluit van 30 november 1946 verbonden aan het mijnarrondissement van Luik, alvorens op 1 december 1949 vast te worden benoemd.

Wegens een tekort aan Kempische mijn-ingenieurs, werd de heer M... op 1 augustus 1947 te Hasselt gedetacheerd met de verzekering dat hij er carrière zou maken.

Bij koninklijk besluit van 20 april 1959, werd de betrokkene benoemd tot hoofd-ingenieur bij de directie der mijnen, met ingang op 1 januari 1959; zijn toewijzing blijft gehandhaafd; als hoofd-ingenieur-directeur der mijnen, wordt hij op 13 oktober 1971 bevorderd tot de graad van directeur-generaal der mijnen, met ingang op 1 november 1971.

Ondertussen was hij, bij beslissing van 17 augustus 1970 van de Minister van Economische Zaken, ingeschreven op de Nederlandse taalrol.

Uit het ingestelde onderzoek blijkt dat alle documenten van het administratief dossier van de betrokkene, in het Frans zijn gesteld; bovendien werd het nooit uitgemaakt of de betrokkene op een taalrol werd ingeschreven; pas op 1 september 1970 werd beslist de heer M... op de Nederlandse taalrol in te schrijven, met het oog op een eventuele tewerkstelling in een dienst waarvan de werkring het ganse land bestrijkt.

Niets in de wet van 1932 verbood dat een ambtenaar van een buitendienst gevestigd in het Franse taalgebied, werd overgeplaatst naar een betrekking van een buitendienst gevestigd in het Nederlandse taalgebied; artikel 9, § 1 schreef alleen voor dat moest worden nagegaan of de betrokken ambtenaar vertrouwd was met de taal van de streek waarin hij zijn betrekking moest uitoefenen, wat het geval was voor de heer M... aangezien hij een in het Nederlands gesteld gehomologeerd humanioragetuigscrift bezit.

De toestand van de heer M... werd gewijzigd bij het inwerking-treden van de taalwet van 2 augustus 1963; door verbonden te zijn aan een buitendienst met een gewestelijk karakter, kwam hij terecht in de toepassingsfeer van het koninklijk besluit van 30 november 1966 (VIII) betreffende de maatregelen ter vrijwaring van de verkregen rechten van ambtenaren die op 1 september 1963 verbonden waren aan een dienst gevestigd in het Franse, het Nederlandse of het Duitse taalgebied.

De heer M... is geslaagd voor het examen over de grondige kennis van het Nederlands, georganiseerd bij toepassing van artikel 7 van het koninklijk besluit IX van 30 november 1966 tot vaststelling van de voorwaarden voor het uitreiken van de bewijzen omtrent de taalkennis voorgeschreven bij artikel 53 van de S. W. T.

Bijgevolg kan de toestand van de heer M... die is geslaagd voor het examen over de grondige kennis van het Nederlands, worden beschouwd als zijnde ten minste bijgeregeld in het vlak van de gewestelijke dienst waaraan hij was verbonden; derhalve kon hij in het Kempische mijnbekken evenzeer als zijn nederlandsstalige collega's op een bevordering aanspraak maken.

Uit al die elementen, heeft de Commissie geconcludeerd dat het hier om een randgeval ging, dat het bij ontstentenis van doorslagge-vende argumenten in één of andere zin, billijk schijnt er mee in te stemmen dat de betrokkene op de Nederlandse rol ingeschreven blijft; zijn inschrijving van 17 augustus 1970 op de Nederlandse rol is het logische gevolg van een loopbaan die volledig in het Nederlandse taalgebied werd afgelegd; door bovendien deel te nemen aan het examen voorgeschreven bij artikel 3 van het koninklijk besluit VIII van

une carrière soit en région néerlandaise soit comme fonctionnaire du rôle néerlandais dans une administration centrale.

— Avis n° 3142/3243 du 21 septembre 1972.

* * *

— Services centraux et services d'exécution.

— Rôles linguistiques — inscription.

Par lettre du 10 septembre 1970, le Secrétaire d'Etat à la Coopération au Développement a soumis à la Commission une série de cas litigieux nés à l'occasion de l'inscription sur les rôles linguistiques, des agents de l'Office de sécurité sociale d'outre-mer (O.S.S.O.M.), organisme d'intérêt public, catégorie B, placé sous la tutelle conjointe du Ministre des Finances et du Secrétaire d'Etat à la Coopération au Développement.

Il s'agissait en l'occurrence :

- 1) d'agents que l'O.S.S.O.M. avait décidé d'inscrire au rôle français et qui souhaitaient d'être inscrits au rôle néerlandais;
- 2) d'agents que l'O.S.S.O.M. avait décidé d'inscrire au rôle néerlandais et qui demandaient à être inscrits au rôle français;
- 3) enfin d'agents pour lesquels l'Office avait décidé de déroger aux critères adoptés pour les autres.

* * *

Du dossier soumis à la Commission, il est apparu que toutes ces personnes, appartenaient à des organismes dissous (principalement la Caisse des pensions et allocations familiales des employés du Congo-Belge et du Ruanda-Urundi et le Fonds des invalides des employés du Congo-Belge et du Ruanda-Urundi).

En vertu de l'article 72 de la loi du 17 juillet 1963, ces personnes avaient été reprises dans le personnel administratif de l'Office, qui assume à leur égard les obligations contractées par les organismes dissous. Ces derniers avaient été créés sous la forme d'institutions de droit public colonial.

Lors de leur engagement, les agents en question n'avaient pas été inscrits sur des rôles linguistiques.

C'est cette absence d'inscription qui a donné lieu aux difficultés exposées dans la requête.

* * *

L'O.S.S.O.M. est un organisme d'intérêt public, soumis au régime institué par la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public (article 1^{er} catégorie B); c'est un service tombant sous l'application des L.L.C., et en l'occurrence un service d'exécution dont le siège est établi à Bruxelles-Capitale et dont l'activité s'étend à tout le pays.

Les agents doivent donc tous être inscrits sur un rôle linguistique conformément à ce qui est prescrit à l'article 43.

L'inscription sur un rôle linguistique des agents en service au 1^{er} septembre 1963, doit intervenir en l'espèce selon les critères de l'article 4, § 2, de l'arrêté royal du 30 novembre 1966 réglant l'inscription sur un des rôles linguistiques des agents des services centraux et des services d'exécution établis en Belgique (II), puisque ces agents n'ont pas été inscrits sur un rôle linguistique lors de leur engagement par les organismes dissous.

De l'enquête effectuée par la C.P.C.L., il est apparu d'une part, que les épreuves subies par certains de ces agents lors de leur recrutement par les organismes dissous ne pouvaient être considérées comme des examens d'admission au sens des L.L.C.; que d'autre part leur engagement n'était soumis à aucune condition d'études sauf pour ce qui concerne certains emplois spécifiques; qu'il résultait enfin de l'étude des dossiers que c'est à la suite de circonstances indépendantes de leur volonté que ces agents avaient été dans l'obligation de terminer leurs études dans une langue autre que celle de la communauté à laquelle ils appartenaient.

Dès lors, la C.P.C.L. a estimé que les conditions et circonstances dans lesquelles ces agents avaient été recrutés ne permettaient pas d'émettre un avis en se référant à des critères précis. A l'unanimité de la section française et par quatre voix contre une, de la section néerlandaise, elle a exprimé l'avis qu'en l'absence d'éléments déterminants dans un sens ou dans l'autre, il convenait de s'en tenir à la situation actuelle qui présente le mérite de donner satisfaction aux intéressés et d'éviter de remettre en question des situations qui existent depuis de

30 novembre 1966, heet de betrokkene duidelijk te kennen gegeven dat hij de bedoeling had zijn loopbaan verder af te leggen, hetzij in het Nederlandse taalgebied, hetzij als ambtenaar van de Nederlandse taalrol in een hoofdbestuur.

— Advies nr. 3142/3243 van 21 september 1972.

* * *

— Centrale diensten en uitvoeringsdiensten.

— Taalrollen — inschrijving.

Bij brief van 10 september 1970 heeft de Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking aan de Commissie een reeks betwiste gevallen overgelegd die een gevolg zijn van de inschrijving op taalrollen van de personeelsleden van de Dienst voor Overzeese Sociale Zekerheid (D.O.S.Z.), een instelling van openbaar nut, categorie B, die tegelijk onder voogdij staat van de Minister van Financiën en van de Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking.

Het ging meer bepaald om :

- 1) personeelsleden die bij beslissing van de D.O.S.Z. op de Franse rol werden ingeschreven en die op de Nederlandse rol wensten ingeschreven te worden;
- 2) personeelsleden die bij beslissing van de D.O.S.Z. op de Nederlandse rol werden ingeschreven en die vroegen om te worden ingeschreven op de Franse rol;
- 3) personeelsleden voor wie de Dienst had beslist af te wijken van de criteria die voor de anderen werden aangewend.

* * *

Uit het dossier dat aan de Commissie werd overgelegd is gebleken dat al die personen waren tewerkgesteld bij ontbonden instellingen (in hoofdzake bij de Pensioens- en Gezinstoelagenkas voor de werknemers van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi en bij het Invaliditeitsfonds voor de werknemers van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi).

Krachtens artikel 72 van de wet van 17 juli 1963 werden die personen opgenomen in het Administratief personeel van de Dienst die te hunnen opzichte de verplichtingen van de ontbonden instellingen overnam. Die laatste waren opgericht in de vorm van koloniale publiekrechtelijke instellingen.

Bij hun aanwerving werden de bewuste personeelsleden niet op taalrollen ingeschreven.

Dat is dan meteen ook de oorzaak van de moeilijkheden die in het verzoek werden uiteengezet.

* * *

De D.O.S.Z. is een instelling van openbaar nut die onderworpen is aan de regeling die werd ingevoerd bij de wet van 16 maart 1954 betreffende het toezicht op sommige instellingen van openbaar nut (artikel 1, categorie B); het is een dienst die onder de toepassing valt van de S.W.T. en inzonderheid een uitvoeringsdienst waarvan de zetel is gevestigd te Brussel-Hoofdstad en waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt.

De personeelsleden moeten dus allemaal op een taalrol zijn ingeschreven, overeenkomstig het voorschrift van artikel 43.

De inschrijving op een taalrol van de personeelsleden die op 1 september 1963 in dienst waren moet worden verricht volgens de criteria die ter zake worden voorgehouden door artikel 4, § 2 van het koninklijk besluit van 30 november 1966 tot regeling van de inschrijving van de ambtenaren van de hoofdbesturen en van de in België zetelende uitvoeringsdiensten op een van de taalrollen (II), aangezien die ambtenaren niet op een taalrol werden ingeschreven toen zij door de ontbonden instellingen werden aangeworven.

Uit het onderzoek dat door de V.C.T. werd ingesteld is enerzijds gebleken dat de examens die sommige personeelsleden hebben afgelegd toen zij door de ontbonden instellingen werden aangeworven, niet konden worden beschouwd als toelatingsexamens in de zin van de S.W.T.; dat anderzijds hun aanwerving niet gepaard ging met speciale vereisten in verband met hun studies, behoudens wanneer het om welbepaalde betrekkingen ging; dat bovendien uit de studie van de dossiers volgde dat die personeelsleden, buiten hun wil om, door de omstandigheden ertoe werden geroepen hun studies te beëindigen in een taal die verschilt van de taal die eigen is aan de gemeenschap waartoe zij behoren.

Derhalve heeft de V.C.T. geoordeeld dat de voorwaarden en de omstandigheden die zich voordeden toen die personeelsleden werden aangeworven, het niet mogelijk maakten een advies uit te brengen volgens preciese criteria. Bij eenparigheid van stemmen van de Franse afdeling en bij vier stemmen tegen één van de Nederlandse afdeling heeft zij geadviseerd dat er bij gebrek aan bepalende elementen in een of andere zin, moet worden gesteund op de huidige toestand die het voordeel biedt dat hij aan de betrokkenen voldoening schenkt en ver-

nombreuses années; qu'il y a lieu d'adopter la même solution pour tous ces agents, même si chaque cas présente certains aspects particuliers.

— Avis n° 3133 du 24 février 1972.

— Services centraux et services d'exécution.

— Rôles linguistiques. Inscription.

Par lettre du 28 septembre 1970, un agent de l'O. S. S. O. M. (Office de la Sécurité Sociale d'Outre-mer) a déposé plainte contre la décision dudit organisme, de l'inscrire au rôle linguistique français, alors que jusque là, il était considéré comme appartenant au rôle néerlandais.

De l'enquête effectuée, il est apparu que l'engagement de l'agent intéressé n'avait été soumis à aucune condition d'études. Dès lors, dans l'impossibilité de se référer à des critères certains permettant une application objective des dispositions de l'article 4, § 2 de l'arrêté royal du 30 novembre 1966 réglant l'inscription sur un des rôles linguistiques des agents des services centraux et des services d'exécution établis en Belgique (II), la Commission a décidé qu'il convenait d'éviter de remettre en cause des situations acquises depuis de nombreuses années et qu'il y avait lieu par conséquent de maintenir l'intéressé sur le rôle linguistique auquel il était affecté jusque là, c'est-à-dire le rôle néerlandais.

— Avis n° 3134 du 24 février 1972.

— Services centraux.

— Rôles linguistiques.

— Inscription.

— Mentions inexactes dans l'annuaire du personnel.

Par requête du 25 janvier 1972, plainte a été déposée auprès de la Commission contre la Régie des Voies Aériennes pour avoir mentionné M. G. De B... comme néerlandophone à l'annuaire du personnel alors que cet agent était porteur d'un diplôme établi en français.

Dans son avis, la Commission a constaté que M. De B... était titulaire d'un certificat d'études primaires rédigé en langue française et délivré par la Ville de Bruxelles le 1^{er} juillet 1938; qu'il est entré en service sous l'empire de la loi de 1932 et n'a pas été affecté à un rôle linguistique.

Par une note de service n° 18 du 24 novembre 1967, l'intéressé fut inscrit au rôle linguistique français sur base de son certificat rédigé en français et ce conformément à l'article 4 de l'arrêté royal du 30 novembre 1966, arrêté royal réglant l'inscription sur un des rôles linguistiques des agents des services centraux et des services d'exécution établis en Belgique (II).

La Commission a estimé que la plainte n'était fondée que dans la mesure où la Régie des voies aériennes a laissé publier, dans son annuaire, des indications inexactes concernant le rôle linguistique auquel appartient un agent.

— Avis n° 3398 du 18 mai 1972.

— Services centraux et services d'exécution.

— Rôles linguistiques — inscription.

La Commission a été saisie d'une plainte contre le Ministère des Affaires étrangères et plus particulièrement contre l'Administration générale de la Coopération au Développement, en raison du fait que M. S. qui y est affecté en qualité de conseiller adjoint du rôle linguistique néerlandais, a un diplôme établi en langue française.

En sa qualité d'ancien administrateur régional dans l'ancienne colonie, M. S. n'a été soumis à aucun examen d'admission lors de son recrutement en qualité d'agent de l'Etat (art. 19 de l'arrêté royal du 2 octobre 1937, portant le statut des agents de l'Etat). Ni l'article 9, § 3, de la loi de 1932, ni l'article 4 de l'arrêté royal du 6 janvier 1933 ne peuvent, en principe, lui être appliqués.

La Commission a, dès lors, estimé qu'il fallait prendre en considération les objectifs poursuivis par le législateur lors de l'élaboration de la loi de 1932; que l'intéressé a été inscrit au rôle linguistique néerlandais en raison du fait que le Ministre de l'époque a jugé souveraine-

mijdt dat situaties die al vele jaren bestaan opnieuw in het gedrang worden gebracht; dat voor alle personeelsleden dezelfde oplossing moet worden naar voren gebracht, zelfs wanneer elk geval bepaalde bijzondere aspecten vertoont.

— Advies nr. 3133 van 24 februari 1972.

— Centrale diensten en uitvoeringsdiensten.

— Taalrollen-inschrijving.

Bij brief van 28 september 1970, heeft een ambtenaar van de D. O. S. Z. (Dienst voor Overzeese Sociale Zekerheid) een klacht ingediend tegen de beslissing waarbij dat organisme hem op de Franse taalrol heeft ingeschreven, terwijl hij tot dan werd beschouwd als behorende tot de Nederlandse rol.

Het ingestelde onderzoek heeft uitgewezen dat aan de betrokken ambtenaar bij zijn aanwerving geen enkele voorwaarde werd gesteld inzake studies. Daar zij derhalve niet in staat werd gesteld te steunen op vaste criteria die mogelijkheid bieden tot een objectieve toepassing van de bepalingen van artikel 4, § 2 van het koninklijk besluit van 30 november 1966 tot regeling van de inschrijving van de ambtenaren van de hoofdbesturen en van de in België zetelende uitvoeringsdiensten op een van de taalrollen (II), heeft de Commissie beslist dat het paste sinds vele jaren vaststaande situaties niet opnieuw in het gedrang te brengen en dat de betrokkene bijgevolg moest blijven behoren tot de taalrol waarop bij tot dan was ingeschreven, met name de Nederlandse.

— Advies nr. 3134 van 24 februari 1972.

— Centrale diensten.

— Taalrollen.

— Inschrijving.

— Onjuiste vermeldingen in de jaarlijkse lijst van het personeel.

Bij verzoek van 25 januari 1972 werd bij de Commissie een klacht ingediend tegen de Regie der Luchtweegen, die de H. De B... als nederlandsstalige vermeld heeft in de jaarlijkse lijst van het personeel, waar dit personeelslid houder was van een in het Frans gesteld diploma.

In haar advies heeft de Commissie vastgesteld dat de H. De B... houder was van een in het Frans gesteld getuigschrift van lager onderwijs, uitgereikt door de stad Brussel op 1 juli 1938; dat hij in dienst getreden is onder het stelsel van de wet van 1932 en niet op een taalrol werd ingeschreven.

Bij dienstnota nr. 18 van 24 november 1967 werd betrokkene ingeschreven op de Franse taalrol, op grond van zijn in het Frans gesteld studiegetuigschrift, zulks overeenkomstig artikel 4 van het koninklijk besluit van 30 november 1966, dat de inschrijving regelt van de ambtenaren van de hoofdbesturen en van de in België zetelende uitvoeringsdiensten op een van de taalrollen (II);

De Commissie was van oordeel dat de klacht slechts gegrond was in zover de Regie der Luchtweegen in haar jaarlijst onjuiste vermeldingen heeft laten publiceren in verband met de taalrol waartoe een personeelslid behoort.

— Advies nr. 3398 van 18 mei 1972.

— Centrale diensten en uitvoeringsdiensten.

— Taalrollen — inschrijving.

Bij de Commissie werd een klacht ingediend tegen het Ministerie van Buitenlandse Zaken, en meer bepaald tegen het Algemeen Bestuur voor de Ontwikkelingssamenwerking, wegens het feit dat de heer S., aldaar tewerkgesteld wordt als adjunct-adviseur op de Nederlandse taalrol, terwijl hij een in het Frans gesteld diploma bezit.

De heer S. werd als ex-gewest-beheerder in de voormalige kolonie aan geen enkel toegangsexamen onderworpen bij zijn aanwerving als rijksambtenaar (art. 19 van het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 houdende rechtstoestand van het Rijkspersoneel). Noch artikel 9, § 3 van de wet van 1932 noch artikel 4 van het koninklijk besluit van 6 januari 1933 kunnen in principe op hem toegepast worden.

De Commissie heeft derhalve gemeend dat er rekening moest gehouden worden met de doelstelling van de wetgever bij het tot stand komen van de wet van 1932; dat de betrokkene op de Nederlandse taalrol werd ingeschreven doordat de minister destijds soeverein geoordeeld

ment qu'il savait parler et écrire correctement le néerlandais, conformément à l'article 3, 2^e alinéa de l'arrêté royal du 6 janvier 1933.

La Commission en a conclu que l'inscription de l'intéressé au rôle linguistique néerlandais ne pouvait être contestée sur base de la loi de 1932, et qu'il devait être maintenu sur le rôle linguistique sur base de l'article 43, § 4, avant-dernier alinéa des L. L. C.

— Avis n° 3440 du 30 novembre 1972.

* * *

b) CADRES LINGUISTIQUES ET DEGRES DE LA HIERARCHIE.

— Cadres linguistiques — Emplois à répartir.

La Commission estime qu'il lui appartient d'émettre un avis au sujet d'une répartition des emplois repris au cadre organique existant. Tant que le cadre organique n'aura pas été adapté, elle ne tiendra dès lors aucunement compte de l'emploi supplémentaire dont la création a été envisagée.

— Avis n° 3453 du 23 novembre 1972, émis à la demande du Ministre de la Santé publique et de la Famille, au sujet du projet de cadres linguistiques de son département.

* * *

— Cadres linguistiques — Fixation des cadres linguistiques d'un organisme qui a son propre cadre organique mais dont les agents sont détachés d'une administration centrale.

Quand un organisme est d'une part un service autonome, constitué en personne juridique distincte de l'Etat et qu'il possède son propre cadre organique et que d'autre part les agents qui occupent des emplois dans cet organisme sont détachés d'une administration centrale, qu'ils bénéficient donc du statut d'agents de l'Etat, que toutes les dispositions égales applicables aux agents de l'Etat leurs sont applicables, qu'ils sont rémunérés selon le régime pécuniaire applicable aux agents de l'Etat, cela n'exclut pas la nécessité de fixer des cadres linguistiques séparés pour cet organisme puisque les emplois sont répartis indépendamment des personnes qui les occupent. Le Ministre doit donc, en ce cas, présenter d'une part un projet d'arrêté royal déterminant les grades des agents qui constituent un même degré de la hiérarchie et d'autre part, un projet d'arrêté royal déterminant le nombre des emplois à attribuer aux cadres linguistiques de l'organisme en cause.

— Avis n° 3412 du 14 septembre 1972 donné au Ministre des Finances au sujet d'une proposition visant à ajouter les emplois de la Caisse autonome des Dommages de Guerre à ceux prévus à l'Administration de la Trésorerie.

* * *

— Cadres linguistiques. — Importance que représentent respectivement pour chaque service les régions de langue française et de langue néerlandaise (art. 43, § 3).

La section néerlandaise est d'avis que, sur base de l'article 43, § 3, 1^{er} alinéa, des L. L. C., l'importance que représente pour les services concernés la région linguistique de Bruxelles-Capitale ne peut être prise en considération pour la fixation des proportions selon lesquelles seront répartis les emplois à partir du 3^e degré de la hiérarchie.

La section française attire l'attention sur les difficultés, résultant pour certains services de l'application littérale de l'article 43, § 3, 1^{er} alinéa.

Elle espère qu'une répartition des emplois, effectuée en vertu d'une application littérale de la loi et sans égard pour son esprit, n'aboutira pas à créer dans ces services une situation irrégulière, susceptible de conduire à une dérogation aux prescriptions de l'article 39, § 1^{er} des L. L. C.

— Avis n° 3453 du 23 novembre 1972, émis à la demande du Ministre de la Santé publique et de la Famille au sujet du projet de cadres linguistiques de son département.

— Note de M. le Président, n° 3376/B du 28 septembre 1972, adressée au Ministre des Finances au sujet du projet de cadres linguistiques de la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite.

* * *

heeft dat hij overeenkomstig artikel 3, alinea 2 van het koninklijk besluit van 6 januari 1933, het Nederlands korrekt kon spreken en schrijven.

De Commissie heeft daaruit geconcludeerd dat de inschrijving van de betrokkene op de Nederlandse taalrol op grond van de wet van 1932 niet kon worden betwist en dat hij op die taalrol moest behouden blijven op grond van artikel 43, § 4, voorlaatste lid van de S. W. T.

— Advies nr. 3440 van 30 november 1972.

* * *

b) TAALKADERS EN TRAPPEN VAN DE HIERARCHIE.

— Taalkaders — Te verdelen betrekkingen.

De Commissie is van oordeel dat zij advies heeft uit te brengen over een verdeling van de in de bestaande personeelsformatie opgenomen betrekkingen. Zij houdt derhalve geen rekening met een in het vooruitzicht gestelde bijkomende betrekking, zolang het organiek kader niet is aangepast.

— Advies nr. 3453 van 23 november 1972, verstrekt aan de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin, betreffende het ontwerp van taalkaders van zijn departement.

* * *

— Taalkaders — Vaststelling van de taalkaders van een organisme dat over een eigen kader van de personeelsformatie beschikt, maar waarvan de ambtenaren gedetacheerd zijn van een hoofdbestuur.

Wanneer een organisme enerzijds een autonome dienst is, die werd opgericht als een van de Staat onderscheiden rechtspersoon, die over een eigen kader van de personeelsformatie beschikt, terwijl zijn ambtenaren, anderzijds, zijn gedetacheerd van een hoofdbestuur, zodat zij het statuut van het Rijkspersoneel genieten, onder de toepassing vallen van alle wetsbepalingen die gelden voor de Rijksambtenaren en bezoldigd worden volgens het stelsel dat voor de Rijksambtenaren van kracht is, sluit zulks niet uit dat het noodzakelijk is, voor dat organisme afzonderlijke taalkaders vast te stellen, aangezien de betrekkingen worden verdeeld ongeacht de personen die ze bekleden. In dat geval behoort de minister, enerzijds, een ontwerp op te stellen, van een koninklijk besluit tot vaststelling van de graden der ambtenaren die eenzelfde trap van de hiërarchie vormen en, anderzijds, een ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van het aantal betrekkingen dat aan de taalkaders van het kwetsieuzen organisme moet worden toegewezen.

— Advies nr. 3412 van 14 september 1972 verstrekt aan de Minister van Financiën, in verband met een voorstel tot toevoeging van betrekkingen van de Zelfstandige Kas voor Oorlogsschade aan die van het Bestuur van de Thesaurie.

* * *

— Taalkaders. Wezenlijk belang dat de Nederlandse en Franse taalgebieden respectievelijk voor iedere dienst vertegenwoordigen (art. 43, § 3).

De Nederlandse afdeling is van oordeel dat, op grond van artikel 43, § 3, 1^{ste} lid van de S. W. T., het belang dat het taalgebied Brussel-Hoofdstad voor de betrokken diensten vertegenwoordigt, niet mag in aanmerking komen om de verhoudingen vast te stellen volgens welke de betrekkingen vanaf de 3^e trap van de hiërarchie worden verdeeld.

De Franse afdeling vestigt de aandacht op de moeilijkheden die voor sommige diensten voortspruiten uit de letterlijke toepassing van artikel 43, § 3, 1^{ste} lid.

Zij hoopt dat een verdeling van betrekkingen, die wordt verricht bij een letterlijke toepassing van de wet en zonder oog te hebben voor haar geest, in die diensten geen onregelmatige toestand zou creëren die zou leiden tot een afwijking van de voorschriften van artikel 39, § 1 van de S. W. T.

— Advies nr. 3453 van 23 november 1972, verstrekt aan de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin betreffende het ontwerp van taalkaders van zijn departement.

— Nota van de heer Voorzitter nr. 3376/B van 28 september 1972 aan de Minister van Financiën betreffende het ontwerp van taalkaders van de Algemene Spaar- en Lijfrentekas.

* * *

— *Cadres linguistiques. — Répartition des emplois de direction. Emploi unique au 1^{er} ou au 2^e degré de la hiérarchie.*

La réservation d'un emploi unique au 1^{er} ou au 2^e degré de la hiérarchie à l'un des deux cadres unilingues, selon les besoins, n'est pas conforme à l'article 43, § 3, 1^{er} alinéa des L. L. C.

La Commission émet donc un avis négatif au sujet d'une telle proposition et estime qu'il appartient au Ministre de réaliser l'égalité numérique au 1^{er} et au 2^e degré de la hiérarchie entre les deux cadres unilingues.

— Avis n° 3197 du 16 mars 1972 donné au Ministre de l'Emploi et du Travail au sujet du projet d'arrêté royal fixant les cadres linguistiques de la Caisse auxiliaire de paiement des allocations de chômage.

* * *

— *Nombre d'emplois insuffisant au cadre organique pour permettre de réserver 20 % des effectifs aux cadres bilingues.*

On ne peut prévoir d'emplois aux cadres bilingues lorsque pour l'ensemble du 1^{er} et 2^e degré de la hiérarchie il n'y a que 3 ou 4 emplois au total (art. 43, § 3).

— Avis n° 3197 du 16 mars 1972 donné au Ministre de l'Emploi et du Travail au sujet du projet d'arrêté royal fixant les cadres linguistiques de la Caisse auxiliaire de paiement des allocations de chômage.

* * *

— *Nombre impair d'emplois au premier ou au deuxième degré de la hiérarchie.*

Sur base de l'article 43, § 3 des L. L. C. les emplois à partir du rang de directeur et au-dessus, doivent être attribués en nombre égal, à tous les degrés de la hiérarchie, aux deux cadres.

Conformément au deuxième alinéa du même § 3, le cadre bilingue comprend 20 % des emplois de direction et ces emplois sont réservés en nombre égal, à tous les degrés de la hiérarchie, aux fonctionnaires des deux rôles linguistiques.

L'article 43, §§ 1 à 6, des L. L. C. étant intégralement d'application, la C. P. C. L. est d'avis que tous les emplois doivent être répartis dès l'abord entre les différents cadres linguistiques.

Le fait de réserver l'emploi impair à l'un des cadres linguistiques, selon les nécessités, n'étant pas conforme aux dispositions légales précitées, la Commission émet un avis négatif au sujet d'une telle proposition et estime qu'il appartient au ministre de réaliser l'égalité numérique au premier et deuxième degrés de la hiérarchie telle qu'elle est prescrite par la loi.

— Avis n° 3370 du 15 juin 1972 donné au Ministre de l'Agriculture au sujet d'un projet d'arrêté royal portant fixation des cadres linguistiques de la Société Nationale Terrienne.

— Avis n° 3453 du 23 novembre 1972 donné au Ministre de la Santé publique et de la Famille au sujet d'un projet d'arrêté royal fixant les cadres linguistiques de son département.

* * *

— *Répartition des emplois entre les rangs, au sein du premier degré.*

La Commission est d'avis, sous renvoi aux instructions du 27 avril 1967 des Ministres de l'Intérieur et de la Fonction publique, que l'égalité numérique doit être réalisée aussi en ce qui concerne les grades répartis dans les rangs 16 et 15 séparément.

— Avis n° 3453 du 23 novembre 1972 donné au Ministre de la Santé publique et de la Famille au sujet d'un projet d'arrêté royal fixant les cadres linguistiques de son département.

* * *

— *Répartition paritaire des emplois aux deux premiers degrés de la hiérarchie.*

La Commission attire l'attention du Ministre sur le fait que les deux premiers degrés de la hiérarchie doivent comprendre chacun un nombre pair d'emplois.

— *Taalkaders. — Verdeling van de directiebetrekkingen. Een enkele betrekking op de 1^{ste} en de 2^{de} trap van de hiérarchie.*

Het voorbehouden van een enkele betrekking op de 1^{ste} of de 2^{de} trap van de hiérarchie aan één van beide taalkaders, naargelang van de behoeften, is niet conform art. 43, § 3, 1^{ste} lid der S. W. T.

De Commissie adviseert dus ongunstig over een dergelijk voorstel en meent dat het de Minister toekomt de numerieke gelijkheid van beide eentalige kaders te realiseren op de 1^{ste} en de 2^{de} trap van de hiérarchie.

— Advies nr. 3197 van 16 maart 1972, verstrekt aan de Minister van Tewerkstelling en Arbeid, in verband met een ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van de taalkaders van de Hulpkas voor Werkloosheidsuitkeringen.

* * *

— *Onvoldoende aantal betrekkingen om 20 % voor te behouden aan de tweetalige kaders.*

Voor de tweetalige kaders kunnen geen betrekkingen worden voorgehouden, wanneer er voor de 1^{ste} en de 2^{de} trap van de hiérarchie samen, slechts 3 of 4 betrekkingen voorgeschreven zijn (art. 43, § 3).

— Advies nr. 3197 van 16 maart 1972, verstrekt aan de Minister van Tewerkstelling en Arbeid, in verband met een ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van de taalkaders van de Hulpkas voor Werkloosheidsuitkeringen.

* * *

— *Oneven aantal betrekkingen op de eerste of tweede trap van de hiérarchie.*

Op grond van artikel 43, § 3 van de S. W. T., moeten de betrekkingen vanaf de rang van directeur en daarboven, in gelijke mate, op alle trappen van de hiérarchie worden toegewezen aan beide kaders.

Overeenkomstig het tweede lid van diezelfde § 3, omvat het tweetalig kader 20 % van de directiebetrekkingen en worden die betrekkingen op alle trappen van de hiérarchie in gelijke mate voorbehouden aan ambtenaren van beide taalrollen.

Daar artikel 43, §§ 1 tot 6 integraal van toepassing is, is de V. C. T. de mening toegedaan dat alle betrekkingen van meet af aan tussen de onderscheiden taalkaders moeten worden verdeeld.

Aangezien het toewijzen, volgens de noodwendigheden, van de oneven betrekking aan een van beide taalkaders, niet conform de voornoemde wetsbepalingen is, adviseert de Commissie negatief omtrent een dergelijk voorstel en is zij van oordeel dat het de minister toekomt, op de eerste en de tweede trap van de hiérarchie, een numerieke gelijkheid te verwezenlijken, zoals wordt voorgeschreven bij de wet.

— Advies nr. 3370 van 15 juni 1972, verstrekt aan de Minister van Landbouw, in verband met een ontwerp van koninklijk besluit houdende vaststelling van de taalkaders van de Nationale Landmaatschappij.

— Advies nr. 3453 van 23 november 1972, verstrekt aan de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin, in verband met een ontwerp van koninklijk besluit houdende vaststelling van de taalkaders van zijn departement.

* * *

— *Taalkaders.*

— *Verdeling der betrekkingen onder de rangen van de eerste trap.*

De Commissie oordeelt, onder verwijzing naar de onderrichtingen van 27 april 1967 van de Ministers van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt, dat de numerieke gelijkheid ook moet worden verwezenlijkt in verband met de graden die afzonderlijk in de rangen 15 en 16 worden ingedeeld.

— Advies nr. 3453 van 23 november 1972, verstrekt aan de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin, in verband met een ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van de taalkaders van zijn departement.

* * *

— *Numeriek gelijke verdeling van de betrekkingen op de eerste twee trappen van de hiérarchie.*

De Commissie vestigt de aandacht van de minister op het feit dat op elk van de eerste twee trappen van de hiérarchie een even aantal betrekkingen moet voorkomen.

L'article 43, § 3 des L. L. C. prescrit en effet, qu'à partir du rang de directeur et au-dessus, les emplois doivent être attribués en nombre égal aux deux cadres, à tous les degrés de la hiérarchie.

— Avis n° 3316 du 15 juin 1972 donné au Ministre de la Prévoyance sociale au sujet d'un projet d'arrêté royal déterminant les grades des agents du Fonds des accidents du travail.

— Avis n° 3380 du 27 avril 1972 donné au Ministre de la Prévoyance sociale au sujet d'un projet d'arrêté royal déterminant les grades des agents de la Caisse spéciale de compensation pour allocations familiales des communes.

— Avis n° 3355 du 27 janvier 1972 donné au Ministre des Affaires économiques au sujet d'un projet d'arrêté royal modifiant l'arrêté royal qui fixe les cadres linguistiques des services centraux de son département.

* * *

— *Cadres linguistiques. — Répartition des emplois entre les cadres linguistiques par administration.*

Quand en vertu du règlement d'un département, il n'y a pas d'inter-pénétration entre les administrations de ce département, les cadres linguistiques peuvent être élaborés par administration.

— Avis n° 3453 du 23 novembre 1972 donné au Ministre de la Santé publique et de la Famille au sujet d'un projet d'arrêté royal fixant les cadres linguistiques de son département.

* * *

— *Cadres linguistiques. — Répartition des emplois des services locaux et/ou régionaux.*

L'article 43 des L. L. C. n'étant pas applicable aux services locaux et régionaux à l'exception des services régionaux dans le sens de l'article 33, § 2 des L. L. C. — il convient de les écarter du projet d'arrêté royal, portant fixation des cadres linguistiques.

— Avis n° 3197 du 16 mars 1972, émis à la demande du Ministre de l'Emploi et du Travail, au sujet d'un projet de cadre linguistique de la Caisse auxiliaire de paiement d'allocations de chômage.

— Avis n° 3453 du 23 novembre 1972, émis à la demande du Ministre de la Santé publique et de la Famille, au sujet du projet de cadres linguistiques de son département.

* * *

— *Cadres linguistiques. — Rétroactivité des arrêtés fixant les cadres linguistiques.*

A plusieurs reprises la Commission a été saisie de propositions tendant à donner un effet rétroactif aux projets d'arrêtés royaux fixant les cadres linguistiques.

La Commission est d'avis qu'un arrêté royal qui doit être soumis, sous peine de nullité, à son avis préalable, ne devrait pas pouvoir entrer en vigueur avant la date à laquelle cet avis a été émis. La C. P. C. L. renvoie, à cet égard, à l'avis n° 3070 du 18 février 1971 qu'elle a émis au sujet d'une requête du Ministre de la Fonction publique, tendant à savoir si le Roi peut accorder la rétroactivité aux arrêtés royaux portant fixation des cadres linguistiques.

— Avis n° 3197 du 16 mars 1972 donné au Ministre de l'Emploi et du Travail au sujet du projet d'arrêté royal fixant les cadres linguistiques de la Caisse auxiliaire de paiement des allocations de chômage.

— Avis n° 3376/A du 28 septembre 1972 donné au Ministre des Finances au sujet d'un projet d'arrêté royal fixant les cadres linguistiques de la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite.

— Avis n° 3453 du 23 novembre 1972 donné au Ministre de la Santé publique et de la Famille au sujet d'un projet d'arrêté royal fixant les cadres linguistiques de son département.

* * *

Artikel 43, § 3 der S. W. T. schrijft inderdaad voor, dat de betrekkingen vanaf de rang van directeur en daarboven, op alle trappen van de hiërarchie, in gelijke mate aan beide kaders moeten worden toegevoegd.

— Advies nr. 3316 van 15 juni 1972, verstrekt aan de Minister van Sociale Voorzorg, in verband met een ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van de graden der ambtenaren van het Fonds voor werkongevallen.

— Advies nr. 3380 van 27 april 1972, verstrekt aan de Minister van Sociale Voorzorg, in verband met een ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van de graden der ambtenaren van de Bijzondere Compensatiekas voor Kinderbijslag voor de gemeenten.

— Advies nr. 3355 van 27 januari 1972, verstrekt aan de Minister van Economische Zaken, in verband met een ontwerp van koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit houdende vaststelling van de taalkaders der centrale diensten van zijn departement.

* * *

— *Taalkaders — Verdeling der betrekkingen tussen de taalkaders, per bestuur.*

Wanneer er krachtens het reglement van een departement, geen interpenetratie bestaat tussen de besturen van dat departement, mogen de taalkaders per bestuur worden uitgewerkt.

— Advies nr. 3453 van 23 november 1972, verstrekt aan de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin, betreffende een ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van de taalkaders van zijn departement.

* * *

— *Taalkaders — Verdeling der betrekkingen van de plaatselijke en/of gewestelijke diensten.*

Aangezien artikel 43 van de S. W. T. niet toepasselijk is op de plaatselijke en gewestelijke diensten — behoudens op de gewestelijke diensten in de zin van artikel 33, § 2, van de S. W. T. — moeten zij uit het ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van taalkaders, worden verwijderd.

— Advies nr. 3197 van 16 maart 1972, verstrekt aan de Minister van Tewerkstelling en Arbeid betreffende een ontwerp van taalkaders van de Hulpkas voor Werkloosheidsuitkeringen.

— Advies nr. 3453 van 23 november 1972, verstrekt aan de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin betreffende het ontwerp van taalkaders van zijn departement.

* * *

— *Taalkaders — Terugwerking van de besluiten tot vaststelling van taalkaders.*

De Commissie kreeg meermaals voorstellen overgelegd, tot het verlenen van terugwerking aan de koninklijke besluiten tot vaststelling van taalkaders.

De Commissie meent dat een koninklijk besluit dat, op straffe van nietigheid, aan haar voorafgaandelijk advies moet worden overgelegd, niet van kracht zou mogen worden vóór de datum waarop zij haar advies heeft uitgebracht. In dat verband verwijst de V. C. T. naar het advies nr. 3070 dat zij op 18 februari 1971, op verzoek van de Minister van het Openbaar Ambt heeft uitgebracht in verband met de vraag of de Koning terugwerkende kracht mag verlenen aan de koninklijke besluiten tot vaststelling van taalkaders.

— Advies nr. 3197 van 16 maart 1972, verstrekt aan de Minister van Tewerkstelling en Arbeid, in verband met een ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van de taalkaders van de Hulpkas voor Werkloosheidsuitkeringen.

— Advies nr. 3376/A van 28 september 1972, verstrekt aan de Minister van Financiën, in verband met een ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van de taalkaders van de Algemene Spaar- en Lijfrentekas.

— Advies nr. 3453 van 23 november 1972, verstrekt aan de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin, in verband met een ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van de taalkaders van zijn departement.

* * *

— Cadres linguistiques — *Rétroactivité des arrêtés fixant les cadres linguistiques — programmation sociale.*

Les sections réunies ont consacré un examen au principe de l'octroi de la rétroactivité à des arrêtés royaux portant modification des cadres linguistiques à la suite de l'application de mesures sectorielles d'exécution de la convention collective de 1970-1971.

La C. P. C. L. a rappelé tout d'abord l'avis n° 3070 du 18 février 1971, exposant son point de vue au sujet de l'octroi d'une rétroactivité.

Elle a ensuite tiré les conclusions suivantes :

« Les membres estiment, toutefois, que les avantages de la convention collective de 1970-1971 ne peuvent être refusés aux agents pendant un laps de temps aussi long.

D'autre part, il convient de veiller à ce que les cadres linguistiques, ors de leur entrée en vigueur, comprennent tous les emplois du cadre du personnel, en vigueur à cette date. En effet, tout arrêté royal modifiant le cadre du personnel dans le cadre de la programmation sectorielle sort ses effets au 1^{er} janvier 1971, ce qui signifie que les cadres linguistiques déjà fixés ne correspondent pas, à leur date d'entrée en vigueur ou, le cas échéant, au 1^{er} janvier 1971, au cadre du personnel en vigueur à ce moment.

Pour ce motif, la Commission estime, à l'unanimité, qu'il est permis de faire rétroagir les arrêtés royaux, modifiant des cadres linguistiques à la suite de l'application de la convention collective 1970-1971 du 6 février 1971, à la date d'entrée en vigueur des cadres linguistiques auxquels ils se rapportent.

Ce toutefois à condition :

1) qu'il n'ait pas été procédé aux nominations dans le nouveau cadre du personnel, tel qu'il résulte de la programmation sectorielle, avant que la C. P. C. L. n'ait émis son avis en la matière et avant que la modification des cadres linguistiques existants n'ait été entérinée par arrêté royal.

Dans plusieurs arrêts et notamment dans les arrêts n° 15.099 du 1^{er} janvier 1972 et 15.100 du 5 janvier 1972, le Conseil d'Etat a estimé qu'il y a lieu de surseoir aux promotions et aux nominations jusqu'à ce que chaque cadre linguistique ait été fixé en chiffres absolus.

2) que l'arrêté royal, modifiant les cadres linguistiques, mentionne expressément que la rétroactivité n'est applicable qu'à l'exécution des mesures relatives à la seconde convention collective (1970-1971), portant des mesures sectorielles pour les ministères et certains organismes, prescrites par circulaire du 6 avril 1971 de la Fonction Publique. »

— Avis n° 3452 du 7 septembre 1972 donné au Ministre des Affaires économiques au sujet d'un projet d'arrêté royal modifiant les cadres linguistiques des services centraux et d'exécution dont l'activité s'étend à tout le pays, de son département.

— Cadres linguistiques — *Subdivisions des services centraux en directions, divisions, bureaux, sections.*

La Commission exprime le vœu qu'à l'occasion d'une réorganisation de son cadre, le Ministre envisage la possibilité de faire application de l'article 43, § 1^{er}, al. 1^{er}, des L. L. C. aux termes duquel « chaque fois que la nature des affaires et le nombre d'agents le justifient, les administrations des services centraux sont groupées en directions ou divisions, bureaux et sections français et néerlandais. »

— Avis n° 3211/C du 4 mai 1972 donné au Ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur au sujet d'une proposition de modification des cadres linguistiques de l'administration centrale de son département.

— Degrés de hiérarchie — *Agents non soumis au statut des agents de l'Etat.*

L'arrêté royal n° 1 du 30 novembre 1966 s'applique uniquement aux fonctionnaires et agents soumis au statut des agents de l'Etat. Il impose dès lors de déterminer les degrés de la hiérarchie pour les fonctionnaires et agents auxquels l'arrêté royal n° 1 ne s'applique pas, s'inspirant de cet arrêté (instructions du 27 avril 1967 des Ministres de l'Intérieur et de la Fonction publique).

— Avis n° 3111/A du 2 mars 1972 donné au Ministre des P. T. T. concernant la fixation des cadres linguistiques de la Régie des postes.

— Taalkaders — *Terugwerking van de besluiten tot vaststelling van taalkaders — sociale programmatie.*

De verenigde vergadering van de afdelingen heeft een onderzoek gewijd aan het principe van het verlenen van terugwerkende kracht aan koninklijke besluiten houdende wijziging van taalkaders ingevolge de toepassing van de sectoriële maatregelen ter uitvoering van de collectieve overeenkomst 1970-1971.

De V. C. T. heeft vooreerst herinnerd aan het advies nr. 3070 van 18 februari 1971 waarin haar standpunt omtrent het verlenen van terugwerkende kracht werd uiteengezet. Daaruit heeft zij de volgende conclusies getrokken :

« De leden zijn evenwel van oordeel dat de voordelen van de collectieve overeenkomst 1970-1971 aan de ambtenaren niet voor een zo lange tijd zouden mogen onthouden worden. Anderzijds dient er te worden voor gezorgd dat de taalkaders bij hun inwerkingtreding alle betrekkingen van de op die datum vigerende personeelsformatie omvatten. Elk koninklijk besluit tot wijziging van de personeelsformatie in het raam van de sectoriële programmatie heeft immers uitwerking op 1 januari 1971, wat betekent dat de reeds vastgestelde taalkaders op hun datum van inwerkingtreding of eventueel op 1 januari 1971 niet overeenstemmen met de op dat ogenblik van kracht zijnde personeelsformatie.

Om die redenen is de Commissie, met eenparigheid van stemmen, van oordeel dat aan koninklijke besluiten tot wijziging van taalkaders ingevolge de toepassing van de collectieve overeenkomst 1970-1971 van 16 februari 1971, terugwerkende kracht mag worden verleend tot de datum van inwerkingtreding van de taalkaders waarop ze betrekking hebben. Dit evenwel op voorwaarde dat :

1) de benoemingen op de nieuwe personeelsformatie die de sectoriële programmatie vastlegt, niet werden gedaan vóór de V. C. T. ter zake advies heeft uitgebracht en vóór de wijziging van de bestaande taalkaders werd bekrachtigd bij koninklijk besluit.

De Raad van State is van oordeel, in meerdere arresten o.m. arresten nrs. 15.099 van 4 januari 1972 en 15.100 van 5 januari 1972 dat bevorderingen en benoemingen moeten worden uitgesteld tot elk taalkader in absolute getallen is vastgesteld.

2) in het koninklijk besluit houdende wijziging van de taalkaders uitdrukkelijk wordt vermeld dat de retroactiviteit alleen geldt voor de uitvoering van de maatregelen inzake de tweede collectieve overeenkomst (1970-1971) houdende sectoriële maatregelen voor de ministeries en sommige instellingen voorgeschreven bij de omzendbrief van 6 april 1971 van het Openbaar Ambt. »

— Advies nr. 3452 van 7 september 1972, verstrekt aan de minister van Economische Zaken, in verband met een ontwerp van koninklijk besluit tot wijziging van de taalkaders van de centrale diensten en de uitvoeringsdiensten waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt.

— Taalkaders — *Indeling van de centrale diensten in directies, onderafdelingen, bureaus en secties.*

De Commissie drukt de wens uit dat de minister, naar aanleiding van een reorganisering van zijn kader, de mogelijkheid zou overwegen, art. 43, § 1, 1^{ste} lid, der S. W. T. toe te passen, krachtens welk, « de afdelingen in de centrale diensten, telkens als de aard van de zaken en het aantal personeelsleden het rechtvaardigen, worden ingedeeld in Nederlandse en Franse directies en onderafdelingen, bureaus en secties. »

— Advies nr. 3211/C van 4 mei 1972, verstrekt aan de minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel, naar aanleiding van een voorstel tot wijziging der taalkaders van het hoofdbestuur van zijn departement.

— Trappen van de hiërarchie — *Ambtenaren niet onderworpen aan de rechtstoestand van het Rijkspersoneel.*

Het koninklijk besluit nr. 1 van 30 november 1966 is enkel toepasselijk op de ambtenaren die onderworpen zijn aan de rechtstoestand van het Rijkspersoneel. Derhalve ligt het voor de hand dat de trappen van de hiërarchie voor de ambtenaren waarop het koninklijk besluit nr. 1 niet van toepassing is, moeten worden vastgesteld op een manier die door dat besluit is ingegeven (onderrichtingen van 27 april 1967 aan de Ministers van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt).

— Advies nr. 3111/A van 2 maart 1972, verstrekt aan de Minister van P. T. T., met betrekking tot de vaststelling van de taalkaders van de Regie der Posterijen.

— Avis n° 3365/A du 29 juin 1972 donné au Ministre des Affaires Economiques au sujet d'un projet d'arrêté royal déterminant les grades des agents de l'Office National du Ducroire.

* * *

— *Degré de la hiérarchie — Carrière plane.*

En vertu de l'article 2 de l'arrêté royal n° 1 du 30 novembre 1966, déterminant les grades des agents soumis au statut des agents de l'Etat qui constituent un même degré de la hiérarchie, la carrière plane et l'agent qui est titulaire d'un des grades de celle-ci sont classés au grade le moins élevé de ladite carrière. Seul le grade le moins élevé de cette carrière doit être repris dans l'arrêté royal.

— Avis n° 3303/A du 23 novembre 1972, donné au Ministre de la Santé publique et de la Famille au sujet d'un projet d'arrêté royal déterminant les grades des agents de l'Œuvre nationale des anciens combattants et victimes de la guerre.

— Avis n° 3310 du 25 mai 1972 donné au Ministre de la Prévoyance sociale au sujet d'un projet d'arrêté royal déterminant les grades des agents de l'Office national de Sécurité sociale.

— Avis n° 3314/A du 23 novembre 1972 donné au Ministre des Affaires économiques au sujet d'un projet d'arrêté royal déterminant les grades des agents du Conseil Central de l'Economie.

— Avis n° 3315 du 27 avril 1972 donné au Ministre de la Prévoyance sociale au sujet d'un projet d'arrêté royal déterminant les grades des agents de l'Office national des Vacances annuelles.

— Avis n° 3316 du 15 juin 1972 donné au Ministre de la Prévoyance sociale au sujet d'un projet d'arrêté royal déterminant les grades des agents du Fonds des accidents du travail.

— Avis n° 3319/A du 25 mai 1972 donné au Ministre de la Prévoyance sociale au sujet d'un projet d'arrêté royal déterminant les grades des agents de l'Office national d'allocations familiales pour travailleurs salariés.

— Avis n° 3323 du 15 juin 1972 donné au Ministre de la Prévoyance sociale au sujet d'un projet d'arrêté royal déterminant les grades des agents de la Caisse nationale de pensions de retraite et de survie.

— Avis n° 3325 du 13 janvier 1972 donné au Ministre des Finances au sujet d'un projet d'arrêté royal déterminant les grades des agents de la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite (C. G. E. R.).

— Avis n° 3326/A du 20 avril 1972 donné au Ministre des Affaires économiques au sujet d'un projet d'arrêté royal déterminant les grades des agents de l'Office de Promotion Industrielle.

— Avis n° 3346/A du 3 février 1972 donné au Ministre des Affaires économiques au sujet d'un projet d'arrêté royal déterminant les grades des agents de l'Institut National des Industries Extractives.

— Avis n° 3359 du 24 février 1972 donné au Ministre de l'Agriculture au sujet d'un projet d'arrêté royal déterminant les grades des agents de l'Office National du Lait et de ses Dérivés.

— Avis n° 3369 du 2 mars 1972 donné au Ministre de l'Agriculture au sujet d'un projet d'arrêté royal déterminant les grades des agents de la Société Nationale Terrienne.

— Avis n° 3371 du 16 novembre 1972 donné au Ministre de l'Emploi et du Travail au sujet d'un projet d'arrêté royal déterminant les grades des agents du Fonds National de Reclassement Social des Handicapés.

— Avis n° 3372 du 1^{er} juin 1972 donné au Ministre de la Prévoyance sociale au sujet d'un projet d'arrêté royal déterminant les grades des agents de la Caisse spéciale de compensation pour allocations familiales en faveur des travailleurs de l'industrie diamantaire.

— Advies nr. 3365/A van 29 juni 1972, verstrekt aan de Minister van Economische Zaken, in verband met een ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van de graden der ambtenaren van de Nationale Delcrederedienst.

* * *

— *Trappen van de hiërarchie — Vlakke loopbaan.*

Naar luid van artikel 2 van het koninklijk besluit nr. 1 van 30 november 1966, tot vaststelling van de graden van de ambtenaren onderworpen aan het statuut van het Rijkspersoneel, die eenzelfde trap van de hiërarchie vormen, wordt de vlakke loopbaan en de ambtenaar die titularis is van één van de graden ervan, gerangschikt onder de laagste graad van die loopbaan. Alleen de laagste graad van die loopbaan moet in het koninklijk besluit worden vermeld.

— Advies nr. 3303/A van 23 november 1972, verstrekt aan de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin, in verband met een ontwerp van koninklijk besluit houdende vaststelling van de graden der ambtenaren van het Nationaal Werk voor Oudstrijders en Oorlogsslachtoffers.

— Advies nr. 3310 van 25 mei 1972, verstrekt aan de Minister van Sociale Voorzorg, in verband met een ontwerp van koninklijk besluit houdende vaststelling van de graden der ambtenaren van de Rijksdienst voor Maatschappelijke Zekerheid.

— Advies nr. 3314/A van 23 november 1972, verstrekt aan de Minister van Economische Zaken, in verband met een ontwerp van koninklijk besluit houdende vaststelling van de graden der ambtenaren van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven.

— Advies nr. 3315 van 27 april 1972, verstrekt aan de Minister van Sociale Voorzorg, in verband met een ontwerp van koninklijk besluit houdende vaststelling van de graden der ambtenaren van de Rijksdienst voor Jaarlijkse vakantie.

— Advies nr. 3316 van 15 juni 1972, verstrekt aan de Minister van Sociale Voorzorg, in verband met een ontwerp van koninklijk besluit houdende vaststelling van de graden der ambtenaren van het Fonds voor Werkongevallen.

— Advies nr. 3319/A van 25 mei 1972, verstrekt aan de Minister van Sociale Voorzorg, in verband met een ontwerp van koninklijk besluit houdende vaststelling van de graden der ambtenaren van de Rijksdienst voor kinderbijslag voor werknemers.

— Advies nr. 3323 van 15 juni 1972, verstrekt aan de Minister van Sociale Voorzorg, in verband met een ontwerp van koninklijk besluit houdende vaststelling van de graden der ambtenaren van de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen.

— Advies nr. 3325 van 13 januari 1972, verstrekt aan de Minister van Financiën in verband met een ontwerp van koninklijk besluit houdende vaststelling van de graden der ambtenaren van de Algemene Spaar- en Lijfrentekas (A. S. L. K.).

— Advies nr. 3326/A van 20 april 1972, verstrekt aan de Minister van Economische Zaken in verband met een ontwerp van koninklijk besluit houdende vaststelling van de graden der ambtenaren van de Dienst voor Nijverheidsbevordering.

— Advies nr. 3346/A van 3 februari 1972, verstrekt aan de Minister van Economische Zaken in verband met een ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van de graden der ambtenaren van het Nationaal Instituut voor de Extractiebedrijven.

— Advies nr. 3359 van 24 februari 1972, verstrekt aan de Minister van Landbouw in verband met een ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van de graden der ambtenaren van de Nationale Zuiveldienst.

— Advies nr. 3369 van 2 maart 1972, verstrekt aan de Minister van Landbouw in verband met een ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van de graden der ambtenaren van de Nationale Landmaatschappij.

— Advies nr. 3371 van 16 maart 1972, verstrekt aan de Minister van Tewerkstelling en Arbeid in verband met een ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van de graden der ambtenaren van het Rijksfonds voor Sociale reclassering van minder-validen.

— Advies nr. 3372 van 1 juni 1972, verstrekt aan de Minister van Sociale Voorzorg in verband met een ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van de graden der ambtenaren van de Bijzondere Verrekenkas voor Gezinsvergoedingen ten bate van de arbeiders van de diamantnijverheid.

— Avis n° 3373/A du 4 mai 1972 donné au Ministre des Affaires économiques au sujet d'un projet d'arrêté royal déterminant les grades des agents du Bureau du Plan.

— Avis n° 3377 du 1^{er} juin 1972 donné au Ministre de la Prévoyance sociale au sujet d'un projet d'arrêté royal déterminant les grades des agents de la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge.

— Avis n° 3378 du 15 juin 1972 donné au Ministre de la Prévoyance sociale au sujet d'un projet d'arrêté royal déterminant les grades des agents du Fonds des maladies professionnelles.

— Avis n° 3379 du 4 mai 1972 donné au Ministre de la Prévoyance sociale au sujet d'un projet d'arrêté royal déterminant les grades des agents du Fonds national de retraite des ouvriers mineurs.

— Avis n° 3380 du 27 avril 1972 donné au Ministre de la Prévoyance sociale au sujet d'un arrêté royal déterminant les grades des agents de la Caisse spéciale de compensation pour allocations familiales des communes.

— Avis n° 3381 du 4 mai 1972 donné au Ministre de la Prévoyance sociale au sujet d'un projet d'arrêté royal déterminant les grades des agents de la Caisse auxiliaire d'assurance maladie-invalidité.

— Avis n° 3392/A du 14 septembre 1972 donné au Ministre des Travaux publics au sujet d'un projet d'arrêté royal déterminant les grades des agents de l'Institut Géotechnique de l'Etat.

— Avis n° 3393 du 14 septembre 1972 donné au Ministre de la Défense nationale au sujet d'un projet d'arrêté royal déterminant les grades des agents de l'Office de renseignements et d'aide aux familles des militaires.

— Avis n° 3397 du 23 novembre 1972 donné au Ministre des Travaux publics et au Ministre de la Santé publique et de la Famille au sujet d'un projet d'arrêté royal déterminant les grades des agents de la Société Nationale du Logement.

— Avis n° 3407 du 25 mai 1972 donné au Ministre de la Santé publique et de la Famille au sujet d'un projet d'arrêté royal déterminant les grades des agents des Conseils Supérieurs de la Famille et du Troisième Age.

Si l'arrêté déterminant les degrés de la hiérarchie règle la répartition en degrés des grades repris dans une carrière plane, l'arrêté royal fixant les cadres linguistiques ne doit pas mentionner une nouvelle fois ce règlement.

— Avis n° 3370 du 15 juin 1972 donné au Ministre de l'Agriculture au sujet d'un projet d'arrêté royal fixant les cadres linguistiques de la Société Nationale Terrienne.

— Degrés de la hiérarchie — Mention des grades.

Si les grades n'ont pas encore été répartis en rangs par la voie réglementaire, la C. P. C. L. ne s'oppose pas à ce que l'arrêté royal fixant les degrés de la hiérarchie reprenne les grades nominativement au lieu de la répartition en rangs, comme l'arrêté royal n° 1 l'a fait pour les agents de l'Etat.

La répartition des grades qui existent également dans les administrations de l'Etat se fait conformément à l'arrêté royal n° 1 du 30 novembre 1966.

Pour les grades propres au service, on se base sur la répartition hiérarchique prévue aux statuts, sur les attributions administratives attachées aux grades et, à titre indicatif, sur les échelles de traitement.

— Avis n° 3303/A du 23 novembre 1972 donné au Ministre de la Santé publique et de la Famille au sujet d'un projet d'arrêté royal déterminant les grades des agents de l'Œuvre nationale des anciens combattants et victimes de la guerre qui constituent un même degré de la hiérarchie.

— Avis n° 3308 du 23 mars 1972 donné au Ministre de la Prévoyance sociale au sujet d'un projet d'arrêté royal déterminant les

— Advies nr. 3373/A van 4 mei 1972, verstrekt aan de Minister van Economische Zaken in verband met een ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van de graden der ambtenaren van het Planbureau.

— Advies nr. 3377 van 1 juni 1972, verstrekt aan de Minister van Sociale Voorzorg, in verband met een ontwerp van koninklijk besluit houdende vaststelling van de graden der ambtenaren van de Hulp- en Voorzorgskas voor zeevarende onder Belgische Vlag.

— Advies nr. 3378 van 15 juni 1972, verstrekt aan de Minister van Sociale Voorzorg, in verband met een ontwerp van koninklijk besluit houdende vaststelling van de graden der ambtenaren van het Fonds voor Beroepsziekten.

— Advies nr. 3379 van 4 mei 1972, verstrekt aan de Minister van Sociale Voorzorg, in verband met een ontwerp van koninklijk besluit houdende vaststelling van de graden der ambtenaren van het Nationaal Pensioenfonds voor mijnwerkers.

— Advies nr. 3380 van 27 april 1972, verstrekt aan de Minister van Sociale Voorzorg, in verband met een ontwerp van koninklijk besluit houdende vaststelling van de graden der ambtenaren van de Bijzondere Verrekenkas voor kinderbijslag voor de gemeenten.

— Advies nr. 3381 van 4 mei 1972, verstrekt aan de Minister van Sociale Voorzorg, in verband met een ontwerp van koninklijk besluit houdende vaststelling van de graden der ambtenaren van de Hulpkas voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering.

— Advies nr. 3392/A van 14 september 1972, verstrekt aan de Minister van Openbare Werken, in verband met een ontwerp van koninklijk besluit houdende vaststelling van de graden der ambtenaren van het Rijksinstituut voor Grondmechanica.

— Advies nr. 3393 van 14 september 1972, verstrekt aan de Minister van Landsverdediging, in verband met een ontwerp van koninklijk besluit houdende vaststelling van de graden der ambtenaren van het Hulp- en Informatiebureau voor gezinnen van militairen.

— Advies nr. 3397 van 23 november 1972, verstrekt aan de Minister van Openbare Werken en aan de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin, in verband met een ontwerp van koninklijk besluit houdende vaststelling van de graden der ambtenaren van de Nationale Maatschappij voor Huisvesting.

— Advies nr. 3407 van 25 mei 1972, verstrekt aan de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin, in verband met een ontwerp van koninklijk besluit houdende vaststelling van de graden der ambtenaren van de Hoge Raden voor het Gezin en van de Derde Leeftijd.

Indien het besluit tot vaststelling van de trappen van de hiërarchie ook de indeling in trappen van de graden der vlakke loopbanen regelt, moet zulks niet opnieuw worden vermeld in het koninklijk besluit tot vaststelling van de taalkaders.

— Advies nr. 3370 van 15 juni 1972, verstrekt aan de Minister van Landbouw, in verband met een ontwerp van koninklijk besluit houdende vaststelling van de taalkaders van de Nationale Landmaatschappij.

— Trappen van de hiërarchie — Vermelding van de graden.

Indien de graden nog niet op reglementaire wijze in rangen werden ingedeeld, rijst er vanwege de V. C. T. geen bezwaar tegen het feit dat het koninklijk besluit tot vaststelling van de trappen van de hiërarchie de graden nominatief zou vermelden, in plaats van de indeling der rangen op te geven, zoals het koninklijk besluit nr. 1 heeft gedaan met de Rijksambtenaren.

De indeling der graden die ook in de Rijksbesturen voorkomen geschiedt conform het koninklijk besluit nr. 1 van 30 november 1966

Voor de graden die eigen zijn aan de dienst, wordt er voortgegaan op de bij de rechtstoestand voorgeschreven hiërarchische indeling, de bestuurlijke bevoegdheden die aan die graden zijn verbonden, bij wijze van leidraad, op de weddeschalen.

— Advies nr. 3303/A van 23 november, verstrekt aan de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin, in verband met een ontwerp van koninklijk besluit houdende vaststelling van de graden der ambtenaren van het Nationaal Werk voor Oudstrijders en Oorlogsslachtoffers, die eenzelfde trap van de hiërarchie vormen.

— Advies nr. 3308 van 23 maart 1972, verstrekt aan de Minister van Sociale Voorzorg in verband met een ontwerp van koninklijk be

rades des agents de la Caisse nationale des pensions pour employés qui constituent un même degré de la hiérarchie.

— Avis n° 3310 du 25 mai 1972 donné au Ministre de la Prévoyance sociale au sujet d'un projet d'arrêté royal déterminant les grades des agents de l'Office national de Sécurité sociale qui constituent un même degré de la hiérarchie.

— Avis n° 3314/A du 23 novembre 1972 donné au Ministre des Affaires économiques au sujet d'un projet d'arrêté royal déterminant les grades des agents du Conseil central de l'Economie.

— Avis n° 3315 du 27 avril 1972 donné au Ministre de la Prévoyance sociale au sujet d'un projet d'arrêté royal déterminant les grades des agents de l'Office national des Vacances annuelles.

— Avis n° 3316 du 15 juin 1972 donné au Ministre de la Prévoyance sociale au sujet d'un projet d'arrêté royal, déterminant les grades des agents du Fonds des accidents du travail.

— Avis n° 3319/A du 25 mai 1972 donné au Ministre de la Prévoyance sociale au sujet d'un projet d'arrêté royal déterminant les grades des agents de l'Office national d'allocations familiales pour travailleurs salariés.

— Avis n° 3323 du 15 juin 1972 donné au Ministre de la Prévoyance sociale au sujet d'un projet d'arrêté royal déterminant les grades des agents de la Caisse nationale des pensions de retraite et survie.

— Avis n° 3326/A du 20 avril 1972 donné au Ministre des Affaires économiques au sujet d'un projet d'arrêté royal déterminant les grades des agents de l'Office de Promotion industrielle.

— Avis n° 3346/A du 3 février 1972 donné au Ministre des Affaires économiques au sujet d'un projet d'arrêté royal déterminant les grades des agents de l'Institut national des Industries extractives.

— Avis n° 3357/A du 24 février 1972 donné au Ministre de l'Agriculture au sujet d'un projet d'arrêté royal déterminant les grades des agents de l'Office national des Débouchés agricoles et horticoles.

— Avis n° 3357/B du 23 novembre 1972.

— Avis n° 3359 du 24 février 1972 donné au Ministre de l'Agriculture au sujet d'un projet d'arrêté royal déterminant les grades des agents de l'Office national du Lait et de ses Dérivés.

— Avis n° 3365/A du 29 juin 1972 donné au Ministre des Affaires économiques au sujet d'un projet d'arrêté royal déterminant les grades des agents de l'Office national du Ducreiro.

— Avis n° 3372 du 1^{er} juin 1972 donné au Ministre de la Prévoyance sociale au sujet d'un projet d'arrêté royal déterminant les grades des agents de la Caisse spéciale de compensation pour allocations familiales en faveur des travailleurs de l'industrie diamantaire.

— Avis n° 3373/A du 4 mai 1972 donné au Ministre des Affaires économiques au sujet d'un projet d'arrêté royal déterminant les grades des agents du Bureau du Plan.

— Avis n° 3377 du 1^{er} juin 1972 donné au Ministre de la Prévoyance sociale au sujet d'un projet d'arrêté royal déterminant les grades des agents de la Caisse de Secours et de Prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge.

— Avis n° 3378 du 15 juin 1972 donné au Ministre de la Prévoyance sociale au sujet d'un projet d'arrêté royal déterminant les grades des agents du Fonds des maladies professionnelles.

— Avis n° 3379 du 4 mai 1972 donné au Ministre de la Prévoyance sociale au sujet d'un projet d'arrêté royal déterminant les grades des agents du Fonds national de retraite des ouvriers mineurs.

— Avis n° 3380 du 27 avril 1972 donné au Ministre de la Prévoyance sociale au sujet d'un arrêté royal déterminant les grades

sluit tot vaststelling van de graden der ambtenaren van de Rijkskas voor Bediendenpensioenen die eenzelfde trap van de hiërarchie vormen.

— Advies nr. 3310 van 25 mei 1972 verstrekt aan de Minister van Sociale Voorzorg in verband met een ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van de graden der ambtenaren van de Nationale Dienst voor Sociale Zekerheid, die eenzelfde trap van de hiërarchie vormen.

— Advies nr. 3314/A van 23 november 1972, verstrekt aan de Minister van Economische zaken in verband met een ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van de graden der ambtenaren van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven.

— Advies nr. 3315 van 27 april 1972 verstrekt aan de Minister van Sociale Voorzorg in verband met een ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van de graden der ambtenaren van de Rijksdienst voor Jaarlijkse Vakantie.

— Advies nr. 3316 van 15 juni 1972, verstrekt aan de Minister van Sociale Voorzorg in verband met een ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van de graden der ambtenaren van het Fonds voor Werkongevallen.

— Advies nr. 3319/A van 25 mei 1972, verstrekt aan de Minister van Sociale Voorzorg in verband met een ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van de graden der ambtenaren van de Rijksdienst voor Kinderbijslag voor Werknemers.

— Advies nr. 3323 van 15 juni 1972, verstrekt aan de Minister van Sociale Voorzorg in verband met een ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van de graden der ambtenaren van de Rijkskas voor Rust- en Overlevingspensioenen.

— Advies nr. 3326/A van 20 april 1972, verstrekt aan de Minister van Economische Zaken in verband met een ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van de graden der ambtenaren van de Dienst voor Nijverheidsbevordering.

— Advies nr. 3346/A van 3 februari 1972, verstrekt aan de Minister van Economische Zaken in verband met een ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van de graden der ambtenaren van het Nationaal Instituut voor de Extractiebedrijven.

— Advies nr. 3357/A van 24 februari 1972, verstrekt aan de Minister van Landbouw in verband met een ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van de graden der ambtenaren van de Nationale Dienst voor de Afzet van Land- en Tuinbouwproducten.

— Advies nr. 3357/B van 23 november 1972.

— Advies nr. 3359 van 24 februari 1972, verstrekt aan de Minister van Landbouw in verband met een ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van de graden der ambtenaren van de Nationale Zuidendienst.

— Advies nr. 3365/A van 29 juni 1972, verstrekt aan de Minister van Economische Zaken in verband met een ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van de graden der ambtenaren van de Nationale DelcredereDienst.

— Advies nr. 3372 van 1 juli 1972 verstrekt aan de Minister van Sociale Voorzorg in verband met een ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van de graden der ambtenaren van de Bijzondere Verrekenkas voor Gezinsvergoedingen ten bate van de arbeiders van de diamantnijverheid.

— Advies nr. 3373/A van 4 mei 1972, verstrekt aan de Minister van Economische Zaken in verband met een ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van de graden der ambtenaren van het Planbureau.

— Advies nr. 3377 van 1 juni 1972 verstrekt aan de Minister van Sociale Voorzorg in verband met een ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van de graden der ambtenaren van de Hulp- en Voorzorgkas voor Zeevarenden onder Belgische vlag.

— Advies nr. 3378 van 15 juni 1972, verstrekt aan de Minister van Sociale Voorzorg in verband met een ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van de graden der ambtenaren van het Fonds voor beroepsziekten.

— Advies nr. 3379 van 4 mei 1972, verstrekt aan de Minister van Sociale Voorzorg in verband met een ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van de graden der ambtenaren van het Nationaal Pensioenfonds voor Mijnwerkers.

— Advies nr. 3380 van 27 april 1972, verstrekt aan de Minister van Sociale Voorzorg in verband met een ontwerp van koninklijk

des agents de la Caisse spéciale de compensation pour allocations familiales des communes.

— Avis n° 3381 du 4 mai 1972 donné au Ministre de la Prévoyance sociale au sujet d'un projet d'arrêté royal, déterminant les grades des agents de la Caisse auxiliaire d'assurance maladie-invalidité.

— Avis n° 3393 du 14 septembre 1972 donné au Ministre de la Défense nationale au sujet d'un projet d'arrêté royal déterminant les grades des agents de l'Office de renseignements et d'aide aux familles des militaires.

— Avis n° 3407 du 25 mai 1972, donné au Ministre de la Santé publique et de la Famille au sujet d'un projet d'arrêté royal déterminant les grades des agents des Conseils supérieurs de la Famille et du Troisième Age.

* * *

— *Degrés de la hiérarchie. — Modifications au cadre organique ou à la dénomination des grades.*

La Commission attire l'attention du Ministre sur le fait qu'il est tenu de lui soumettre un nouveau projet d'arrêté royal portant fixation des grades des agents qui constituent un même degré de la hiérarchie à l'occasion de chaque modification du cadre organique et ce pour autant que la définition actuelle des grades s'en trouve modifiée.

— Avis n° 3314/A du 23 novembre 1972 donné au Ministre des Affaires économiques au sujet d'un projet d'arrêté royal déterminant les grades des agents du Conseil Central de l'Economie.

— Avis n° 3346/A du 3 février 1972 donné au Ministre des Affaires économiques au sujet d'un projet d'arrêté royal déterminant les grades des agents de l'Institut national des Industries extractives.

— Avis n° 3357/B du 23 novembre 1972 donné au Ministre de l'Agriculture au sujet d'un projet d'arrêté royal déterminant les grades des agents de l'Office National des Débouchés Agricoles et Horticoles.

— Avis n° 3392/A du 14 septembre 1972 donné au Ministre des Travaux publics au sujet d'un projet d'arrêté royal déterminant les grades des agents de l'Institut Géotechnique de l'Etat.

* * *

— *Degrés de la hiérarchie. — Modification des degrés de la hiérarchie : nouvel arrêté royal.*

La Commission a estimé qu'elle préférerait voir remplacer plutôt que modifier l'article 1^{er} d'un arrêté royal modifiant un arrêté royal fixant les degrés de la hiérarchie, de façon à reprendre clairement la nomenclature des degrés et des rangs. La Commission propose de remplacer l'ancien arrêté royal par un nouveau dans lequel les grades seraient répartis nominativement en degrés.

— Avis n° 3371 du 16 novembre 1972 donné au Ministre de l'Emploi et du travail au sujet d'un projet d'arrêté royal modifiant un autre arrêté royal déterminant les grades des agents du Fonds National de Reclassement Social des Handicapés.

* * *

— *Degrés de la hiérarchie — Répartition à ne pas effectuer sur base des échelles de traitement.*

La répartition en degrés de la hiérarchie doit s'effectuer par référence au classement hiérarchique des grades et des rangs et non sur base des deux premiers chiffres de l'échelle barémique attribués aux différents grades. La Commission est donc d'avis que, si les échelles de traitement peuvent constituer une indication seule la hiérarchie administrative est déterminante pour la répartition des grades en degrés.

besluit tot vaststelling van de graden der ambtenaren van de Bijzondere Compensatiekas voor Kinderbijslag voor de gemeenten.

— Advies nr. 3381 van 4 mei 1972, verstrekt aan de Minister van Sociale Voorzorg in verband met een ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van de graden der ambtenaren van de Hulpkas voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering.

— Advies nr. 3393 van 14 september 1972, verstrekt aan de Minister van Landsverdediging in verband met een ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van de graden der ambtenaren van het Hulp- en Informatiebureau voor gezinnen en militairen.

— Advies nr. 3407 van 25 mei 1972, verstrekt aan de Minister van Volksgezondheid in verband met een ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van de graden der ambtenaren van de Hoge Raden voor het Gezin en van de Derde Leeftijd.

* * *

— *Trappen van de hiërarchie — Wijzigingen van het kader van de personeelsformatie of van de benaming der graden.*

De Commissie vestigt de aandacht op het feit dat de Minister gehouden is, haar een nieuw ontwerp van koninklijk besluit houdende vaststelling van de graden der ambtenaren die eenzelfde trap van de hiërarchie vormen, over te leggen, telkens wanneer het kader van de personeelsformatie wordt veranderd, en voor zover de huidige definitie van de graden daardoor wordt gewijzigd.

— Advies nr. 3314/A van 23 november 1972, verstrekt aan de Minister van Economische Zaken, in verband met een ontwerp van koninklijk besluit, tot vaststelling van de graden van de ambtenaren van de centrale raad voor het bedrijfsleven.

— Advies nr. 3346/A van 3 februari 1972, verstrekt aan de Minister van Economische Zaken, in verband met een ontwerp van koninklijk besluit, houdende vaststelling van de graden der ambtenaren van het Nationaal Instituut voor de Extractiebedrijven.

— Advies nr. 3357/B van 23 november 1972, verstrekt aan de Minister van Landbouw, betreffende een ontwerp van koninklijk besluit, tot vaststelling van de graden der ambtenaren van de Nationale Dienst voor de Afzet van Land- en Tuinbouwproducten.

— Advies nr. 3392/A van 14 september 1972, verstrekt aan de Minister van Openbare Werken, in verband met een ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van de graden der ambtenaren van het Rijksinstituut voor Grondmechanica.

* * *

— *Trappen van de hiërarchie — Wijziging van de trappen van de hiërarchie : nieuw koninklijk besluit.*

De Commissie heeft geoordeeld dat zij er de voorkeur aan gaf dat het artikel 1 van een koninklijk besluit tot wijziging van een koninklijk besluit houdende vaststelling van de trappen van de hiërarchie, werd vervangen, veeleer dan gewijzigd, ten einde de nomenclatuur van de trappen en de rangen duidelijk weergegeven te zien. De Commissie stelt voor het vroegere koninklijk besluit te vervangen door een nieuw waarin de graden nominatim in trappen worden ingedeeld.

— Advies nr. 3371 van 16 november 1972, verstrekt aan de Minister van Tewerkstelling en Arbeid, in verband met een ontwerp van koninklijk besluit tot wijziging van een ander koninklijk besluit houdende vaststelling van de graden der ambtenaren van het Rijksfonds voor Sociale Reclasseering van minder-validen.

* * *

— *Trappen van de hiërarchie — Indeling van de betrekkinge mag niet geschieden op grond van de weddeschalen.*

De indeling der betrekkingen in trappen van de hiërarchie, behoort te geschieden onder verwijzing naar de hiërarchische rangschikking en niet op grond van de eerste twee cijfers van de weddeschalen die aan de onderscheiden graden zijn verbonden. De Commissie oordee derhalve dat de weddeschalen weliswaar een aanduiding kunnen zijn maar dat enkel de administratieve hiërarchie bepalend is voor de indeling der graden in trappen.

— Avis n° 3346/A du 3 février 1972 donné au Ministre des Affaires économiques au sujet d'un projet d'arrêté royal déterminant les grades des agents de l'Institut National des Industries Extractives.

— Avis n° 3357/A du 24 février 1972 donné au Ministre de l'Agriculture au sujet d'un projet d'arrêté royal déterminant les grades des agents de l'Office National des Débouchés Agricoles et Horticoles.

— Avis n° 3359 du 24 février 1972 donné au Ministre de l'Agriculture au sujet d'un projet d'arrêté royal déterminant les grades des agents de l'Office National du Lait et de ses Dérivés.

— Avis n° 3407 du 25 mai 1972 donné au Ministre de la Santé publique et de la Famille au sujet d'un projet d'arrêté royal déterminant les grades des agents du Secrétariat des Conseils Supérieurs de la Famille et du Troisième Age.

* * *

— *Degrés de la hiérarchie — Répartition des grades en degrés sur base des rangs.*

Si les grades ont été répartis en rangs par voie réglementaire, les degrés de la hiérarchie peuvent être présentés sur base des rangs, à condition que les grades ne doivent pas être repris nominativement dans l'arrêté.

— Avis n° 3325 du 13 janvier 1972 donné au Ministre des Finances au sujet d'un projet d'arrêté royal déterminant les grades des agents de la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite (C. G. E. R.).

— Avis n° 3369 du 2 mars 1972 donné au Ministre de l'Agriculture au sujet d'un projet d'arrêté royal déterminant les grades des agents de la Société Nationale Terrienne.

S'il n'existe pas de texte réglementaire répartissant en rangs les grades, la fixation des degrés sur base des rangs ne peut intervenir que par analogie avec la réglementation en vigueur en la matière pour les agents de l'État. Il convient dès lors d'en faire mention en renvoyant à l'arrêté royal n° I du 30 novembre 1966.

— Avis n° 3283/B du 20 avril 1972 donné au Ministre de la Santé publique au sujet d'un projet d'arrêté royal, déterminant les grades des agents de la Société Nationale de Distribution d'Eau.

— Avis n° 3302 du 20 janvier 1972 donné au Ministre de la Santé publique et de la Famille au sujet d'un projet d'arrêté royal déterminant les grades des agents de l'Œuvre Nationale des Invalides de la guerre.

* * *

— *Degrés de la hiérarchie — Rétroactivité des arrêtés fixant les grades de la hiérarchie.*

Dans son avis n° 3070 du 18 février 1971, la C. P. C. L. s'est prononcée, à l'unanimité, contre le principe de donner un effet rétroactif à un arrêté royal portant fixation des cadres linguistiques. Elle estimait qu'elle devait formuler certaines réserves, parce que la rétroactivité ne peut, en aucun cas, tendre à valider des nominations irrégulières. La Commission adopte le même point de vue en ce qui concerne un arrêté royal déterminant les grades qui constituent un même degré de la hiérarchie.

— Avis n° 3283/B du 20 avril 1972 donné au Ministre de la Santé publique au sujet d'un projet d'arrêté royal, déterminant les grades des agents de la Société Nationale de Distribution d'Eau.

— Avis n° 3321/A du 14 septembre 1972 donné au Ministre des Affaires économiques au sujet d'un projet d'arrêté royal, déterminant les grades des agents du Directoire de l'Industrie Charbonnière.

— Avis n° 3373/A du 4 mai 1972 donné au Ministre des Affaires économiques au sujet d'un projet d'arrêté royal, déterminant les grades des agents du Bureau du Plan.

— Advies nr. 3346/A van 3 februari 1972, verstrekt aan de Minister van Economische Zaken, in verband met een ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van de graden der ambtenaren van het Nationaal Instituut voor de Extractiebedrijven.

— Advies nr. 3357/A van 24 februari 1972, verstrekt aan de Minister van Landbouw, in verband met een ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van de graden van de ambtenaren van de Nationale Dienst voor de Afzet van Land- en Tuinbouwprodukten.

— Advies nr. 3357 van 24 februari 1972, verstrekt aan de Minister van Landbouw, in verband met een ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van de graden der ambtenaren van de Nationale Zuiveldienst.

— Advies nr. 3407 van 25 mei 1972, verstrekt aan de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin, betreffende een ontwerp van koninklijk besluit houdende vaststelling van de graden der ambtenaren van het Secretariaat van de Hoge Raden voor het Gezin en van de Derde Leeftijd.

* * *

— *Trappen van de hiërarchie — Indeling van de graden in trappen, op grond van de rangen.*

Indien de graden op reglementaire wijze werden ingedeeld in rangen, mogen de trappen van de hiërarchie op grond daarvan worden overgelegd, terwijl de graden niet nominatim in het besluit moeten worden vermeld.

— Advies nr. 3325 van 13 januari 1972, verstrekt aan de Minister van Financiën, in verband met een ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van de graden der ambtenaren van de Algemene Spaar- en Lijfrentekas (A. S. L. K.).

— Advies nr. 3369 van 2 maart 1972, verstrekt aan de Minister van Landbouw, in verband met een ontwerp van koninklijk besluit houdende vaststelling van de graden der ambtenaren van de Nationale Landmaatschappij.

Indien er geen reglementaire tekst bestaat, waarbij de rangen worden ingedeeld in graden, kan de vaststelling der trappen op grond van de rangen, slechts geschieden naar analogie van de reglementering die van kracht is voor de Rijksambtenaren. Derhalve past het, zulks te vermelden onder verwijzing naar het koninklijk besluit nr. I van 30 november 1966.

— Advies nr. 3283/B van 20 april 1972, verstrekt aan de Minister van Volksgezondheid in verband met een ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van de graden der ambtenaren van de Nationale Maatschappij der Waterleidingen.

— Advies nr. 3302 van 20 januari 1972, verstrekt aan de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin, in verband met een ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van de graden der ambtenaren van het Nationaal Werk voor Oorlogsinvaliden.

* * *

— *Trappen van de hiërarchie — Terugwerking van de besluiten tot vaststelling van de trappen van de hiërarchie.*

In haar advies nr. 3070 van 18 februari 1971, heeft de V. C. T. zich, bij eenparigheid van stemmen, uitgesproken tegen het principe van het verlenen van terugwerking aan een koninklijk besluit tot vaststelling van taalkaders. Zij oordeelde dat zij enig voorbehoud moest maken, daar de terugwerking in geen geval tot gevolg mag hebben dat onregelmatige benoemingen er geldig door worden. De Commissie neemt hetzelfde standpunt in, waar het gaat om een koninklijk besluit houdende vaststelling van de graden die eenzelfde trap van de hiërarchie vormen.

— Advies nr. 3283/B van 20 april 1972, verstrekt aan de Minister van Volksgezondheid, in verband met een ontwerp van koninklijk besluit houdende vaststelling van de graden der ambtenaren van de Nationale Maatschappij der Waterleidingen.

— Advies nr. 3321/A van 14 december 1972, verstrekt aan de Minister van Economische Zaken, in verband met een ontwerp van koninklijk besluit houdende vaststelling van de graden der ambtenaren van het Directorium van de Steenkoolnijverheid.

— Advies nr. 3373/A van 4 mei 1972, verstrekt aan de Minister van Economische Zaken, in verband met een ontwerp van koninklijk besluit houdende vaststelling van de graden der ambtenaren van het Planbureau.

— Avis n° 3392/A du 14 septembre 1972 donné au Ministre des Travaux publics au sujet d'un projet d'arrêté royal, déterminant les grades des agents de l'Institut Géotechnique de l'Etat.

— Avis n° 3397 du 23 novembre 1972 donné au Ministre des Travaux publics et au Ministre de la Santé publique et de la Famille au sujet d'un projet d'arrêté royal, déterminant les grades des agents de la Société Nationale du Logement.

— Avis n° 3407 du 25 mai 1972 donné au Ministre de la Santé publique et de la Famille au sujet d'un projet d'arrêté royal, déterminant les grades des agents du Secrétariat des Conseils Supérieurs de la Famille et du Troisième Age.

— Avis n° 3370 du 15 juin 1972 donné au Ministre de l'Agriculture au sujet d'un projet d'arrêté royal, déterminant les grades des agents de la Société Nationale Terrienne.

— Arrêtés royaux distincts pour les degrés de la hiérarchie et les cadres linguistiques.

Etant donné, d'une part, que la répartition des emplois entre les cadres linguistiques doit intervenir sur base des degrés de la hiérarchie et que, d'autre part, il est souhaitable d'aboutir à une certaine uniformité pour tous les organismes d'intérêt public, la C. P. C. L. émet l'avis de fixer les cadres linguistiques et les degrés de la hiérarchie par arrêtés royaux distincts.

— Avis n° 3373/A du 4 mai 1972 donné au Ministre des Affaires économiques au sujet d'un projet d'arrêté royal déterminant les grades des agents du Bureau du Plan.

— Avis de la Commission au sujet de tous les projets qui lui sont soumis.

La C. P. C. L. estime qu'il lui appartient d'émettre un avis au sujet de tous les projets qui lui sont soumis, sous peine de manquer à sa mission légale.

— Avis n° 3321/A du 14 septembre 1972 donné au Ministre des Affaires économiques au sujet d'un projet d'arrêté royal déterminant les grades des agents du Directoire de l'Industrie Charbonnière.

La Commission estime quelle doit traiter toute demande d'avis concernant un projet fixant les degrés de la hiérarchie même si des modifications ultérieures sont prévues.

— Avis n° 3357/B du 23 novembre 1972 donné au Ministre de l'Agriculture au sujet d'un projet d'arrêté royal déterminant les grades des agents de l'Office National des Débouchés Agricoles et Horticoles.

— Consultation syndicale.

Il est souhaitable que le préambule de l'arrêté à prendre fasse mention de la consultation syndicale au lieu de renvoyer au comité de consultation syndicale.

— Avis n° 3197 du 16 mars 1972 donné au Ministre de l'Emploi et du Travail au sujet d'un projet d'arrêté royal portant fixation des cadres linguistiques de la Caisse auxiliaire de paiement des allocations de chômage.

— Avis n° 3302 du 20 janvier 1972 donné au Ministre de la Santé publique et de la Famille au sujet d'un projet d'arrêté royal déterminant les grades des agents de l'Œuvre Nationale des Invalides de la guerre.

— Avis n° 3303/A du 23 novembre 1972 donné au Ministre de la Santé publique et de la Famille au sujet d'un projet d'arrêté royal déterminant les grades des agents de l'Œuvre Nationale des anciens combattants et victimes de la guerre.

— Advies nr. 3392/A van 14 september 1972, verstrekt aan de Minister van Openbare Werken, in verband met een ontwerp van koninklijk besluit houdende vaststelling van de graden der ambtenaren van het Rijksinstituut voor Grondmechanica.

— Advies nr. 3397 van 23 november 1972, verstrekt aan de Minister van Openbare Werken en aan de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin, houdende vaststelling van de graden der ambtenaren van de Nationale Maatschappij voor de Huisvesting.

— Advies nr. 3407 van 25 mei 1972, verstrekt aan de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin, in verband met een ontwerp van koninklijk besluit houdende vaststelling van de graden der ambtenaren van het Secretariaat van de Hoge Raden voor het Gezin en van de Derde Leeftijd.

— Advies nr. 3370 van 15 juni 1972, verstrekt aan de Minister van Landbouw, in verband met een ontwerp van koninklijk besluit houdende vaststelling van de graden der ambtenaren van de Nationale Landmaatschappij.

— Onderscheiden koninklijke besluiten voor de trappen van de hiërarchie en de taalkaders.

Aangezien, enerzijds, de verdeling der betrekkingen tussen de taalkaders moet geschieden op grond van de trappen van de hiërarchie en het, anderzijds, wenselijk is een zekere gelijkvormigheid te bereiken voor alle instellingen van openbaar nut, adviseert de V. C. T. dat de taalkaders en de trappen van de hiërarchie bij afzonderlijke koninklijke besluiten zouden worden vastgesteld.

— Advies nr. 3373/A van 4 mei 1972, verstrekt aan de Minister van Economische Zaken, in verband met een ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van de graden der ambtenaren van het Planbureau.

— Advies van de Commissie in verband met alle ontwerpen die haar worden overgelegd.

De V. C. T. oordeelt dat het haar toekomt aangaande alle ontwerpen die haar worden overgelegd een advies uit te brengen, daar zij anders haar wettelijke opdracht niet nakomt.

— Advies nr. 3321/A van 14 september 1972, verstrekt aan de Minister van Economische Zaken, in verband met een ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van de graden der ambtenaren van het Directorium van de Steenkoolnijverheid.

De Commissie oordeelt dat zij elke vraag om advies moet behandelen die betrekking heeft op een ontwerp tot vaststelling van de trappen van de hiërarchie, zelfs wanneer er latere wijzigingen in het vooruitzicht worden gesteld.

— Advies nr. 3357/B van 23 november 1972, verstrekt aan de Minister van Landbouw, in verband met een ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van de graden der ambtenaren van de Nationale Dienst voor de Afzet van Land- en Tuinbouwprodukten.

— Syndicaal advies.

Het is wenselijk dat de aanhef van het te treffen besluit gewag maakt van het syndicaal advies, in plaats van naar de syndicale raad van advies te verwijzen.

— Advies nr. 3197 van 16 maart 1972, verstrekt aan de Minister van Tewerkstelling en Arbeid in verband met een ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van de taalkaders van de Hulpkas voor Werkloosheidsuitkeringen.

— Advies nr. 3302 van 20 januari 1972 verstrekt aan de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin in verband met een ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van de graden van de ambtenaren van het Nationaal Werk voor Oorlogsinvaliden.

— Advies nr. 3303/A van 23 november 1972, verstrekt aan de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin, in verband met een ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van de graden der ambtenaren van het Nationaal Werk voor Oudstrijders en Oorlogsslachtoffers.

— Avis n° 3365/A du 29 juin 1972 donné au Ministre des Affaires économiques au sujet d'un projet d'arrêté royal déterminant les grades des agents de l'Office National du Dueroire.

— Avis n° 3371 du 16 novembre 1972 donné au Ministre de l'Emploi et du Travail au sujet d'un projet d'arrêté royal déterminant les grades des agents du Fonds National de Reclassement Social des Handicapés.

— Avis n° 3376/A du 28 septembre 1972 donné au Ministre des Finances au sujet d'un projet d'arrêté royal fixant les cadres linguistiques des agents de la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite.

— Avis n° 3393 du 14 septembre 1972 donné au Ministre de la Défense nationale au sujet d'un projet d'arrêté royal déterminant les grades des agents de l'Office de renseignements et d'aide aux familles des militaires.

* * *

— *Consultation syndicale.*

Au terme de l'article 54 des L. L. C. les organisations syndicales doivent être consultées lorsque les mesures d'exécution des L. L. C. ont directement trait au statut du personnel; la Commission estime qu'en l'espèce, les avis des organisations syndicales doivent être joints au dossier qui lui est soumis.

— Avis n° 3307 du 8 juin 1972 donné au Ministre de la Prévoyance sociale à l'occasion de l'examen d'un projet d'arrêté royal déterminant les grades des agents de l'Office National des Pensions pour travailleurs salariés qui constituent un même degré de la hiérarchie.

* * *

— *Consultation syndicale — degrés de la hiérarchie; cadres linguistiques.*

Toutes les organisations syndicales reconnues dans le sens de l'article 2 de l'arrêté royal du 20 juin 1955, portant le statut syndical des agents des services publics et toutes les organisations qui siègent au comité de consultation syndicale dans le département ou service intéressé doivent être consultées en vertu de l'article 54, 2^{me} alinéa, des L. L. C.

— Avis n° 3111/A du 2 mars 1972 concernant la fixation des cadres linguistiques de la Régie des Postes.

* * *

— *Ministre chargé de l'exécution d'un arrêté fixant les degrés de la hiérarchie, les cadres linguistiques.*

La Commission signale qu'un arrêté royal fixant les degrés de la hiérarchie ou les cadres linguistiques doit être présenté par les Ministres auxquels ressortit le service en cause.

— Avis n° 3326/A du 20 avril 1972 donné au Ministre des Affaires économiques au sujet d'un projet d'arrêté royal déterminant les grades des agents de l'Office de Promotion Industrielle.

— Avis n° 3346/A du 3 février 1972 donné au Ministre des Affaires économiques au sujet d'un projet d'arrêté royal déterminant les grades des agents de l'Institut National des Industries Extractives.

* * *

4. ENTREPRISES PRIVÉES

— *Entreprises privées.*

— *Concessionnaires.*

Par requête du 17 juin 1971 est dénoncé le fait que la S. A. Distrigaz ne respecterait pas les L. L. C. en matière d'inscription du personnel du siège central sur des rôles linguistiques et de répartition des emplois entre les cadres linguistiques.

— Advies nr. 3365/A van 29 juni 1972, verstrekt aan de Minister van Economische Zaken, in verband met een ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van de graden der ambtenaren van de Nationale Delcrederedienst.

— Advies nr. 3371 van 16 november 1972, verstrekt aan de Minister van Tewerkstelling en Arbeid, in verband met een ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van de graden der ambtenaren van het Rijksfonds voor Sociale reclassering van minder-validen.

— Advies nr. 3376/A van 28 september 1972, verstrekt aan de Minister van Financiën, in verband met een ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van de graden der ambtenaren van de Algemene Spaar- en Lijfrentekas.

— Advies nr. 3393 van 14 september 1972, verstrekt aan de Minister van Landsverdediging, in verband met een ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van de graden der ambtenaren van de Hulp- en Informatiedienst voor gezinnen van militairen.

* * *

— *Syndicaal advies.*

Naar luid van artikel 54 der S. W. T. moeten de vakorganisaties worden geraadpleegd wanneer de uitvoeringsmaatregelen van de S. W. T. betrekking hebben op de rechtstoestand van het personeel; de Commissie oordeelt dat het advies van de vakorganisaties, in casu, bij het haar overgelegde dossier moet worden gevoegd.

— Advies nr. 3307 van 8 juni 1972, verstrekt aan de Minister van Sociale Voorzorg, naar aanleiding van het onderzoek van het ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van de graden der ambtenaren van de Rijksdienst voor Werknemerspensionen die eenzelfde trap van de hiërarchie vormen.

* * *

— *Syndicaal advies — trappen van de hiërarchie; taalkaders.*

Alle erkende vakorganisaties als bedoeld bij artikel 2 van het koninklijk besluit van 20 juni 1955, betreffende het syndicaal statuut van het personeel der openbare diensten en alle organisaties die in het departement of in de betrokken dienst zitting hebben in de syndicale raad van advies, moeten worden geraadpleegd krachtens artikel 54, 2^{de} lid, der S. W. T.

— Advies nr. 3111/A van 2 maart 1972, betreffende de vaststelling der taalkaders van de Regie der Posterijen.

* * *

— *Minister belast met de uitvoering van een besluit tot vaststelling van trappen van de hiërarchie of taalkaders.*

De Commissie vestigt er de aandacht op dat een koninklijk besluit tot vaststelling van de trappen van de hiërarchie of taalkaders moet worden ingediend door de ministers onder wier bevoegdheid de kwestieuze dienst ressorteert.

— Advies nr. 3326/A van 20 april 1972, verstrekt aan de Minister van Economische Zaken, in verband met een ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van de graden der ambtenaren van de Dienst voor Nijverheidsbevordering.

— Advies nr. 3346/A van 3 februari 1972, verstrekt aan de Minister van Economische Zaken, in verband met een ontwerp van koninklijk besluit tot vaststelling van de graden der ambtenaren van het Nationaal Instituut voor de Extractiebedrijven.

* * *

4. PRIVATE BEDRIJVEN.

— *Private bedrijven. — Concessiehouder.*

Bij verzoek dd. 17 juni 1971 wordt aangeklaagd dat de N. V. Distrigaz de bepalingen van de S. W. T. niet zou naleven inzake de inschrijving van het personeel van de hoofdzetel op taalrollen en inzake de verdeling der betrekkingen over taalkaders.

Dans son avis, la C. P. C. L. a constaté que la loi du 22 avril 1965 a accordé à Distrigaz la concession exclusive du transport du gaz naturel des Pays-Bas en Belgique; que la S. A. Distrigaz doit être classée, en vue de l'application des L. L. C., sous l'article 1, § 1^{er}, 2^e alinéa des dites lois; que la société n'est cependant pas placée sous l'autorité des pouvoirs publics dans le sens de l'article 1^{er}, § 2, L. L. C.; qu'elle n'est donc pas soumise aux dispositions des L. L. C., relatives à l'organisation des services, au statut du personnel et aux droits acquis par ce dernier; que par conséquent, les dispositions des L. L. C. en matière d'inscription du personnel sur des rôles linguistiques et de répartition des emplois entre les cadres linguistiques — dispositions ayant trait à l'organisation des services, au statut du personnel et aux droits acquis par ce dernier — ne sont pas applicables à la S. A. Distrigaz; pour ces motifs, la Commission a émis l'avis que la plainte était recevable mais non fondée.

— Avis n° 3258 du 24 février 1972.

— *Entreprises privées visées à l'article 52 L. L. C.*
— *Actes et documents destinés au personnel.*

Le 8 juin 1972 plainte a été déposée contre la S. A. Distrigaz, parce que la correspondance entre le siège de St. Pieters-Leeuw et le siège central à Bruxelles se faisait en français.

Après avoir rappelé sa jurisprudence antérieure (avis n° 3258 du 24 février 1972) dont il ressort notamment que Distrigaz échappe aux dispositions des L. L. C. concernant l'organisation des services, le statut du personnel et les droits acquis (art. 1^{er}, § 2, L. L. C.), la Commission a exprimé l'avis selon lequel Distrigaz tombe sous l'application de l'article 52 pour ce qui concerne les correspondances entre son siège d'exploitation de St. Pieters-Leeuw dans la mesure où ces correspondances comportent des documents etc... destinés au personnel.

Cependant, en ce qui concerne l'objet de la plainte la Commission a estimé;

- 1) que la nature de la correspondance n'était pas suffisamment précisée dans sa requête;
- 2) que toutes indications précises au sujet d'infractions éventuelles font défaut.

En conséquence, la C. P. C. L. a déclaré la requête non recevable.

— Avis n° 3339 du 8 juin 1972.

— *Entreprises visées à l'article 52 des L. L. C.*
— *Actes et documents imposés par la loi et les règlements.*
— *Documents destinés au personnel.*

Par lettre du 19 novembre 1971, le Ministre de la Prévoyance sociale a sollicité l'avis de la Commission suite à une requête de l'Institut National d'Assurance contre la Maladie et l'Invalidité concernant les questions suivantes :

- 1) l'article 52, § 1^{er} des L. L. C. est-il d'application aux bons de cotisation de l'I. N. A. M. I. ?
- 2) l'I. N. A. M. I. peut-il refuser de délivrer des bons de cotisation à un employeur qui en demande dans une langue autre que la langue de la région où est établi son siège d'exploitation ?
- 3) l'I. N. A. M. I. peut-il imprimer des bons de cotisation bilingues ?
- 4) les dispositions de l'article 52, § 1^{er} sont-elles également d'application lorsqu'il s'agit d'un particulier occupant des gens de maison en tant qu'employeur ?

En cas de réponse négative, quel est le régime linguistique à appliquer ?

La Commission a estimé à l'unanimité des voix que :

- 1) les bons de cotisation I. N. A. M. I. étant des documents destinés au personnel et imposés par la loi et les règlements, tombent sous l'application de l'article 52, § 1^{er} des L. L. C.;
- 2) l'I. N. A. M. I. doit délivrer des bons de cotisation dans la langue de la région où est établi le siège d'exploitation de l'entreprise. Une traduction peut être jointe au document officiel lorsque la composition du personnel le justifie. Dans le cas où l'I. N. A. M. I. délivrerait lui-même des bons dans l'autre langue, ils devraient porter la mention « traduction » et l'I. N. A. M. I. devrait s'assurer que l'application de la loi n'est pas éternisée;

In haar advies heeft de V. C. T. vastgesteld dat de wet van 22 april 1965 aan Distrigaz de exclusieve concessie voor het transport van het Nederlands aardgas in België heeft verleend; dat de N. V. Distrigaz voor de toepassing van de S. W. T. moet worden gerangschikt onder artikel 1, § 1, tweede lid van die wetten; dat ze echter niet staat onder het gezag van de openbare macht in de zin van artikel 1 § 2 S. W. T.; dat zij dus niet onderworpen is aan de bepalingen die in de S. W. T. betrekking hebben op de organisatie van de diensten, op de rechtspositie van het personeel en op de door dit laatste verkregen rechten; dat bijgevolg de bepalingen der S. W. T. inzake de inschrijving van de personeelsleden op taalrollen en het verdelen van de betrekkingen over taalkaders — bepalingen die betrekking hebben op de organisatie van de diensten, op de rechtspositie van het personeel en op de door dit laatste verkregen rechten — op de N. V. Distrigaz niet toepasselijk zijn; om deze redenen heeft de Commissie geadviseerd dat de klacht ontvankelijk doch ongegrond was.

— Advies nr. 3258 van 24 februari 1972.

— *Private bedrijven bedoeld bij artikel 52 S. W. T.*
— *Akten en bescheiden bestemd voor het personeel.*

Op 8 juni 1972 werd tegen de N. V. Distrigaz een klacht ingediend wegens het feit dat de briefwisseling tussen de bijzetel van St. Pieters-Leeuw en de hoofdzetel te Brussel in het Frans gevoerd werd.

Na te hebben herinnerd aan haar vroegere rechtspraak (advies nr. 3258 van 24 februari 1972) waaruit onder meer blijkt dat Distrigaz ontsnapt aan de bepalingen van de S. W. T. betreffende de organisatie van de diensten, de rechtspositie van het personeel en de rechten die het heeft verkregen (art. 1, § 2, S. W. T.), heeft de Commissie geadviseerd dat Distrigaz wat de briefwisseling met haar exploitatiezetel te St. Pieters-Leeuw betreft, onder toepassing van artikel 52 valt in de mate dat die briefwisseling documenten... omvat, die bestemd zijn voor het personeel.

Wat het voorwerp van de klacht betreft, heeft de Commissie gemeend :

- 1) dat de aard van de briefwisseling en het verzoek niet duidelijk genoeg omschreven werd.
- 2) dat elke nauwkeurige aanwijzing nopens mogelijke overtredingen ontbrak;

Bijgevolg verklaarde de V. C. T. het verzoek onontvankelijk.

— Advies nr. 3339 van 8 juni 1972.

— *Bedrijven bedoeld bij artikel 52 der S. W. T.*
— *Akten en bescheiden opgelegd bij de wetten en de reglementen.*
— *Documenten bestemd voor het personeel.*

Bij brief van 19 november 1971, heeft de Minister van Sociale Voorzorg de Commissie om advies verzocht ingevolge een verzoek van het Rijksinstituut voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering dat de volgende punten betrof :

- 1) is artikel 52, § 1 van de S. W. T. van toepassing op de bijdragebons van het R. I. Z. I. V.;
- 2) mag het R. I. Z. I. V. weigeren bijdragebons af te leveren aan een werkgever, die er vraagt in een andere taal dan de taal van de streek waar zijn exploitatiezetel is gevestigd ?
- 3) mag het R. I. Z. I. V. tweetalige bijdragebons drukken ?
- 4) zijn de bepalingen van artikel 52, § 1, ook van toepassing van neer het een particulier betreft, die als werkgever huispersoneel in diens neemt ? Indien het antwoord ontkennend is, welk taalstelsel moet dan worden toegepast ?

De Commissie heeft bij eenparigheid van stemmen geoordeeld dat

- 1) de bijdragebons van het R. I. Z. I. V., daartoe documenten zijn bestemd voor het personeel en opgelegd bij de wet en bij de reglementen onder de toepassing vallen van artikel 52, § 1 der S. W. T.;
- 2) het R. I. Z. I. V. moet de bijdragebons uitreiken in de taal van het gebied waar de exploitatiezetel van het bedrijf is gevestigd. Bij het officieel document mag een vertaling worden gevoegd, zo de samenstelling van het personeel zulks rechtvaardigt. Ingeval het R. I. Z. I. V. zelf bons in een andere taal zou uitreiken, moet de vermelding « vertaling » erop worden aangebracht en moet het R. I. Z. I. V. ervoor waken dat de toepassing van de wet niet in het gedrang komt.

3) L'I. N. A. M. I. ne peut pas imprimer de bons de cotisation bilingues mais doit envoyer aux entreprises dont le siège d'exploitation est établi à Bruxelles-Capitale des bons unilingues français et des bons unilingues néerlandais selon la demande de l'employeur qui doit les répartir en fonction de l'appartenance linguistique de chaque travailleur qu'il occupe;

4) par quatre voix de la section néerlandaise et trois voix de la section française contre une voix de la section néerlandaise et une voix de la section française, la Commission a estimé que, puisque les bons de cotisation sont des actes et documents imposés par la loi et les règlements et destinés au personnel, au sens de l'article 52 des L. L. C., tous les employeurs qui sont tenus, en vertu de la législation sociale, d'en délivrer à leur personnel, tombent sous l'application de l'article précité.

La majorité des membres a en effet estimé qu'en introduisant dans la législation linguistique les dispositions concernant les documents destinés au personnel, le législateur a obéi à des préoccupations sociales a savoir garantir une protection efficace sur le plan linguistique, au personnel ouvrier et employé; il n'a certainement pas voulu établir une discrimination et traiter moins favorablement les gens de maison, le personnel agricole et le personnel dépendant de personnes physiques ou morales autres que les entreprises visées expressément à l'article 52.

Un membre de la section française et un membre de la section néerlandaise n'ont pas partagé cette façon de voir. Ils estiment que les simples particuliers, même lorsqu'ils sont soumis, comme employeurs de gens de maison, à des dispositions déterminées de la législation sociale, échappent à l'application de l'article 52 puisque le législateur a limité expressément à l'application dudit article aux entreprises industrielles, commerciales et financières; celles-ci d'une part sont visées à l'article 14 de la loi du 20 septembre 1948; d'autre part, la Commission a défini la notion d'entreprise privée dans plusieurs de ses avis (1968 - 1696-736-512) et elle a retenu comme élément essentiel le caractère économique et l'esprit de lucre ce qui élimine les simples particuliers occupant comme tels des gens de maison.

— Avis n° 3347 du 21 septembre 1972.

— Protêt : régime linguistique applicable.

— Huissiers de justice.

Par lettre du 23 juillet 1971, le Ministre de l'Intérieur a demandé l'avis de la Commission concernant la réponse à donner à la question parlementaire n° 171 posée le 23 juin par M. le Représentant Lindemans et tendant à savoir si les actes de protêt tomberaient sous l'application de l'article 41 de la loi du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative (art. 52 L. L. C.).

La Commission a émis à l'unanimité l'avis suivant :

A. Protêt rédigé par un agent des postes.

Le projet, étant dans ce cas établi par un préposé des services publics, l'acte en question tombe sous l'application des lois linguistiques coordonnées et les agents intéressés doivent l'établir dans la langue imposée au service en cause.

B. Protêt rédigé par un huissier.

La Commission a constaté que ni dans le Code de Commerce, ni dans le Code judiciaire, ni dans les lois linguistiques on ne trouve d'éléments déterminants quant à la question de savoir si le protêt est un acte de caractère administratif ou un acte à caractère judiciaire.

La Commission a en l'espèce relevé que contrairement à ce qu'affirme le rapport Saint-Remy (Doc. Chambre 331, 1961-1962, n° 27, p. 8) il semble bien que la loi du 15 mai 1935 sur l'emploi des langues ne soit pas applicable aux protêts car le protêt est un acte extrajudiciaire (Tr. de Commerce de Bruxelles, Tr. Com. de Bruxelles, 1962, p. 225) et non pas un acte de procédure au sens de l'article 1er de la loi de 1935 (précitée).

Cela étant, la Commission a recherché si le protêt pouvait être considéré comme un acte tombant sous l'application des lois sur l'emploi des langues en matière administrative.

La Commission a tout d'abord rappelé sa jurisprudence antérieure concernant les notaires, les avoués et les huissiers. Dans plusieurs avis elle avait estimé que ces officiers publics ne constituaient pas des services au sens de l'article 1er, § 2 des L. L. C. et qu'ils ne tombaient

3) het R. I. Z. I. V. mag geen tweetalige bijdragebons drukken maar moet aan de bedrijven waarvan de exploitatiezetel in Brussel-Hoofdstad is gevestigd, ééntalig Franse en ééntalig Nederlandse bons zenden, naar gelang van de aanvraag van de werkgever, die ze moet verdelen volgens de taalgroep waartoe elke werknemer die hij tewerkstelt, behoort;

4) bij vier stemmen van de Nederlandse en drie stemmen van de Franse afdeling tegen één stem van de Nederlandse afdeling en één stem van de Franse, heeft de Commissie geoordeeld dat aangezien de bijdragebons akten en documenten zijn die zijn voorgeschreven bij de wet en de reglementen en bestemd zijn voor het personeel, in de betekenis van artikel 52 der S. W. T., alle werkgevers die er krachtens de sociale wetgeving aan hun personeel moeten uitreiken, onder de toepassing van het voornoemde artikel vallen.

De meerderheid van de leden heeft inderdaad geoordeeld dat de wetgever, door in de taalwetgeving de bepalingen betreffende de documenten bestemd voor het personeel in te voeren, is tegemoet gekomen aan overwegingen van sociale aard, met name het doelmatig beschermen van het bedienden- en werkkliedenpersoneel in het vlak van de taal. Hij heeft zeker geen discriminatie willen tot stand brengen, door niet in een even voordelige behandeling of in de bescherming te voorzien van werknemers als huispersoneel, landbouwarbeiders of al het andere personeel dat afhangt van andere fysieke of rechtspersonen dan de bij artikel 52 uitdrukkelijk bedoelde bedrijven.

Een lid van de Franse afdeling en een lid van de Nederlandse afdeling hebben die zienswijze evenwel niet gedeeld. Zij waren van mening dat gewone particulieren, zelfs wanneer zij als werkgevers van Huispersoneel, onderworpen zijn aan zekere bepalingen van de sociale wetgeving, aan de toepassing van artikel 52 ontsnappen, daar de wetgever de toepassing van het voornoemde artikel uitdrukkelijk heeft beperkt tot de nijverheids-, handels- en financiebedrijven; die laatste worden enerzijds bedoeld bij artikel 14 van de wet van 20 september 1948; anderzijds heeft de Commissie het begrip privaat bedrijf in meerdere adviezen nader bepaald (1968 - 1696-736-512) en heeft zij als wezenlijk element ervan, het economisch karakter en het winstbejag aangestipt, wat gewone particulieren die als dusdanig huispersoneel in dienst hebben, uitschakelt.

— Advies nr. 3347 van 21 september 1972.

— Protestakte : toepasselijke taalregeling.

— Gerechtsdeurwaarders.

Bij brief van 23 juli 1971 heeft de Minister van Binnenlandse Zaken de Commissie om advies verzocht betreffende het antwoord dat moest worden gegeven op de parlementaire vraag nr. 171 die op 23 juni 1971 werd gesteld door de heer volksvertegenwoordiger Lindemans in verband met het probleem of de protestakten onder de toepassing vallen van artikel 41 van de wet van 2 augustus 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken (art. 52, S. W. T.).

De Commissie heeft bij eenparigheid van stemmen als volgt geadviseerd :

A. Een protest gesteld door een beambte van de posten.

Daar het protest in dit geval wordt gesteld door een beambte van een openbare dienst valt de kwestieuze akte onder de toepassing van de samengevatte wetten op het taalgebruik en moeten de betrokken beambten ze stellen in de taal die aan de dienst in kwestie is opgelegd.

B. Een protest opgesteld door een gerechtsdeurwaarder.

De Commissie heeft geconstateerd dat evenmin in het Wetboek van Koophandel als in het Gerechtelijk Wetboek of in de taalwetten bepaalde elementen te vinden zijn in verband met de vraag of het protest een akte van administratieve of van gerechtelijke aard is.

Ter zake heeft de Commissie aangestipt dat de wet van 15 mei 1935 op het gebruik van de talen, in tegenstelling tot wat wordt beweerd in het verslag Saint-Remy (Doc. Kamer 331, 1961-1962, nr. 27, blz. 8) niet op het protest toepasselijk is, daar het een buitengerechtelijke akte is (Handelsrechtb. Brussel, Tr. Com. de Bruxelles, 1962, blz. 225) en geen akte van procedure in de zin van artikel 1 van de (voornoemde) wet van 1935.

In dat licht heeft de Commissie nagegaan of het protest dan kon worden beschouwd als een akte die onder de toepassing valt van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

In de eerste plaats heeft de Commissie herinnerd aan haar vroegere rechtspraak betreffende de notarissen, de pleitbezorgers en de deurwaarders. In meerdere adviezen had zij geoordeeld dat die openbare ambtenaren geen diensten vormden in de betekenis van artikel 1,

sous l'application des L.L.C. que pour autant qu'ils posaient des actes administratifs (art. 1^{er}, § 1^{er}, 4^o L.L.C.).

S'inspirant de cette jurisprudence la Commission a dès lors retenu qu'à première vue, les huissiers de justice, lorsqu'ils établissent un protêt ne posent pas un acte administratif et qu'ils n'agissent pas en qualité de collaborateurs du pouvoir administratif; d'autre part elle a également noté que si les protêts peuvent être requis à l'occasion, par un service public, ils le sont en général à la requête de particuliers et dans le but de sauvegarde des intérêts particuliers (cfr. avis n^o 2024 B de la section néerlandaise du 10 octobre 1967; avis n^o 1245 section néerlandaise en date du 15 décembre 1966).

Cependant la Commission a aussi estimé qu'il existait des arguments favorables à l'application des L.L.C. aux actes de protêt; en effet en vertu de l'article 443 du Code de Commerce: « Dans les 10 premiers jours de chaque mois les receveurs de l'enregistrement enverront au président du tribunal de Commerce dans le ressort duquel le protêt a été fait, un tableau des protêts des lettres de change acceptées et des billets à ordre enregistrés dans le mois précédent ».

Or selon Frédéricq, établir le tableau des protêts est un acte d'administration (cfr. Frédéricq; Traité de Droit Commercial Belge, tome X, 1954, p. 428 et sq.), le tableau des protêts doit donc être rédigé dans la langue prescrite par les L.L.C. et on pourrait en inférer que les actes de protêt qui doivent figurer sur ce tableau doivent aussi être établis dans la langue imposée par la législation linguistique.

La Commission a également retenu un second argument en faveur de cette thèse à savoir que dans le système linguistique belge il est difficile de considérer que des actes officiels émanant d'officiers publics puissent échapper à toute obligation linguistique.

En conclusion la Commission a estimé que les actes de protêt constituaient des actes marginaux, à la limite du judiciaire et de l'administratif et aussi de l'initiative purement privée.

Elle a dès lors, émis l'avis selon lequel dans tous les cas, où l'acte de protêt est rédigé par les agents des postes, il doit être établi dans la langue imposée par les L.L.C. à ces agents selon le service auxquels ils appartiennent; que dans les autres cas compte tenu de leur destination les protêts doivent être considérés comme des documents tombant sous l'application de la législation linguistique en matière administrative.

Avis n^o 3285 du 20 avril 1972.

5. CAS DANS LESQUELS LA COMMISSION S'EST DECLARÉE INCOMPÉTENTE

- Cas dans lesquels la C.P.C.L. s'est déclarée incompétente.
- Armée.
- Statut linguistique d'agents des Postes détachés dans une unité de l'armée.

La C.P.C.L. a émis l'avis suivant au sujet d'une demande du Ministre des Postes, Télégraphes et Téléphones relative au régime linguistique applicable au Service Postal Militaire (S.P.M.), tant en temps de paix qu'en période de mobilisation, en Belgique et à l'étranger.

I. En temps de paix :

Le S.P.M. organise le service postal et télégraphique en faveur des troupes, de leur famille et du personnel belge adjoint à l'armée. Le service est tenu de respecter la réglementation existante du service postal, de la convention postale mondiale et des accords O.T.A.N.

Le Service Postal Central est établi à Liège, les autres sections exercent leur activité à l'étranger (République Fédérale Allemande).

La Régie des Postes détache des agents masculins, nommés à titre définitif, qui ont été assimilés à un rang militaire. Ils n'acquièrent pas la qualité de militaire, mais restent soumis au statut des agents de l'Etat; ils relèvent de leur autorité militaire, mais sont placés, sur le plan professionnel, sous l'autorité de leurs chefs hiérarchiques techniques. L'arrêté royal n^o 1169 du 24 février 1936 leur est applicable. Les fonctionnaires sont inscrits sur un rôle linguistique, correspondant à leur régime administratif en Belgique. Civils et militaires assurent conjointement le service postal militaire.

Il ressort de ces renseignements que le S.P.M. est un organisme des forces terrestres et se trouve ainsi placé sous le pouvoir de l'autorité militaire. Le régime linguistique applicable au fonctionnement du service même est dès lors régi par les lois relatives à l'emploi des langues à l'armée. Selon la C.P.C.L., ledit régime linguistique est applicable

§ 2 der S.W.T. en dat zij slechts onder de toepassing van de S.W.T. vallen voor zover zij administratieve handelingen stellen (art. 1, § 1, 4^o van de S.W.T.).

Inhakend op die rechtspraak heeft de Commissie dan aangestipt dat de gerechtsdeurwaarders, wanneer zij een protestakte opmaken, op het eerste gezicht geen administratieve handeling stellen en dat zij niet optreden als medewerkers van de openbare macht; anderdeels heeft zij opgemerkt dat de protestakten bij gelegenheid weliswaar door een openbare dienst kunnen worden vereist, maar dat zij toch veelal enkel door particulieren worden gevraagd, en met het doel particuliere belangen te vrijwaren (cfr. advies nr. 2024 B van de Nederlandse afdeling van 10 oktober 1969; advies 1245 van de Nederlandse afdeling van 15 december 1966).

De Commissie heeft echter ook geoordeeld dat er wel argumenten konden worden aangevoerd, die in het voordeel pleiten van de toepassing der S.W.T. op de protestakten; artikel 443 van het Wetboek van Koophandel schrijft immers voor: « Binnen de eerste tien dagen van elke maand zenden de ontvangers der registratie aan de voorzitter van de rechtbank van koophandel in wier rechtsgebied het protest is geschied, een tabel van de protesten van de aangenomen wisselbrieven en van de orderbriefjes die in de loop van de vorige maand werden geregistreerd ».

Welnu, volgens Fredericq vormt het opmaken van de tabel der protesten een administratieve handeling (cfr. Fredericq, Traité de Droit Commercial Belge, deel X, 1954, blz. 428 en vlg.). De tabel der protesten behoort derhalve te zijn gesteld in de bij de S.W.T. voorgeschreven taal en men zou daaruit kunnen afleiden dat de protestakten die op die tabel moeten voorkomen, eveneens dienen te zijn gesteld in de taal die door de taalwetgeving wordt opgelegd.

De Commissie heeft ook oog gehad voor een tweede argument tot staving van die these, met name dat in het Belgisch taalsysteem moeilijk kan worden staande gehouden dat de officiële akten die uitgaan van openbare ambtenaren (deurwaarders) aan iedere taalwetgeving kunnen ontsnappen.

Tot besluit heeft de Commissie geoordeeld dat de protestakten marginale akten zijn, die ergens tussen het gerechtelijke en het administratieve liggen, en ook met zuiver privé initiatief te maken hebben.

Derhalve heeft zij geadviseerd dat de protestakte, telkens zij wordt opgemaakt door postbedienden, moet worden gesteld in de taal die de S.W.T. aan die bedienden opleggen, naar gelang van de dienst waartoe zij behoren; dat zij, in de andere gevallen, hun bestemming in acht genomen, moeten worden beschouwd als documenten die onder de toepassing vallen van de taalwetgeving in bestuurszaken.

— Advies nr. 3285 van 20 april 1972.

5. GEVALLEN WAARIN DE COMMISSIE ZICH ONBEVOEGD HEEFT VERKLAARD

- Gevallen waarin de V.C.T. zich onbevoegd heeft verklaard.
- Leger.
- Taalstatuut van de bij een legereenheid gedetacheerde postbeambten.

Over een vraag van de Minister van Posterijen, Telegrafie en Telefonie betreffende het taalsysteem dat moet worden toegepast op de Militaire Postdienst (M.P.D.) zowel in vredestijd als in een mobilisatieperiode telkens in België en in het buitenland, bracht de V.C.T. volgend advies uit.

I. In vredestijd :

De M.P.D. organiseert de post- en telegraafdienst ten behoeve van de troepen, hun familie en het Belgisch personeel dat aan het leger is toegevoegd. De dienst moet de bestaande reglementering van de postdienst, de wereldpostconventie en de NAVO-akkoorden nakomen.

De Centrale Postdienst is gevestigd te Luik, de overige onderdelen oefenen hun activiteit uit in het buitenland (West-Duitsland).

De Regie der Posterijen detachert vastbenoemde mannelijke personeelsleden die werden gelijkgesteld met een militaire rang. Zij verkrijgen niet de hoedanigheid van militair maar blijven onderworpen aan het statuut van het rijkspersoneel; zij ressorteren onder hun militaire overheid maar op professioneel vlak staan zij onder het gezag van hun technische hiërarchische meerderen. Het koninklijk besluit nr. 1169 van 24 februari 1936 is op hen van toepassing. De ambtenaren zijn ingeschreven op een taalkol die overeenstemt met hun administratief regime in België. Burgers en militairen verzekeren samen de militaire postdienst. Uit die inlichtingen blijkt dat de M.P.D. een inrichting van de Landmacht is en aldus onder het gezag staat van de militaire overheid. Het taalregime dat toepasselijk is op de werking van de dienst zelf wordt derhalve geregeld door de wetten betreffende het gebruik van de talen bij het leger. Dit taalregime is volgens de

au personnel, tant militaire que civil, puisque l'affectation de ce dernier personnel ne peut entraîner une modification de la nature du service et qu'il serait inconcevable qu'un seul et même service soit soumis à deux législations linguistiques différentes.

Pour ces motifs, la C.P.C.L. estime ne pas être compétente pour émettre un avis au sujet du régime linguistique applicable à l'ensemble du S.P.M. en tant que tel.

La Commission est d'avis que le personnel civil reste, cependant soumis aux dispositions des L.L.C., en ce qui concerne le statut du personnel. A ce personnel sont applicables les prescriptions linguistiques en matière de recrutement, d'inscription sur un rôle linguistique et de cadres linguistiques, étant entendu que lesdites dispositions doivent être appliquées en observant les normes en vigueur dans leur administration d'origine.

La C.P.C.L. estime que la Régie ne devrait, dès lors, détacher que des agents qui satisfassent sur le plan de l'emploi des langues, aux exigences imposées au personnel du service pour lequel ils ont été désignés.

II. En période de mobilisation et en temps de guerre.

Eu égard au fait que les forces armées des pays de P.O.T.A.N. sont placées sous un seul haut commandement centralisé en cas d'attaque armée, le S.P.M. qui se trouve dès lors intégré dans l'ensemble des armées alliées, tombera intégralement, durant la période considérée, sous l'application des lois sur l'emploi des langues à l'armée.

— Avis n° 3044 du 10 février 1972.

- Cas dans lesquels la Commission s'est déclarée incompétente.
- Armée — hôpitaux militaires.
- Statut du personnel civil.

Par requête du 24 novembre 1971, le Ministre de la Défense Nationale a demandé si l'article 46, § 5, est applicable à l'occasion d'un recrutement d'infirmiers ou d'infirmières pour les hôpitaux militaires situés en dehors de Bruxelles-Capitale et si les candidats aux dits emplois doivent subir une épreuve portant sur la connaissance élémentaire de la seconde langue.

La Commission s'est déclarée incompétente pour émettre un avis au sujet du régime linguistique applicable aux hôpitaux militaires et notamment en ce qui concerne les relations entre le personnel et les malades.

Elle s'est basée sur les considérations suivantes :

Les hôpitaux militaires sont des établissements qui dépendent de l'autorité militaire et échappent comme tels à l'application des L.L.C. En effet, malgré le fait que des civils sont en fonction au sein de ces services, les hôpitaux militaires situés en dehors de Bruxelles-Capitale sont régis par l'article 25 A de la loi du 30 juillet 1938, modifiée par la loi du 30 juillet 1955, concernant l'usage des langues à l'armée. Les obligations prescrites par lesdites lois doivent être respectées par le personnel civil et militaire l'affectation de personnel civil ne pouvant notamment avoir pour conséquence de modifier le service sur le plan de la législation linguistique et les hôpitaux ne pouvant par ailleurs être soumis à deux législations linguistiques différentes.

Le personnel civil des hôpitaux étant recrutés par la direction du personnel civil du Ministère de la Défense nationale, reste cependant soumis au statut des agents de l'Etat et donc aux dispositions des L.L.C. relatives au statut personnel de ces agents.

La Commission est consciente de ce que la présence de deux catégories de personnes ayant un statut personnel différent dans les institutions de l'armée peut engendrer des problèmes mais elle estime qu'il ne lui appartient pas d'émettre un avis sur les mesures à prendre, les hôpitaux militaires échappant à sa compétence.

— Avis n° 3362 du 16 mars 1972.

- Cas dans lesquels la C.P.C.L. s'est déclarée incompétente.

La Commission a été saisie d'une plainte contre la « Charité Maternelle », rue Malibran, à Ixelles, qui n'appliquerait pas la législation linguistique.

V.C.T. zowel van toepassing op het militair als op het burgerlijk personeel omdat de affectatie van dit laatste personeel niet tot gevolg mag hebben dat de aard van de dienst wordt gewijzigd en dat het ondenkbaar zou zijn dat één en dezelfde dienst aan twee verschillende taalwetgevingen zou zijn onderworpen.

Om die redenen meent de V.C.T. dat zij niet bevoegd is een advies uit te brengen over het taalstelsel dat toepasselijk is op het geheel van de M.P.D. als zodanig.

De Commissie is van oordeel dat op het burgerlijk personeel nochtans de bepalingen van de S.W.T. met betrekking tot het persoonlijk statuut, van toepassing blijven. Voor dit personeel gelden de taalvoorwaarden in verband met werving, inschrijving op taalrol en taalkaders, met dien verstande dat die bepalingen behoren te worden toegepast met inachtneming van de normen die gelden bij hun bestuur van herkomst.

De Régie zou derhalve, meent de V.C.T., slechts ambtenaren mogen detacheren, die op het gebied van het gebruik van de talen voldoen aan de eisen die opgelegd zijn aan het personeel van de dienst waarvoor zij zijn aangewezen.

II. In periode van mobilisatie en in oorlogstijd.

Gelet op het feit dat de strijdkrachten van de NAVO-landen onder één gecentraliseerd opperbevel zijn geplaatst in geval van gewapende aanval, zal de M.P.D., die alsdan ingeschakeld is in het geheel van de geallieerde legers, gedurende de in aanmerking genomen periode integraal vallen onder de toepassing van de wetten op het gebruik van de talen bij het leger.

— Advies nr. 3044 van 10 februari 1972.

- Gevallen waarin de Commissie zich onbevoegd heeft verklaard.
- Leger — militaire hospitalen.
- Rechtstoestand van het burgerlijk personeel.

Bij verzoek van 24 november 1971, heeft de Minister van Landsverdediging gevraagd of artikel 46, § 5, van toepassing is bij de aanwerving van verplegers(sters) voor de militaire hospitalen en of de kandidaten voor die betrekkingen een examen moeten afleggen over de elementaire kennis van de tweede taal.

De Commissie heeft zich onbevoegd verklaard tot het uitbrengen van een advies betreffende de taalregeling van de militaire hospitalen en, meer bepaald, in verband met de betrekkingen tussen het personeel en de zieken.

Zij steunde daarbij op de volgende overwegingen :

De militaire hospitalen zijn instellingen die onder de militaire overheid ressorteren en als dusdanig aan de toepassing van de S.W.T. ontsnappen. Immers, ofschoon er in die diensten burgers zijn tewerkgesteld, worden de militaire hospitalen die buiten Brussel-Hoofdstad zijn gevestigd, beheerst door artikel 25A van de wet van 30 juli 1938, gewijzigd bij de wet van 30 juli 1955, betreffende het gebruik van de talen bij het leger. De verplichtingen welke door die wetten worden opgelegd, moeten door het militair en door het burgerlijk personeel worden nageleefd, wijl het tewerkstellen van burgerlijk personeel ondermeer niet tot gevolg mag hebben dat de dienst er, inzake taal, wordt door gewijzigd en wijl de hospitalen, anderdeels, niet aan twee verschillende taalwetgevingen kunnen onderworpen worden.

Het burgerlijk personeel van die hospitalen, dat wordt aangeworven door de directie van het burgerlijk personeel van het ministerie van Landsverdediging, blijft echter onderworpen aan de rechtstoestand van het rijkspersoneel en derhalve ook aan de bepalingen van de S.W.T. die verband houden met de persoonlijke status van de ambtenaren.

De Commissie beseft terdege dat de aanwezigheid in de legerinstellingen van twee categorieën personen met een van elkaar verschillende persoonlijke rechtstoestand, problemen kan scheppen, maar zij rekent het uitbrengen van een advies met te treffen maatregelen niet tot haar taak, daar de militaire hospitalen buiten haar bevoegdheid vallen.

— Advies nr. 3362 van 16 maart 1972.

- Gevallen waarin de V.C.T. zich onbevoegd heeft verklaard.

Bij de Commissie werd een klacht ingediend tegen de « Charité Maternelle », Malibranstraat, te Elsene die de taalwetgeving niet toepaste.

L'organisme en cause ayant été créé sous forme d'une A.S.B.L. et son caractère étant purement de droit privé, la C.P.C.L. a jugé qu'il ne tombait pas sous l'application de l'article 1er, § 1er, 2o, des L.L.C.

— Avis n° 3465/A du 23 novembre 1972.

Aangezien deze instelling tot stand gebracht werd onder de vorm van een V.Z.W. en een louter privaatrechtelijk karakter heeft, oordeelde de V.C.T. dat zij niet onder de toepassing van artikel 1, § 1, 2e, van de S.W.T. viel.

— Advies nr. 3465/A van 23 november 1972.

TABLE.

Sections réunies.

Actes et documents imposés par la loi et les règlements ou destinés au personnel.

	Page
— Avis n° 3258 du 24 février 1972	70
— Avis n° 3285 du 20 avril 1972	72
— Avis n° 3339 du 8 juin 1972	71
— Avis n° 3347 du 21 septembre 1972	71

Adjoint bilingue.

— Avis n° 3343 du 3 mars 1972	44
— Avis n° 3335/3361 du 27 janvier 1972	43

Armée.

— Avis n° 3044 du 10 février 1972	73
— Avis n° 3362 du 16 mars 1972	74

*Avis et communications au public.**Services centraux.*

— Avis n° 3331 du 13 janvier 1972	46
— Avis n° 3248 du 16 novembre 1972	53
— Avis n° 3422 du 10 février 1972	46

Services locaux.

— Avis n° 3214 du 18 mai 1972	39
— Avis n° 3252 du 8 juin 1972	38
— Avis n° 3405 du 2 mars 1972	29

Services régionaux.

— Avis n° 3214 du 18 mai 1972	39
— Avis n° 3225 du 18 mai 1972	37
— Avis n° 3252 du 8 juin 1972	38
— Avis n° 3330 du 13 janvier 1972	39
— Avis n° 3374 du 1 ^{er} juin 1972	41

Bibliothèques publiques.

— Avis n° 3390 du 2 mars 1972	36
-------------------------------	----

* * *

CADRES LINGUISTIQUES.

Absence de cadres — Sanctions.

— Avis n° 3418 du 23 mars 1972	47
--------------------------------	----

Absence de cadres — Répartition des emplois pour les grades égaux et supérieurs à directeur.

— Avis n° 3297 du 8 juin 1972	55
— Avis n° 3337 du 3 février 1972	49

* * *

CADRES LINGUISTIQUES ET DEGRES DE LA HIERARCHIE.

Avis de la Commission au sujet de tous les projets qui lui sont soumis.

— Avis n° 3321/A du 14 septembre 1972	69
— Avis n° 3357/B du 23 novembre 1972	69

Agents non soumis au statut des agents de l'Etat (degrés de la hiérarchie).

— Avis n° 3111/A du 2 mars 1972	63
— Avis n° 3365/A du 29 juin 1972	63

TABEL.

Verenigde vergadering.

Akten en bescheiden opgelegd door de wet en de reglementen of bestemd voor het personeel.

	Blz.
— Advies nr. 3258 van 24 februari 1972	70
— Advies nr. 3285 van 20 april 1972	72
— Advies nr. 3339 van 8 juni 1972	71
— Advies nr. 3347 van 21 september 1972	71

*Behandeling der zaken in binnendienst.**Plaatselijke diensten.*

— Advies nr. 3431 van 25 mei 1972	37
-----------------------------------	----

*Berichten en mededelingen aan het publiek.**Centrale diensten.*

— Advies nr. 3331 van 13 januari 1972	46
— Advies nr. 3248 van 16 november 1972	53
— Advies nr. 3422 van 10 februari 1972	46

Plaatselijke diensten.

— Advies nr. 3214 van 18 mei 1972	39
— Advies nr. 3252 van 8 juni 1972	38
— Advies nr. 3405 van 2 maart 1972	29

Gewestelijke diensten.

— Advies nr. 3214 van 18 mei 1972	39
— Advies nr. 3225 van 18 mei 1972	37
— Advies nr. 3252 van 8 juni 1972	38
— Advies nr. 3330 van 13 januari 1972	39
— Advies nr. 3374 van 1 juni 1972	41

*Betrekkingen.**Centrale diensten : met private bedrijven.*

— Advies nr. 3333 van 27 januari 1972	53
---------------------------------------	----

Met particulieren.

— Advies nr. 2260/B van 4 mei 1972	48
— Advies nr. 3248 van 16 november 1972	53
— Advies nr. 3496 van 23 november 1972	54

Met plaatselijke diensten uit een homogeen taalgebied.

— Advies nr. 3496 van 23 november 1972	54
— Advies nr. 3470 van 23 november 1972	55

Plaatselijke diensten met particulieren : Brussel-Hoofdstad.

— Advies nr. 3313 van 13 januari 1972	32
— Advies nr. 3332 van 13 januari 1972	32
— Advies nr. 3334 en vlg van 13 januari 1972	32
— Advies nr. 3301 van 20 januari 1972	33
— Advies nr. 3328 van 2 maart 1972	35
— Advies nr. 3423 van 28 september 1972	31

Randgemeenten.

— Advies nr. 3342 van 24 februari 1972	35
--	----

Gewestelijke diensten met particulieren.

— Advies nr. 3295 van 2 maart 1972	42
— Advies nr. 3448 van 7 september 1972	40

Met plaatselijke diensten.

— Advies nr. 3242/3414 van 8 juni 1972	42
--	----

Bevoegdheid van de V. C. T.

<i>Gevallen waarvoor de Commissie zich onbevoegd heeft verklaard.</i>	
— Advies nr. 3044 van 10 februari 1972	73
— Advies nr. 3362 van 16 maart 1972	74
— Advies nr. 3465A van 23 november 1972	74

	Page		Blz.
		<i>Centrale diensten.</i>	
		Begrip.	
— Avis n° 3373/A du 4 mai 1972	69	— Advies nr. 3154/B van 30 november 1972	53
<i>Carrière plane.</i>		<i>Concessiehouder van een openbare dienst.</i>	
— Avis n° 3303/A du 23 novembre 1972	64	— Advies nr. 3330 van 13 januari 1972	39
— Avis n° 3310 du 25 mai 1972	64	— Advies nr. 3258 van 24 februari 1972	70
— Avis n° 3314/A du 23 novembre 1972	64	<i>Gemeenteraad.</i>	
— Avis n° 3315 du 27 avril 1972	64	— Advies nr. 3431 van 25 mei 1972	37
— Avis n° 3316 du 15 juin 1972	64	<i>Getuigschriften, verklaringen, machtigingen, vergunningen.</i>	
— Avis n° 3319/A du 25 mai 1972	64	<i>Gewestelijke diensten.</i>	
— Avis n° 3323 du 15 juin 1972	64	— Advies nr. 3214 van 18 mei 1972	39
— Avis n° 3325 du 13 janvier 1972	64	— Advies nr. 3287 van 31 mei 1972	40
— Avis n° 3326/A du 20 avril 1972	64	— Advies nr. 3413 van 16 maart 1972	41
— Avis n° 3346/A du 3 février 1972	64	<i>Gewestelijke diensten.</i>	
— Avis n° 3359 du 24 février 1972	64	Begrip.	
— Avis n° 3369 du 2 mars 1972	64	— Advies nr. 3205 van 23 november 1972	43
— Avis n° 3371 du 16 novembre 1972	64	<i>Intercommunales.</i>	
— Avis n° 3372 du 1 ^{er} juin 1972	64	— Advies nr. 3225 van 18 mei 1972	37
— Avis n° 3373/A du 4 mai 1972	65	<i>Leger.</i>	
— Avis n° 3377 du 1 ^{er} juin 1972	65	— Advies nr. 3044 van 10 februari 1972	73
— Avis n° 3378 du 15 juin 1972	65	— Advies nr. 3362 van 16 maart 1972	74
— Avis n° 3379 du 4 mai 1972	65	<i>Ministerie van Nationale Opvoeding.</i>	
— Avis n° 3380 du 27 avril 1972	65	Weerslag van de splitsing van het departement op de toepassing van de S. W. T.	
— Avis n° 3381 du 4 mai 1972	65	— Advies nr. 3420 van 29 juni 1972	51
— Avis n° 3392/A du 14 septembre 1972	65	<i>Mondelinge betrekkingen.</i>	
— Avis n° 3393 du 14 septembre 1972	65	Centrale diensten.	
— Avis n° 3397 du 23 novembre 1972	65	— Advies nr. 3248 van 16 november 1972	53
— Avis n° 3407 du 25 mai 1972	65	<i>Onderrichtingen en formulieren bestemd voor het personeel.</i>	
— Avis n° 3370 du 15 juin 1972	65	Gewestelijke diensten.	
<i>Consultation syndicale.</i>		— Advies nr. 3333 van 27 januari 1972	40
— Avis n° 3111/A du 2 mars 1972	70	<i>Openbare bibliotheken.</i>	
— Avis n° 3197 du 16 mars 1972	69	— Advies nr. 3390 van 2 maart 1972	36
— Avis n° 3302 du 20 janvier 1972	69	<i>Private bedrijven.</i>	
— Avis n° 3303/A du 23 novembre 1972	69	— Advies nr. 3258 van 24 februari 1972	70
— Avis n° 3307 du 8 juin 1972	70	— Advies nr. 3339 van 8 juni 1972	71
— Avis n° 3365/A du 29 juin 1972	70	— Advies nr. 3347 van 21 september 1972	71
— Avis n° 3371 du 16 novembre 1972	70	— Advies nr. 3285 van 20 april 1972	72
— Avis n° 3376/A du 28 septembre 1972	70	<i>Protestakten.</i>	
— Avis n° 3393 du 14 septembre 1972	70	— Advies nr. 3285 van 20 april 1972	72
<i>Emplois à répartir.</i>			
— Avis n° 3453 du 23 novembre 1972	60		
<i>Emploi unique au 1^{er} ou au 2^e degré de la hiérarchie.</i>			
— Avis n° 3197 du 16 mars 1972	61		
<i>Fixation des cadres linguistiques d'un organisme qui a son propre cadre organique mais dont les agents sont détachés d'une administration centrale</i>			
— Avis n° 3412 du 14 septembre 1972	60		
<i>Importance des régions (art. 43, § 3).</i>			
— Avis n° 3376/B du 28 septembre 1972	60		
— Avis n° 3453 du 23 novembre 1972	60		
<i>Insuffisance du nombre d'emplois au cadre organique pour permettre de réserver 20 % des effectifs aux cadres bilingues.</i>			
— Avis n° 3197 du 16 mars 1972	61		
<i>Mention nominative des grades dans les arrêtés fixant les degrés de la hiérarchie.</i>			
— Avis n° 3303/A du 23 novembre 1972	65		
— Avis n° 3308 du 23 mars 1972	65		
— Avis n° 3310 du 25 mai 1972	66		
— Avis n° 3314/A du 23 novembre 1972	66		
— Avis n° 3315 du 27 avril 1972	66		
— Avis n° 3316 du 15 juin 1972	66		

	Page	Blz.
— Avis n° 3319/A du 25 mai 1972	66	
— Avis n° 3323 du 15 juin 1972	66	
— Avis n° 3326/A du 20 avril 1972	66	
— Avis n° 3346/A du 3 février 1972	66	
— Avis n° 3357/A du 24 février 1972	66	
— Avis n° 3357/B du 23 novembre 1972	66	
— Avis n° 3359 du 24 février 1972	66	
— Avis n° 3365/A du 29 juin 1972	66	
— Avis n° 3372 du 1 ^{er} juin 1972	66	
— Avis n° 3373/A du 4 mai 1972	66	
— Avis n° 3377 du 1 ^{er} juin 1972	66	
— Avis n° 3378 du 15 juin 1972	66	
— Avis n° 3379 du 4 mai 1972	66	
— Avis n° 3380 du 27 avril 1972	66	
— Avis n° 3381 du 4 mai 1972	67	
— Avis n° 3393 du 14 septembre 1972	67	
— Avis n° 3407 du 25 mai 1972	67	
<i>Ministre chargé de l'exécution d'un arrêté fixant les degrés de la hiérarchie et les cadres linguistiques.</i>		
— Avis n° 3326/A du 20 avril 1972	70	
— Avis n° 3346/A du 3 février 1972	70	
<i>Modifications au cadre organique ou à la dénomination des grades.</i>		
— Avis n° 3314/A du 23 novembre 1972	67	
— Avis n° 3346/A du 3 février 1972	67	
— Avis n° 3357/B du 23 novembre 1972	67	
— Avis n° 3392/A du 14 septembre 1972	67	
<i>Modification des degrés de la hiérarchie : nouvel arrêté royal.</i>		
— Avis n° 3371 du 16 novembre 1972	67	
<i>Nombre impair d'emplois au 1^{er} ou au 2^e degré de la hiérarchie.</i>		
— Avis n° 3370 du 15 juin 1972	61	
— Avis n° 3453 du 23 novembre 1972	61	
<i>Répartition des emplois entre les cadres linguistiques par administration.</i>		
— Avis n° 3453 du 23 novembre 1972	62	
<i>Répartition des emplois entre les rangs, au sein du 1^{er} degré.</i>		
— Avis n° 3453 du 23 novembre 1972	61	
<i>Répartition des grades en degrés à ne pas effectuer sur base des échelles de traitement.</i>		
— Avis n° 3346/A du 3 février 1972	67	
— Avis n° 3357/A du 24 février 1972	67	
— Avis n° 3359 du 24 février 1972	67	
— Avis n° 3407 du 25 mai 1972	67	
<i>Répartition des grades en degrés sur base des rangs.</i>		
— Avis n° 3283/B du 20 avril 1972	68	
— Avis n° 3302 du 20 janvier 1972	68	
— Avis n° 3325 du 13 janvier 1972	68	
— Avis n° 3369 du 2 mars 1972	68	
<i>Répartition paritaire des emplois de direction.</i>		
— Avis n° 3316 du 15 juin 1972	61	
— Avis n° 3355 du 27 janvier 1972	61	
— Avis n° 3380 du 27 avril 1972	61	
<i>Rétroactivité des arrêtés fixant les cadres linguistiques et fixant les degrés de la hiérarchie.</i>		
— Avis n° 3197 du 16 mars 1972	62	
— Avis n° 3376/A du 28 septembre 1972	62	
— Avis n° 3452 du 7 septembre 1972	63	
— Avis n° 3453 du 23 novembre 1972	62	
<i>Randgemeenten.</i>		
— Advies nr. 3431 van 25 mei 1972		37
<i>Taalexamens.</i>		
— Advies nr. 1971/C van 30 november 1972		31
* * *		
TAALKADERS.		
<i>Ontstentenis van kaders — sancties.</i>		
— Advies nr. 3418 van 23 maart 1972		47
<i>Ontstentenis van kaders — verdeling der betrekkingen voor de graden gelijk aan of hoger dan die van directeur.</i>		
— Advies nr. 3297 van 8 juni 1972		55
— Advies nr. 3337 van 3 februari 1972		49
* * *		
TAALKADERS EN TRAPPEN VAN DE HIERARCHIE.		
<i>Advies van de Commissie over de ontwerpen die haar worden overgelegd.</i>		
— Advies nr. 3321/A van 14 september 1972		69
— Advies nr. 3357/B van 23 november 1972		69
<i>Afzonderlijke koninklijke besluiten voor de trappen van de hiërarchie en voor de taalkaders.</i>		
— Advies nr. 3373/A van 4 mei 1972		69
<i>Ambtenaren niet onderworpen aan de rechtstoestand van het Rijkspersoneel (trappen van de hiërarchie)</i>		
— Advies nr. 3111/A van 2 maart 1972		63
— Advies nr. 3365/A van 29 juni 1972		63
<i>Belang der gebieden (art. 43, § 3).</i>		
— Advies nr. 3376/B van 28 september 1972		60
— Advies nr. 3453 van 23 november 1972		60
<i>Eén enkele betrekking op de 1^{ste} of 2^{de} trap van de hiërarchie.</i>		
— Advies nr. 3197 van 16 maart 1972		61
<i>Gewestelijke en plaatselijke diensten — geen taalkaders.</i>		
— Advies nr. 3197 van 16 maart 1972		62
— Advies nr. 3453 van 23 november 1972		62
<i>Indeling van de graden in trappen mag niet geschieden op grond van de weddeschalen.</i>		
— Advies nr. 3346/A van 3 februari 1972		67
— Advies nr. 3357/A van 24 februari 1972		67
— Advies nr. 3359 van 24 februari 1972		67
— Advies nr. 3407 van 25 mei 1972		67
<i>Indeling van de graden in trappen, op grond van de rangen.</i>		
— Advies nr. 3283/B van 20 april 1972		68
— Advies nr. 3302 van 20 januari 1972		68
— Advies nr. 3325 van 13 januari 1972		68
— Advies nr. 3369 van 2 maart 1972		68

	Page
— Avis n° 3283/B du 20 avril 1972	68
— Avis n° 3321/A du 14 septembre 1972	68
— Avis n° 3370 du 15 juin 1972	69
— Avis n° 3373/A du 4 mai 1972	68
— Avis n° 3392/A du 14 septembre 1972	69
— Avis n° 3397 du 23 novembre 1972	69
— Avis n° 3407 du 25 mai 1972	69

Services régionaux et locaux — pas de cadres linguistiques.

— Avis n° 3197 du 16 mars 1972	62
— Avis n° 3453 du 23 novembre 1972	62

Subdivision des services centraux en directions, divisions, bureaux, sections.

— Avis n° 3211/C du 4 mai 1972	63
--	----

Certificats, déclarations, autorisations.

Services régionaux.

— Avis n° 3214 du 18 mai 1972	39
— Avis n° 3287 du 31 mai 1972	40
— Avis n° 3413 du 16 mars 1972	41

Communes périphériques.

— Avis n° 3431 du 25 mai 1972	36
---	----

Compétence de la C. P. C. L.

— Cas dans lesquels la Commission s'est déclarée incompétente :	
— Avis n° 3044 du 10 février 1972	73
— Avis n° 3362 du 16 mars 1972	74
— Avis n° 3465 du 23 novembre 1972	74

Concessionnaire d'un service public.

— Avis n° 3330 du 13 janvier 1972	39
— Avis n° 3258 du 24 février 1972	70

Connaissance linguistique du personnel.

Services centraux.

— Avis n° 2260/B du 4 mai 1972	48
— Avis n° 3179 du 23 mars 1972	48
— Avis n° 3195 du 29 juin 1972	48
— Avis n° 3337 du 3 février 1972	49
— Avis n° 3494 du 22 juin 1972	50

Services locaux.

— Avis n° 3286 du 27 janvier 1972	29
— Avis n° 3275 du 8 juin 1972	30

Services régionaux.

— Avis n° 3292 du 6 avril 1972	41
— Avis n° 3483 du 7 décembre 1972	38

Conseil communal.

— Avis n° 3431 du 25 mai 1972	37
---	----

DEGRES DE LA HIERARCHIE.

— Voir verbo, cadres linguistiques et degrés de la hiérarchie.

Élections.

Convocations d'assesseurs.

— Avis n° 3334 et sts du 13 janvier 1972	32
--	----

Indeling van de hoofdbesturen in directies, onderafdelingen, bureaus en secties.

— Advies nr. 3211/C van 4 mei 1972	63
--	----

Minister belast met de uitvoering van een besluit tot vaststelling van de trappen van de hiërarchie en van de taalkaders.

— Advies nr. 3326/A van 20 april 1972	70
— Advies nr. 3346/A van 3 februari 1972	70

Nominatim vermelden van de graden in de besluiten tot vaststelling van de trappen van de hiërarchie.

— Advies nr. 3303/A van 23 november 1972	65
— Advies nr. 3308 van 23 maart 1972	65
— Advies nr. 3310 van 25 mei 1972	66
— Advies nr. 3314/A van 23 november 1972	66
— Advies nr. 3315 van 27 april 1972	66
— Advies nr. 3316 van 15 juni 1972	66
— Advies nr. 3319/A van 25 mei 1972	66
— Advies nr. 3323 van 15 juni 1972	66
— Advies nr. 3326/A van 20 april 1972	66
— Advies nr. 3346/A van 3 februari 1972	66
— Advies nr. 3357/A van 24 februari 1972	66
— Advies nr. 3357.B van 23 november 1972	66
— Advies nr. 3359 van 24 februari 1972	66
— Advies nr. 3365/A van 29 juni 1972	66
— Advies nr. 3372 van 1 juni 1972	66
— Advies nr. 3373/A van 4 mei 1972	66
— Advies nr. 3377 van 1 juni 1972	66
— Advies nr. 3378 van 15 juni 1972	66
— Advies nr. 3379 van 4 mei 1972	66
— Advies nr. 3380 van 27 april 1972	66
— Advies nr. 3381 van 4 mei 1972	67
— Advies nr. 3393 van 14 september 1972	67
— Advies nr. 3407 van 25 mei 1972	67

Numeriek gelijke verdeling van de directiebetrekkingen.

— Advies nr. 3316 van 15 juni 1972	61
— Advies nr. 3355 van 27 januari 1972	61
— Advies nr. 3380 van 27 april 1972	61

Oneven aantal betrekkingen op de 1^{ste} of 2^{de} trap van de hiërarchie.

— Advies nr. 3370 van 15 juni 1972	61
— Advies nr. 3453 van 23 november 1972	61

Syndikaal advies.

— Advies nr. 3111/A van 2 maart 1972	70
— Advies nr. 3197 van 16 maart 1972	69
— Advies nr. 3302 van 20 januari 1972	69
— Advies nr. 3303/A van 23 november 1972	69
— Advies nr. 3307 van 8 juni 1972	70
— Advies nr. 3365/A van 29 juni 1972	70
— Advies nr. 3371 van 16 november 1972	70
— Advies nr. 3376/A van 28 september 1972	70
— Advies nr. 3393 van 14 september 1972	70

Te klein aantal betrekkingen op het kader van de personeelsformatie om 20 % van het effectief voor te behouden aan het tweetalig kader.

— Advies nr. 3197 van 16 maart 1972	61
---	----

Terugwerking van de besluiten tot vaststelling van de taalkaders en van de trappen van de hiërarchie.

— Advies nr. 3197 van 16 maart 1972	62
— Advies nr. 3376/A van 28 september 1972	62
— Advies nr. 3452 van 7 september 1972	63
— Advies nr. 3453 van 23 november 1972	62
— Advies nr. 3283/B van 20 april 1972	68
— Advies nr. 3321/A van 14 september 1972	68
— Advies nr. 3370 van 15 juni 1972	69
— Advies nr. 3373/A van 4 mei 1972	68
— Advies nr. 3392/A van 14 september 1972	69
— Advies nr. 3397 van 23 november 1972	69
— Advies nr. 3407 van 25 mei 1972	69

	Page		Blz.
<i>Entreprises privées.</i>		<i>Te verdelen betrekkingen.</i>	
— Avis n° 3258 du 24 février 1972	70	— Advies nr. 3453 van 23 november 1972	60
— Avis n° 3339 du 8 juin 1972	71	<i>Vaststelling van de taalkaders van een instelling met eigen kader van de personeelsformatie, waarvan de ambtenaren zijn gedetacheerd van een hoofdbestuur.</i>	
— Avis n° 3347 du 21 septembre 1972	71	— Advies nr. 3412 van 14 september 1972	60
— Avis n° 3285 du 20 avril 1972	72	<i>Verdeling der betrekkingen tussen de rangen van de 1^{ste} trap.</i>	
<i>Examens linguistiques.</i>		— Advies nr. 3453 van 23 november 1972	61
— Avis n° 1971/C du 30 novembre 1972	31	<i>Verdeling der betrekkingen tussen de taalkaders per bestuur.</i>	
<i>Instructions et formulaires destinés au personnel.</i>		— Advies nr. 3453 van 23 november 1972	62
<i>Services régionaux.</i>		<i>Vlakke loopbaan.</i>	
— Avis n° 3333 du 27 janvier 1972	40	— Advies nr. 3303/A van 23 november 1972	64
<i>Intercommunales.</i>		— Advies nr. 3310 van 25 mei 1972	64
— Avis n° 3225 du 18 mai 1972	37	— Advies nr. 3314/A van 23 november 1972	64
<i>Ministère de l'Education nationale.</i>		— Advies nr. 3315 van 27 avril 1972	64
— Répercussion de la scission du département sur l'application des L. L. C.	51	— Advies nr. 3316 van 15 juni 1972	64
— Avis n° 3420 du 29 juin 1972	51	— Advies nr. 3319/A van 25 mei 1972	64
<i>Protêt.</i>		— Advies nr. 3323 van 15 juni 1972	64
— Avis n° 3285 du 20 avril 1972	72	— Advies nr. 3325 van 13 januari 1972	64
<i>Rapports oraux.</i>		— Advies nr. 3326/A van 20 april 1972	64
<i>Services centraux.</i>		— Advies nr. 3346/A van 3 februari 1972	64
— Avis n° 3248 du 16 novembre 1972	53	— Advies nr. 3359 van 24 februari 1972	64
<i>Rapports.</i>		— Advies nr. 3369 van 2 maart 1972	64
<i>Services centraux : avec entreprises privées.</i>		— Advies nr. 3371 van 16 november 1972	64
— Avis n° 3333 du 27 janvier 1972	53	— Advies nr. 3372 van 1 juni 1972	64
<i>Avec particuliers.</i>		— Advies nr. 3373/A van 4 mei 1972	65
— Avis n° 2260/B du 4 mai 1972	48	— Advies nr. 3377 van 1 juni 1972	65
— Avis n° 3248 du 16 novembre 1972	53	— Advies nr. 3378 van 15 juni 1972	65
— Avis n° 3496 du 23 novembre 1972	54	— Advies nr. 3379 van 4 mei 1972	65
<i>Avec services locaux de région homogène.</i>		— Advies nr. 3380 van 27 april 1972	65
— Avis n° 3496 du 23 novembre 1972	54	— Advies nr. 3381 van 4 mei 1972	65
— Avis n° 3470 du 25 novembre 1972	55	— Advies nr. 3392/A van 14 september 1972	65
<i>Services locaux : avec particuliers : Bruxelles-Capitale.</i>		— Advies nr. 3393 van 14 september 1972	65
— Avis n° 3313 du 13 janvier 1972	32	— Advies nr. 3397 van 23 november 1972	65
— Avis n° 3332 du 13 janvier 1972	32	— Advies nr. 3407 van 25 mei 1972	65
— Avis n° 3334 et sts du 13 janvier 1972	32	— Advies nr. 3370 van 15 juni 1972	65
— Avis n° 3301 du 20 janvier 1972	33	<i>Wijziging in het kader van de personeelsformatie of in de benaming van de graden.</i>	
— Avis n° 3328 du 2 mars 1972	35	— Advies nr. 3314/A van 23 november 1972	67
— Avis n° 3423 du 28 septembre 1972	31	— Advies nr. 3346/A van 3 februari 1972	67
<i>Communes périphériques.</i>		— Advies nr. 3357/B van 23 november 1972	67
— Avis n° 3342 du 24 février 1972	35	— Advies nr. 3392/A van 14 september 1972	67
<i>Services régionaux : avec particuliers.</i>		<i>Wijziging van de trappen van de hiërarchie.</i>	
— Avis n° 3295 du 2 mars 1972	42	<i>Nieuw koninklijk besluit.</i>	
— Avis n° 3448 du 7 septembre 1972	40	— Advies nr. 3371 van 16 november 1972	67
<i>Avec services locaux.</i>		<i>Taalkennis van het personeel.</i>	
— Avis n° 3242/3414 du 8 juin 1972	42	<i>Centrale diensten.</i>	
		— Advies nr. 2260/B van 4 mei 1972	48
		— Advies nr. 3179 van 23 maart 1972	48
		— Advies nr. 3195 van 24 juni 1972	48
		— Advies nr. 3337 van 3 februari 1972	45
		— Advies nr. 3494 van 22 juni 1972	50
		<i>Plaatselijke diensten.</i>	
		— Advies nr. 3286 van 27 januari 1972	25
		— Advies nr. 3275 van 8 juni 1972	30
		<i>Gewestelijke diensten.</i>	
		— Advies nr. 3292 van 6 april 1972	41
		— Advies nr. 3483 van 7 december 1972	38

<i>Rôles linguistiques.</i>		<i>Taakrollen.</i>	
En général.		Algemeen.	
— Avis n° 1971/C du 30 novembre 1972	31	— Advies nr. 1971/C van 30 november 1972	31
Changement		Wijziging.	
— Avis n° 2106 du 18 mai 1972	56	— Advies nr. 2106 van 18 mei 1972	56
— Avis n° 3142/3243 du 21 septembre 1972	57	— Advies nr. 3142/3243 van 21 september 1972	57
Inscription.		Inschrijving.	
— Avis n° 3133 du 24 février 1972	58	— Advies nr. 3133 van 24 februari 1972	58
— Avis n° 3134 du 24 février 1972	59	— Advies nr. 3134 van 24 februari 1972	59
— Avis n° 3398 du 18 mai 1972	59	— Advies nr. 3398 van 18 mei 1972	59
— Avis n° 3440 du 30 novembre 1972	59	— Advies nr. 3440 van 30 november 1972	59
<i>Services centraux.</i>		* * *	
Notion.		TRAPPEN VAN DE HIERARCHIE.	
— Avis n° 3154/B du 30 novembre 1972	53	Zie trefwoord, taalkaders en trappen van de hiërarchie.	
<i>Services régionaux.</i>		<i>Tweetalig adjunct.</i>	
Notion.		— Advies nr. 3343 van 3 maart 1972	44
— Avis n° 3205 du 23 novembre 1972	43	— Advies nr. 3335/3361 van 27 januari 1972	43
<i>Signalisation routière.</i>		<i>Verkeerstekens.</i>	
— Avis n° 3252 du 8 juin 1972	38	— Advies nr. 3252 van 8 juni 1972	38
<i>Traitement des affaires en service intérieur.</i>		<i>Verkiezingen.</i>	
Services locaux.		Oproeping bijzitters.	
— Avis n° 3431 du 25 mai 1972	37	— Advies nr. 3334 en vgl van 13 januari 1972	32

SECTION FRANÇAISE

- Services régionaux.
- Visés à l'article 33, § 1^{er}, L. L. C.
- Avis et communications au public.
- Collaborateurs privés.

Le 15 novembre 1972, une plainte a été déposée auprès de la Commission en raison de la présence sur une cabine téléphonique, à Peruwelz, d'inscriptions de danger libellées en français et en néerlandais.

La section a constaté que ces inscriptions émanaient de la société E. B. E. S., agissant pour le compte de l'intercommunale « Intelouest », service régional visé à l'article 33, § 1^{er} des L. L. C.

La S. A. E. B. E. S., étant un collaborateur privé de « Intelouest » au sens de l'article 50 des L. L. C., la dite société devait respecter les obligations linguistiques imposées à « Intelouest ».

Les services visés à l'article 33, § 1^{er} des L. L. C. adressant leurs avis et communications au public exclusivement dans la langue de la région, en l'occurrence le français, la section a constaté à la majorité que le recours à des inscriptions bilingues était contraire à la loi et a déclaré la plainte fondée. La section a en outre émis à l'unanimité le vœu qu'en matière d'avis de danger les autorités responsables recourent dans l'avenir à des sigles conventionnels valables pour tout le pays.

- Avis n° 3324 du 26 janvier 1972.

* * *

- Services régionaux.
- Elections.
- Convocations électorales.
- Bulletins de vote.

Au cours de sa séance du 7 septembre 1972, la section française s'est prononcée sur le régime linguistique applicable aux bulletins de vote utilisés pour les élections dans les communes sans régime spécial de la région de langue française, faisant partie de cantons électoraux mixtes.

La section a rappelé en l'occurrence que dans l'avis n° 3148/III/P du 1^{er} avril 1971, elle avait émis l'avis que les convocations électorales étaient des rapports entre l'administration et les particuliers et qu'elles devaient donc être unilingues, conformément à l'article 12 des L. L. C.

Considérant que les bulletins de vote constituaient la suite normale de la convocation électorale, elle a estimé qu'au regard des L. L. C. ils étaient comme celles-ci, des rapports avec des particuliers.

En conséquence elle a émis l'avis selon lequel les bulletins étaient soumis à l'article 12 des L. L. C. et qu'ils devaient donc être établis exclusivement en français dans les communes sans régime spécial de la région de langue française appartenant à des cantons ou districts électoraux mixtes.

Elle en a conclu également que les instructions ministérielles prescrivant des bulletins de vote bilingues pour l'ensemble d'un canton ou district électoral mixte étaient contraires aux L. L. C. pour ce qui concerne les communes sans régime de la région de langue française.

- Avis n° 3449 du 7 septembre 1972.

* * *

- Services régionaux.
- Collaborateurs privés (art. 50 L. L. C.).

Par requête du 18 octobre 1972, il a été signalé que sur le territoire de Corroy-le-Grand, commune sans régime spécial de la région de langue française, un panneau de signalisation bilingue « Déviation - Wegomlegging » est apposé à hauteur de l'église sur la route de Chaumont-Gistoux-Corbais.

De l'enquête effectuée, il est apparu que le panneau qui avait été nélevé entretemps, avait été placé par la firme Sogetra qui avait à cet endroit effectué des travaux pour le compte du Ministère des Travaux publics.

Se référant à l'article 50 des L. L. C., la section a estimé que l'entrepreneur qui effectue des travaux routiers pour le compte de l'Etat, doit en ce qui concerne les avis et communications qu'il adresse au public dans le cadre de ces travaux, respecter les dispositions linguistiques applicables en la matière.

Les travaux étant localisés dans une commune sans régime spécial de la région de langue française, les avis et communications au public afférents doivent être rédigés exclusivement en français.

En conséquence, la section a estimé à l'unanimité, que la plainte était recevable et fondée à l'origine mais qu'elle était devenue sans objet par suite de l'enlèvement du panneau litigieux.

- Avis n° 3548 du 7 décembre 1972.

* * *

NEDERLANDSE AFDELING.

- Plaatselijke diensten.
- Examencommissie.

De instelling van een examencommissie door de gemeenteverheid van Galmaarden met het oog op de benoeming van een klerk bij het gemeentebestuur, moet overeenkomstig de bepalingen van artikel 10 S. W. T. geschieden.

- Advies nr. 3312 van 1 februari 1972.

* * *

- Plaatselijke diensten.
- Formulieren bestemd voor publiek.

De formulieren die naamloos ter beschikking gesteld worden van het publiek, zijn onderworpen aan de uitdrukkelijke bepalingen die ter zake gelden voor de plaatselijke, gewestelijke en centrale diensten van de S. W. T.

- Advies nr. 3356 van 11 april 1972.

* * *

- Plaatselijke diensten.
- Getuigschriften.

Ticketten die uitgereikt worden door de directie van de « Parking Luchthaven Oostende » zijn getuigschriften die bij toepassing van artikel 14, § 1, eerste lid S. W. T. in de taal van het gebied — in casu uitsluitend in het Nederlands moeten gesteld worden.

- Advies nr. 3402 van 9 mei 1972.

* * *

- Plaatselijke diensten.
- Kiesbureau.

Een kiesbureau moet beschouwd worden als een plaatselijke dienst volgens artikel 48 der Grondwet; naar de bepalingen van artikel 10 S. W. T. gebruiken de plaatselijke diensten in het Nederlandse taalgebied uitsluitend de taal van het gebied — dit is te Leuven het Nederlands —; een kiesbureau treedt collegiaal op; het nazicht van de naam, de hoedanigheid en inschrijving op de kiezerslijst behoort tot de normale en essentiële kiesverrichtingen.

- Advies nr. 3419 van 5 juli 1972.

* * *

- Plaatselijke diensten.

— Medewerkers, opdrachthouders en deskundigen in de zin van artikel 50 S. W. T.

De leden van een examencommissie, ingesteld door de gemeenteverheid, die namens deze overheid optreden met het oog op de selectie van de kandidaten voor het ambt van klerk bij het gemeentebestuur, kunnen beschouwd worden als medewerkers, opdrachthouders en deskundigen in de zin van artikel 50 S. W. T.

- Advies nr. 3312 van 1 februari 1972.

* * *

- Plaatselijke diensten.
- Personeel.

Een kandidaat voor een betrekking in een plaatselijke dienst uit het Nederlandse taalgebied die zijn onderwijs in het Frans heeft genoten moet om te worden toegelaten tot het toelatingsexamen, vooraf de kennis van het Nederlands door een examen bewijzen; bij ontstentenis van een toelatingsexamen moet hij vóór de aanstelling of benoeming in hetzelfde examen slagen; aan deze vereiste dient voldaan op het ogenblik bij de S. W. T. gesteld, welke ertoe strekken de aangelegenheid op een sluitende wijze te regelen.

- Advies nr. 3454 van 5 juli 1972.

* * *

SECTION FRANÇAISE.

Synthèse des avis.

1972.

TABLES.

Avis et communications au public.

— Avis n° 3324 du 26 janvier 1972 82

Bulletins de vote

— Avis n° 3449 du 7 septembre 1972 82

Collaborateurs privés

— Avis n° 3324 du 26 janvier 1972 82

— Avis n° 3548 du 7 décembre 1972 82

Convocations électorales.

— Avis n° 3449 du 7 septembre 1972 82

SECTION NEERLANDAISE.

— *Services locaux.*— *Jury d'examen.*

L'organisation d'un jury d'examen par l'autorité communale de Gannerages, en vue de la nomination d'un commis à l'administration communale, doit intervenir conformément aux dispositions de l'article 10, L. L. C.

— Avis n° 3312 du 1^{er} février 1972.

* * *

— *Services locaux.*— *Formulaires destinés au public.*

Les formulaires mis anonymement à la disposition du public sont soumis aux dispositions expresses des L. L. C., applicables en la matière aux services locaux, régionaux et centraux.

— Avis n° 3356 du 11 avril 1972.

* * *

— *Services locaux.*— *Certificats.*

Les tickets délivrés par la direction du « Parking de l'Aéroport d'Ostende » sont des certificats qui doivent être établis dans la langue de la région, en application de l'article 14, § 1^{er}, 1^{er} alinéa des L. L. C., c'est-à-dire en l'occurrence, en langue néerlandaise.

— Avis n° 3402 du 9 mai 1972.

* * *

— *Services locaux.*— *Bureau de vote.*

Un bureau de vote doit être considéré comme un service local, aux termes de l'article 48 de la Constitution; selon les dispositions de l'article 10 L. L. C., les services locaux dans la région de langue néerlandaise utilisent exclusivement la langue de la région — c'est-à-dire à Louvain, le néerlandais —; un bureau de vote agit collégalement; la vérification du nom, de la qualité et de l'inscription sur la liste électorale relève des opérations électorales normales et essentielles.

— Avis n° 3419 du 5 juillet 1972.

* * *

— *Plaatselijke diensten.*— *Vliegveld en afhankelijkheden.*

Het vliegveld en de afhankelijkheden te Oostende, gelegen op het grondgebied van een gemeente, zijn te beschouwen als een plaatselijke dienst in de zin van artikel 9 S. W. T. De ticketten uitgereikt door de directie van de « Parking Luchthaven Oostende » die het parkeerplein met dienstige installaties van de Regie der Luchtwezen in concessie heeft, moeten overeenkomstig de bepaling van artikel 1, § 1, 1^{ste} S. W. T. uitsluitend in het Nederlands gesteld worden.

— Advies nr. 3402 van 9 mei 1972.

* * *

— *Gewestelijke diensten.*— *Behandeling in binnendienst.*

Het kantoor van ontvangsten R. T. T., Jan Blockxstraat te 1030 Brussel bestrijkt qua werkring gemeenten uit Brussel-Hoofdstad en gemeenten uit het Nederlandse taalgebied. Dit kantoor is een gewestelijke dienst in de zin van artikel 35, § 1 b S. W. T. en overeenkomstig dit artikel valt deze dienst onder dezelfde taalregeling als de plaatselijke diensten gevestigd te Brussel-Hoofdstad (art. 19). Krachtens artikel 17, § 1 A, 2^{de} S. W. T. diende de zaak in binnendienst in het Nederlands behandeld te worden.

* * *

— Advies nr. 3391 van 9 mei 1972.

De federatie Vilvoorde strekt zich krachtens artikel 85 § 3 van de wet van 26 juli 1971 houdende organisatie van de agglomeraties en federaties van gemeenten, enkel uit over gemeenten van het homogene Nederlandstalig gebied. Die federatie is te aanzien als een gewestelijke dienst in de zin van artikel 33 § 1 S. W. T. en dient uitsluitend het Nederlands in haar binnendiensten te gebruiken.

— Advies nr. 3389 van 6 juni 1972.

* * *

— *Gewestelijke diensten.*— *Berichten en mededelingen aan het publiek.*

In een telefoonboek moeten de mededelingen aan het publiek welke uitgaan van gewestelijke diensten (zones of onderverdelingen van zones) gesteld zijn in de taal of de talen welke ter zake van de berichten en mededelingen aan het publiek opgelegd zijn aan de gewestelijke diensten volgens het ambtsgebied dat die zones of onderverdelingen van zones bestrijken.

De federatie Vilvoorde strekt zich krachtens artikel 85, § 3 van de wet van 26 juli 1971 houdende organisatie van de agglomeraties en federaties van gemeenten, enkel over gemeenten van het homogene Nederlandstalig gebied uit. De federatie is te aanzien als een gewestelijke dienst in de zin van artikel 33, § 1 S. W. T. en dient uitsluitend het Nederlands te gebruiken in haar berichten, mededelingen en formulieren voor het publiek bestemd.

Door de N. M. B. S. moeten overeenkomstig de bepalingen van artikel 33, § 1 S. W. T. de waarschuwingsborden aan de overweg 35/93 (de spoorlijn 35 van Leuven naar Hasselt ééntalig in het Nederlands) worden gesteld.

— Advies nr. 3425 van 6 juni 1972; nr. 3459 van 5 juli 1972; nr. 3389 van 6 juni 1972.

* * *

— *Gewestelijke diensten.*— *Bericht of mededeling aan het publiek door bemiddeling van plaatselijke dienst.*

Een kiesbiljet is enerzijds een bericht of mededeling aan het publiek waarbij het hoofdbureau van het kiesdistrict aan de kiezers de naam, de lijst en volgorde mededeelt van degenen die zich kandidaat hebben aangemeld om gekozen te worden of om als opvolger op te treden, en anderzijds een formulier dat aan de kiezers wordt voorgelegd en waarop zij hun stem of keuze uitdrukken op de naam van één of meer kandidaten.

Naar de bepalingen van de artikelen 11 en 34 S. W. T. moeten gemeenten zonder faciliteiten van een ééntalig gebied de berichten en mededelingen aan het publiek ééntalig zijn wanneer zij uitgaan van plaatselijke diensten, hetzij van gewestelijke diensten door bemiddeling van plaatselijke diensten; en diezelfde berichten dienen twee te zijn in de gemeenten met faciliteiten.

— Advies nr. 3352 van 6 juni 1972.

* * *

— *Services locaux.*

— Collaborateurs, mandataires et experts dans le sens de l'article 50 L. L. C.

Les membres d'un jury d'examen, institué par l'autorité communale, qui agissent au nom de ladite autorité, en vue de la sélection des candidats à la fonction de commis à l'administration communale, peuvent être considérés comme des collaborateurs, des mandataires et des experts, dans le sens de l'article 50 L. L. C.

— Avis n° 3312 du 1^{er} février 1972.

* * *

— *Services locaux.*

— Personnel.

Un candidat à un emploi dans un service local de la région de langue néerlandaise qui a suivi l'enseignement en français doit établir préalablement, par un examen, sa connaissance du néerlandais, pour être admis à l'examen d'admission; à défaut d'examen d'admission, il devra satisfaire au même examen, préalablement à la désignation ou à la nomination; il doit avoir été satisfait à cette exigence au moment prévu par les L. L. C. qui tendent à régler la matière d'une façon conséquente.

— Avis n° 3454 du 5 juillet 1972.

* * *

— *Services locaux.*

— Aéroport et dépendances.

L'aéroport d'Ostende et ses dépendances, étant situés sur le territoire d'une seule commune, doivent être considérés comme un service local dans le sens de l'article 9 L. L. C. les tickets délivrés par la direction du « Parking de l'Aéroport d'Ostende », qui détient en concession de la Régie des Voies Aériennes le parking et de ses dépendances, doivent être établis en néerlandais uniquement, conformément à la disposition de l'article 1^{er}, § 1^{er}, 1^o des L. L. C.

— Avis n° 3402 du 9 mai 1972.

* * *

— *Services régionaux.*

— Traitement en service intérieur.

Le bureau des recettes de la R. T. T., rue Jean Blockx, à 1030 Bruxelles, s'étend, au point de vue activité, à des communes de Bruxelles-Capitale et à des communes de la région de langue néerlandaise. Le bureau est un service régional dans le sens de l'article 35, § 1^{er} b L. L. C. et conformément audit article, le service en cause tombe sous le même régime linguistique que les services locaux établis à Bruxelles-Capitale (art. 19). En vertu de l'article 17, § 1^{er} A, 2^o L. L. C., l'affaire devait être traitée en néerlandais dans le service intérieur.

— Avis n° 3391 du 9 mai 1972.

* * *

— La fédération de Vilvorde s'étend uniquement, en vertu de l'article 85, § 3 de la loi du 26 juillet 1971, organique des agglomérations fédérations de communes, à des communes de la région homogène langue néerlandaise.

Cette fédération doit être considérée comme un service régional, dans le sens de l'article 33, § 1^{er} des L. L. C. et doit se servir exclusivement du néerlandais dans ses services intérieurs.

— Avis n° 3389 du 6 juin 1972.

* * *

— *Services régionaux.*

— Avis et communications au public.

Dans l'annuaire des téléphones, les communications au public, émanant de services régionaux (zones ou subdivisions de zones) doivent être rédigées dans la langue ou les langues, dont l'emploi est imposé en matière d'avis et communications au public aux services régionaux, dans le ressort auxquels s'étendent lesdites zones ou subdivisions de zones.

— La fédération de Vilvorde s'étend uniquement, en vertu de l'article 85, § 3 de la loi du 26 juillet 1971, organique des agglomérations

— *Gewestelijke diensten.*

— Betrekkingen met andere diensten uit hetzelfde taalgebied en uit Brussel-Hoofdstad.

De federatie Vilvorde strekt zich krachtens artikel 85, § 3 van de wet van 26 juli 1971 houdende organisatie van de agglomeraties en federaties van gemeenten, enkel over gemeenten van het homogene Nederlandstalig gebied uit. De federatie is te aanzien als een gewestelijke dienst in de zin van artikel 33, § 1, S. W. T. en dient uitsluitend het Nederlands te gebruiken in haar betrekkingen met andere diensten uit hetzelfde taalgebied en uit Brussel-Hoofdstad.

— Advies nr. 3389 van 6 juni 1972.

* * *

— *Gewestelijke diensten.*

— Betrekkingen met diensten waaronder zij ressorteren.

De federatie Vilvorde strekt zich krachtens artikel 85, § 3, van de wet van 26 juli 1971 houdende organisatie van de agglomeraties en federaties van gemeenten, enkel over gemeenten van het homogene Nederlandstalig gebied uit. De federatie is te aanzien als een gewestelijke dienst in de zin van artikel 33, § 1, S. W. T. en dient uitsluitend het Nederlands te gebruiken in haar betrekkingen met diensten waaronder zij ressorteert.

— Advies nr. 3389 van 6 juni 1972.

* * *

— *Gewestelijke diensten.*

— Betrekkingen met particulieren.

De Brusselse Intercommunale Watermaatschappij moet, wanneer zij personeel te werk stelt, in zijn betrekkingen met een particulier de taal gebruiken die te dezer zake aan de plaatselijke diensten van de woonplaats van de betrokkene particulier is opgelegd, dit is, voor de gemeente St-Stevens-Woluwe uitsluitend het Nederlands.

Het kantoor van ontvangsten R. T. T., Jan Blockxstraat te 1030 Brussel moet in de betrekkingen met particulieren de door deze gebruikte taal gebruiken, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

— Advies nr. 3366 van 6 juni 1972; advies 3391 van 9 mei 1972.

* * *

— *Centrale en uitvoeringsdiensten.*

— Akten en getuigschriften.

Wanneer de vermeldingen van wegsignalisatie, van treinverbindingen, boottendiensten, luchtverbindingen, postdienst... worden aangewend in akten en getuigschriften, valt het gebruik der benaming onder de toepassing van de S. W. T.

— Advies nr. 3252/B van 20 maart 1972.

* * *

— *Centrale en uitvoeringsdiensten.*

— N. M. B. S.

— Behandeling in binnendienst.

De behandeling in binnendienst van een prijsaanvraag betreffende de uitvoering van werken aan de spoorlijn nr. 75 Gent-Kortrijk dient overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 17 en 41, §§ 1 en 2 van de S. W. T., gesteld in de taal van het gebied waar de zaak gelokaliseerd of lokaliseerbaar is.

— Advies nr. 3311 van 20 maart 1972.

* * *

— *Centrale en uitvoeringsdiensten.*

— Berichten en mededelingen aan het publiek.

De vermeldingen op verkeersborden (wegsignalisatie, aanduiding van treinen, boten, vluchten...) zijn berichten en mededelingen aan het publiek, gesteld door de diensten bedoeld bij artikel 1, § 1, 1^{ste} en 2^{de} S. W. T. en vallen derhalve onder toepassing van de S. W. T.; met dien verstande dat wanneer het Nederlands is voorgeschreven en zo een

et fédérations de communes, à des communes de la région homogène de langue néerlandaise. La fédération doit être considérée comme un service régional, dans le sens de l'article 33, § 1^{er} des L. L. C. et doit se servir exclusivement du néerlandais dans ses avis, communications et formulaires, destinés au public.

Conformément aux dispositions de l'article 33, § 1^{er} L. L. C., la S. N. C. B. doit établir en néerlandais uniquement les panneaux d'avertissements au passage à niveau 35/93 sur la ligne du chemin de fer 35 de Louvain vers Hasselt.

— Avis n° 3425 du 6 juin 1972; n° 3459 du 5 juillet 1972; n° 3389 du 6 juin 1972.

* * *

— Services régionaux.

— Avis et communications au public, par l'intermédiaire d'un service local.

Un bulletin de vote constitue, d'une part, un avis ou communication au public, par lequel le bureau principal du district électoral communique aux électeurs le nom, la liste et l'ordre de présentation de ceux qui se sont posés candidats pour être élus ou pour figurer en tant que suppléants et, d'autre part, un formulaire, soumis aux électeurs et sur lequel ils expriment leur vote ou leur choix au nom d'un ou plusieurs candidats.

Conformément aux dispositions des articles 11 et 34 L. L. C., dans les communes sans facilités d'une région unilingue, les avis et communications au public doivent être unilingues, quand ils émanent soit de services locaux, soit de services régionaux, par l'intermédiaire de services locaux; ces mêmes avis doivent être bilingues dans les communes à facilités.

— Avis n° 3352 du 6 juin 1972.

* * *

— Services régionaux.

— Rapports avec d'autres services de la même région linguistique et de Bruxelles-Capitale.

La fédération de Vilvorde s'étend uniquement, en vertu de l'article 85, § 3 de la loi du 26 juillet 1971, organique des agglomérations et fédérations de communes, à des communes de la région homogène de langue néerlandaise. La fédération doit être considérée comme un service régional dans le sens de l'article 33, § 1^{er} des L. L. C. et doit se servir exclusivement du néerlandais dans ses rapports avec d'autres services de la même région linguistique et de Bruxelles-Capitale.

— Avis n° 3389 du 6 juin 1972.

* * *

— Services régionaux.

— Rapports avec les services dont ils relèvent.

La fédération de Vilvorde s'étend uniquement, en vertu de l'article 85, § 5 de la loi du 26 juillet 1971, organique des agglomérations et fédérations de communes, à des communes de la région homogène de langue néerlandaise. La fédération doit être considérée comme un service régional, dans le sens de l'article 33, § 1^{er} des L. L. C. et doit se servir exclusivement du néerlandais dans ses rapports avec les services auxquels elle ressortit.

— Avis n° 3389 du 6 juin 1972.

* * *

— Services régionaux.

— Rapports avec des particuliers.

La Compagnie Intercommunale Bruxelloise des Eaux, en envoyant du personnel en mission, doit utiliser, dans des rapports avec un particulier, la langue imposée en la matière aux services locaux du domicile du particulier concerné, c'est-à-dire exclusivement le néerlandais pour la commune de Sint-Stevens-Woluwe.

Le bureau des recettes R. T. T., rue Jean Blockx à 1030 Bruxelles, doit utiliser, dans ses rapports avec des particuliers, la langue dont ces derniers ont fait usage, pour autant que ladite langue soit le français ou le néerlandais.

— Avis n° 3366 du 6 juin 1971; n° 3391 du 9 mai 1972.

* * *

Nederlandse benaming algemeen ingang heeft gevonden, deze dient aangewend.

— Advies nr. 3252/B van 20 maart 1972.

* * *

— Centrale en uitvoeringsdiensten.

— Betrekkingen met diensten uit hetzelfde taalgebied en uit Brussel-Hoofdstad.

De plaatselijke diensten die in het Nederlandse taalgebied gevestigd zijn gebruiken uitsluitend de taal van het gebied in hun betrekkingen met de andere diensten uit hetzelfde taalgebied en uit Brussel-Hoofdstad.

— Advies nr. 3356 van 11 april 1972.

* * *

— Centrale en uitvoeringsdiensten.

— Betrekkingen met particulieren.

Naar de bepalingen van artikel 41, § 1 en 44 maken de centrale diensten en de uitvoeringsdiensten waarvan de zetel in Brussel-Hoofdstad gevestigd is en waarvan de werkring het ganse land bestrijkt, voor hun betrekkingen met de particulieren gebruik van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend.

— Advies nr. 3434 van 6 juni 1972.

* * *

— Centrale en uitvoeringsdiensten.

— Betrekkingen met private bedrijven.

Naar aanleiding van een klacht wegens het feit dat een prijsaanvraag betreffende de uitvoering van werken aan de spoorlijn nr. 75 Gent-Kortrijk, die door de N. M. B. S. in het Frans werd gesteld bij een vennootschap te St-Niklaas, oordeelde de Nederlandse afdeling van de V. C. T. dat de centrale en uitvoeringsdiensten voor hun betrekkingen met private bedrijven in het homogeen taalgebied gevestigd, de taal van de streek moeten gebruiken.

— Advies nr. 3311 van 20 maart 1972.

* * *

— Centrale en uitvoeringsdiensten.

— Formulier bestemd voor het publiek en uitgaande van een centrale dienst of uitvoeringsdienst aan het publiek gericht door bemiddeling van plaatselijke diensten.

Een formulier dat uitgereikt wordt door een postkantoor aan een particulier, dat dient aangevuld met zijn naam en adres en dat tevens de respectieve gemeenten vermeldt waar de drukwerken en tijdschriften dienen uitgedeeld te worden, dat door deze particulier wordt terugbezorgd aan het postkantoor dat het bijhoudt, dient beschouwd als een formulier bestemd voor het publiek uitgaande van een plaatselijke dienst in de betekenis van artikel 11, § 1 van de S. W. T. of van een centrale of een uitvoeringsdienst aan het publiek gericht door bemiddeling van plaatselijke diensten in de betekenis van artikel 40, eerste lid van de S. W. T. Deze formulieren worden ter beschikking van het publiek gesteld door bemiddeling van de plaatselijke diensten die onderworpen zijn aan de taalregeling aan voornoemde diensten opgelegd. In casu ging het om de gemeente Beersel, in het homogeen Nederlandse taalgebied gelegen; de formulieren moesten uitsluitend in het Nederlands worden gesteld.

— Advies nr. 3356 van 11 april 1972.

* * *

— Centrale en uitvoeringsdiensten.

— Gemeentenamen, straatnamen.

Voor de keuze van de straatnaam en de gemeentenaam in het telefoonboek kan enkel de officiële benaming gebruikt worden.

— Advies nr. 3459 van 5 juli 1972.

* * *

— Centrale en uitvoeringsdiensten.

— Mededelingen aan het publiek; telefoonboek.

Het officiële gedeelte van het telefoonboek wordt door het centraal bureau van Telegrafie en Telefonie opgemaakt. De mededelingen

— Services centraux et d'exécution.

— Actes et documents.

Lorsque les mentions de la signalisation routière, de liaisons ferroviaires, de services de bateaux, de communications aériennes, du service postal... sont employés dans les actes et certificats, l'emploi de la dénomination tombe sous l'application des L. L. C.

— Avis n° 3252/B du 20 mars 1972.

* * *

— Services centraux et d'exécution.

— S. N. C. B.

— Traitement en service intérieur.

Le traitement en service intérieur d'une demande de prix relative à l'exécution de travaux à la ligne du chemin de fer n° 75 Gand-Courtrai doit se faire conformément aux dispositions des articles 17 et 41, §§ 1^{er} et 2 des L. L. C., dans la langue de la région où l'affaire est localisée ou localisable.

— Avis n° 3311 du 20 mars 1972.

* * *

— Services centraux et d'exécution.

— Avis et communications au public.

Les mentions sur des panneaux routiers (signalisation routière, indications de trains, bateaux, vols...) sont des avis et communications au public rédigés par les services visés à l'article 1^{er}, § 1^{er}, 1^o et 2^o des L. L. C. et tombent dès lors sous l'application des L. L. C., étant entendu que lorsque l'emploi du néerlandais est prescrit et qu'il existe une dénomination néerlandaise d'usage courant, il convient d'employer cette dénomination.

— Avis n° 3252/B du 20 mars 1972.

* * *

— Services centraux et d'exécution.

— Rapports avec des services de la même région linguistique et de Bruxelles-Capitale.

Les services locaux établis dans la région de langue néerlandaise utilisent exclusivement la langue de la région dans leurs rapports avec les autres services de la même région linguistique et de Bruxelles-Capitale.

— Avis n° 3356 du 11 avril 1972.

* * *

— Services centraux et d'exécution.

— Rapports avec des particuliers.

Conformément aux dispositions des articles 41, § 1^{er} et 44, les services centraux et les services d'exécution dont le siège est établi à Bruxelles-Capitale et dont l'activité s'étend à tout le pays, utilisent dans leurs rapports avec des particuliers celle des trois langues dont les intéressés ont fait usage.

— Avis n° 3434 du 6 juin 1972.

* * *

— Services centraux et d'exécution.

— Rapports avec les entreprises privées.

A l'occasion d'une plainte du fait qu'une demande de prix, relative à l'exécution de travaux à la ligne du chemin de fer n° 75 Gand-Courtrai, ait été adressée en français par la S. N. C. B. à une société de St. Nicolas-Waes, la Section néerlandaise a jugé que les services centraux et d'exécution doivent faire usage, dans leurs rapports avec les entreprises privées établies dans une région linguistique homogène, de la langue de la région.

— Avis n° 3311 du 20 mars 1972.

* * *

hierin vervat zijn moeten conform artikel 40, tweede lid S. W. T. in het Nederlands en het Frans gesteld zijn.

— Advies nr. 3459 van 5 juli 1972.

* * *

— Centrale en uitvoeringsdiensten.

— Nietigheid.

De Nederlandse Afdeling heeft de nietigheid naar de vorm van een in het Frans gestelde prijsaanvraag betreffende de uitvoering van werken aan de spoorlijn nr. 75 Gent-Kortrijk die door de N. M. B. S. bij een vennootschap te St. Niklaas werd besteld, vastgesteld, en de N. M. B. S. tevens verzocht bij toepassing van artikel 58 S. W. T. dit bescheid dat naar de vorm regelmatig is te vervangen alsmede de gepaste maatregelen te treffen opdat de bepalingen van de S. W. T. bij de behandeling der zaken in binnendienst zouden worden nageleefd.

Advies nr. 3311 van 20 maart 1972.

* * *

— Private bedrijven bedoeld bij artikel 52 van de S. W. T.

— Akten en bescheiden bedoeld bij artikel 52.

Wanneer een faktuur bij de wet of een reglement voorgeschreven is, valt zij onder het toepassingsgebied van artikel 52 van de S. W. T. en voor wat de essentiële vermeldingen betreft dient zij derhalve gesteld in de taal van het gebied waar de exploitatiezetel gevestigd is.

De eentaligheid is als regel gesteld voor de bij artikel 52 van de S. W. T. bedoelde akten en bescheiden.

Wanneer zij uitgaan van de privé-bedrijven waarvan de exploitatiezetel in één van de gemeenten van Brussel-Hoofdstad gevestigd is, is dezelfde regel van toepassing.

Krachtens artikel 17, § 3 van de S. W. T. gebruiken de plaatselijke diensten uit Brussel-Hoofdstad het Nederlands in hun betrekkingen met de plaatselijke diensten uit het Nederlandse taalgebied; volgens de rechtspraak van de V. C. T. moet een gelijkaardige oplossing toegepast worden voor de akten en bescheiden, die door een bedrijf uit Brussel-Hoofdstad aan een overheidsdienst uit het Nederlandse taalgebied geadresseerd worden.

Dit standpunt stemt overeen met de logische interpretatie en de algemene inrichting van de wet.

— Advies nr. 3436 van 26 september 1972.

* * *

— Private bedrijven bedoeld bij artikel 52 van de S. W. T.

— Exploitatiezetel.

Wanneer een faktuur bij de wet of een reglement voorgeschreven is, valt zij onder het toepassingsgebied van artikel 52 van de S. W. T. en voor wat de essentiële vermeldingen betreft dient zij derhalve gesteld in de taal van het gebied waar de exploitatiezetel gevestigd is.

De eentaligheid is als regel gesteld voor de bij artikel 52 van de S. W. T. bedoelde akten en bescheiden.

Wanneer zij uitgaan van de privé-bedrijven waarvan de exploitatiezetel in één van de gemeenten van Brussel-Hoofdstad gevestigd is, is dezelfde regel van toepassing.

— Advies nr. 3436 van 26 september 1972.

* * *

— Gevallen waarin de afdeling zich onbevoegd heeft verklaard.

— Gerechtszaken.

Het gebruik van de talen bij het vooronderzoek in strafzaken en meer bepaald bij het opstellen van een proces-verbaal betreffende de opsporing en vaststelling van een misdrijf, is geregeld bij de artikelen 11 en volgende en 34 van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van de talen in gerechtszaken; de afdeling heeft zich onbevoegd verklaard, vermits de aangelegenheid buiten de toepassing van de wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken valt.

— Advies nr. 3439 van 2 mei 1972.

* * *

— Gevallen waarin de afdeling zich onbevoegd heeft verklaard.

— Voorstel van decreet van de Cultuurraad van de Nederlandse Cultuurgemeenschap.

— *Services centraux et d'exécution.*

— Formulaire destiné au public et émanant d'un service central ou d'un service d'exécution et adressé au public à l'intervention de services locaux.

Un formulaire délivré par un bureau des postes à un particulier, destiné à être complété par le nom et l'adresse et mentionnant en outre les communes respectives où les imprimés et périodiques doivent être distribués, et qui est remis par le particulier au bureau des postes qui le conserve, doit être considéré comme un formulaire destiné au public, émanant d'un service local dans le sens de l'article 1^{er} des L. L. C., ou d'un service central ou d'exécution et adressé au public à l'intervention de services locaux, dans le sens de l'article 40, 1^{er} alinéa des L. L. C. Ces formulaires sont mis à la disposition du public à l'intervention des services locaux qui sont soumis au régime linguistique imposé aux services susvisés. En l'occurrence, il s'agissait de la commune de Beersel, située dans la région homogène de langue néerlandaise; les formulaires devaient être établis exclusivement en néerlandais.

— Avis n° 3356/II/N du 11 avril 1972.

— *Services centraux et d'exécution.*

— Noms de communes, dénominations de rues.

Pour le choix des noms de rues et du nom de la commune dans l'annuaire des téléphones, seule la dénomination officielle peut être utilisée.

— Avis n° 3459/II/N du 5 juillet 1972.

— *Services centraux et d'exécution.*

— Communications au public: annuaire des téléphones.

La partie officielle de l'annuaire des téléphones est rédigée par le bureau central des Télégraphes et Téléphones. Les communications qui y sont contenues doivent être rédigées en français et en néerlandais, conformément à l'article 40, 2^e alinéa, des L. L. C.

— Avis n° 3459/II/N du 5 juillet 1972.

— *Services centraux et d'exécution.*

— Nullité.

La Section néerlandaise a constaté la nullité quant à la forme d'une demande de prix, rédigée en langue française, relative à l'exécution de travaux à la ligne du chemin de fer n° 75 Gand-Courtrai et établie dans une société à St. Nicolas-Waes; elle a invité en outre la S. N. C. B. à remplacer ce document, en application de l'article 58 L. L. C., par un document régulier quant à la forme et à prendre les mesures qui s'imposent afin que les dispositions des L. L. C. soient respectées lors du traitement des affaires en service intérieur.

— Avis n° 3311/II/N du 20 mars 1972.

— *Entreprises privées visées à l'article 52 des L. L. C.*

— Actes et documents visés à l'article 52.

Quand une facture est prescrite par la loi ou par un règlement, elle tombe dans le champ d'application de l'article 52 des L. L. C. et, en ce qui concerne les mentions essentielles, elle doit dès lors être rédigée dans la langue de la région où est établi le siège d'exploitation. L'unilinguisme est la règle pour les actes et documents visés à l'article 52 des L. L. C.

Lorsqu'ils émanent d'entreprises privées, dont le siège d'exploitation est établi dans l'une des communes de Bruxelles-Capitale, la même règle est d'application.

En vertu de l'article 17, § 3 des L. L. C., les services locaux de Bruxelles-Capitale utilisent le néerlandais dans leurs rapports avec les services locaux de la région de langue néerlandaise; selon la jurisprudence de la C. P. C. L., il convient de faire application d'une solution similaire en ce qui concerne les actes et documents, adressés par une entreprise de Bruxelles-Capitale à un service public de la région de langue néerlandaise.

— *Regeling van het taalgebruik in bestuurszaken in bepaalde openbare diensten in het Nederlandse taalgebied en in de Nederlandse instellingen van Brussel-Hoofdstad.*

1. *Inleiding.*

De Nederlandse afdeling omschrijft haar adviserende bevoegdheid (vgl. dossier 3469). Ofschoon zij gekant is tegen het uitbrengen van advies, over een voorstel van advies, uitgaande van politieke mandatarissen, was zij evenwel de mening toegedaan dat zij, steunende op de ervaringen opgedaan bij het uitoefenen van haar opdracht in het raam van de S. W. T., ertoe gerechtigd is advies te verstrekken over de materie die het voorstel van decreet bestrijkt, zonder nochtans de opties van de huidige S. W. T. te veronachtzamen.

2. *Toepassingsfeer van de taalwetgeving.*

De materiële toepassingsfeer van de taalwetgeving blijft beheerst door de artikelen 1 en 50 van de S. W. T.

3. *Principe.*

De Nederlandse afdeling is van oordeel dat in de plaatselijke en gewestelijke diensten van het homogeen Nederlandse taalgebied het Nederlands officieel als enige taal dient gebruikt in geschreven en mondeling taalgebruik voor de betrekkingen en handelingen van de openbare diensten.

4. *Plaatselijke diensten.*

1) Naar de S. W. T. zijn plaatselijke diensten diegene waarvan de werkkring niet meer dan één gemeente bestrijkt (artikel 9 S. W. T.). Deze diensten zijn de gemeenten en hun organen: de gemeenteraden en schepencolleges, de burgemeesters, de C. O. O.'s en de ziekenhuizen door hen ingericht, de kerkfabrieken, de stembureaus bij de verkiezingen, de plaatselijke postkantoren, de plaatselijke kantoren van de R. T. T., de plaatselijke kantoren van belastingen en kadaster.

2) Naar artikel 10 van de S. W. T. gebruiken die diensten, in het Nederlands taalgebied, uitsluitend het Nederlands in de binnendienst in de betrekkingen met de diensten waaronder zij ressorteren, in de betrekkingen met de andere diensten uit hetzelfde taalgebied en in Brussel-Hoofdstad en met de randgemeenten. Zij stellen de berichter mededelingen en formulieren voor het publiek bestemd uitsluitend in de taal van het gebied.

3) De term « politieke organen van de plaatselijke diensten » is vooral als nog niet in wettelijke bepalingen voorzien. Het verdient aanbeveling volledigheidshalve de tekst van het voorstel van decreet aan te vullen met de woorden « de bedoelde dienst met inbegrip van de beraadslagende organen ».

4) De term « plaatselijke diensten met zetel in Brussel-Hoofdstad » waarvan de werkkring uitsluitend een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied omvat » is verwarrend t.o.v. de bevoegde betekenis die aan de term plaatselijke dienst moet worden gehecht.

5) De toeristische faciliteiten, voorzien bij artikel 11, § 3 van de S. W. T. hebben geen aanleiding gegeven tot misbruiken. Het voorsien van een decreet schijnt de afschaffing ervan voorop te stellen. In ieder geval wenst de afdeling de noodzaak van de reciprociteit met het ander land gedeeltelijk te onderstrepen.

6) *Vertalingen.*

De artikelen 13, § 1 en 14, § 1, tweede lid, voorzien de aflevering door de provinciegouverneur van een vertaling, aan de particulieren en de noodzaak van aantonen, van de akten van de plaatselijke gewestelijke diensten.

De afdeling heeft geoordeeld dat deze vertalingen worden afgeleverd door een gewestelijke dienst; dat zij het eentalig karakter van plaatselijke dienst verstevigen.

De mogelijkheid om vertalingen te doen afleveren heeft anderzins geen aanleiding gegeven tot ongunstige bevindingen.

De afdeling oordeelt dat de bestaande regelen zonder bezwaar in hun gehandhaafd blijven. Artikel 3 van het voorgelegde voorstel decreet huldigt de volstreekte zowel mondelinge als schriftelijke eentaligheid voor alle handelingen van de gewestelijke diensten; die teksten van aard de aflevering van vertalingen, bedoeld bij de S. W. T., in gedrang te brengen.

7) Het taalgebruik voor de betrekkingen van plaatselijke diensten niet-gehiërarchiseerde diensten en personen uit anderstalige gebieden

Cette position est conforme à l'interprétation logique et à l'économie générale de la loi.

— Avis n° 3436 du 26 septembre 1972.

* * *

— *Entreprises privées visées à l'article 52 des L. L. C.*

— Sièges d'exploitation.

Quand une facture est prescrite par la loi ou par un règlement, elle tombe dans le champ d'application de l'article 52 des L. L. C. et, en ce qui concerne les mentions essentielles, elle doit dès lors être rédigée dans la langue de la région où est établi le siège d'exploitation.

L'unilinguisme est la règle pour les actes et documents visés à l'article 52 des L. L. C.

Lorsqu'ils émanent d'entreprises privées, dont le siège d'exploitation est établi dans l'une des communes de Bruxelles-Capitale, la même règle est d'application.

— Avis n° 3436 du 26 septembre 1972.

* * *

— *Cas dans lesquels la Section s'est déclarée incompétente.*

— Affaires judiciaires.

L'emploi des langues lors de l'instruction préliminaire en matière pénale et notamment lors de la rédaction d'un procès-verbal relatif à la recherche et à la constatation d'un délit, est réglé par les articles 11 et suivants et 34 de la loi du 15 juin 1935, concernant l'emploi des langues en matière judiciaire; la Section s'est déclarée incompétente, l'affaire ne ressortissant pas à l'application des lois sur l'emploi des langues en matière administrative.

— Avis n° 3439 du 2 mai 1972.

* * *

— *Cas dans lesquels la Section s'est déclarée incompétente.*

— Proposition de décret du Conseil culturel de la Communauté culturelle néerlandaise.

— Règlement de l'emploi des langues en matière administrative dans certains services publics de la région de langue néerlandaise et dans les établissements néerlandophones de Bruxelles-Capitale.

1. Introduction.

La Section néerlandaise définit sa compétence consultative (cfr. dossier n° 3460). Bien qu'elle soit opposée à l'idée d'émettre un avis au sujet d'une proposition de décret émanant de mandataires politiques, elle a cru par contre pouvoir émettre un avis au sujet de la matière faisant l'objet de la proposition de décret, en se fondant sur l'expérience acquise dans l'exercice de sa mission dans le cadre des L. L. C. et sans négliger toutefois les options des L. L. C. actuelles.

• Champ d'application de la législation linguistique.

La sphère d'application matérielle de la législation linguistique continue à être régie par les articles 1^{er} et 50 des L. L. C.

• Principe.

La Section néerlandaise estime que dans les services locaux et régionaux de la région homogène de langue néerlandaise, le néerlandais doit être utilisé officiellement comme seule langue dans les rapports et actes écrits et oraux des Services publics.

Services locaux.

1) Selon les L. L. C., on entend par services locaux ceux dont l'activité ne s'étend pas à plus d'une commune (art. 9 L. L. C.). Ces services comprennent les communes et leurs organes: conseils communaux et légés échevinaux, les bourgmestres, les C. A. P. et les hôpitaux locales organisés, les fabriques d'église, les bureaux de vote des élections, les bureaux locaux — des postes, les bureaux locaux des R. T. T., bureaux locaux des Contributions et du Cadastre.

2) Aux termes de l'article 10 des L. L. C., les services en cause de la région de langue néerlandaise utilisent exclusivement le néerlandais,

is, behoudens voor Brussel-Hoofdstad, niet door de S. W. T. geregeld. Ook het voorstel van decreet regelt dit niet. In ieder geval zou de reciprociteit tussen beide landsdelen moeten gehandhaafd worden.

5. Gewestelijke diensten.

1) De afdeling oordeelt dat het eentalig Nederlands karakter van de gewestelijke diensten zonder faciliteitsgemeenten, gelegen in het Nederlands taalgebied dient beklemtoond door het officieel mondeling taalgebruik van de streektaal.

De afdeling oordeelt dat in de rand- en taalgrensgemeenten de faciliteiten moeten beperkt blijven tot de inwoners van de betrokken gemeenten.

2) Het gebruik van de talen in de gewestelijke diensten waarvan de werkkring uitsluitend gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied bestrijkt en waarvan de zetel in dat gebied gevestigd is, wordt geregeld bij artikel 33 van de S. W. T.

De betrekkingen tussen niet-gehiërarchiseerde diensten uit verschillende homogene taalgebieden zijn niet uitdrukkelijk geregeld.

Het bepaalde in het tweede zinsdeel van artikel 4 van het voorstel van decreet, kan samengevoegd worden met de bepalingen van artikel 3 en tot een artikel betreffende de gewestelijke dienst, waarvan de werkkring uitsluitend gemeenten zonder speciale regeling uit het Nederlandse taalgebied bestrijkt worden omgewerkt.

3) Het voorstel van decreet houdt geen algemene bepalingen in wat de gewestelijke diensten betreft waarvan de werkkring gemeenten bevat met een speciale taalregeling of met verschillende regelingen uit het Nederlandse taalgebied, zoals bedoeld bij artikel 34, § 1.

De randfederaties zijn door artikel 5 en 7 van het voorstel van decreet bij uitzondering wel geïmplementeerd.

* * *

Dienaangaande wijst de Nederlandse afdeling naar het advies van 25 april 1972 waarbij de Raad van State, (afdeling wetgeving) het regime van de randfederaties heeft onderzocht. Hierin is verklaard:

1^o dat de federaties niet vallen onder de bepaling «gemeenten of groepen van gemeenten palend aan een ander taalgebied,» die krachtens artikel 59bis, § 4 van de Grondwet onttrokken zijn aan de regerende bevoegdheid van de cultuurraden.

2^o dat de federaties beschouwd dienen te worden als gewestelijke diensten in de zin van artikel 32 en volgende van de S. W. T. De Raad van State beklemtoont dat de cultuurraden enkel niet bevoegd zijn voor de «diensten waarvan de werkkring verder reikt dan het taalgebied waarin zij gevestigd zijn» en dat de randfederaties, zelfs zo zij gemeenten met faciliteiten omvatten niet onder dit begrip vallen vermits zij alleen gemeenten behorend tot het Nederlandse taalgebied omvatten.

Indien artikel 5 van het voorstel van decreet goedgekeurd wordt, zullen zekere bepalingen van artikel 34, § 4 geen toepassing meer vinden op de federaties. De praktische moeilijkheden die hieruit kunnen voortvloeien zullen dan wellicht op het vlak van de gemeente een oplossing moeten vinden.

Drie van de randfederaties zijn gewestelijke diensten in de zin van artikel 34 van de S. W. T. (Halle, Asse, Zaventem); twee zijn gewestelijke diensten in de zin van artikel 33, § 1 (homogeen taalgebied).

De bepalingen van de artikelen 5 en 7 van het door de Minister van Binnenlandse Zaken overgelegd voorstel van decreet beogen een uitsluitend Nederlands taalregime in alle randfederaties. Op de andere gewestelijke diensten die gemeenten met een bijzonder taalregime tellen, behouden de bepalingen van artikel 34, § 1 van de S. W. T. verdere toepassing.

— Advies nr. 3469 van 5 december 1972.

* * *

— *Gevalen waarin de afdeling zich onbevoegd heeft verklaard.*

— Voorstel van decreet van de Cultuurraad van de Nederlandse Cultuurgemeenschap.

— Regeling van de sociale betrekkingen tussen werkgevers en hun personeelsleden.

— Door de wet en de verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen.

De Minister van Binnenlandse Zaken heeft een vraag om advies aan de Nederlandse afdeling van de V. C. T. overgelegd betreffende een gemeendeerd voorstel van decreet waarbij het taalgebruik in bestuurszaken geregeld wordt in bepaalde openbare diensten in het Nederlandse taalgebied en in de Nederlandse instellingen van Brussel-Hoofdstad.

dans leurs services intérieurs, dans leurs rapports avec les services auxquels ils ressortissent, dans les rapports, avec les autres services de la même région linguistique et de Bruxelles-Capitale et avec les communes périphériques. Ils rédigent exclusivement dans la langue de la région les avis, communications et formulaires destinés au public.

3) Le terme d'« organes politiques des services locaux » ne figure pas encore dans les dispositions légales.

Il se recommande, pour être complet, de compléter le libellé de la proposition de décret par les mots « les services visés, y compris les organes délibérants ».

4) Le terme « Services locaux dont le siège est établi à Bruxelles-Capitale et dont l'activité s'étend exclusivement à une commune sans régime spécial de la région de langue néerlandaise » est susceptible de créer une confusion, au regard de l'acceptation, indiquée ci-dessus, à donner au terme de service local.

5) Les facilités touristiques, prévues à l'article 11, § 3 des L. L. C. n'ont pas donné lieu à abus. La proposition de décret semble envisager leur suppression. La Section désire souligner, en tout état de cause, la nécessité de la réciprocité dans l'autre région du pays.

6) Traduction : Les articles 13, § 1^{er} et 14, § 1^{er}, deuxième alinéa prévoient la délivrance par le gouverneur de province d'une traduction, aux particuliers qui en établissent la nécessité, des actes des services locaux et régionaux.

La Section a jugé que ces traductions sont délivrées par un service régional; qu'elles renforcent le caractère unilingue du service local. La faculté de faire délivrer des traductions n'a pas donné lieu, par ailleurs, à des constatations défavorables.

La Section estime que les règles existantes peuvent être maintenues sans difficulté. L'article 3 de la proposition de décret soumise consacre l'unilinguisme total tant oral qu'écrit, de tous les actes des services régionaux; ce texte est de nature à compromettre la délivrance de traductions, visées par les L. L. C.

7) L'emploi des langues pour les rapports des services locaux avec des services et personnes non hiérarchisés de régions allophones n'a pas été réglé par les L. L. C., sauf pour ce qui concerne Bruxelles-Capitale. Le projet de décret ne règle pas non plus cette matière. En tout état de cause, la réciprocité entre les deux régions du pays devrait être maintenue.

5. Services régionaux.

1) La Section estime que le caractère unilingue néerlandais des services régionaux sans communes à facilités, situés dans la région de langue néerlandaise, doit être souligné par l'emploi oral officiel de la langue de la région.

La Section est d'avis que dans les communes périphériques et dans celles de la frontière linguistique, les facilités doivent rester limitées aux habitants des communes concernées.

2) L'emploi des langues dans les services régionaux dont l'activité s'étend exclusivement à des communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise et dont le siège est établi dans cette région est réglé par l'article 33 des L. L. C.

Les rapports entre services non hiérarchisés de plusieurs régions linguistiques homogènes n'ont pas été expressément réglés.

La disposition de la seconde phrase de l'article 4 de la proposition de décret peut être jointe aux dispositions de l'article 3, pour constituer un article relatif au service régional dont l'activité comprend exclusivement des communes sans régime spécial de la région de langue néerlandaise.

3) La proposition de décret ne comporte pas de dispositions générales en ce qui concerne les services régionaux dont l'activité comprend des communes à régime linguistique particulier ou à régimes différents de la région de langue néerlandaise, comme visés à l'article 34, § 1^{er}.

Les fédérations périphériques sont visées, à titre d'exception, par les articles 5 et 7 de la proposition de décret.

* * *

La « nécessité » n'existe que lorsqu'il s'agit d'actes devant être produits à l'égard de tiers qui peuvent être censés ne pas comprendre la langue dans laquelle l'acte est établi (arrêt du Conseil d'Etat, 12.509 du 5 juillet 1967).

Selon l'avis de la C. P. C. L. 1868 du 5 octobre 1967, relatif aux services régionaux, le législateur, en prescrivant dans ces services l'emploi de la langue imposée aux services locaux de la commune où est établi le siège du service en cause, n'a entendu viser que les avis et communications adressés directement au public à l'intérieur ou sur la façade des bâtiments de ces services, tandis que les avis qui sont adressés au public dans les autres communes du ressort doivent suivre normalement le régime linguistique imposé en la matière aux services locaux de ces communes.

I. Inleiding.

1. De Nederlandse Afdeling meent bezwaarlijk een advies te kunnen geven over een voorstel van decreet, uitgaande van politieke mandatarissen. Wel denkt zij, verwijzend naar artikel 61, §§ 1 en 2 der S. W. T. op verzoek van de Minister van Binnenlandse Zaken een advies te kunnen verstrekken over de materie die het voorwerp uitmaakt van het voorstel van decreet.

2. Dit advies en de erbij horende suggesties steunen vooral op de ervaring door de afdeling opgedaan bij het uitoefenen van haar opdracht ten aanzien van de wet van 1963.

3. Deze ervaring blijft derhalve gebonden aan de bepalingen van de S. W. T. Het ligt buiten de bevoegdheid van de afdeling te oordelen of het wenselijk is, en in welke mate, bij decreet een wetgeving dient tot stand gebracht te worden die ten gronde verder zou gaan dan het algemeen kader van de wet van 1963.

II. Stelsel der S. W. T.

In dit gedeelte van het advies wordt artikel 52 S. W. T. onderzocht in het licht van de jurisprudentie van de V. C. T. en van de Nederlandse afdeling der V. C. T. De begrippen « *privaat bedrijf* », « *exploitatiezetel* », « *vertaling* » worden omschreven en een niet beperkende opsomming van akten bedoeld in artikel 52 van de S. W. T. wordt gegeven.

III. Stelsel van het voorstel van decreet.

1) Toepassingsgebied.

Het voorgesteld decreet is van toepassing op alle natuurlijke en rechtspersonen die personeel tewerkstellen en die in het Nederlandse taalgebied woonachtig of gevestigd zijn.

Deze bepaling beoogt een verruiming van het toepassingsgebied van de taalwetgeving, maar het begrip « *vestiging* » dat het begrip « *exploitatiezetel* » verdringt, dient toegelicht. Een restrictieve interpretatie zou tot gevolg hebben dat een natuurlijke persoon, die personeel te werk stelt in het Nederlandse taalgebied, maar woonachtig is in een ander taalgebied (bvb. te Brussel-Hoofdstad), aan de toepassing van het decreet ontsnapt.

Om zulks te voorkomen kan de tekst van artikel 1 van het voorstel van decreet als volgt worden aangevuld :

« ... op de natuurlijke en rechtspersonen die een exploitatiezetel in het Nederlandse taalgebied hebben of die personeel in het Nederlandse taalgebied tewerkstellen ».

2) Materie.

Naar de bepalingen van artikel 2, regelt het decreet de *sociale betrekkingen* tussen de werkgevers en hun personeelsleden, alsmede de door de wet en de verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden van de ondernemingen, in een verruimde betekenis binnen de bij artikel 1 van het decreet bepaalde territoriale bevoegdheidsfeer.

a) Sociale betrekkingen.

— In artikel 3 van het voorstel van decreet wordt een omschrijving gegeven van de begrippen :

§ 1. « *Sociale betrekkingen* ».

§ 2. « *Werkgevers* ».

§ 3. « *Personeel* ».

Artikel 5 van het overgelegd voorstel van decreet bepaalt dat de bij artikel 3, § 1 omschreven betrekkingen, zowel schriftelijk als mondeling in het Nederlands geschieden.

De afdeling meent op grond van de ervaring van de V. C. T. de akten en bescheiden te kunnen indelen in 5 categorieën :

1. de akten en bescheiden voorgeschreven bij de wet, zoals ondermeer de arbeidsovereenkomsten, de bedienden- en leercontracten;

2. de akten en bescheiden al of niet voorgeschreven bestemd voor het personeel, zoals ondermeer de dienstorders, de dienstnota's en de onderrichtingen.

3. de documenten, die opgesteld worden met het oog op het overleiden in de onderneming of inrichting alsook de bescheiden die gericht zijn op de sociale stijging van het personeel. Hier worden ondermeer bedoeld de bescheiden die verband houden met de werking der onder

Il a été consacré un examen à la question de savoir si, à l'intérieur du ressort d'un service régional comme visé à l'article 34, § 1^{er} L. L. C., les facilités prescrites par la législation dans les communes de la frontière linguistique sont réservées exclusivement aux habitants desdites communes ou si elles peuvent être invoquées par les habitants de communes sans régime spécial du ressort.

Dans l'avis C. P. C. L. 2104 B du 4 décembre 1969, la majorité des membres a été d'avis que les facilités ne devaient être accordées qu'aux habitants des communes sans régime spécial; ces membres estimaient que, si l'alternative était adoptée, les habitants de communes sans régime spécial se verraient accorder plus de droits et de facilités dans leurs rapports avec les services régionaux que dans leurs rapports avec leur propre commune.

* * *

La Section néerlandaise renvoie, à cet égard, à l'avis du 25 avril 1972, dans lequel le Conseil d'Etat a examiné le régime des fédérations périphériques. Il y déclare :

1^o que les fédérations ne tombent pas sous la définition de « communes ou groupes de communes, attenants à une autre région linguistique... » qui sont soustraits au pouvoir réglementaire des conseils culturels en vertu de l'article 59bis, § 4.

2^o que les fédérations doivent être considérées comme des « services régionaux » dans le sens des articles 32 et suivants des L. L. C. Le Conseil d'Etat souligne que les conseils culturels sont non compétents uniquement pour les « services dont l'activité s'étend au-delà de la région linguistique où ils sont établis » et que les fédérations, même si elles comprennent des communes à facilités, ne tombent pas sous cette notion, puisqu'elles ne comprennent que des communes appartenant à la région de langue néerlandaise.

Si l'article 5 de la proposition de décret était approuvé, certaines dispositions de l'article 34, § 4 ne seraient plus applicables aux fédérations. Les difficultés pratiques susceptibles d'en découler devront être résolues le cas échéant sur le plan communal.

Trois des fédérations périphériques sont des services régionaux dans le sens de l'article 34 L. L. C. (Hal, Asse, Zaventem); deux d'entre elles sont des services régionaux dans le sens de l'article 33, § 1^{er} (région linguistique homogène).

Les dispositions des articles 5 et 7 du projet de décret soumis par le Ministre de l'Intérieur tendant à un régime linguistique exclusivement néerlandais dans toutes les fédérations périphériques. Aux autres services régionaux, comptant des communes à régime linguistique spécial, les dispositions de l'article 34, § 1^{er} des L. L. C. restent applicables.

— Avis n° 3469 du 5 décembre 1972.

* * *

— Propositions de décret du Conseil Culturel de la Communauté Culturelle néerlandaise.

— Règlement des relations sociales entre employeurs et les membres de leur personnel.

— Actes et documents des entreprises, prescrits par la loi et les règlements.

Le Ministre de l'Intérieur a soumis à la Section néerlandaise de la C. P. C. L. une demande d'avis, relative à une proposition amendée de décret, réglant l'emploi des langues en matière administrative dans certains services publics dans la région de langue néerlandaise et dans les établissements néerlandophones de Bruxelles-Capitale.

I. Introduction.

1. La section néerlandaise a cru difficilement pouvoir émettre un avis au sujet d'une proposition de décret émanant de mandataires politiques. Par contre, se référant à l'article 61, §§ 1^{er} et 2 des L. L. C., elle a cru pouvoir émettre un avis, à la demande du Ministre de l'Intérieur, au sujet de la matière faisant l'objet de la proposition de décret.

2. Le présent avis et les suggestions qui l'accompagnent sont basés principalement sur l'expérience acquise par la section dans l'exercice de sa mission dans le cadre de la loi de 1963.

3. Cette expérience reste dès lors liée aux dispositions des L. L. C. Il n'entre pas dans la compétence de la section de juger s'il est souhaitable et dans quelle mesure, de réaliser par décret une législation qui aille plus loin quant au fond que le cadre général de la loi de 1963.

II. Régime des L. L. C.

Cette partie de l'avis examine l'article 52 L. L. C. à la lumière de la jurisprudence de la C. P. C. L. et de la section néerlandaise de

nemingsraden en de komitees voor de gezondheid, de veiligheid en de verfraaiing der werkplaatsen enz.

4. de akten en bescheiden, die bestemd zijn voor de overheidsdiensten, zoals onder meer de douanedocumenten, de vergunningsaanvragen, de belastingaangiften en de fiscale documenten.

5. de documenten, die door het personeel moeten behandeld worden, dit zijn onder meer de boekhoudingsbescheiden en de documenten, die verband houden met de voorraadadministratie.

De bepaling voorzien onder artikel 4 van het overgelegd voorstel van decreet waarbij « de private nijverheids-, handels- of financiebedrijven die hun exploitatiezetel of onderscheiden exploitatiezetels in het bij het decreet bepaald bevoegdheidsgebied hebben, dienen bij de wet en de verordeningen voorgeschreven akten en bescheiden » in het Nederlands te stellen, dient gehandhaafd. Inderdaad er moet worden voorkomen dat de ondernemingen die geen of die niet bestendig personeel te werk stellen aan de taalregeling zouden ontsnappen of dat derden enige bewijslast omtrent de aanwezigheid van personeel zouden te dragen hebben.

3) Verplichtingen en toezicht.

Ten aanzien van de overwegingen dat het mondeling taalgebruik moeilijker te reglementeren is, stelt de afdeling de regeling voor het mondelinge taalgebruik te beperken tot alle mondelinge betrekkingen en handelingen betreffende de vijf categorieën van documenten voorgesteld op blz. 9.

Artikel 6 van het overlegd voorstel van decreet voorziet het toezicht op de naleving van de wet door de ambtenaren van de Arbeidsinspectie en door de inspecteurs van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht.

De afdeling merkt op dat de bepalingen van de S. W. T. ruimer gesteld zijn in die zin dat het de V. C. T. is die waakt voor de toepassing van de S. W. T., onverminderd de tussenkomst van de rechtbanken waar burgerlijke rechten betrokken zijn.

4) Sancties.

Voor de artikelen 7, 8 en 9 van het voorstel van decreet gelden de volgende opmerkingen :

het voorstel van decreet voorziet uitdrukkelijk in de nietigheid naar de vorm van de bescheiden en handelingen, die bij miskennen van de taalwetgeving gesteld werden. Deze nietigheid zou door de arbeidsrechtbank vastgesteld worden.

De nietigheid zal dikwijls worden ingeroepen als exceptie bij gedingen aanhangig gemaakt bij de onderscheiden rechtsinstanties, ook bij de strafrechtelijke en administratiefrechtelijke. Naar de regels van de rechtspleging beslissen de rechtsinstanties waarbij de zaak ten gronde aanhangig werd gemaakt over de ingeroepen nietigheid. Het decreet zal nuttig de rechtsmacht aanduiden die de vertaling op kosten van de onderneming zal bevelen — arbeidsrechtbank of vrederechter.

Het kan aangewezen zijn dat de Arbeidsauditeur in de procedure tussenkomt...

* * *

De afdeling vestigt er voorts de aandacht op dat tal van sociale betrekkingen plaatsgrijpen buiten de onderneming, zoals bv. in de schoot van de paritaire comitees en de interprofessionele groeperingen. Die betrekkingen werden niet geregeld door het voorstel van decreet. De afdeling stelt ook vast de mondelinge betrekkingen bedoeld bij dit decreet niet gesanctioneerd werden.

De betrekkingen met overheidsdiensten uit het ander taalgebied worden niet geregeld door het voorstel van decreet.

In feite hebben de regels betreffende de organisatie van de openbare dienst voorrang.

— Advies nr. 3499 van 5 december 1972.

TABEL

NEDERLANDSE AFDELING.

Akten en bescheiden bedoeld bij artikel 52.

Private bedrijven.

— Advies nr. 3436 van 26 september 1972 blz. 86

Akten en getuigschriften.

Centrale diensten en uitvoeringsdiensten.

— Advies nr. 3252/B van 20 maart 1972 84

la C. P. C. L. Il est donné une définition des notions d'« entreprise privée » de « siège d'exploitation » et de « traduction », ainsi qu'une énumération non limitative des actes visés à l'article 52 des L. L. C.

III. Régime du projet du décret.

1) Champ d'application.

Le décret proposé est applicable à toutes les personnes physiques et morales qui occupent du personnel et qui sont domiciliées ou établies dans la région de langue néerlandaise.

Cette définition tend à élargir le champ d'application de la législation linguistique, encore qu'il convienne de préciser le concept d'« établissement » qui vient supplanter celui de « siège d'exploitation ». Il résulterait d'une interprétation restrictive qu'une personne physique qui occupe du personnel dans la région de langue néerlandaise, mais qui est domiciliée dans une autre (par exemple à Bruxelles-Capitale) échappe à l'application du décret.

Pour éviter cela, il suffit de compléter le projet de décret comme suit :

« ... aux personnes physiques et morales qui ont un siège d'exploitation en région de langue néerlandaise ou qui occupent du personnel dans cette région. »

2) Matière.

Aux termes de son article 2, le décret règle les *rappports sociaux* entre employeurs et employés, ainsi que les actes et documents des entreprises prescrites par la loi et les règlements, et ce dans une acceptation élargie, dans les limites de la compétence territoriale fixée à l'article 1^{er} du décret.

a) rapports sociaux.

L'article 3 du projet de décret donne une définition des notions de :

§ 1^{er} « Relations sociales ».

§ 2 « Employeurs ».

§ 3 « Personnel ».

L'article 5 du projet de décret soumis dispose que les rapports définis à l'article 3, § 1^{er}, s'effectuent en néerlandais, tant oralement que par écrit.

En se fondant sur l'expérience acquise par la C. P. C. L., la section croit pouvoir subdiviser les actes et documents en cinq catégories :

1. les actes et documents prescrits par la loi, notamment les contrats de louage de travail, les contrats d'emploi et d'apprentissage;
2. les actes et documents, prescrits ou non et destinés au personnel, notamment les ordres et notes de service et les instructions;
3. les documents rédigés en vue de la concertation au sein de l'entreprise ou de l'institution, ainsi que les documents axés sur la promotion sociale du personnel. Sont notamment visés ici, les documents concernant le fonctionnement des conseils d'entreprise et des comités de sécurité, d'hygiène et d'embellissement des lieux du travail, etc.;
4. les actes et documents destinés aux administrations publiques, tels que les documents douaniers, les demandes d'autorisations, les déclarations d'impôts et les documents fiscaux;
5. les documents destinés à être traités par le personnel, à savoir notamment, les documents de la comptabilité et les documents concernant l'administration des stocks.

Il convient de maintenir la disposition prévue à l'article 4 du projet de décret soumis, en vertu de laquelle les « entreprises industrielles, commerciales ou financières privées, dont le siège est établi dans le territoire défini par le présent décret, doivent établir en néerlandais les actes et documents prescrits par la loi et les règlements ». En effet, il faut éviter que les entreprises qui n'occupent pas de personnel ou ne l'engagent que temporairement, n'échappent au règlement linguistique, ou que la charge de la preuve concernant la présence du personnel n'incombe à des tiers.

3) Obligations et contrôle.

Au vu des considérations sur la difficulté de réglementer l'emploi oral des langues, la section propose de limiter l'emploi oral des langues aux rapports et actes oraux concernant les cinq catégories de documents présentées à la page 9.

L'article 6 du projet de décret soumis prévoit de soumettre l'application de la loi à un contrôle exercé par les fonctionnaires de l'inspection du travail et par les inspecteurs de la Commission Permanente de Contrôle Linguistique.

Blz.

Behandeling in binnendienst.

Centrale diensten en uitvoeringsdiensten.

— Advies nr. 3311 van 20 maart 1972 84

Gewestelijke diensten.

— Advies nr. 3391 van 9 mei 1972 83
— Advies nr. 3389 van 6 juni 1972 83

Berichten en mededelingen aan het publiek.

Centrale diensten en uitvoeringsdiensten.

— Advies nr. 3252/B van 20 maart 1972 84
— Advies nr. 3459 van 5 juli 1972 85

Gewestelijke Diensten.

Door bemiddeling van gewestelijke diensten bedoeld bij artikel 33 S. W. T.

— Advies nr. 3425 van 6 juni 1972 83
— Advies nr. 3389 van 6 juni 1972 83
— Advies nr. 3459 van 5 juli 1972 83

Door bemiddeling van plaatselijke diensten.

— Advies nr. 3352 van 6 juni 1972 83

Betrekkingen met andere diensten uit hetzelfde taalgebied en uit B. H.

Centrale diensten en uitvoeringsdiensten.

— Advies nr. 3356 van 11 april 1972 85

Gewestelijke diensten.

— Advies nr. 3389 van 6 juni 1972 84

Betrekkingen met diensten waaronder zij ressorteren.

Gewestelijke diensten.

— Advies nr. 3389 van 6 juni 1972 84

Betrekkingen met particulieren.

Centrale diensten en uitvoeringsdiensten.

— Advies nr. 3434 van 6 juni 1972 85

Gewestelijke diensten.

— Advies nr. 3366 van 6 juni 1972 84
— Advies nr. 3391 van 9 mei 1972 84

Betrekkingen met private bedrijven.

Centrale diensten en uitvoeringsdiensten.

— Advies nr. 3311 van 20 maart 1972 85

Bevoegdheid van de V. C. T.

Gerechtszaken.

— Advies nr. 3439 van 2 mei 1972 86

Examencommissie.

Plaatselijke diensten.

— Advies nr. 3312 van 1 februari 1972 8;

La section constate que les dispositions des L. L. C. sont formulés d'une manière plus large, en ce sens que c'est la C. P. C. L. qui veille à l'application de la loi, sans préjudice à l'intervention des tribunaux dans les cas où des droits civils sont en cause.

4. Sanctions.

Les remarques suivantes se rapportent aux articles 7, 8 et 9 du projet de décret :

Le projet de décret prévoit expressément la nullité quant à la forme des documents et actes établis en violation de la législation linguistique. Cette nullité serait constatée par le tribunal du travail.

La nullité sera souvent invoquée comme une exception dans des litiges dont sont saisies les différentes instances judiciaires, y compris les instances pénales et administratives. Selon les règles de la juridiction, ce sont les instances qui ont été saisies de l'affaire qui se prononcent sur la nullité. Il sera utile que le décret indique le pouvoir juridique qui ordonnera la traduction aux frais de l'entreprise — tribunal du travail ou juge de paix.

L'intervention dans la procédure de l'auditeur du travail pourrait s'imposer.

* * *

Finalement, la section attire l'attention sur le fait que bon nombre de rapports sociaux s'effectuent en dehors de l'entreprise, notamment au sein des commissions paritaires et des groupements interprofessionnels. Lesdits rapports ne sont pas réglés par le projet de décret. La section constate également que les rapports oraux visés par le présent décret, ne sont pas sanctionnés.

Les rapports avec les administrations publiques d'une autre région linguistique ne sont pas réglés par le projet de décret.

En fait, les règles concernant l'organisation du service public ont la préséance.

— Avis n° 3499/I/N du 5 décembre 1972.

TABLE.

SECTION NEERLANDAÏSE.

Actes et certificats.

Services centraux et d'exécution.

— Avis n° 3252 du 20 mars 1972 86

Actes et documents visés à l'article 52.

Entreprises privées.

— Avis n° 3436 du 26 septembre 1972 87

Aéroports et dépendances.

Services locaux.

— Avis n° 3402 du 9 mai 1972 84

Avis et communications au public.

Services centraux et d'exécution.

— Avis n° 3252 du 20 mars 1972 86

— Avis n° 3459 du 5 juillet 1972 87

Services régionaux.

Par l'entremise d'un service régional et visés à l'article 33 L. L. C.

— Avis n° 3425 du 6 juin 1972 84

— Avis n° 3389 du 6 juin 1972 84

— Avis n° 3459 du 5 juillet 1972 84

Par l'entremise de services locaux.

— Avis n° 3352 du 6 juin 1972 85

Bureau de vote.

Services locaux.

— Avis n° 3419 du 5 juillet 1972 82

Exploitatietzettel.

Blz.

Private bedrijven.

— Advies nr. 3436 van 26 september 1972 86

Formulieren bestemd voor publiek.

Centrale diensten en uitvoeringsdiensten.

Door bemiddeling van plaatselijke dienst.

— Advies nr. 3356 van 11 april 1972 85

Plaatselijke diensten.

— Advies nr. 3356 van 11 april 1972 82

Gemeentenamen, straatnamen.

Centrale diensten en uitvoeringsdiensten.

— Advies nr. 3459 van 5 juli 1972 85

Getuigschriften.

Plaatselijke diensten.

— Advies nr. 3402 van 9 mei 1972 82

Kiesbureau.

Plaatselijke diensten.

— Advies nr. 3419 van 5 juli 1972 82

Medewerkers, opdrachthouders en deskundigen in de zin van artikel 50 S. W. T.

Plaatselijke diensten.

— Advies nr. 3312 van 1 februari 1972 82

Nietigheid.

Centrale diensten en uitvoeringsdiensten.

— Advies nr. 3311 van 20 maart 1972 86

Personeel.

Plaatselijke diensten.

— Advies nr. 3454 van 5 juli 1972 82

Vliegveld en afhankelijkheden.

Plaatselijke diensten.

— Advies nr. 3402 van 9 mei 1972 83

Voorstel van decreet van de Cultuurraad van de Nederlandse Cultuurgemeenschap.

— Advies nr. 3469 van 5 december 1972 86

— Advies nr. 3499 van 5 december 1972 88

FRANSE AFDELING.

— *Gewestelijke diensten.*

— Bedoeld bij artikel 33, § 1, S. W. T.

— Berichten en mededelingen aan het publiek.

— Private medewerkers.

Op 15 november 1972, werd bij de Commissie een klacht ingediend tegen het feit dat op een telefooncel te Peruwelz, in het Frans en het

	Pages
<i>Certificats.</i>	
Services locaux.	
— Avis n° 3402 du 9 mai 1972	83
<i>Collaborateurs, chargés de mission, experts au sens de l'article 50, L. L. C.</i>	
Services locaux.	
— Avis n° 3312 du 1 ^{er} février 1972	84
<i>Compétence de la C. P. C. L.</i>	
Affaires judiciaires.	
— Avis n° 3439 du 2 mai 1972	88
<i>Formulaires destinés au public.</i>	
Services centraux et d'exécution.	
Par l'entremise d'un service local.	
— Avis n° 3356 du 11 avril 1972	87
Services locaux.	
— Avis n° 3356 du 11 avril 1972	83
<i>Jury d'examen.</i>	
Services locaux.	
— Avis n° 3312 du 1 ^{er} février 1972	83
<i>Noms de communes, dénominations de rues.</i>	
Services centraux et d'exécution.	
— Avis n° 3459 du 5 juillet 1972	87
<i>Nullité.</i>	
Services centraux et d'exécution.	
— Avis n° 3311 du 20 mars 1972	87
<i>Personnel.</i>	
Services locaux.	
— Avis n° 3454 du 5 juillet 1972	84
<i>Proposition de décret du Conseil culturel de la Communauté néerlandaise.</i>	
— Avis n° 3469 du 5 décembre 1972	88
— Avis n° 3499 du 5 décembre 1972	90
<i>Rapports avec d'autres services de la même région linguistique et de Bruxelles-Capitale.</i>	
Services centraux et d'exécution.	
— Avis n° 3356 du 11 avril 1972	86
Service régional.	
— Avis n° 3389 du 6 juin 1972	85
<i>Rapports avec des particuliers.</i>	
Services centraux et d'exécution.	
— Avis n° 3434 du 6 juin 1972	86

De afdeling heeft geconstateerd dat die opschriften werden aangebracht door de maatschappij E. B. E. S., die handelde voor rekening van de intercommunale « Intelouest », een gewestelijke dienst bedoeld bij artikel 33, § 1 der S. W. T.

Aangezien de N. V. E. B. E. S. een private medewerker van « Intelouest » is, in de betekenis van artikel 50 der S. W. T., moest de voornoemde maatschappij de taalverplichtingen naleven die aan « Intelouest » zijn opgelegd.

De bij artikel 33, § 1 der S. W. T. bedoelde diensten richten hun berichten en mededelingen aan het publiek uitsluitend in de taal van het gebied, in casu het Frans, zodat de afdeling bij eenparigheid van stemmen heeft geconstateerd dat het aanbrengen van tweetalige opschriften strijdig was met de wet en zij de klacht gegrond heeft verklaard. Bovendien heeft de eensgezinde afdeling de wens geuit dat de verantwoordelijke overheden, inzake gevaarsberichten, in de toekomst een beroep zouden doen op conventionele tekens die gelden voor het ganse land.

— Advies nr. 3324 van 26 januari 1972.

* * *

— *Gewestelijke diensten.*

— Verkiezingen.

— Oproepingsbrieven.

— Kiesbulletins.

Ter zitting van 7 september 1972, heeft de Franse afdeling zich uitgesproken over de taalregeling die toepasselijk is op de kiesbulletins die bij de verkiezingen worden gebruikt in de gemeenten zonder speciale regeling van het Franse taalgebied, die deel uitmaken van de gemengde kieskantons.

De afdeling heeft er, in casu, aan herinnerd dat zij in het advies nr. 3148 had geadviseerd dat de oproepingsbrieven voor de verkiezingen, betrekkingen tussen het bestuur en de particulieren waren en dat zij dus, overeenkomstig artikel 12 der S. W. T. ééntalig moesten zijn.

Overwegende dat de kiesbulletins het normale gevolg van de oproepingsbrief zijn, heeft zij geoordeeld dat zij ten aanzien van de S. W. T. net als de oproepingsbrieven, betrekkingen met particulieren zijn.

Derhalve heeft zij geadviseerd dat de bulletins zijn onderworpen aan artikel 12 der S. W. T. en dat zij dus in de gemeenten zonder speciale regeling van het Franse taalgebied, die tot gemengde kieskantons of -districten behoren, uitsluitend in het Frans moeten worden gesteld.

Zij heeft tevens geconcludeerd dat de ministeriële onderrichtingen die tweetalige kiesbulletins voorschrijven voor het geheel van een gemengd kieskanton of -district, strijdig waren met de S. W. T., wat de gemeenten zonder speciale regeling van het Franse taalgebied betreft.

— Advies nr. 3449 van 7 september 1972.

* * *

— *Gewestelijke diensten.*

— Private medewerkers (art. 50 S. W. T.).

Bij verzoek van 18 oktober 1972 werd gemeld dat op het grondgebied van Corroy-le-Grand, een gemeente zonder speciale regeling van het Franse taalgebied, een tweetalig verkeersbord « Déviation - Wegomlegging » werd aangebracht ter hoogte van de kerk, op de weg Chaumont-Gistoux - Corbais.

Het ingestelde onderzoek heeft uitgewezen dat het bord dat ondertussen was verwijderd, werd aangebracht door de firma Sogetra die aldaar werken had verricht voor rekening van het Ministerie van Openbare Werken.

Onder verwijzing naar artikel 50 van de S. W. T., heeft de afdeling geoordeeld dat de aannemer die voor rekening van de Staat wegenwerken uitvoert, in verband met de berichten en mededelingen die hij in het raam van zijn werkzaamheid richt tot het publiek, de wetsbepalingen moet naleven die ter zake toepasselijk zijn.

Aangezien de werken waren gelocaliseerd in een gemeente zonder speciale regeling uit het Franse taalgebied, dienden de berichten en mededelingen die er betrekking op hadden, uitsluitend in het Frans te zijn gesteld.

	Pages		
<i>Services régionaux.</i>			
— Avis n° 3366 du 6 juin 1972	85		
— Avis n° 3391 du 9 mai 1972	85		
<i>Rapports avec des services dont ils dépendent.</i>			
<i>Services régionaux.</i>			
— Avis n° 3389 du 6 juin 1972	85		
<i>Rapports avec les entreprises privées.</i>			
<i>Services centraux et d'exécution.</i>			
— Avis n° 3311 du 20 mars 1972	86		
<i>Siège d'exploitation.</i>			
<i>Entreprises privées.</i>			
— Avis n° 3436 du 26 septembre 1972	88		
<i>Traitement en service intérieur.</i>			
<i>Services centraux et d'exécution.</i>			
— Avis n° 3311 du 20 mars 1972	86		
<i>Services régionaux.</i>			
— Avis n° 3391 du 9 mai 1972	84		
— Avis n° 3389 du 6 juin 1972	84		
		Bijgevolg heeft de afdeling bij eenparigheid van stemmen geoordeeld dat de klacht ontvankelijk en aanvankelijk gegrond was, maar dat zij haar voorwerp had verloren toen het bord werd verwijderd.	
		— Advies nr. 3548 van 7 december 1972.	
		* * *	
		FRANSE AFDELING.	
		Synthese der adviezen 1972.	
		T A B E L .	
		<i>Berichten en mededelingen aan het publiek.</i>	
		— Advies nr. 3324 van 26 januari 1972	Blz. 92
		<i>Kiesbulletins.</i>	
		— Advies nr. 3449 van 7 september 1972	93
		<i>Oproepingsbrieven verkiezingen.</i>	
		— Advies nr. 3449 van 7 september 1972	93
		<i>Private medewerkers.</i>	
		— Advies nr. 3324 van 26 januari 1972	92
		— Advies nr. 3548 van 7 december 1972	93